دليل المترجم

(كل ما يحتاجه المترجم)

الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة

الجزء الأول

ماجد سليمان دودين





للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع

دليل المترجم

(كل ما يحتاجه المترجم)

(الجزء الأول)

دليل المترجم

(كل ما يحتاجه المترجم)

الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة

(الجزء الأول)

الأستاذ

ماجد سليمان دودين

الطبعة الأولى

2015م - 1436هـ

مكتبة المجتمع العربي

مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (2013/5/1443)

408.02

دودين، ماجد سليمان

دليل المترجم: كل مايحتاجه المترجم/ ماجد سليمان دودين.- عمان:

مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، 2013

ج1+ج2 ( ) ص

ر.أ. : 2013/5/1443

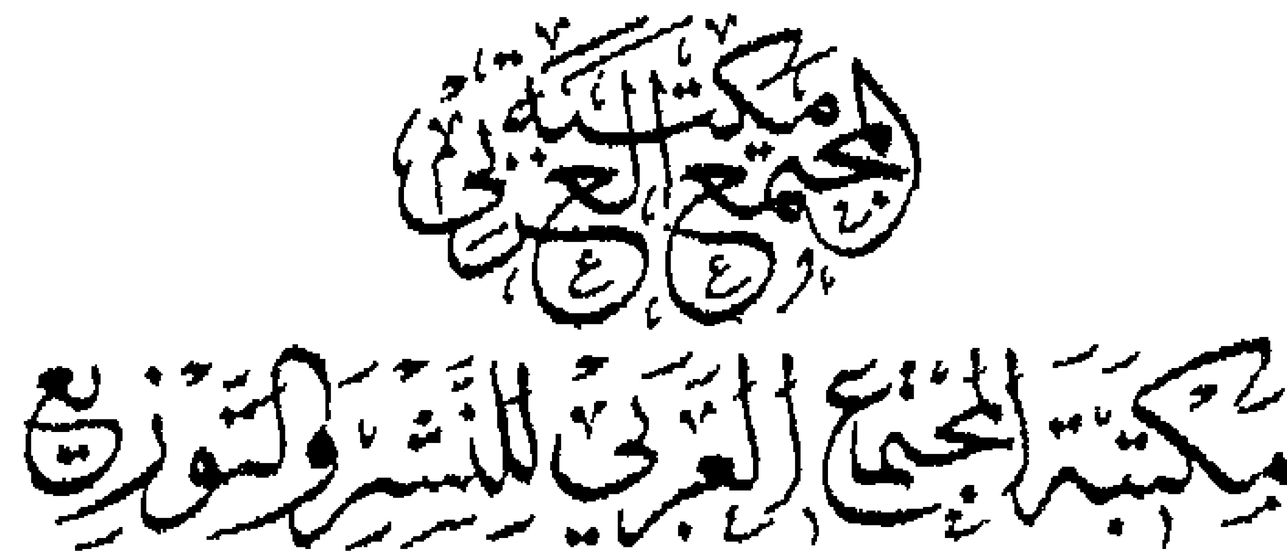
الواصفات: /الترجمة/

- يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعبر هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

عمان – الأردن

الطبعة العربية الأولى

2015م – 1436هـ



عمان – وسط البلد – ش. السلط – مجمع الفحيص التجاري

تلفاكس 4632739 ص.ب. 8244 عمان 11121 الأردن

عمان – ش. الملكة رانيا العبد الله – مقابل كلية الزراعة –

مجمع زهدي حصوة التجاري

www: muj-arabi-pub.com

Email: Info@ muj-arabi-pub.com

Email: Moj_pub@yahoo.com

ISBN 978-9957-83-291-9 (ردمك)

المحتويات

ما هي الترجمة

الترجمة *Translation*: هي نقل الكلام من لغةٍ إلى أُخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أيْ أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يَفْهم لا يستطيع أن يُفْهِم. وإذا لم يفهَم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أُخرى. وإذا نقله بدون فهمٍ كافٍ فسوف ينتج ألغازاً يحتار فيها قارئها.

أما التعريب *Arabizing*: فهو الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

من هو المترجم؟

المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على مترجمين. وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم – translator " لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان – interpreter" وتُجمع على تراجمه فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.

مؤهلات المترجم

الترجمة فن صعب المراس والممارسة، فن يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولا يمكن الإجادة فيه إلا إذا توافرت شروط أساسية في المُترجم أهمها:

1) قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك إلمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة. فنجد أحد المترجمين يُترجم "to weather the storm" بـ" يجعل ... برداً وسلاماً" بينما معناها هو "يتحمل العاصفة" ونجد مترجماً أخر يُترجم "a Sawed off gun " بـ

"بندقية مثل المنشار" بينما معناها "بندقية تم نشر ماسورتها أو تقصير ماسورتها. وكذلك ترجم احدهم "وأكل كوزاً من الذرة" في رواية لتوفيق الحكيم بـ:

"he ate a can of maize" بينما كان يجب أن تترجم بـ: "he ate an ear of corn" ومثل هذه الترجمات يمكن تسميتها بالترجمة المعجمية التي يعتمد فيها المترجم اعتماداً كلياً على المعاجم والقواميس وليس له خلفية ثقافية لا تتأتى إلا بالقراءة المستمرة المتعمقة في آداب وعلوم اللغة المترجم منها حتى يتشبع المترجم بثقافة وتاريخ وطبائع وأنماط حياة أهل اللغة التي ينقل عنها.

2) دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يُمكن أن يقال عنها بأنها المعادِل الموضوعي للنص المترجم.

ففي أحد كتب الرسائل، ترجم المؤلف جملة:

" وسيقوم طاهٍ ماهر محنّك بتجهيز كميات ضخمة من ألذ وأشهى المأكولات " بـ:

"A clever experienced cook will prepare enormous delicious quantities and kinds of food".

وهنا أخطأ المترجم أربع مرات، مرة عندما خالف قاعدة القُرب والتي تجعل الصفة "delicious" أقرب ما يمكن إلى الموصوف "food" فجعل المعنى " كميات لذيذة" والثانية عندما أدخل في الترجمة ما ليس في النص الأصلي "Kinds" والثالثة عدم ترجمته صيغة التفضيل المطلق والأخيرة عندما لم يترجم كلمة " أشهى". وكان يجب ترجمة النص الثاني من الجملة هكذا:

"enormous quantities of very delicious and appetizing food".

وعلى كل فالخطأين الأخيرين يمكن التجاوز عنهما لسلاسة الجملة الإنجليزية.

3) ثقافة واسعة: ثقافة بمعناها الواسع الذي عرّفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التي يقوم بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو الأحياء أو الطب أو الهندسة... أو غيرها بحيث لا يخلط بين معاني الألفاظ التي ترد في النص الذي يقوم بترجمته. فنجد أستاذاً للتاريخ يترجم: "...and seized Gallipoli Isthmus" وقبض على جاليوبولي استوس ربما ظناً منه بأنه اسم شخص، بينما الترجمة الصحيحة هي: " واستولى على برزخ غاليوبولي".

4) الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف. وهنا يجب أن نوضح للمترجم الناشئ الفرق بين الأمانة في الترجمة والحرفية في الترجمة. فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحاً ومعنىً وتعبيراً وأن يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل اسم إلى جملة، أو صفة أو حال الخ.. وله بعد ذلك أن يقدّم أو يؤخر بالشكل الذي يخدم المعنى ويجعل الترجمة في اللغة المنقول إليها سلسة وسهلة الفهم وغير ركيكة. أما الترجمة الحرفية فتعمل فقط على نقل النص كلمةً كلمة بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلاً تباين الأساليب اللغوية بين لغة وأخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب وأفكاره.

5) الصبر لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم والقواميس والمراجع.

الترجمة علمٌ أم فن؟

يعتمد العلم على الحقائق التي يمكن قياسها بطريقة أو بأُخرى. والتجارب العلمية أو العمليات الرياضية إذا أجراها أشخاص مختلفون فسيصلون إلى نفس النتيجة، أما في الترجمة فإذا ترجم قطعة ما عدد من الناس فسوف تجد اختلافاً عظيماً بين ترجماتهم. فليس هناك ترجمة واحدة صحيحة والباقي خطأ، ولكن هناك ترجمات جيدة وترجمات متوسطة وترجمات ضعيفة.

وكذلك فليست الترجمة فناً خالصاً، فالفنان الخالص ليس عليه سلطان سوى ما يمليه عليه خياله وإبداعه، أما المترجم فهو ملتزم بالنص الذي أبدعه المؤلف، وكل ما يستطيع عمله هو أن يجلو ما خفي، ويوضح ما غمُض، وينتقي لفظاً أو آخر بحيث ينقل إلى القارئ فكر وروح وأسلوب الكاتب بأمانة وسلاسة. فالترجمة ليست علماً أكيداً وليست فناً خالصاً، بل هي فن تطبيقي أي حرفة تحتاج إلى الكثير من الممارسة والتدريب والصبر.

ولأن الترجمة فن تطبيقي فمن الصعب أن يقوم كمبيوتر بالترجمة الصحيحة إلا إذا وصلت سعته إلى سعة حجم مخ الإنسان واستعملت فيه أحدث أساليب الذكاء الصناعي مع قاعدة بيانات هائلة. ومع ذلك فقد بدأت بشائر ظهور بعض برامج الترجمة تقدّم ترجمة تقريبية يمكن اعتبارها مسودات يقوم المترجم الخبير بترجمة ما يستحق الترجمة منها.

What is Translation ?

Translation is the accurate rendering of a document into another language so that it is suitable for its intended purpose. To be effective, a translation must be complete and accurate but also grammatically correct, stylistically appropriate and terminologically consistent.

What is the difference between Translation and Interpretation?

Although the terms interpretation and translation are often used interchangeably, translation is not interpreting. Interpreting is translation in spoken form and is a completely different skill. Interpreters need good listening, speaking and inter – personal skills, and their writing ability is not used. Translators, on the other hand, need good writing skills. Bilingualism does not guarantee fluid writing skills, nor does it guarantee a talent for translating.

What is a Translator ?

The translator is one of the most important professionals in today's world of cultural, commercial, economic and political communication.

Translators translate written documents from one language to another. They also read and rewrite materials in a specified language or languages following established rules pertaining to actual word meaning, sentence structure, grammar, punctuation, etc. Translators often specialize in particular fields such as marketing, finance or technology.

What are the responsibilities of the Translator?

Whether hired as an employee or as an independent contractor, a translator is responsible for the following:

1) Translating (converting) text from one language to another;
2) Making sure that the correct words, idioms and expressions result in a translation that passes the correct meaning on to the reader;
3) Verifying (proofing) that each word, phrase and nuance comes across in a clear and definitive way;

4) Confirming that the document is error – free (spelling, accuracy, grammar, completeness) to the best of their ability.

Although style issues (synonyms, modifiers, passive voice, parallelism, etc.) are the final responsibility of the editor, a translation prepared by a professional translator should be good enough to publish.

What makes a 'good' Translator?

A good translator translates into his or her native language (also known as mother tongue). To be a good translator, one must be not only at ease in the source language, but also a skilled writer in the target language. For this reason, most translators choose to translate into their mother tongue.

A good translator also has a very good understanding of the source language, has a good knowledge of the subject in question, realizes the need to use resources when they are needed, maintains open communication with clients, and keeps promises regarding quality and timing.

أدوات المترجم

لكل فنانٍ أدواته التي يستخدمها في فنّه... فالموسيقي له آلاته ونوتته الموسيقية، والرسام له فرشه وألوانه ولوحاته، والمصور الفوتوغرافي له كاميراته وعدساته وأفلامه... الخ. ولكن قبل كل هذا يحتاج الفنان إلى عقل ذكي وقلب شفاف وإحساس مرهف.

أما أدوات المترجم والتي يجب أن يعرف جيداً كيف يستخدمها ويتعامل معها فهي:

1. معاجم وقواميس أحادية اللغة إنجليزية/إنجليزية عامة.
2. معاجم وقواميس ثنائية اللغة إنجليزية / عربية عامة.
3. معاجم وقواميس ثنائية اللغة عربية/إنجليزية عامة.
4. معاجم عربية/ عربية عامة.
5. معاجم فنون اللغة لرفع الكفاءة في الترجمة وتشمل:

- معاجم الاستخدام لرفع قدرات المترجم على التعامل مع الأساليب والتراكيب غير المألوفة.
- معاجم المترادفات والأضداد.
- معاجم اللغة العامية.
- معاجم المصطلحات idioms.
- معاجم الأمثال الإنجليزية الحديثة.

6. معاجم متخصصة: اقتصادية، تجارية، علمية، فنية، هندسية، قانونية...الخ وحسب المجال الذي يترجم فيه المترجم.
7. دوائر ومعارف أو موسوعات عامة.
8. دوائر ومعارف أو موسوعات متخصصة.
9. كتب في قواعد اللغة.
10. الكمبيوتر.

قبل أن تبدأ

... ما هي القواعد اللازم توافرها في الترجمة الجيدة:

1. يجب أن تكون الترجمة نسخة كاملة طبق الأصل من الأفكار الموجودة في النص الأصلي.
2. يجب أن يحتفظ الأسلوب وطريقة الكتابة بنفس الخصائص الموجودة في النص الأصلي.

3. يجب أن تعكس الترجمة كل عناصر السهولة والوضوح الموجودة في النص الأصلي.

كما يجب أن تعرف المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيد:

1. يجب على المترجم الجيد كشرط رئيسي أن يكون على معرفة كاملة بقواعد كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
2. يجب أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
3. يجب على المترجم أن يكون على علم وافٍ بالموضوع الذي يترجمه.
4. يجب أن يقوم بتصحيح ما يبدو له كتعبيرات غير هامة أو غير واضحة تكون موجودة في النص الأصلي.
5. يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي لديه، وأن يكون قادرا على نقد النص من الناحية الأدبية طالما سيكون عليه الحكم على مدى صحة الأسلوب وتقييمه.
6. يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع الإطلاع.

كذلك فإن من الهام أن نلقي الضوء على أهمية استخدام القواميس الملائمة في عملية الترجمة، إذ توفر القواميس المعلومات بشأن كلمات اللغة. وبالإضافة للقواميس العامة في إحدى اللغات، هناك القواميس ثنائية اللغة، التي تسرد الكلمات الخاصة بإحدى اللغات وما يعادلها بلغة أخرى. كما أن هناك القواميس المتخصصة في مجالات معينة من المعرفة، وعلى سبيل المثال، فهناك قواميس متخصصة للتعامل مع المفردات المستخدمة في حقول الطب والقانون والاقتصاد ... الخ، كما توجد القواميس المتخصصة في اللغات العامية واللهجات المحلية لمنطقة معينة.

ولن تستطيع إخراج ترجمة جيدة ما لم تستشر عدد من القواميس الجيدة، ويجب الأخذ في الاعتبار دائما أن الكلمات التي تبدو سهلة المعنى للوهلة الأولى قد تكون هي سبب المشكلة في عدم وضوح معنى النص المترجم، إذ قد تأخذ في سياق معين معنى آخر غير المعنى الشائع المعروف لها، وبذلك فيكون من الواجب استشارة القواميس حتى يتم التوصل إلى المعنى الدقيق المراد منها.

كيف تترجِم نصاً؟ أو ميكانيكية الترجمة

أقترح الخطوات التالية للترجمة:

1. قراءة سريعة للنص لأخذ فكرة سريعة وعامة عن موضوعه.
2. قراءة (أو أكثر) ثانية متأنيّة للنص حتى يتضح المعنى بشكل تام.
3. قراءة ثالثة للفقرة لتحديد الكلمات أو الاصطلاحات أو العبارات التي يصعب عليك فهم معناها. ثم لا تتردد في استشارة القواميس والمراجع للوصول إلى المعنى المقصود. وغالباً ستجد هناك معاني كثيرة اختر منها ما يلائم معنى النص، وفي بعض الأحيان قد لا تجد المعنى المطلوب في القاموس وفي هذه الحالة حكّم عقلك للوصول إليه.
4. قراءة رابعة لكل جملة ثم ترجمتها ترجمة حرفية.
5. قراءة خامسة لكل جملة ثم إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة المنقول إليها، ويكون ذلك بالتقديم والتأخير، وقد يعبّر بكلمة عن جملة أو العكس.
6. قراءة سادسة للنص كله مع إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل ببعضها البعض حتى لا يكون النص مفككاً وغير متصل. ثم تحسين النص أو تجويده ليكون الأسلوب أكثر بلاغة وقوة، ويكون ذلك عادة باختيار الألفاظ المناسبة التي تعطي أقرب معنى يقصده كاتب النص، ولا تتردد في استبدال أي تعبير بتعبير آخر تجده أكثر مناسبة لأن المترادفات ليست

سواء من ناحية المعنى وسياق العبارة أو جرسها الموسيقي أو روح النص، ثم ضع علامات الترقيم المناسبة لمعنى ولغة النص.

7. مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية.

كيف نقيس الترجمة؟

هناك مقياس ثلاثي الأبعاد لقياس الترجمة :

أولاً: مدى نجاح المترجم في نقل أفكار الكاتب وآراءه.

ثانياً: سلامة جملته وسهولة فهمها.

ثالثاً: جمال أسلوبه .

فإذا فهمت ما يقوله المؤلف فهذا هو المقياس الأساسي لجودة الترجمة، وإذا فهمت ما يقوله المؤلف بسهولة وبدون أن تجد أخطاء إملائية أو نحوية فهذه ترجمة جيدة جدا، وإذا فتنك أيضا أسلوب المترجم فهذه هي قمة الترجمة.

قواعد الترجمة

ليس للترجمة قواعد بالمعنى المعروف، ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حل بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجماتهم للنصوص المختلفة. وكما سبق الذكر فالترجمة ليست علماً صرفاً وليست فناً خالصاً ولكنها فن تطبيقي يحتاج إلى المران والتدريب في وجود ملكة أو موهبة طبيعية. والترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف عن تلك التي نقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثالثة، ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات، فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة ومعاني ألفاظ أخرى، بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغات المختلفة

واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبة يقابلها المترجم يأخذ في التفكير في كيفية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له معنى وروح ما كتبه صاحب النص إلى اللغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلاسة الأسلوب. وقد ذكرنا أهم الصعوبات أو المشكلات التي يقابلها المترجم المبتدئ والحلول التي توصل إليها ويستعملها غالبية المترجمين المحترفين.

يمكن تقسيم الصعوبات التي يقابلها المترجم إلى قسمين:

أولاً: صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات.
ثانياً: صعوبات خاصة بتركيب الجملة.

ولأن هذين الأمرين متداخلان إلى حد كبير مع بعضهما البعض، فسوف نناقشهما معاً.

الألفاظ والمفردات:

" اللفظ جسم وروحه المعنى، وارتباطه به كارتباط الروح بالجسد،يضعف بضعفه ويقوى بقوته". (ابن رشيق القيرواني في كتابه العمدة).

ليس للكلمات أو المفردات معنى في حد ذاتها ولكنها تكتسب معناها من السياق الذي توجد فيه. ولا بد للمترجم من أن يتحرر من المعاني التي حفظها للألفاظ في شبابه. فإذا وجد المترجم كلمة يعرفها ولكنها لا تعطى معنى مفهوماً أو مقبولاً في سياق ما فلا بد له من أن يعود إلى القاموس يستلهم منه المعنى الجديد، وفي بعض الأحيان قد لا يجد في القواميس بغيته وعليه أن يفكر في المعنى المقصود في هذا السياق بالذات. واللغة الإنجليزية حافلة بالألفاظ التي تتعدد معانيها حسب السياق الذي تأتي فيه، فمثلاً:

كلمة Spring قد تعنى "ربيع" أو " زنبرك" أو " مرونة" أو "يقفز" أو " ينشأ" أو " ينبوع" أو "مصدر" الخ...، وكلمة tender قد تعني "مؤلم" في سياق طبي، أو

"عملة" في سياق تجاري، أو سفينة تموين أو عربة الوقود والماء (في القطارات)، أو "غض" أو "ناعم" أو "رفيق" أو " صغير السن" الخ... في سياق أدبي، وكفعل قد تعني "يقدم" أو " يعرض" أو " يطرح للبيع" الخ...

وكذلك لاحظ معاني كلمة right في النص التالي:

The teacher asked the student to draw a right angle زاوية قائمة، but insisted that the student draw it with his right hand يده اليمنى while that student was left handed. Of course he didn't draw it right لم يرسمها مضبوطة and the teacher gave him law marks. Right away على الفور the student went to the headmaster and complained that it was his right حقه to draw with whichever hand he liked. The head master who was an upright man رجل عادل agreed that he was right على حق and that the teacher did not treat him right يعامله بالعدل أو كما ينبغي and ordered the teacher to right يصحح the student's marks.

نخلص من ذلك إلى القاعدة التالية:

" يحدد السياق معنى الكلمة "

اختيار المعنى الملائم *Selecting Proper Meaning*

تعرضنا لهذه المشكلة من قبل أثناء مناقشة الصعوبات اللغوية والثقافية في قواعد الترجمة. وبالإضافة إلى ما سبق قوله في هذا الصدد، نود إضافة بعض النقاط التالية.

يجب أن نضع في الاعتبار دائما أن ما نسعى إليه في الترجمة هو التوصل إلى حرفية المعنى وليس الحرفية من حيث الشكل. وعلى ذلك يجب علينا في الترجمة التوصل إلى المضمون.

هناك بعض الكلمات التي لا تقبل الترجمة من منظور ترجمة الكلمة. بمعنى أنه توجد بعض الكلمات في اللغة الإنجليزية التي لا تقبل اللغة العربية ترجمتها بكلمة واحدة مقابلة. وعلى سبيل المثال، نجد أن كلمة privatization قد وُضعت لها ترجمات عديدة في اللغة العربية، مثل " الخصخصة " أو " التخصيص " أو " التخصيصية ". وهذه كلها ترجمات غير دقيقة للكلمة، ذلك أن اللغة الإنجليزية تميل لإضافة الزوائد affixes – سواء كانت بوادئ prefixes أم لواحق suffixes – إلى الكلمة الأصلية، حتى تتم مواءمة استخدامها في موقعها من الجملة. ولذلك فهي تعتبر أكثر من كلمة واحدة وإن بدت في ظاهرها غير ذلك. ومن هنا فلا يكون هناك داعٍ للإصرار على ترجمتها بكلمة واحدة مرادفة في اللغة العربية. وبذلك تكون الترجمة الدقيقة للكلمة السابقة هي: " التحول للقطاع الخاص ". وكذلك Islamization، والتي يترجمها البعض بكلمة " أسلمة "، وهو تعبير غير دقيق عن الكلمة. ولذلك فيمكن ترجمتها بالقول " تطبيق الشريعة الإسلامية ". وغير ذلك كثير مما يمكن القياس عليه في بعض الكلمات الأخرى، مثل:

مصطاف ⇐ seaside holiday maker

إشكالية ⇐ the complicated nature of

long experience ⇒ باع

great love ⇒ هيام – وله – عشق

to brief mention ⇒ ينوه

astonishment ⇒ دهشة بالغة

وهكذا نجد أن ترجمة كلمة بكلمة لا يعد في أحيان كثيرة أسلوبا صحيحا، إذ إنه لا يعكس المعنى المكافئ المباشر وفقا لكل من خصائص اللغة وثقافتها.

كذلك فهناك بعض الكلمات يمكن أن تختلف معانيها باختلاف الحالات التي تُذكر فيها، مثل:

section ⇐ جزء – شعبة – باب

record ⇐ محضر – ملف – وثيقة

هيئة ⇐ organization – agency – authority

وهنا يجب اختيار المعنى المناسب حسب السياق الذي وردت فيه الكلمة.

ننتقل بعد ذلك إلى صعوبة أخرى، تتمثل في اختيار المعنى المراد من الكلمة من بين المعاني الموضوعة لها في القاموس. وعلى سبيل المثال، في الجملة:

Dozens of people were killed.

نجد أن dozen تعني " اثنا عشر " أو " دستة " بالعامية. وفي هذا السياق لا يمكن الترجمة بالقول: " تم قتل اثنا عشرات أو دِسَت من الناس "!! وإنما يجب البحث عن أقرب عدد في اللغة العربية مقابل لهذا العدد، وهو الرقم " عشرة ". وبذلك يمكن ترجمة الجملة السابقة بالقول:

تم قتل عشرات الأفراد.

كذلك الجملة:

Several plots are assigned to private investors in new cities.

نجد أن كلمة plot لها معانٍ عديدة. ولكن المعنى الذي يصلح لسياق هذه الجملة هو " قطعة أرض ". وبذلك تكون الترجمة:

تم تخصيص عدة أراضٍ للمستثمرين من القطاع الخاص في المدن الجديدة.

وفي الجملة:

Sleeping policemen help reduce car accidents.

نجد أن المعنى يبدو متناقضا لأول وهلة. ولكن بقليل من التدقيق، نجد أن كلمة sleeping policemen لابد وأن يكون لها معنى خاص، وهو المطبات الصناعية. وهكذا تكون الترجمة:

تساعد المطبات الصناعية في التقليل من حوادث السيارات.

وأخيراً فمن المشاكل التي يمكن أن تواجه المترجم كذلك عدم وجود سوى معنى واحد لعدة كلمات، فمثلا snake وserpent لها معنى واحد في العربية هو ثعبان، وكذلك house وhome لها معنى واحد أيضا في العربية هو بيت. وتظهر المشكلة إذا واجه المترجم مثل هاتين الكلمتين المتشابهتين في نص واحد، فكيف يمكنه التعبير عن معنى كل منهما على حدا؟

وعلى الرغم من أن معنى الكلمة يمكن إيجاده من القاموس، إلا أننا لا يمكننا الاعتماد عليه إلا فيما يتعلق بالمصطلحات العلمية والمتخصصة أو التعبيرات الاصطلاحية. وأفضل وسيلة للتأكد من صحة معنى إحدى المفردات هو أن نبحث عنها في قاموس آحادي اللغة ثم قاموس ثنائي اللغة، وذلك حتى نطرد ظلال المعنى التي يمكن أن تنتج.

الاختلاف الثقافي أو البيئي *Cultural or Environmental Differences*

بعد أن تحدثنا عن كيفية علاج الصعوبات المتمثلة في وضع معنى معين لكلمة جديدة أو التعرف على المعنى المراد من الكلمة من بين المعاني الكثيرة المحددة لها في القواميس، تصادفنا الآن مشكلة أخرى، وهي كيفية إيجاد معاني بعض الكلمات التي لا تتواجد في ثقافة أو بيئة معينة. ويرتبط هذا الموضوع بمشكلة عدم قابلية ترجمة untranslatability تلك الكلمات من اللغة المصدر SL إلى اللغة المنقول إليها TL.

وعلى سبيل المثال، ففي الثقافة الأوربية، هناك مفهوم boy friend و girl friend، وهي مفاهيم غير موجودة بالمرة في الثقافة العربية.

كذلك تتواجد في البيئة العربية بعض الأكلات، مثل الملوخية والعرقسوس، وبعض الملبوسات، مثل عقالة وعمامة وجلابية، والتي لا تتواجد في البيئة الأجنبية.

وبالمثل ففي البيئة الأوربية أكلات مثل porridge وpork، وملبوسات مثل dinner – jacket وpullover وsari وkimono، وليس لها مقابل في العربية.

كذلك ففي الديانة الإسلامية هناك كلمات مثل " مفتي " و " زكاة " و " عدة " و " محلل " و " سلطان "، والتي ليس لها ما يقابلها في اللغة الإنجليزية.

وأحد الحلول المقترحة لعلاج مثل هذه المشكلة أن نلجأ إلى أسلوب transliteration، أي كتابة الكلمة في اللغة المنقول إليها حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر. ومن الممكن إعطاء تفسير لهذه الكلمة بين قوسين أو في هامش الصفحة. فمثلا كلمة " عدة " يمكن ترجمتها بالكلمة iddat مع إعطاء تفسير لها، وهو:

the period during which a divorced or widowed woman cannot be married (according to Islam).

وهكذا. على أنه يجب الأخذ في الاعتبار أن هذا الحل لا يجدي في حالات كثيرة.

ولتوضيح هذه المشكلة بشكل أكبر، دعنا ننظر إلى المثال التالي الذي نورده من ترجمة قصة " الطيب صالح " التي سبق الإشارة إليها. يقول المؤلف:

وقال الحاج عبد الصمد: " عليّ بالطلاق الزين عَرَس عَرُس صح مو كدب ".

وترجمها *Denys Davies* إلى:

And Hajj Abdul Samad said: I'll divorce my wife if Zein hasn't got himself married – and a real proper marriage it is too.

نجد هنا أن المترجم واجه مشكلة حقيقية للتكافؤ يبدو أنها غير قابلة للترجمة. ذلك أنه وفقا للشريعة الإسلامية، حينما ينوي الرجل طلاق زوجته، يجب أن يلفظ العبارة " عليّ الطلاق " بلسانه. وهكذا أصبح هذا التعبير جزءا من الموروثات الاجتماعية، فحينما يهم رجل ما بتأكيد أهمية فعل معين أو حدث معين، فإنه يقسم أو يقول ذلك التعبير، لكي يؤثر في مستمعيه ويؤكد مدى جديته بشأن هذه المسألة. ولذلك فإذا كان قارئ الإنجليزية على غير وعي بالخلفيات الثقافية والاجتماعية المتضمنة في موضوع الطلاق بالنسبة للرجل العربي، فقد يتساءل القارئ حينئذ عن السبب وراء ذكر " نية الرجل في طلاق زوجته " أثناء الحديث عن زواج الزين؟!!

وأثناء الحديث عن استعداد الزين للوقوع في حب كل فتاة جميلة يقابلها، يقول الطيب صالح:

" وكانت ليلاه هذه المرة فتاة من البدو "

وواجه المترجم هنا أيضا مشكلة إيجاد المعادل الثقافي. فقال:

His "Lila" this time was a young girl from among the Bedouin.

وتتمثل المشكلة في هذه الترجمة في ذكر المترجم لكلمة Lila التي لم يستطع إيجاد مقابل مناسب لها في اللغة الإنجليزية، ولذلك فضّل استخدامها بنفس الشكل الذي ذُكرت به في النص الأصلي. وفي اللغة العربية، تشير الكلمة بصفة عامة إلى اسم امرأة، ولكن حينما تظهر في السياق المذكور أعلاه، فإنها تشير إلى أن الرجل قد وقع في حالة هيام شديدة بامرأة معينة، ولكن اسمها ليس ليلى. وبالطبع فهي تشير أيضا إلى قصة الحب المشهورة التي وقعت بين قيس وليلى، والمعروفة باسم " مجنون ليلى "، والتي تعتبر واحدة من أشهر قصص الحب في الأدب العربي. وغالبا ما تشكل هذه الحبيبة التي لا يستطيع محبوبها الارتباط بها معظم قصص الحب العربية، وتوصف البطلة فيها باسم " ليلى ". بل ظهرت بعض الأمثلة العربية بعد هذه القصة والتي تستعير اسم " ليلى " فيها، كالمثل القائل " كل يغني على ليلاه ".

وهكذا نجد أن البعد الثقافي يلعب دورا رئيسيا في عملية الترجمة. فالكلمات التي لها أكثر من دلالة في إحدى اللغات قد لا يكون لها نفس الانعكاسات المؤثرة في لغة أخرى. وعلى سبيل المثال، يأخذ " القمر " بعدا رومانسيا في الثقافة العربية ويشار إليه للدلالة على الحب. ولكن في الثقافة الفرنسية يجسد القمر مفاهيم الطفولة وعدم البراءة وربما الغباء. وتنظر إليه الثقافة الإنجليزية بنفس البُعد ولكن بصورة أقل حدة. ولذلك ففي ترجمة الجملة:

" الفتاة كالقمر في جمالها "

حاولنا ترجمة ما يوحي به هذا التشبيه وليس التشبيه ذاته.

وفي سياقات معينة، قد تعطي بعض الكلمات – مثل أسماء الحيوانات – دلالات معينة. ففي العربية والإنجليزية، تعطي كلمات مثل دب وحمار وبغل وثعلب وكلب وقرد وخنزير إيحاءات غير مناسبة يشعر بها من يسمعها. فمثلا يوحي الدب بقلة الخبرة، والحمار بعدم الإحساس، والبغل بالعناد، والثعلب بالمكر، والكلب بالدونية، والقرد بالاستهزاء، والخنزير بالقذارة. وهكذا تصبح للتعبيرات مثل " إنه كالحمار " أو " إنهم مجموعة قرود " دلالات معينة لابد أن تعكسها الترجمة.

ويقترح Newmark أن على المترجم في بعض الأحيان " التركيز على العناصر العاطفية والمؤثرة الموجودة في النص الأصلي لأن السياق يتطلب ذلك ". ويجب ملاحظة أنه في الوقت الذي يظل فيه التركيز على أهمية نقل الرسالة المتضمنة في نص اللغة المصدر كاملة إلى اللغة المنقول إليها، بما في ذلك الاختلافات الثقافية التي تحتوي عليها رسالة اللغة المصدر، فإنه يجب التعامل مع عناصر المعنى الدلالي بإحساس واعٍ. ويجب على المترجم ألا يحاول تضمين المعاني غير الجوهرية الغارقة في ثقافة اللغة المصدر إلى ترجمته، إذ قد تصبح الترجمة في هذه الحالة مشوهة جزئيا أو كليا.

استخدام الكلمة *Word Usage*

يعتبر السياق في اللغة العربية هو المحدد الأساسي لطبيعة الأسلوب الذي نتحدث به، بمعنى ما إذا كان عاميا أو فصحى. وعلى سبيل المثال، فمن قصة " عرس الزين "، يقول المؤلف:

" سمعتي الخبر ؟ الزين مو داير يَعَرُس "

ويمكن أن نقول هذا الكلام بأسلوب آخر – مثل:

" هل سمعتي الخبر ؟ الزين سوف يَعَرُس (يتزوج) "

وتلاحظ هنا أننا قد استخدمنا نفس الكلمات الموجودة في الجملة الأولى تقريبا، ولكن بعد وضعها في أسلوب أكثر رسمية.

أما في اللغة الإنجليزية، فتتمثل إحدى الصعوبات التي تواجهنا في الترجمة إلى الإنجليزية في كيفية تحديد نوع الكلمة من حيث طبيعة الاستخدام (رسمي / غير رسمي). وتوفر لنا حصيلة الكلمات في اللغة الإنجليزية عدة طرق للتعبير عن نفس الفكرة. وقد تكون إحدى هذه الطرق أكثر تحديدا من الأخرى، إذ نجد أن scarlet أكثر تحديدا من red عند الحديث عن اللون. كما قد تكون إحدى هذه الطرق متخصصة بصورة أكبر من الأخرى، ويتضح ذلك حينما يشير الدكتور إلى collarbone broken بالقول clavicle fractured. وتختلف كلمات عديدة عن مترادفاتها اختلافا جوهريا في كونها رسمية أكثر، مثلما purchase أكثر رسمية من buy، وكذلك gratuity من tip.

كما يمكن أن توجد لبعض الكلمات منطقة ثالثة محايدة neutral مثلما هو الحال في كلمة أطفال، حيث نجد التعبير الرسمي لها إما offspring أو issue، والتعبير غير الرسمي لها kids، إما المنطقة المحايدة فهي children.

وتختلف الكلمات في مستوى الاستخدام وفقا للتقسيم السابق، ويمكننا التعبير عن نفس المعنى بكلمة مختلفة في كل أسلوب، هكذا:

INFORMAL	FORMAL	
home	abode	بيت
building	edifice	صرح

INFORMAL	FORMAL	
poor	impecunious	فقير
enough	sufficient	كافٍ
dead	deceased	متوفٍ
drink	beverage	مشروب
clothes	garments	ملابس
start / begin	commence	يبدأ
look into	investigate	يتحقق – يفحص
find out	ascertain	يتحقق
stop	desist	يتوقف
try	endeavor	يحاول
tell	notify	يخبر
use	employ	يستخدم
live	dwell	يسكن
live	reside	يسكن – يقطن
put up with	tolerate	يسمح بـ
read	peruse	يطالع – يقرأ
think	deem	يعتقد
open	inaugurate	يفتتح – يدشن
use	utilize	يفيد من
find out	discover	يكتشف
give	furnish	يمد بـ
end	terminate	ينهي

ومن ناحية أخرى، تتحدث شعوب كثيرة باللغة الإنجليزية، كما يتحدث عدد كبير من الناس بها كلغة ثانية. ومما لا شك فيه أن التحدث باللغة الإنجليزية على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم قد أدى لظهور اختلافات عديدة

في مستويات الكتابة بها. ولعل أكثر هذه الاختلافات شيوعا تلك التي تظهر بين اللغة الإنجليزية البريطانية والأمريكية.

وتواجهنا هنا صعوبة أخرى تتمثل في كيفية اختيار الكلمة من حيث كونها بريطانية British أم أمريكية American الأصل. وقد استقرت استخدامات عديدة كانت نشأتها أساسا من الولايات المتحدة في اللغة الإنجليزية البريطانية، ولم يعد يُنظر إلى أصل هذه الاستخدامات الآن. وكمثال على ذلك: radio وimmigrant وsquatter وteenager وlengthy وadvocate وto و to locate وto belittle وlive wire وhot air وthird degree وcold war وmass meeting. على أن هناك بعض الاستخدامات الأمريكية الحديثة التي يعتقد أنها نشأت أساسا في الولايات المتحدة والتي يرفضها الكُتّاب والمتحدثون البريطانيون، مثل: OK وI guess وto check up on وto win out و to lose out.

على أن هناك اختلافات كثيرة بين الكلمات التي تستخدمها اللغة الإنجليزية البريطانية عن تلك المستخدمة في اللغة الإنجليزية الأمريكية. وعلى سبيل المثال:

BRITISH	AMERICAN	
bank holiday	legal holiday	عطلة البنوك
petrol	gas	بنزين
sweets	candy	حلويات
tap	faucet	حنفية – صنبور
pavement	side walk	رصيف
chemist	druggist	كيميائي – صيدلي
underground	subway	مترو الأنفاق
receptionist	desk clerk	موظف الاستقبال

كما تختلف أسماء الوزراء في كل من اللغة الإنجليزية البريطانية والأمريكية، فيسمى وزير الخارجية في الإنجليزية البريطانية باسم Foreign Secretary، وفي الإنجليزية الأمريكية باسم Secretary of State. كما يسمى وزير المالية أو الخزانة في الإنجليزية البريطانية باسم Chancellor of Exchequer وفي الإنجليزية الأمريكية باسم Secretary of the Treasury. أما وزير الحربية فيسمى في الإنجليزية البريطانية باسم Secretary State of War، وفي الإنجليزية الأمريكية باسم Secretary of War ... وهكذا.

ويلاحظ أن هناك بعض الاختلافات في هجاء الكلمات في كل من الإنجليزية البريطانية والأمريكية، بالرغم من ظهور كل من الهجاءين معا. وفيما يلي نعرض قائمة بأهم استخدامات أو تفضيلات الهجاء الشائعة في الإنجليزية الأمريكية، مع وضع الهجاء المفضل المقابل لها في الإنجليزية البريطانية. والكلمات التالية هي مجرد أمثلة وليست حصرا بكل هذه الكلمات:

أولا: عدم مضاعفة الحرف الأخير إذا كان "l":

BRITISH	AMERICAN
signalled	signaled
traveller	traveler

ثانيا: وضع الحروف " – or" بدلا من " – our":

BRITISH	AMERICAN
labour	labor
colour	color

ثالثا: وضع الحروف " – ize" بدلا من " – ise":

BRITISH	AMERICAN
civilise	civilize
naturalise	naturalize

ويتزايد الآن تفضيل استخدام اللاحقة " – ize" في الصيغ الإنجليزية البريطانية، كما أصبحت اللاحقة " – ization" معتادة الآن فيها أيضا.

رابعا: وضع الحرف " – e – " بدلا من " – ae – " أو " – oe – ":

BRITISH	AMERICAN
mediaeval	medieval
diarrhoea	diarrhea

ويتزايد الآن قبول الهجاء الأمريكي الأبسط في الإنجليزية البريطانية.

خامسا: وضع الحروف " – ection" بدلا من " – exion":

BRITISH	AMERICAN
inflexion	inflection
reflexion	reflection

وقد أصبح الهجاء الأمريكي هو القاعدة في الإنجليزية البريطانية.

سادسا: وضع الحروف " – er" بدلا من " – re":

BRITISH	AMERICAN
centre	center
metre	meter

ونعرض فيما يلي الهجاء الأمريكي لأهم الكلمات الشائعة:

BRITISH	AMERICAN	
tyre	tire	إطار السيارة
enquiry	inquiry	بحث – استعلام
programme	program	برنامج
pyjamas	pajamas	بيجاما (رداء النوم)

pretence	pretense	تظاهر – تصنُّع
BRITISH	AMERICAN	
practise	practice	تمرين – تدريب
draught	draft	تيار هوائي – جرعة
offence	offense	جرم – اعتداء
kerb	curb	حافة الرصيف
defence	defense	دفاع – حماية – وقاية
grey	gray	رمادي اللون
cigarette	cigaret	سيجارة – لفافة
cheque	check	شيك
storey	story	طابق – دور في مبنى
axe	ax	فأس
catalogue	catalog	كتالوج – قائمة مبوبة
nought	naught	لا شيء – صفر
entrust	intrust	يأتمن على – يعهد إلى
enclose	inclose	يرفق (وثيقة)
enrol	enroll	يسجل اسمه في
fulfil	fulfill	ينجز – يحقق

أمثلة أخرى على اختلاف المعنى باختلاف السياق وتعدد المعاني للكلمة الواحدة :

"Will"

Free will	إرادة حرة
Ill will	بغض – حقد – ضغينة
Will	شهوة إلى الطعام – ميل – هوى – إرادة – تصميم – عزم – مشيئة – الوصية – يرغب – يريد – يوصي

Will	Core meaning: a modal verb used to indicate future time. ▪ Delegates from all over Europe will attend the forum ▪ Your suit will be ready for collection tomorrow 1. Polite questions: used in questions to make polite invitations or offers. ▪ Will you sit down please? ▪ Will you have more coffee? 2. requests: used in questions to make requests ▪ Will you take the washing out for me please? 3. commands: used when ordering somebody to do something. ▪ You will do exactly as I say 4. customary behavior : used to indicate the way that something usually happens or the way that somebody usually does something. ▪ The wetter the road conditions, the harder it will be for a vehicle to stop 5. willingness: used to indicate that somebody is willing to do something. ▪ I will mail your letters for you. ▪ I will not tolerate this kind of behavior 6. ability: used to indicate the ability or capacity of something. ▪ The truck will carry loads of up to 10 tons.
	7. inclination: used to indicate the inevitability of something happening or being true. ▪ She will stay up till all hours in front of the TV

Will (noun)	1. power to decide 2. process of making decisions 3. determination 4. desire or inclination 5. something desired by somebody to happen: what a person or group, especially one in authority, wants to happen (formal) * It was her will that he should never be told the truth. 6. statement determining distribution of deceased's property. ***Law***: a statement of what somebody wants to happen to his or her property after he or she dies, or a legal document containing this statement

" But "

but CORE MEANING: a grammatical word used in the middle of or at the beginning of a sentence to introduce something that is true in spite of either being or seeming contrary to what has just been said

- I thought it was late, but it was only 9 o'clock.
- Not one, but two offers were received.
- Yes, but not now.
- It's true her name is Spanish, but she's actually Greek.
- I'm a blond, but both my mother and father have dark hair.

Definitions

1. conj introducing opposing proposition مقترح – عرض: used to introduce a statement that disagrees with something

just said, or that expresses an emotion such as surprise or disbelief at what was just said

- "I don't think you're qualified for the job." "But I have all the right credentials!" a certificate, letter, or experience that qualifies somebody to do something).

2. conj introducing further information: used to introduce a clause or a new sentence that adds information such as background or reasoning

- Jeff isn't coming with us. But he doesn't like horror movies anyway.

3. conj except that: used to introduce a dependent clause, e.g. a reason for doing or not doing something

- I would have called, but I couldn't find a phone.

4. conj without something happening: used to indicate that something does not happen without something else happening or being the case (formal) (usually used after negatives).

- She never leaves home but she forgets her keys.

5. conj that: used to introduce a subordinate clause

- It's not so difficult but I can't understand it.

6. conj when: than or when (informal)

- I'd no sooner put the phone down but it rang again.

7. conj except: used to indicate the exception to a statement just made

- He could do nothing but stand and watch her leave. There was nothing but a lump قطعة of moldy متعفن bread in the drawer.

8. adverb only, just, or merely: used to indicate that something happens or is true just to the extent mentioned and not more (formal)

- This is but one of the bread – making techniques used.

- He arrived but a minute ago.
- We can but try.

9. adverb for emphasis: used to emphasize a statement (slang).
   - Man, but he's fast!
10. plural noun buts objections: objections to something (informal)
   - Allow time to consider all the ifs, ands, or buts from the children.

GET (these are only a few meanings of get)

As Verb

1. get verb overcome or destroy: "The ice storm got my hibiscus"; (الكركديه)"the cat got the goldfish"(سمك ذهبي اللون)
2. get verb evoke an emotional response: This symphony gets me every time"
3. get verb give certain properties to something: "get someone mad";
4. get verb come into the possession of something concrete or abstract: "She got a lot of paintings from her uncle"; "They got a new pet"; "Get your results the next day"; "Get permission to take a few days off from work"
5. get verb purchase: "What did you get at the toy store?"
6. get verb reach a destination; arrive by movement or by making progress: "She got home at 7 o'clock"; "He got into college"; "She didn't get to Chicago until after midnight"
7. get verb take vengeance on or get even: "We'll get them!" "That'll get him good!" "This time I got him"

8. get verb irritate: "Her childish behavior really got to me"; "His lying really gets me"
9. get verb receiving or obtaining: I got a letter from my sister this morning
10. get verb succeed in catching or seizing, , esp. after a chase: "We finally got the suspect"; "Did you get the thief?"
11. get verb of mental or bodily states or experiences.: "get an idea"; "get vertigo دوار - دوخة"; "get nauseous مغثث - مقرف"; "get a strange sensation"; "get injuries"; "get a feeling"
12. get verb reach by calculation: " What do you get when you add up these numbers ? "
13. get verb in baseball: earn or achieve a base by being walked by the pitcher (الرامي - القاذف)
14. get verb escape from sb or a place: Thieves raid the bank and got away with a lot of money.
15. get verb receive a specified treatment (abstract): "These aspects of civilization do not get an interpretation"; "His movie gets a good review"; "I got nothing but trouble for my good intentions"
16. get verb receive as a retribution جزاء - مكافأة - عقوبة or punishment: "He got 5 years in prison"
17. get verb move into a desired direction of discourse حديث - محادثة: "What are you getting at?"
18. get verb come to have, of physical features and attributes: "He got a beard"; The patient got abdominal بطني pains"; I got funny spots all over my body"
19. get verb achieve a point or goal, as in a sport: "Nicklaus got a 70"; "The Brazilian team got 4 goals"; "She got 29 points that day"

20. get verb cause to move; cause to be in a certain position or condition.: "He got his squad زمرة – فرقة on the ball"; "He got a girl into trouble"

21. get verb grasp with the mind: "did you get that allusion إشارة ضمنية – تلميح?"; "We got something of his theory in the lecture"; "did you get it?" "She didn't get the joke"

22. get verb enter or assume a certain state or condition: "He got annoyed when he heard the bad news"; "It must be getting more serious"; "her face got red with anger"; "Get going!"

23. get verb communicate with a place or person; establish communication with, as if by telephone.: "Bill called this number and he got Mary"; "The operator couldn't get Kobe because of the earthquake"

24. get verb reach and board: "She got the bus just as it was leaving"

25. get verb cause to do; cause to act in a specified manner.: "The ads got me to buy a VCR =a tape recorder that can record and play videocassettes through a standard television receiver. "; "My children finally got me to buy a computer"; "My wife got me buy a new sofa"

26. get verb bring or fetch: "Get me those books over there, please"; "Could you get the coffee?"; "The dog got the hat"

27. get verb be stricken by an illness, fall victim to an illness: "He got AIDS"; "She got pneumonia ذات الرئة"; "She got a chill برد – قشعريرة

28. get verb acquire as a result of some effort or action: "You cannot get water out of a stone"; "Where did she get this news?"

29. get verb suffer from the receipt of: "She will get hell for this behavior!"

30. get verb make children: "Abraham begot Isaac"; "Men often get children but don't recognize them"

31. get verb (vt,vi) reach the stage where one knows, feels, etc sth: When you get to know him you'll like him. They soon got to be friends. After a time you get to realize that... One soon gets to like it here. How did you get to know that I was here?

32. get verb reach with a blow or hit in a particular spot.: "the rock got her in the back of the head"; "The blow got him in the back"; "The punch لكمة got him in the stomach"

33. get verb attract and fix: "His look got her"; "get the attention of the waiter" as verb (vt, vi)

34. get verb (vt, vi) reach or cause to reach a condition or state, especially of feelings: You'll get him angry if you do that. They get bored easily. Come on, get happy. If you get tired of this, stop. as verb (vt,vi)

35. get verb (vt,vi) move to or from a specified point or in a particular direction (non – idiomatic intransitive uses with adverbials): He gets about a good deal. The bridge was destroyed so we couldn't get across. Did you manage to get away this Easter? When did you get back from the country? I'm getting off at the next station. Dust got into his eyes.

36. get verb (vt,vi) reach the stage where one is doing something: Get going! It's time we got going. Things haven't really got going yet. When these women get talking, they go on for hours.

37. get verb (vt,vi) catch (an illness): get the measles (colloq) get religion

38. get verb (vt,vi) receive as a penalty: get six months

39. get verb (vt,vi) (colloq) understand: I don't get you/ your meaning. She didn't get the joke. Get it? You've got it wrong. I didn't get your name.

ترجمة الأسماء

ليست ترجمة الأسماء Nouns سهلة كما قد يتصور البعض كما أنها ليست صعبة على من يعرف أصول ترجمتها. فالأسماء تنقسم إلى:

1) أسماء مجسمة *Concrete nouns*.

وهي أسماء كل ما يمكن الإحساس به عن طريق الحواس أو إدراكه بآلة من الآلات مثل: كلب dog، رجل man، كهرباء electricity، كرسي chair، زينب Zeinab، النيل Nile، الحرارة heat، الخ...

وهي بدورها تنقسم إلى:

أ. أسماء عامة Common nouns: وهي ما يطلق على أي فرد من نوع معين من الناس أو الحيوانات أو الأشياء مثل: رجل man، قط cat، شجرة tree، نهر river، يوم day، كرسي chair، الخ....

ب. أسماء الأعلام Proper nouns: وهي التي تطلق على فرد بعينه، وتبدأ في اللغة الإنجليزية بحرف كبير Capital letter مثل : علي Ali، النيل Nile، القاهرة Cairo، يناير January، افرست Everest، الخ...

ج. أسماء كلية أو أسماء الجمع Collective nouns: وهي ما تستخدم لتسمية مجموعة متجانسة من البشر أو الأشياء مثل: جمع أو حشد crowd، جيش army، نظارة audience، قطيع herd، فريق team، الخ..

2) أسماء مجردة *Abstract nouns*:

وهي أسماء ما لا يدرك بالحواس أو الأجهزة ولكنها تدرك بالملكات العقلية والقلبية مثل: الجمال beauty، الشرف honor، الصحة health، الاشتراكية Socialism، السعادة happiness، الخ....

وكذلك أسماء الأفعال Gerunds مثل: اللعب playing، التدخين smoking، الجري running، الخ....

ترجمة الأسماء المجسمة أو المجسمات:

كثير من الأسماء المجسدة تم الاتفاق على معانيها، فكلمة مثل "كرسي" تعني "chair" و "قط" تعني "Cat"، ولكن الصعوبة تأتي عندما نتكلم عن أنواع القطط وسلالاتها المختلفة، فقطة من نوع Siamese Cat لا نجد صعوبة في ترجمتها بـ " قط سيامي"، وكذلك الأمر بالنسبة لـ Persian cat نترجمها "قط فارسي"، ولكن كيف نترجم هذه الأنواع: Van Cat، Chinchilla، Manx، وباقي الستة وثلاثون نوعا الأخرى من القطط اللاتي تعترف بها جمعية محبي القطط في بريطانيا؟ يحار المترجم في ترجمته لمثل هذه الأنواع وقد يحاول تيسير الأمر بإضافة بعض الصفات إليها فيقول " القط عديم الذيل" لنوع أل "Manx" أو "القطة السباحة" لنوع أل Van Cat ولكن لكي تفرق بين 36 نوعا بهذه الطريقة فهو أمر صعب جداً وخاصة إذا ترجمنا نصا يسرف في التفرقة بين هذه الأنواع. و قد يكون أيسر سبيل هو تعريب اللفظ، بمعنى نطق الاسم الانجليزي بما يناسب اللسان العربي فنطلق على هذه القطط أسماء مانيكس، وشينشيلا، فان، الخ .. ولكن الأمر ليس بهذه السهولة دائما.

وما لاحظناه من صعوبة في أسماء أنواع القطط نجده أيضا في أنواع الكلاب والطيور ومختلف الحيوانات والأشجار والأزهار وكثير من المخترعات والأجهزة الحديثة. وقد أثبت أحد الباحثين أن اللغة العربية تحفل بأسماء شتى طيور الأرض، ولكن الصعوبة أننا لا نعرفها، فكم منا يعرف طائر أل finch يترجم بـ " حسون" وأن أل starling هو أل " الزرزور" وأن أل coot هو " الزقة أو دجاجة الماء"؟ وليت الأمر اقتصر على هذا فقط، ولكن الاسم العربي لا يثير في مخليتنا أي صورة ذهنية لشكل أو صفات الطائر المذكور، ويرجع هذا إلى عيب في طريقة تعليمنا منذ الصغر فنحن

لا نميز إلا بين عدد محدود جداً من الطيور أو الحيوانات أو الأشجار أو الزهور، أما الباقي فهو مجرد طائر أو حيوان أو شجرة أو زهرة بدون تحديد.

وهناك كلمات كثيرة نحتت أو ولدت لها المجامع اللغوية ترجمات أخذ بعضها سبيله إلى الذيوع والانتشار في بعض البلاد العربية بنما انتشر اللفظ المعرب في بلاد عربية أخرى مثل: الهاتف أو المسرة = التليفون، المذياع = الراديو، مجهر= ميكروسكوب، مجهار = ميكروفون، برقية = تلغراف، الحاسوب= الكمبيوتر، الهوائي=الإزيال، المورثات= الجينات، الصبغات = الكروموسومات ، كهرب= إلكترون، الخ.....

فالمترجم مطالب بأن يُفهم قارئه، ولكنه مطالب أيضاً بأن يشيع استخدام الكلمات العربية الأصيلة أو المولدة أو المنحوتة على حساب الكلمات المعربة. ولذلك فالمترجم بين نارين وعليه أن يختار لكل حالة ما يناسبها، ويتخلص بعض المترجمين من هذه المشكلة بكتابة الاسم العربي وبجواره بين قوسين الاسم المعرب الأكثر شهرة. ورحم الله أحمد فارس الشدياق إذ يقول:

ومن فاته التعريب لم يدر ما العنا   ولم يصل نار الحرب إلا المحارب.

ترجمة الأسماء العامة *Common nouns*:

لا توجد مصاعب في ترجمة الأسماء العامة أكثر مما ذكرناه سابقا، فطالما تم الاتفاق على أن هذه الكلمة بلغة ما تعادل تلك الكلمة في لغة أخرى فإن الترجمة لن تعترضها مشكلة. أما الكلمات التي لم يتم الاتفاق على معناها ولا توجد في القواميس والمراجع ترجمة لها فهذه هي الصعوبة التي يتغلب عليها المترجم بالطرق السابقة الذكر أي بالوصف أو بالتعريب.

وليس من الضروري أن يترجم اسم من كلمة واحدة باسم من كلمة واحدة أيضاً، فكلمة shot قد نترجمها بـ " طلقة نارية"، وكلمة insecticide نترجمها بـ " مبيد حشري"، و stool نترجمه بـ " كرسي عديم الظهر والذراعين"، الخ......

وهناك صعوبة أخرى قد نصادفها عندما نجد عدداً من الأشياء لها ترجمة واحدة في اللغة الأخرى مثل: library و stationary و shop– book فكلها تعرف بـ" مكتبة" في العربية، ولكن يجب عند الترجمة التفريق بين هذه الأنواع: فـ library هي المكتبة العامة التي تُعير الكتب أو يمكن قراءة الكتب فيها ولذلك يمكن ترجمتها بـ " مكتبة عامة"، أما stationary فتترجم في بعض الدول العربية بـ " قرطاسيه" وهو اسم مناسب أو يمكن ترجمتها إلى " مكتبة بيع الأدوات الكتابية"، أما shop – book فهي " مكتبة بيع الكتب" أو "دكان كتب" . و كذلك الأمر في ألفاظ skin و hides و leather، فكلها تعرف في العربية بـ "جلود"، ولكن يجب توضيح الأمر عندما يستعمل الكاتب هذه الألفاظ الثلاثة مقارنا بينها فنترجم skins بـ " جلود الحيوانات الصغيرة"، و hides بـ " جلود الحيوانات الكبيرة"، و leather بـ " الجلود المدبوغة" أو " الجلود المُصنعة". وكذلك كلمات مثل uncle و aunt و niece و nephew و cousin، فهذه الكلمات لا يمكن ترجمتها للوهلة الأولى، لأن كلمة uncle قد تعنى في العربية عم أو خال، وقد تعني في بعض الأحيان زوج العمة أو زوج الخالة، ولذلك لا نترجمها إلا بعد قراءة النص ومعرفة صلة القرابة بالضبط، وكذلك الأمر في باقي ألقاب القرابة السابق ذكرها.

وهناك بعض الاختلاف في معاني الكلمات بين الانجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية يتضح من القصة التالية:

ذهب طبيب بريطاني للعمل في الولايات المتحدة، وعند فحص أحد المرضى قال:

Strip down to your vest and pans.

بمعنى: اخلع ملابسك الخارجية وابق بالفانلة واللباس.

ولدهشته وجد أن الرجل قد خلع سترته فقط، فبالنسبة للأمريكي vest تعني صديري وليس فانلة، و pants تعني بنطال وليس لباس داخلي.

وكثيرا ما يستعمل الأمريكي كلمات مختلفة عن تلك التي يستعملها الإنجليزي لدلالة على نفس الشيء، فمثلا:

بريطاني	امريكي	الكلمة
flat	apartment	شقة
jug	pitcher	أبريق
undertaker	mortician	حانوتي
town centre	downtown	وسط المدينة
Petrol	gas, gasoline	بنزين
film	movie	فيلم سينمائي
maize	corn	الذرة
grilled	broiled	مشوي
lift	elevator	مصعد (أسانسير)
tap	faucet	حنفية (صنبور الماء)

وبالإضافة إلى ذلك فهناك اختلافات في هجاء الكلمات بين فرعي اللغة الإنجليزية، نذكر أهمها في الجدول التالي:

British	American
– our as in : colour, humour	– or as in: color, humor
– re as in: centre, metre	– er as in : center, meter
– aa as in : anaamia	– e as in : anemia
– oe as in: oesophagus	– e as in : esophagus
– ogue as in catalogue	– og as in : catalog
– ll – as in: traveling, equalled	– I – as in : traveling, equaled
– pp – as in: kidnapped	– p – as in kidnaped
– I – as in : skilful, wilful (عنيد)	– ll – as in: skillful, willful

British	American
– ise as in: organise, advertise	– ize as in : organize, advertize
– isation as in: organisation	– ization as in : organization

لاحظ أن اللاحقة meter– في الإنجليزية عموماً تعني مقياس مثل .thermometer, barometer

الأسماء المركبة *Compound Nouns*

تمثل الأسماء المركبة صعوبة حقيقية أمام المترجمين إلى اللغة العربية. ذلك أن اللغة الإنجليزية تميل نحو التركيب، ويظهر هذا الميل على مستوى كل من: nouns و verbs و adjectives وadverbs. وتشكل الأسماء المركبة compound nouns مع الزوائد affixes خاصيتين أساسيتين في اللغة الإنجليزية، لابد لمن يريد الكتابة باللغة الإنجليزية أن يجيد استخدامهما حتى يرتقي بأسلوبه في التعبير.

ويعرف الاسم المركب بأنه عبارة عن " تركيب يتكون من اسم + اسم، يكون فيه العنصر الثاني التركيب، بينما يأخذ العنصر الأول فيه احد الأشكال الوصفية ".

"A compound noun is a noun plus noun (N+N) combination, in which the second element is the head (H) of construction and the first element is a kind of modifier (M)".

وقبل الاستطراد في هذا الحديث، يجدر بنا تحديد معنى modifier في اللغة الإنجليزية، حيث يعرف بأنه: " كلمة أو مجموعة من الكلمات تعطي معلومات إضافية عن كلمة أخرى ". ويمكن أن يأخذ ثلاثة أشكال في اللغة الإنجليزية:

أولاً: صفة Adjective، مثل:

كلب مفترس fierce dog

أي أننا نعرف عدة أنواع من الكلاب، ولكن الكلب الذي نقصده هنا بالتحديد هو الكلب المفترس.

ثانياً: ظرف Adverb، مثل:

نبح الكلب نباحا مرتفعا the dog barked loudly

أي أننا سمعنا الكلاب التي تنبح، ولكن الكلب الذي نقصده بالتحديد هو الكلب الذي نبح بصوت مرتفع.

ثالثاً: عبارة Phrase، مثل:

الكلب ذو الذيل الطويل the dog with a long tail

أي أننا رأينا عدة كلاب ذات ذيول، ولكن الكلب الذي نقصده هنا بالتحديد هو الكلب الذي له ذيل طويل.

وتكمن أهمية الأسماء المركبة في حقيقة أنها تعتبر من الخصائص الفعالة في اللغة الإنجليزية، ذلك أنه يجوز للمتحدث الأصلي باللغة الإنجليزية أو المترجم الكفؤ في أي وقت أن يصوغ اسما مركبا جديدا، بحيث لم يكن قد سمع به من قبل أو لم يكن قد وُضع في القاموس بعد.

ويأخذ الاسم المركب في اللغة الإنجليزية ثلاثة أشكال في الكتابة:

1- فقد يتكون من كلمتين two words:

صندوق بريد post office
رعاية صحية Health Care

2- أو قد يتكون من كلمتين بينهما شرطة صغيرة hyphenated word:

جاذب للانتباه attention – getter

3- أو قد يتكون من كلمة واحدة one word:

موزع البريد mailman
ساعي البريد postman

على أن نأخذ في الاعتبار أن القواميس المختلفة أو الطبعات المختلفة من نفس القاموس قد تختلف في هذه النقطة بالنسبة لأي اسم مركب، طالما أن الصيغة المكتوبة من الاسم المركب تتغير أحيانا خلال مدة من الزمن إذا ما دخلت هذه الكلمة في نطاق الاستخدام العام، فقد يأخذ الاسم المركب في بداية ظهوره الشكل الأول، ثم بعد ذلك يأخذ الشكل الثالث.

ويعتمد التعريف السابق للأسماء المركبة على علاقات المعنى meaning relationship – لكل من عنصريه، على الرغم من تعدد هذه العلاقات واختلافها. وكمثال على ذلك:

طلاء للأحذية shoe polish
حريق في الغابة forest fire
مقعد ذو مسندين armchair
الضوء الساطع من القمر moonlight

على أن نأخذ في الاعتبار أهمية التركيز على العنصر الثاني باعتباره أساس التركيب. وبحيث يكون هذا العنصر هو أول ما نبدأ به في الترجمة إلى العربية. وعلى سبيل المثال:

فإن:

حصان السبق race horse

ولكن:

سباق الخيل horse race

كذلك فإن:

ساعة جيب pocket watch

لكن:

جيب للساعة (أي جيب توضع به الساعة) watch pocket

إلى هذا الحد، ليست هناك صعوبة في ترجمة الأسماء المركبة. ولكن الصعوبة تنشأ من وجود تركيبات أخرى في اللغة الإنجليزية تبدو مماثلة للأسماء المركبة، ولكنها ليست في الحقيقة كذلك. ومن هذه التركيبات، التركيب المكون من " صفة وموصوف adjective plus noun ". وتتمثل الصعوبة في عدم القدرة على تحديد المعنى المراد بالضبط من التعبير إلا من خلال السياق المذكور فيه هذا التعبير. هذا ما يدعونا لاستخلاص قاعدة Rule بهذا الصدد، ألا وهي أن " أي تركيب مكون من صفة وموصوف احتمال كبير لن يؤدي لحدوث التباس ".

"Any adjective plus noun construction is potentially ambiguous".

وتقل الصعوبة في اللغة الإنجليزية في حالة خاصة من الأسماء المركبة هي "the – ing form compound noun". وتنشأ هذه الصعوبة من حقيقة أن

present participle (ing) في اللغة الإنجليزية يقوم بوظيفة " صفة "، أما gerund (ing) فيقوم بوظيفة " اسم "، وتتماثل كلتا الصيغتان تماما في الهجاء. وهكذا نكون أمام احتمالين لمعنى التعبير المذكور. ولكن يتم غالبا استبعاد أحد الاحتمالين (حينما تخدم الكلمة وظيفة " الصفة ") لعدم ملاءمته من حيث المعنى.

ومثال ذلك:

dancing teacher

نجد أن كلمة dancing قد تكون: إما اسم noun، ليكون معنى التعبير " مدرسة الرقص " (أي المدرسة التي تقوم بتعليم الرقص). وإما صفة adjective، ليكون معنى التعبير " المدرسة الراقصة " (أي المدرسة التي تقوم بالرقص)، وهو معنى غير واقعي.

وفي التعبير:

flying field

نجد أن flying قد تكون: إما اسم، ليكون المعنى " ممر الطائرات " الذي تقوم الطائرات بالإقلاع منه والهبوط فيه. وإما صفة، ليكون المعنى " الحقل الطائر "، أي الحقل الذي يطير، وهو معنى غير واقعي.

كذلك فإن:

swimming suit

قد تكون swimming إما اسم، ليكون المعنى " بذلة السباحة " أي المايوه. أو صفة، ليكون المعنى " البذلة السابحة " أي البذلة التي تقوم بالسباحة، وهو معنى غير واقعي.

على أن هذه الصعوبة تتزايد إلى حد ما في بعض سياقات بعينها، مثل:

They are moving vans.

هنـا يعتمـد المعنـى علـى تحليـل الجملـة. فقـد نعتبر أن الفعـل الأساسـي main verb في هذه الجملة هو are فقط، ليكون moving vans اسما مركبا. وبذلك يكون المعنى:

" إنها عربات نقل "

وإما أن نعتبر الفعل في الجملة السابقة هو are moving، ليكون المعنى في هذه الحالة:

" إنهم ينقلون العربات "

كذلك في الجملة:

They are hunting dogs.

بنفس التحليل السابق، قد تكون:

" إنها كلاب صيد "

على اعتبار أن الفعل الأساسي هو are، وأن hunting dogs اسما مركبا. وإما أن تكون:

إنهم يطاردون الكلاب

على اعتبار أن are hunting هي الفعل.

وتتزايد هذه الصعوبة أكثر في الأنواع الأخرى من الأسماء المركبة، التي تقوم الكلمة الأولى فيها بوظيفة اسم noun أو صفة adjective. والأمثلة على ذلك كثيرة، منها:

English Teacher

في المثال السابق نجد أن كلمة English تحتمل أحد تحليلين: فهي إما أن تكون اسما، وفي هذه الحالة يكون معنى التعبير هو:

" مدرس اللغة الإنجليزية "

وإما أن تكون صفة، وفي تلك الحالة يصبح معنى التعبير هو:

" مدرس إنجليزي الجنسية "

كذلك فإن:

dark room

قد تكون dark اسما، ليكون المعنى:

" حجرة معتمة لإظهار الصور الفوتوغرافية وطباعتها "

وقد تكون صفة، ليكون المعنى:

" الحجرة المظلمة "

وفي التعبير:

Black board

قد تكون black اسما، ليكون المعنى:

" سطح معتم يمكن الكتابة عليه باستخدام الطباشير الأبيض أو الملون "، أي السبورة

أو صفة، ليكون المعنى:

" لوح خشبي أسود اللون "

ومن الممكن أن يكون أحد عنصري الأسماء المركبة أو كليهما اسما مركبا في حد ذاته. وأمثلة ذلك:

مباراة كرة القدم	football game
ملعب كرة السلة	basketball playground
بوليصة تأمين على الحياة	life assurance policy

على أن الصعوبة في الترجمة تظل أيضا موجودة في هذا النوع من الأسماء المركبة. وعلى سبيل المثال، فهل:

French language conference

هي المؤتمر الفرنسي للغة (أي المؤتمر الذي ينعقد في فرنسا لمناقشة موضوع اللغات)، أم هي مؤتمر اللغة الفرنسية (أي المؤتمر الذي يناقش اللغة الفرنسية)؟

كذلك فإن: foreign car dealers: هل هي تجار السيارات الأجنبية أم التجار الأجانب للسيارات؟ والتعبير: the new house furniture: هل هو أثاث البيت الجديد أم الأثاث الجديد للبيت؟ والتعبير: the excellent director's secretary: هل هو سكرتير المدير الممتاز أم السكرتير الممتاز للمدير؟ ويصبح السياق الذي ترد فيه مثل هذه التعبيرات هو المحدد الرئيسي لاختيار المعنى المناسب.

ويظل من غير المفضل في معظم الحالات للمتحدث غير الأصلي باللغة الإنجليزية أو للمترجم محاولة ابتكار أسماء مركبة جديدة غير موجودة من قبل، إلا بعد دراسة متأنية لعدد من الأمثلة التي توضح هذه الظاهرة بحيث يساعده ذلك في فهم طبيعتها. وهكذا فلو اُتبع هذا التحذير بدقة، يمكن ابتكار اسما مركبا يتماشى مع التعميمات التي سبق وأن أوضحناها تفصيلا أعلاه.

ولتسهيل عملية الترجمة باستخدام أسلوب الأسماء المركبة، يجب علينا أولا تحديد ما الكلمة التي ستقوم بوظيفة أساس التركيب head of

construction، وبحيث يقوم بقية التعبير في اللغة العربية بوظيفة modifier في اللغة الإنجليزية. وكمثال على ذلك، فإن:

المحادثات التي امتدت لسبعة أعوام

نجد أن " محادثات " هي أساس هذا التركيب، و" التي امتدت لسبعة أعوام " هي شرح لهذه المحادثات. وبذلك تكون الترجمة:

seven – year – long talks

كذلك، فإن:

التقرير الذي يتكون من 10 صفحات

تترجم إلى:

a ten – page report

وهكذا يمكن ترجمة التعبيرات التالية:

المرأة التي تلقت تعليمها في فرنسا

the French – educated woman

القوى المحبة للسلام

peace loving forces

الفجوة الآخذة في الاتساع

widening gap

الاجتماع السنوي للغرف التجارية

Chamber of Commerce Annual Convention

معرض القاهرة الدولي للكتاب

Cairo International Book Fair

بحث تليفزيوني عن الحرب في الخليج

T.V. Gulf war survey

الانتخابات البرلمانية التي ستجري في الشهر القادم

next month parliamentary elections

ولندرس المثال التالي للتعرف على كيفية ترجمة الأسماء المركبة إذا وردت في سياق معين:

Purpose of Activity:

To provide urban governorate Management Information System (MIS) department heads with an opportunity to examine and discuss the administration of computer centers and the management use of computer – based information systems designed to assist local administration and local development programs with counterparts in other countries which have analogous development experience and needs.

وتكون الترجمة:

الغرض من النشاط:

إتاحة الفرصة لرؤساء أقسام نظم معلومات الإدارة بالمحافظات الحضرية لدراسة إدارة مراكز الكمبيوتر والاستخدام الإداري لنظم المعلومات المعتمدة على الكمبيوتر والمصممة لمساعدة الإدارة المحلية وبرامج التنمية المحلية ومناقشة ذلك مع نظرائهم في البلدان الأخرى التي لديها خبرة في مجال التنمية واحتياجات مماثلة.

AMERICAN VERSUS BRITISH ENGLISH

American	British
argument	Row = نزاع – شجار –
baby carriage	Pram= عربة أطفال
band – aid	Plaster = اللصوق – اللزقة –
chopped beef	Mince يفرم
cookie	Biscuit = كعكة محلاة صغيرة مسطحة
eraser	rubber
flashlight	torch
Highway = طريق عام	Motorway= superhighway : U.K. in the U.K., a limited – access road usually consisting of three lanes for vehicles moving in both directions, intended for traveling relatively fast over long distances
jello	Jelly = حلوى رجراجة القوام تعد بغلي السكر وعصير الفاكهة
jelly	Jam= مربى الفاكهة
lawyer	Solicitor = محام – محامي ولاية = U.K. a lawyer who gives legal advice, draws up legal documents, and does preparatory work for barristers محام "في المحاكم العليا" . A solicitor who holds an advocacy = تأييد –دفاع

	qualification may also represent clients in court.
license plate	number plate
line	queue
mail	post
motor home	caravan
movie theater	cinema
Muffler = قناع – لفاع " يلف حول العنق" = car part: U.S., Australia, New Zealand a device attached to a car's exhaust pipe to reduce the amount of noise made by the engine	Silencer المسكت – خافض الصوت – مخمد الصوت= part of exhaust system : U.K. automobiles the drum – shaped part of a vehicle's exhaust system that is designed to lessen noise.
Napkin= piece of cloth for wiping mouth : a usually square piece of cloth or tissue paper used at mealtimes to protect clothes and wipe the mouth	Serviette: منديل – منديل المائدة – حفاض الطفل
nothing	Nought = (naught) zero Naught = nothing at all : • Their efforts were all for naught.
Overpass: route crossing over another: U.S., Canada, Australia, New Zealand a road, bridge, or passage that crosses over another route.	Flyover = overbridge : bridge over another route: U.K. a bridge built to carry people or vehicles over a road, railroad track, or canal.
Pacifier المسكتة – المصاصة – عضاضة الطفل	Dummy = – (لهاية الطفل)

parking lot	car park
period	full stop
pharmacist	chemist
potato chips	crisps
rent	hire
sausage	Banger = نقانق – سجق
sidewalk	pavement
soccer	football
Sweater = كنزة صوفية – سترة صوفية	Jumper= ثوب من قطعة واحدة لا كمين له سترة يرتديها العمال
trash can	Bin= شبيه بصندوق لخزن الحنطة الخ = حاوية نفايات Bin = Trash container = U.K. a container for trash or wastepaper
Truck = سيارة شحن كبيرة Lift truck = شاحنة صغيرة Panel truck = شاحنة صغيرة مقفلة	lorry
trunk (car)	Boot = "صندوق السيارة "لوضع الأمتعة

ترجمة أسماء الأعلام *Proper nouns*:

معظم أسماء العلم لا توجد صعوبة في ترجمتها، فكل ما نعمله هو أن نحول حروفها العربية إلى الإنجليزية أو العكس، وفي حالة ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية نبدأها بحرف كبير Capital مهما كان الاسم في الجملة، فمثلاً:

محمد = Mohammed، عادل = Adel، زينب = Zeinab، أسوان= Aswan، المدينة = Medina، شبرا= Shubra، المقطم= Moukattam، عسير = Asir وكذلك:

George= جورج، Helen= هيلين، Clinton= كلينتون، Rita= ريتا، New York = نيويورك، Paris= باريس، London= لندن، Zambia= زامبيا .

و هناك أسماء علم قد تغري المترجم على ترجمتها لوجود معنى لها، ويجب على المترجم عدم الوقوع في هذا الخطأ إلا لو وُجد في السياق ما يحتاج إلى المعنى المترجم، وفي هذه الحالة يوضع المعنى المترجم بين قوسين، فمثلا:

على النجار = Ali Al – Najjar وليس Ali the Carpenter (إلا إذا كانت كلمة النجار ليست اسمه ولكنها مهنته وفي هذه الحالة تترجم طبعاً مثل Joseph the carpenter يوسف النجار خطيب السيدة مريم عليها السلام).

الحداد = Al – Haddadd وليس The Smith

بركات = Barakat وليس Blessings .

Green = جرين وليس الأخضر

Freeman = فريمان وليس الرجل الحر

Bush = بوش وليس شُجيرة، وهكذا...

في أحدى الخطب الانتخابية لرئيسة وزراء بريطانيا السابقة مارجريت تاتشر، قالت متلاعبة بالألفاظ:

"My name is Thatcher, and I'm going to thatch the economy of this country".

ولذلك ترجمنا هذه الجملة كما يلي:

"اسمي تاتشر (أي الشخص الذي يغطي أو يُصلح سقف البيت بالقش)، وسوف أصلح (سقف) اقتصاد هذا البلد"

ولكن هناك أسماء شخصيات تاريخية أو دينية وأماكن ومدن ورثنا ترجمتها عن السابقين لنا وصارت معروفة على ألسنة الجميع، بحيث لو حاولنا أن نعيد ترجمتها ترجمة عصرية فسنوقع القارئ في حيرة لأنه لن يتعرف على تلك الشخصيات أو الأماكن، ولذلك يجب على المترجم أن يكون ملما بغالبية هذه الأسماء التي ذكرنا أهمها في الجداول التالية:

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
آدم	Adam	اليهودية	Judaism
حواء	Eve	يهودي	Jew
قابيل	Cain	المسيحية	Christianity
هابيل	Abel	مسيحي	Christian
نوح	Noah	الإسلام	Islam
يونس، يونان	Jonah	مسلم	Moslem
لوط	Lot	الله	Allah
إبراهيم	Abraham	يهوه	Jehovah
اسحق	Isaac	جبريل	Gabriel
اسماعيل	Ishmael	ميخائيل	Michael
يعقوب، اسرائيل	Jacob, Israel	عزرائيل	Azrael
يوسف	Joseph	بوذا	Buddha
موسى	Moses	البوذية	Buddhism
هارون	Aaron	المجوسية	Mazdaism
أيوب	Job	يهوذا الأسخريوطي	Judas Iscariot

الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي
Peter	بطرس	David	داود
John	يوحنا	Solomon	سليمان
Mark	مرقص	Zacharias	زكريا
Matthew	متى	John the Baptist	يحي (يوحنا العمدان)
Luke	لوقا	Mary	مريم
Joshua	يوشع	Christ	المسيح
Saul	شاؤول	Jesus	عيسى (يسوع)

شخصيات تاريخية و أسطورية مثل:

الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي
Alexander the Great	الاسكندر الأكبر	Menes	مينا
Hippocrates	أبقراط	Cheops	خوفو
Caesar	قيصر	Menkau Ra	منقرع
Galen	جالينوس	Hathor	حتحور
Cicero	شيشرون	Horus	حورس
Averroes	ابن رشد	Amasis	أحمس
Avicenna	ابن سينا	Nebuchadnazzer	نبوخذ نصر
Alhazen	ابن الهيثم	Darius	دارا
Avenzoar	ابن زُهر	Cyrus	قورش
Saladin	صلاح الدين (الأيوبي)	Cambyses	قمبيز
Avenpace	ابن باجة	Ptolmy	بطليموس
Abulcasis	الزهراوي (ابو القاسم)	Achilis	أخيل
Ommiads	الأمويون	Socrates	سقراط
Abbasides	العباسيون	Plato	أفلاطون
Fatimids	الفاطميون	Aristotle	أرسطو
Ottomans	العثمانيون	Pythagoras	فيثاغورث
Plotinus	افلوطين		

أسماء أماكن مثل:

الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي
Austria	النمسا	Egypt	مصر
Switzerland	سويسرا	Cairo	القاهرة
Italy	إيطاليا	Alexandria	الاسكندرية
Spain	إسبانيا	Hurghada	الغردقة
Turkey	تركيا	Luxor	الأقصر
Hungary	المجر	Damietta	دمياط
Bosnia& Herzegovina	البوسنة والهرسك	Rosetta	رشيد
Mesopotamia	بلاد ما بين النهرين	Algeria	الجزائر (الدولة)
Russia	روسيا	Algiers	الجزائر (العاصمة)
Belarus	روسيا البيضاء	Casa Blanca	الدار البيضاء
Seri Lanka	سيلان (سريلانكا)	Tangier	طنجة
Gibralter	جبل طارق	Morocco	المغرب
Pacific o.	المحيط الهادي	Tripoli	طرابلس
Mont Negro	الجبل الأسود	Oran	وهران
Greece	اليونان	Tigris	نهر (دجلة)
Sicily	صقلية	Euphrates	نهر (الفرات)
Cyprus	قبرص	Lebanon	لبنان
Battle of the Nile	معركة أبو قير البحرية	Syria	سوريا
Oxus	(نهر) سيحون	Damascus	دمشق
Jaxatres	(نهر) جيحون	Jerusalem	القدس (أورشليم)
Alhambra	قصر (الحمراء)	Hebron	الخليل
Toledo	طليطلة	Jericho	أريحا
Seville	أشبيلية	Aleppo	حلب
Granada	غرناطة	Latakia	اللاذقية
Cordova	قرطبة	Tyre	صُور
Lisbon	لشبونة	Acre	عكا
Castile	قشطالة	Beersheba	بئر سبع
Tiberius	طبرية		

ويجب الانتباه إلى التغييرات التي تطرأ على أسماء الدول والمدن أو المعالم الجغرافية لأسباب سياسية أو قومية، فمثلا Persian gulf تترجم بالخليج العربي، وفي محاولة منها لتغيير معالم المنطقة، تطلق إسرائيل اسم Samaria على الجزء الشمالي و Judea على الجزء الجنوبي من الضفة الغربية المحتلة.

وقد غيرت كثير من الدول أسمائها في السنوات القليلة الماضية وفيما يلي بعض الأمثلة:

بورما ... ميانمار / Burma ...Mynamar

مولدافيا ... مولدوفا / Moldavia ... Moldova

فولتا العليا ... بوركينا فاسو / Upper Volta ... Burkina Faso

سيلان ... سريلانكا / Ceylon ... Seri Lanka

هندوراس البريطانية ... بليز / British Honduras ... Belize

روديسيا ... زيمبابوي / Rhodesia ... Zimbabwe

باسوتولاند ... ليسوتو / Basutoland ... Lesotho

سيام ... تايلاند / Siam ... Thailand

روديسيا الشمالية ... زامبيا / Northern Rhodesia ... Zambia

ساحل الذهب ... غانا / Gold Coast ... Ghana

داهومي ... بنين / Dahomey ... Benin

الكونغو البلجيكي ... زائير / Belgian Congo ... Zaire

أوروندي ... بوروندي / Urundi ... Burundi

روسيا البيضاء / Byelorussia ... Belarus

ساحل العاج ... كوت ديفوار / Ivory coast ... Côte d'Ivoire

وكوت ديفوار تعني أيضاً ساحل العاج بالفرنسية ولكن سفيرها يرفض ترجمة الاسم.

ترجمة الأسماء الكلية Collective nouns:

كثيرا ما يطلق اسم معين على مجموعة متجانسة من الناس أو الحيوانات أو الأشياء، فنقول مثلا: قطيع (من الماشية) a herd (of cattle)، فيما يلي بعض أشهر هذه الأسماء الكلية:

الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الإنجليزي	الاسم العربي
crew	طاقم (طائرة أو سفينة)	team	فريق
deck (am.)	مجموعة (أوراق لعب)	flock	قطيع (من الأغنام)
pack	قطيع (ذئاب)	swarm	طرد، سرب (نحل)
pack	علبة (سجائر)	School, shoal	سرب (أسماك)
pack	مجموعة (أوراق لعب)	crowd	حشد، جمع (من الناس)
gaggle	سرب(من الإوز)	staff	جماعة (الموظفين)
flight	سرب (طيور)	staff	هيئة (التمريض)
flight	سلسلة (درجات)		

List of collective nouns for people

SUBJECT	COLLECTIVE TERM	
academics	A faculty of academics	هيئة التدريس والإدارة في كلية – أعضاء مهنة ما
actors	A cast of actors	Performers : arts the actors or other performers who play the parts in a drama, dance, or other production
beauties	A bevy of beauties	bevy: Group of people – group of animals: a group of animals, especially quail (طائر السمان), larks (القبرة), or roe deer(أنثى الظبي)

experts	A panel of experts	هيئة خبراء
geeks	A bunch of geeks	Geek = somebody who is considered unattractive and socially awkward (insult)
hoodlums	A gang of hoodlums	عصابة سفاحين – قطاع الطرق Hoodlum = gangster : a criminal or gangster, especially one prone to violence
horsemen	A cavalcade of horsemen	موكب فرسان – موكب عربات
knights	A banner of knights	رايات الفرسان
knights	A rout of knights	حشد من الفرسان rout: rabble=a noisy and disorganized group of people
men	A band of men	جماعة – زمرة – عصبة
mourners	A cortege of mourners	موكب جنائزي
natives	A tribe of natives	قبيلة
performers	A troupe of performers	جماعة – فرقة من المغنيين – فرقة من الممثلين

SUBJECT	COLLECTIVE TERM	
players	A team of players	
politicians	A senate of politicians	قاعة مجلس الشيوخ – المجلس الأعلى في جامعة
sailors	A crew of sailors	
soldiers	A brigade of soldiers	لواء
soldiers	A company of soldiers	سرية
soldiers	A division of soldiers	فرقة
soldiers	A platoon of soldiers	فصيلة
soldiers	A squad of soldiers	جماعة
soldiers	A regiment of soldiers	فوج –

students	A class of students		
students	A cohort of students		جماعة – عصبة
thieves	A den of thieves		وكر
witches	A coven of witches	a meeting or group of witches, usually 13 in number	
worshipers	A congregation of worshipers		جماعة المصلين

List of collective nouns for objects and concepts

SUBJECT	COLLECTIVE TERM
aircraft	A wing of aircraft وحدة من وحدات سلاح الطيران
angels	A chorus of angels مجموعة – الكورال
angels	A host of angels حشد
arrows	A quiver of arrows جعبة
asteroids	A belt of asteroids حزام من الكويكبات
birds	A flock of birds سرب
books	A library of books
bread	A batch of bread طرحة خبز – عجنة
SUBJECT	COLLECTIVE TERM
cards	A deck of cards مجموعة ورق اللعب
cash	A grip of cash قبضة
coins	A rouleau of coins لفة قطع نقدية ملفوفة بغلاف ورقي –
computers	A network of computers
fairies	A herd of fairies سرب – قطيع من الجن
flowers	A bunch of flowers باقة
homework	A slew of homework مقدار وافر
information	A wealth of information غزارة – وفرة
islands	A chain of islands
islands	An archipelago أرخبيل – مجموعة جزر

jewels	A cache of jewels مخبأ A hidden store of things, especially weapons or valuables
keys	A ring of keys حلقة
lorries	A convoy of lorries
money	A wad of money لفيفة – مقدار كبير من المال
ships	A flotilla of ships أسطول صغير
ships	An armada of ships أسطول حربي
trucks	A convoy of trucks
tasks	An agenda [of tasks]
things	A bunch of things حزمة

ترجمة المجردات أو الأسماء المجردة Abstract nouns:

تختلف الخلفية الثقافية والحضارية للعرب عنها بالنسبة للأوروبيين. فالعرب ولغتهم العربية شكل الإسلام والبيئة البدوية الصحراوية أهم أسسها، أما الأوروبيون ومنهم الإنجليز فأهم أسس حضاراتهم وثقافتهم هو تراث الإغريق والرومان، والمسيحية، وبيئتهم الخضراء. ومن هنا نشأ اختلاف دلالات الأسماء – وخاصة المجردات – بين العربية والإنجليزية. فيقول العربي: " اثلج صدري كذا وكذا" أما الإنجليزي فيقول: " ... It warmed my heart to " وكذلك لم يعرف العرب فنون الكوميديا comedy أو التراجيديا tragedy أو الدراما drama أو الفارس farce، ولذلك فقد ترجموا الأولى بالهجاء أولاً ثم بالملهاة، وترجموا الثانية بالرثاء أولاً ثم بالمأساة، أما الثالثة فترجمتها بالتمثيل لا تحمل نفس المعاني التي يحملها اللفظ الإنجليزي ولذلك شاع اللفظ المعرب "دراما"، وكذلك الأمر في الكلمة الرابعة فكلمة مهزلة لا تكفي للتعبير عنها. وهناك ألفاظ يجد المترجم صعوبة في ترجمتها، فمثلا كلمة sophistication والصفة منها sophisticated أقرب ترجمة لها هي الألفاظ العامية " لحلحه" والصفة منها " ملحلح" أو " دردحة " والصفة منها "مدردح" أو "متودك" ولكن عند ترجمتها إلى العربية الفصحى فلن نستطيع أن ننقل المعنى بأقرب من "حنكة" و " محنك".

وهناك الكثير من هذه الألفاظ، فيما يلي بعضها وما وصل إليه المترجمون المحترفون في ترجمتهم لها:

Satire= فن السخرية الأدبي أو قصة أو قصيدة تهكمية أو السخرية باختصار، sarcasm= التهكم، lambasting= الهجوم المباشر، Pillorying= الفضح المقذع أو التشهير، irony= التورية الساخرة أو المفارقة الساخرة أو السخرية فقط، paradox= المفارقة أو التناقض الظاهري، cynicism= السخرية بالقيم أو الاستخفاف بالقيم أو اليأس من صلاح البشر، euphemism= تلطيف الكلام أو الكناية في الكلام بغرض تخفيف وقع الكلمة، الخ ...

أما أسماء المذاهب السياسية والدينية والفنية فقد أمكن ترجمة بعضها إلى العربية مثل الاشتراكية Socialism، والشيوعية Communism، والرأسمالية Capitalism، والوجودية Existentialism، والواقعية Realism، والمثالية Idealism؛ ولكن كثير منها لا يمكن تعريبه فقط مثل: الفاشية Fascism، والنازية Nazism، والديمقراطية Democracy، والسريالية Surrealism، والبروتستانتية Protestantism، والبيروقراطية Bureaucracy، ولو أن البعض اقترح ترجمتها بالديوانية، الخ ....

وهناك ألفاظ جديدة وصل المترجمون إلى ترجمات مقبولة لها مثل: الطغمة الحاكمة كترجمة لـ the ruling junta ، ومحاكمة صورية قصيرة كترجمة لـ a Summary trial، وفصل فوري كترجمة لـ Summary dismissal، وإعادة الشخص إلى بلاده، repatriation، وتصحر desertification، الخ ....

وقد يصادف المترجم ألفاظاً لا تؤدي ترجمتها الحرفية إلى معرفة المعنى المقصود فمثلاً: murder of the first degree لا تترجم إلى " قتل من الدرجة الأولى" لأننا لن نفهم معناها القانوني الدقيق ولكننا نترجمها إلى ما يقابلها في

اللغة العربية وهو " قتل مع سبق الإصرار والترصد"، وكذلك manslaughter تترجم إلى " قتل خطأ" أو " قتل دفاعا عن النفس" حسب السياق والمعنى.

التذكير والتأنيث Gender

من المعلوم أن التذكير masculine والتأنيث feminine يشكلان خاصية أساسية في اللغة العربية. فجميع الأسماء والأفعال في اللغة العربية يمكن تمييزها من حيث التذكير والتأنيث، وعلى سبيل المثال:

كتاب جديد ⇐ a new book
مجلة جديدة ⇐ a new magazine

أما اللغة الإنجليزية فلا يوجد بها هذا التمييز، بمعنى أنه لا يمكن تمييز الأسماء في اللغة الإنجليزية من منظور اتفاقها مع الأدوات أو الصفات أو حتى الأفعال.

وبصفة عامة، توجد في اللغة الإنجليزية بعض الأسماء والضمائر التي تختلف صيغتها المستخدمة في حالة المذكر male عن تلك المستخدمة في حالة المؤنث female. وكمثال على ذلك:

مؤنث	مذكر
woman	man
girl	boy
mother	father
daughter	son
sister	brother
aunt	uncle
niece	nephew
queen	king
she	he

ولكن يظل ذلك مجرد ظاهرة لغوية – وليس قاعدة نحوية – تتعلق بالتمييز من حيث الجنس sex وليس من حيث التذكير والتأنيث.

كذلك توجد في اللغة الإنجليزية اللاحقة "ess –" التي تضاف إلى بعض الكلمات للحصول على صيغة المؤنث منها، مثل:

مذكر	مؤنث
Host	hostess
Author	authoress
Prince	princess
Actor	actress

ولكن يظل ذلك أيضا مجرد ظاهرة لغوية، طالما لا توجد كلمات مثل teacheress أو doctoress ... الخ.

وفي داخل حدود هذه المنطقة اللغوية نفسها، نجد هناك تمييزا بين أسماء الحيوانات. فيمكن لنا عادة التمييز بين أربعة تقسيمات مختلفة لكل نوع من الحيوانات: اسم النوع أو الجنس Generic Name، واسم الذكر Name of Male، واسم الأنثى Name of Female، واسم الصغير Name of Young.
وبالرغم من ذلك، يمكننا أن نجد اختلافات بسيطة في بعض الحالات، فنجد أن dog هو اسم النوع واسم الذكر في نفس الوقت، كذلك فإن cow غالبا ما تكون اسم النوع واسم الأنثى. كما أن foal تستخدم للإشارة إلى اسم الصغير من الحصان، ولكن يوجد أيضا colt وfilly.

ويمكننا تفصيل هذه التقسيمات في الجدول التالي:

اسم النوع	اسم الذكر	اسم الأنثى	اسم الصغير
bears	bear	bear	cub
cats	tom cat	queen/cat/pussy	kitten
cattle/calf	bull	cow	calf
deer	buck/stag	doe/hind	fawn

اسم الصغير	اسم الأنثى	اسم الذكر	اسم النوع
pup(py)	bitch	dog	dogs
calf	cow	bull	dolphin/porpoise/whale
– –	jennet	jackass	donkey
duckling	duck	drake	ducks
cub	vixen	dog	fox
gosling	goose	gander	geese
kid	nanny	billy	goat
foal	mare	stallion	horses
cub	lioness	lion	lions
piglet	sow	boar	pig
chick	hen	rooster/cock	poultry/chicken
– –	doe	buck	rabbit
pup	cow	bull	seal
lamb	ewe	ram	sheep

ومن ناحية أخرى، فإن اختيار الضمائر في اللغة الإنجليزية يعتمد كلية على مسألة الجنس sex، فنجد أن he تشير إلى الذكر male، وshe تشير إلى الأنثى female، وit تشير إلى الأشياء التي لا يمكن تحديد جنسها أو إلى الحيوانات رغم معرفة جنسها. وإذا ما حاولنا تقسيم الكلمات في اللغة الإنجليزية وفقا للضمائر التي تستخدم بدلا منها، فإننا لا نجد أنها تقف عند حدود ثلاث فئات فقط، بل يمكننا تمييز سبع فئات، طالما أن بعض الكلمات يمكن الإشارة إليها بأكثر من ضمير، كما يلي:

الضمير	أمثلة للكلمات التي يحل محلها الضمير
he	son – boy – man
she	daughter – girl – woman
it	tree – chair – table
she, he	cousin – teacher – doctor
it, he	ram – buck – bull
it, she	ewe – sow – goose
it, she, he	dog – cat – bear

ويمكن المجادلة بأنه ما دامت توجد أشياء معينة في اللغة الإنجليزية يمكن الإشارة إليها باستخدام الضمير she، مثل car أو boat أو engine أو plane أو hovercraft، فإن هذا يعتبر دليلا على أن اللغة الإنجليزية يوجد بها تمييز من حيث التذكير والتأنيث gender، طالما أن المسألة ليست تقسيما من حيث الجنس sex، وإنما هو نوع معين من التقسيم التحكمي الموجود في اللغة! ولكن يمكن الرد على ذلك بأن وجود مثل هذه الكلمات قليل للغاية في اللغة الإنجليزية، الأمر الذي يستحيل معه أن تبني قاعدة نحوية على مجرد أمثلة قليلة. كما أن هذه الكلمات تنتمي بوضوح إلى فئة معروفة من الأشياء الميكانيكية. وهكذا فلا يعتبر ذلك تمييزا نحويا للأسماء من حيث التذكير والتأنيث على الإطلاق، بل لا يعدو الأمر عن كون أن she تستخدم في اللغة الإنجليزية للإشارة إلى الأسماء الأنثوية بالإضافة إلى الأسماء الميكانيكية.

كذلك فلا توجد أي قيود على استخدام الضمائر في اللغة الإنجليزية داخل الجملة، طالما أن الجملة قد تكون:

The doctor lost his hat فقد الطبيب قبعته

The doctor lost her hat فقدت الطبيبة قبعتها

ولكن يظل المعنى غامضا في الجملة:

The doctor went to the hospital

فهل هي: ذهب الطبيب إلى المستشفى أم ذهبت الطبيبة إلى المستشفى؟

وهكذا نصل إلى استنتاج أن " تقسيم الكلام من حيث التذكير والتأنيث في اللغة الإنجليزية يظل مجرد استثناء من القاعدة ".

"Gender in English is rather the exception than the rule".

العدد في اللغة Number

يتضح وجود العدد في اللغة الإنجليزية بوضوح في: cat/cats وman/men ... الخ، وفي قيود التوافق:

أ- مع الأفعال verbs:

The man comes ....
The men come ....

ب- أسماء الإشارة demonstratives:

these men / this man

وهناك خروج بسيط عن القياس يتمثل في أن صيغ الفعل في present tense لا تنقسم من الناحية الصرفية إلى مفرد singular وجمع plural. ولكن التفرقة التي تحدث هي بين المفرد الغائب third person singular وبقية الضمائر، أي:

He comes

مقابل

I come / they come ... etc.

والصيغ الوحيدة التي تنقسم ببساطة إلى مجموعتين من الناحية الصرفية هي تلك الخاصة بالزمن past tense لفعل to be:

I was
They were

ويصاحب العدد في اللغة الإنجليزية وجود تقسيم لم تأخذه كتب القواعد التقليدية في الاعتبار على نطاق واسع، ويتمثل ذلك في التقسيم بين الأسماء

القابلة للعد countables والأسماء غير القابلة للعد uncountables، حيث تتم التفرقة بين الكلمات مثل cat وbook وroad من ناحية، وbutter وpetrol وbread من ناحية أخرى.

والاختلافات الأساسية من ناحية القواعد تتمثل في أن الأسماء غير القابلة للعد عادة لا يكون لها صيغ للجمع وأنها لا توجد بمصاحبة أدوات التنكير indefinite articles مثل a أو an. ويتضح هذا الفرق بصورة كبيرة بين bread (uncountable) و loaf (countable).

ولا تقتصر التفرقة بين الأسماء القابلة للعد وغير القابلة للعد على أدوات التنكير وحسب، إذ يوجد كذلك إمكانية عدم استخدام آية أداة على الإطلاق وكذلك كلمة some. فلا تظهر الأسماء القابلة للعد (في المفرد) بدون استخدام أداة قبلها، في حين يحدث ذلك مع الأسماء غير القابلة للعد. فلا يمكن القول مثلا:

Cat is ...

ولكن يمكن أن نقول:

Butter is ...

على أنه من الممكن القيام بالتحويل من أسماء قابلة للعد إلى أسماء غير قابلة للعد، وبالعكس. فيمكننا القول:

Would you like some giraffe?

للأفراد الذين يأكلون لحوم الزراف. أي يجوز معاملة الأسماء القابلة للعد كما لو كانت غير قابلة للعد إذا اعتبرناها كطعام. أو أن نقول:

A petrol I like very much is Brand X.

أي يجوز معاملة الأسماء غير القابلة للعد كما لو كانت قابلة للعد إذا كان المعنى " نوع من "a kind of أو " قطعة من "a piece of. وكمثال على ذلك:

a love ⇒ نوع من الحب

an oil ⇒ نوع من الزيت

a mutton ⇒ قطعة من اللحم الضاني

disobediences ⇒ حالات من التمرد أو العصيان

ولكن يجب الأخذ في الاعتبار أنه لا يمكن التعويل على المعنى فقط، كما اتضح ذلك في loaf / bread، أو من حقيقة أننا لا يمكن أن نقول a soap ونحن نعني قطعة من الصابون a cake of soap، لأن ذلك يرجع لحقيقة لغوية تتمثل في أن soap من الأسماء غير القابلة للعد، وloaf من الأسماء القابلة للعد. وهناك بعض الكلمات التي تنتمي للمجموعتين معا، مثل cake:

Would you like a cake? ⇒ LOAF

Would you like some cake? ⇒ BREAD

كذلك فهناك بعض الأسماء المفردة التي يطلق عليها اسم collectives والتي تستخدم بصورة شائعة مع الأفعال في صيغة الجمع، مثل:

The committee have decided …

England have won the World Cup.

ولكن يجب ملاحظة اختلاف المعنى باختلاف الفعل المستخدم، ففي الجملة:

The committee **have** decided …

تكون الترجمة:

وافق أعضاء اللجنة على ...

بينما في الجملة:

The committee **has** decided ...

تكون الترجمة:

وافقت **اللجنة** / وافق **رئيس اللجنة** على ...

ومع ذلك فيجب ملاحظة أنه بالرغم من إمكانية استخدام الفعل في صيغة الجمع، فلا يمكن عمل ذلك مع أسماء الإشارة demonstratives.

كما أن هناك بعض الأسماء التي ليس لها صورة في المفرد، والتي يمكن أن نطلق عليها " صيغ الجمع "، مثل: scissors وtrousers وpliers ... الخ. وجميع هذه الأشياء تعني " زوجا ". ويؤدي هذا لظهور نقطة ممتعة في الأعداد: فقد يُعتقد أن الأعداد التي تزيد عن واحد يمكن أن تستخدم جميعا مع أسماء في صورة الجمع، مثل: three cats أو seventy dogs ... الخ. ولكن صيغ الجمع هذه لا يمكن استخدامها مع أي أعداد، طالما ليس هناك one scissors أو ten scissors. ولكن مع ذلك يمكن أن تستخدم أسماء الإشارة مع صيغ الجمع، مثل these scissors.

وهناك بعض الشذوذ في صيغ الجمع، وبصفة خاصة مع كلمتي police وclergy. فمن غير المحتمل استخدامها مع الأعداد، فقد نرفض thirty police مفضلين عليها thirty policemen، وكذلك من غير المحتمل استخدام أسماء الإشارة معها. على أنه يمكن استخدام صيغ الفعل في الجمع معها (كما في مثال committee). ومع ذلك فيجب ملاحظة أن people تعتبر كل الأحوال جمعا (thirty people أو these people ... الخ). وينطبق ذلك تقريبا على cattle.

كما يوجد اختلاف بسيط مع dozen التي تعني " اثنا عشر ". فيمكن القول:

a dozen eggs

(لاحظ أن a score أو a gross لا تستخدم في نفس الغرض). وبالمثل فإن كلمة a lot تستخدم مثل many:

a lot of men are …

وكذلك kind of مثل:

these kind of people …

وفي اللغة العربية، يمكن للعدد أن يأخذ ثلاث صور: الإفراد والتثنية والجمع. فيمكن القول: كلب واحد، وكلبان اثنان، ومائة كلب. وفي المثنى، هناك مثنى مذكر، ومثنى مؤنث. وفي الجمع، هناك جمع مذكر سالم، وجمع مؤنث سالم، وجمع تكسير. وهكذا فإن عبارة مثل:

vice chairman

يمكن أن تترجم إلى:

نائباً الرئيس

نائبتا الرئيس

نواب الرئيس

نائبات الرئيس

وفي الجملة:

You are industrious students

يمكن أن تكون الترجمة:

أنتما طالبان مجتهدان

أنتما طالبتان مجتهدتان

أنتم طلاب مجتهدون

أنتن طالبات مجتهدات

ويتوقف اختيار الترجمة المناسبة على السياق المذكور فيه الكلام.

الجمع والإفراد والتثنية:

لا نترجم المفرد أو الجمع دائما إلى مفرد أو جمع في النقل – وخاصة عند ترجمة الأسماء المركبة – ولكننا نستعمل ما يناسب اللغة المترجمة إليها، فمثلا:

match – box = علبة ثقاب، و dog catcher = صياد كلاب، و lion – tamer = مروض أسود، cat lover= محب للقطط، الخ ....

وكذلك يستعمل الإنجليز الجمع لتسمية بعض الأشياء المصنوعة من جزئين متماثلين مثل :

Scissors= مقص، trousers= بنطلون أو سروال، glasses= نظارة

Pincers= بنسة أو زردية أو ملقاط، الخ .....

وهناك بعض الكلمات الأخرى نجدها جمع في الإنجليزية، ونترجمها إلى مفرد مثل:

Lodgings= مسكن، billiards= بلياردو، الخ ...

وفي بعض الأحيان نستعمل المُثنى عند الترجمة إلى العربية لأن الإنجليزية الحديثة ليس بها مُثنى:

تؤلمني أذناي. My ears hurt.

سننت سلاحا المقص. I sharpened the blades of the scissors.

أشباه الجمل:

هذه الجمل كاملة أو غير كاملة ولكنها متحجرة، بمعنى أن الكاتب يستعملها دائما بنفس التركيب وهي جاهزة دائما ليرصع بها الكاتب نصه، فهو يستعملها مثل المفردات. وأشباه الجمل هذه هي : القوالب أو " الأكليشيهات"، والتعابير الاصطلاحية، والمختصرات، والكنايات، والصفات الملازمة، والأقوال المأثورة بما في ذلك الحكم والأمثال. ولكي يكتسب النص المترجم وحدة وانسجاما لا بد من توحيد أشباه الجمل النص الواحد بمعنى أن تترجم – ما أمكن بنفس الكلمات كلما صادفناها.

القوالب أو الأكليشيهات *Clichés*

هذه تعبيرات متكررة تأتي في النص، ومن أهم هذه القوالب: أسماء الهيئات والمنظمات والشركات والوظائف مثل: وزارة التربية والتعليم، شركة المقاولون العرب، المدير العام، السكرتير العام للأمم المتحدة، مؤتمر القمة، مجلس الشورى، الخ ...

مجلس اللوردات House of Lords

وزارة الداخلية The Home Office (Britain)

Ministry of the Interior (Egypt)

أمير ويلز The Prince of Wales

مجلس الأمن The Security Council

وزير الخارجية Foreign Minster (Britain)

Secretary of State (USA)

التعبيرات الاصطلاحية

Idioms

التعبير الاصطلاحي هو " وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها ".

"An idiom is a fixed group of words with a special meaning which is different from the meanings of the individual words".

وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات التي أُصطلح على معناها بمعنى معين، بحيث تذكر لهذا المعنى، وفي مناسبة مشابهة لتلك التي قيل فيها. ويتضمن ذلك التشبيهات similes والاستعارات المجازية metaphors والأمثال الشعبية proverbs and sayings واللغة الاصطلاحية بين جماعة ما jargon والتعبيرات العامية slang and colloquialisms. وتكثر في اللغة الإنجليزية وجود هذه التعبيرات.

وعلى الرغم من إمكانية عمل بعض التغييرات في التعبيرات الاصطلاحية، إلا أنه ليس من الممكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو الصيغ النحوية التي تحدث مع التعبيرات العادية غير الاصطلاحية. حيث يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنيوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته بكلمات أخرى، أو تقديمها أو تأخيرها عن مواضعها، إلا في حدود ضيقة أحيانا. ولتوضيح ذلك نستعرض المثال التالي:

" وضعت الحرب أوزارها "

بمعنى انتهت وتوقفت. وهنا لا نستطيع تغيير كلمات هذا التعبير لنقول مثلا " حطت الحرب أوزارها "، أو " وضعت المعركة أوزارها "، أو " وضعت الحرب أثقالها ". كما لا يجوز تقديم كلمة من كلماته أو تأخيرها عن موضعها، فلا يمكن أن نقول مثلا: " الحرب وضعت أوزارها ".

ومن الشائع أن مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا تقبل الترجمة، بل ويكون من الخطأ الفادح ترجمة هذه التعبيرات حسب المعنى الحرفي لكل كلمة فيه، إذ يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه.

وتنشأ الصعوبة أثناء ترجمة هذا النوع من التعبيرات عادة بسبب نقص الإطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإلمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها. ولذا يجب على المترجم أن يلم إلماما واعيا بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المصدر واللغة المنقول إليها.

وتندرج الأمثال الشعبية – كما سبق – تحت التعبيرات الاصطلاحية. ويلاحظ أن العديد من الأمثال تمثل جملة كاملة. على أنه يجب تذكر أن الأمثال الشعبية لا تقال عادة كاملة. والأمثال في أية لغة هي خلاصة تجارب الشعوب، وقد صُبت في قالب لفظي موجز. كما تعتبر الأمثال مرآة لثقافة الأمة واتجاهاتها الفكرية ونظرتها إلى الحياة. لذلك نجدها مشحونة بالأفكار والنظرة الصائبة بل والحكمة، فما يكاد يسمعها أهل اللغة أو يقرأونها حتى تتداعى المعاني في عقولهم، فتغني كل من المتحدث والكاتب عن كثير من الكلمات.

وأول شيء يجب عمله عند ترجمة أحد التعبيرات الاصطلاحية، هو البحث عن التعبير الاصطلاحي المقابل في اللغة الأخرى. فإذا فشلنا في إيجاد المقابل، فإننا نحاول ترجمة التعبير الاصطلاحي المذكور ترجمة عادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيه لتظهر في الترجمة. وعلى سبيل المثال، فالتعبير الاصطلاحي:

" إذا بُليتم فاستتروا "

إذا لم أكن على علم بما يقابله في اللغة الإنجليزية، فيجب البدء بمحاولة ترجمة معناه – أي القول:

When you get a shame, away go from eyes

ولكن هذا لا يعفينا من محاولة إيجاد ما يقابله والبحث عنه لكي نعرفه، وبذلك فإن ما يقابل التعبير السابق هو:

When the ass kicks, never tell

وبالمثل، فإن:

ضاق صدر من ضاقت يداه

يمكن ترجمة معناه بالقول:

Empty hands lead to / cause sadness

ثم البحث عما يقابله في اللغة الإنجليزية، وهو:

A light purse makes heavy heart

وهكذا. وإذا لم يكن ممكنا ترجمة مثل هذه التعبيرات بصورة مباشرة، فنحاول إحدى هاتين الطريقتين:

أولاً: الاحتفاظ بالكلمة الأصلية بعد وضعها بين علامتي تنصيص، مثل "yuppie".

ثانياً: الاحتفاظ بالتعبير الأصلي مع وضع ترجمته الحرفية بين قوسين، مثل Indian summer (طقس جاف يمتلئ بالضباب ويسود في الخريف).

والقاعدة الذهبية هي:

" إذا لم يمكن نقل التعبير الاصطلاحي إلى اللغة المنقول TL إليها فلا تحاول إقحامه في الترجمة ".

والأمثلة على التعبيرات الاصطلاحية كثيرة، منها:

to take the gloves off	يشمر عن ساعديه
to rain cats and dogs	مطر كأفواه القرب
to pay through the nose	يدفع مبالغ طائلة
to bring (one's) heart into his mouth	يجعل الدماء تجمد في عروقه
to take the cake	تعلو كلمته (تكون له الغلبة)
to smell a rat	يستشعر مكروها
to have no stomach	ليست لديه الرغبة
to lose (one's) temper	يفقد أعصابه / لا يتمالك نفسه
to be in advance	يكون في المقدمة
to move heaven and earth	يقيم الدنيا ويقعدها
behind one's back	من وراء ظهره
to clear the air	يصفّي الجو
strike while the iron is hot	أطرق الحديد وهو ساخن
a chip off the old block	هذا الشبل من هذا الأسد
to give one his head	يلقي له الحبل على الغارب
diamonds cut diamonds	لا يفل الحديد إلا الحديد
out of sight, out of mind	البعيد عن العين بعيد عن القلب
always has been, always will be	من شبّ على شيء شاب عليه

if you want a thing well done, do it yourself

ما حكّ جلدك مثل ظفرك

divide and rule

فرّق تسد

east or west, home is best

من خرج من داره اتقل مقداره

charity begins at home

الأقربون أولى بالمعروف

وهذه التعابير هامة جداً وهي سلاح المترجم لإضفاء الطابع الأصيل للغة على النص فلا يشعر القارئ أن هذا نص مترجم، وعادة يرصع المترجم النص بهذه التعابير في مرحلة تحسينه وتجويده. وفيما يلي نماذج منها:

الرجم بالغيب، سلس القيادة، طري العود، قوي الشكيمة، الأنكى من هذا، أبلى بلاءً حسناً، يبذل النفس والنفيس، لا يألو جهداً، قصارى جهده، في حومة الوغى، في ساحة القتال، يبخسه حقه، غاية المرام، منتهى القصد، بدون منازع، قلباً وقالباً، يحفظ العهد، سالما غانما، ربقة الاستعمار، يمنى بالفشل، يحالفه النجاح (الحظ)، يلازم الفراش، يكرم مثواه، يحسن وفادته، حبل الود، يأخذ بأسباب النجاح، يتعاطى مهنة، يلم شعث كذا، يشد أزر، لا هوادة فيه، بلا هوادة، لا مندوحة عنه، لا مناص منه، يشتد عضده، يشتد ساعده، رؤوس الفتنة، على قدم وساق، أشد وطأة، اشتدت وطأة المرض، يرزح تحت نير، قدح زناد فكره، الخ ....

وتنتشر مثل هذه التعابير الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية ولو أنها قد تختلف إلى حد ما بين الإنجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية، فتعبير مثل Knock me up في بريطانيا تعني " أطرق على الباب" ولكن إذا قالته امرأة في الولايات المتحدة فقد تُعرض نفسها للاغتصاب.

ومن أمثلة هذه التعابير الاصطلاحية:

come a cropper	يقابل بكارثة، ينكفئ على وجهه
of no avail	بلا طائل، بدون جدوى

in cold blood	مع سبق الإصرار والترصد
bury the hatchet	ينسى الخلافات السابقة
in the cart (basket)	في موقف حرج
catch someone napping	يفاجئه، يأخذه على غرة وهو في موقف محرج
rain cats and dogs	تمطر بغزارة
Hopson's choice	إرغام، إجبار
crystal clear, clear as crystal	واضح جداً (واضح الشمس)
with flying colors	منتصراً
as cool as cucumber	هادئ تماماً
cudgel (rack) one's brains	يعتصر مخه
at daggers drawn with	في نزاع مع
on the horns of dilemma	محتار (في حيص بيص)
in the doldrums	مكتئب
at loose ends	لا يجد ما يشغله (فاضي)
on edge	عصبي، متوتر
make the grade	ينجح
rub shoulders with	يخالط
at one's fingertips	في متناول يده
yellow livered	جبان
flat denial	إنكار تام
you had better not try	إياك أن تحاول....، أو (العب غيرها)
I got the better of him	غلبته، انتصرت عليه
to weather the storm	يتحمل العاصفة
to take the plunge	يغامر (بالزواج، بدخول عمل جديد، الخ)
snowed under by	مقهور، مغلوب على أمره

وبعض هذه التعابير الاصطلاحية، يمكن فهمها من معنى مفرداتها مثل :
the last cry بمعنى " آخر صيحة" (أخر موضة)"، أو wash the dirty linen.
بمعنى " نشر الغسيل القذر" أو " نشر الفضائح" ، ويمكنه في هذه الحالة ترجمته

كما هو، إذا وثق المترجم أن القارئ سوف يفهم المعنى المقصود، أو يترجمه إلى المعنى الاصطلاحي؛ وبعضها لا يمكن فهم معناه إطلاقا من معاني مفرداته مثل:

to blow the gaff، وتعني حرفيا " ينفخ خطاف إحراج السمك من الماء" وهذا ليس له أي صلة بمعناه الاصطلاحي الذي يجب أن يستعمله المترجم وهو: " يفشي السر"، أو kick the bucket وتعني حرفيا " يرفس الدلو" مع أن معناه الاصطلاحي هو " مات أو توفي"، وكذلك تعبير اصطلاحي مثل to have a chip on one's shoulder والتي لا تعني أن هناك شظية على كتفه ولكنها تعني التعبير العامي " على رأسه بطحة" أي أن لديه نقطة ضعف وهو متأهب دائما للعراك لإخفائها، الخ ....

وتوجد قواميس لمثل هذه التعابير الاصطلاحية في اللغة الانجليزية مثل :

A Concise Dictionary of English Idioms

Idioms

Ace: make an "A" on a test, homework assignment, project, etc.

"Somebody said you aced the test, Dave. That's great!"

Antsy: restless; impatient and tired of waiting.

"I hope Katy calls soon. Just sitting around and waiting is making me antsy."

At the eleventh hour: at the last minute; almost too late.

"Yes, I got the work done in time. I finished it at the eleventh hour, but I wasn't late.

Be all ears: be eager to hear what someone has to say.

A: "I just got an e – mail message from our old friend Sally."

B: "Tell me what she said. I'm all ears!"

be fed up with (with someone or something): be out of patience (with someone or something); be very tired of someone or something.

"Bill, you're too careless with your work. I'm fed up with apologizing for your mistakes!"

Be used to (+Ving/noun): be accustomed to; not uncomfortable with.

"It won't be hard to get up at 5:00 AM. I'm used to getting up early."

Beat around the bush: evade an issue; avoid giving a direct answer.

"Quit beating around the bush! If you don't want to go with me, just tell me!"

Blow one's top: become extremely angry.

A: "Was your father upset when you came home at 3 AM?"

B: "He was more than upset. He blew his top!"

Buck(s): dollar(s).

"The cheapest tickets for the concert cost 25 bucks. Do you still want to go?"

Burn the midnight oil: study/work all night or until very, very late at night.

"I'm not ready for the test tomorrow. I guess I'll have to burn the midnight oil."

Call it a day: stop work for the day.

"It's late and you've accomplished a lot. Why don't you call it a day?"

Cool it! Calm down.

"There's no need to be so upset. Just cool it!"

Cost (someone) an arm and a leg: cost a lot; be very expensive.

A: "Your new car is really nice."

B: "It should be. It cost (me) an arm and a leg!"

Don't count your chickens until (before) they hatch (they've hatched).: Don't assume that something will happen until it has happened.

A: I'm sure that I'm going to win a lot of money in Las Vegas."

B: "Don't count your chickens until they hatch!"

Every other: alternately; omitting the second one in each group of two.

"In your essays, please write on every other line. That will make the essays much easier to read."

For ages: for a very long time.

"Where's Marie? I haven't seen her for ages."

A (real) go – getter: a (very) ambitious, hard – working person.

"I'm not surprised that Jean finished before anyone else. She's a real go – getter."

Green: inexperienced.

"I don't think you can depend on Jack to do that job by himself. He's too green."

Had ('d) better: be obliged to; should (strong).

"You'd better leave soon. If you don't, you'll miss your bus."

Hit the sack: go to bed.

"I'm really tired. I think I'll hit the sack."

In the red: unprofitable; showing a financial loss.

"We have to do something to increase profit and decrease losses.

We've been in the red for two months in a row."

Jump to conclusions: decide something too quickly and without thinking about it or considering all the facts.

A: "Angela just doesn't like me. She won't even say hello."

B: "You're jumping to conclusions. Actually, she's very shy."

Keep one's chin up: remain brave and confident in a difficult situation; don't despair or worry too much.

"I know that things have been difficult for you recently, but keep your chin up. Everything will be better soon."

Keep one's fingers crossed: hope for the best.

A: "How did you do on the test?"

B: "I think I passed, but I won't know until tomorrow. I'm keeping my fingers crossed!"

Let sleeping dogs lie: Don't cause problems by doing something when it isn't necessary.

"I know that what Julie said made you angry, but let sleeping dogs lie.

If you say or do anything, you'll only make things worse."

Make a mountain out of a molehill: make something seem much more important than it really is.

"Calm down. There's really nothing to worry about. You're making a mountain out of a molehill."

Now and then: occasionally; from time to time.

A: "Do you see Jennifer often?"

B: "No, not really. I see her now and then, but not regularly."

Nuts: crazy.

A: "Stuart says some really strange things sometimes."

B: "Sometimes? All the time! He's nuts!"

On time: at the scheduled time.

"It's getting late. You'd better hurry if you want to get to work on time."

(On the) cutting edge: using the most recent technology.

"The university's computer lab is (on the) cutting edge. It has all the latest hardware and software."

Pull someone's leg: tease someone by trying to make her/him believe something that's exaggerated or untrue.

A: "Wow! Carl has done some really amazing things!"

B: "Don't believe everything he tells you. He was probably pulling your leg."

Quite a few: several; numerous.

"I don't think I can meet you after work. I have quite a few errands that I have to do."

R and R: rest and relaxation (a vacation).

"I think you're working too hard, Dave. You need some R and R."

Rain cats and dogs: rain very hard.

"You can't leave just now! It's raining cats and dogs and you don't have an umbrella or raincoat!"

Step on it!: Hurry up!

"Step on it! The taxi will be here at any time and you're not even dressed!"

Tell a white lie: say something that isn't true in order not to hurt or offend someone.

"The cake that Susan made tasted terrible, but I knew that she made it because she wanted to please me, so when she asked if I liked it, I told a white lie and said it was good."

Two – faced: deceitful; disloyal; someone who pretends to be a friend but isn't.

"I thought he was my friend, but he's two – faced. He says nice things to me when we're together, but makes jokes about me when we aren't.

Until hell freezes over: forever.

"Chris can practice the piano until hell freezes over, but he'll never play well because he's tone – deaf."

Note: This expression is used to describe something that will not change, no matter how long or how often it's done.

Used to (+ V): an action that was true in the past but is not true now.

"Jane used to live in Austin, Texas. She lives in San Francisco now."

Wear out one's welcome: make someone uncomfortable by visiting too long.

A: "Can't you stay two or three more days?"

B: "No. I don't want to wear out my welcome."

Wet behind the ears: inexperienced and naive.

"Don't include Fred as part of the bargaining team. He's just started working here and is still too wet behind the ears."

You don't say!: Really? / Is that really true?

A: "Have you heard the news? Jessica got married!"

B: "You don't say!"

You've got to be kidding!: You can't be serious! (What you said can't be true. What you said is very surprising/hard to believe.) "

A: "Did you know that Bob quit his job?"\

B: "You've got to be kidding!"

Yucky: terrible; distasteful; very unpleasant.

"Don't eat the soup at the cafeteria. It's yucky!"

Yummy: delicious.

"Have you tried the cookies that Jonathan baked? They're yummy!"

Zilch: nothing.

A: "How much money do you have?"

B: "Zilch. I'm broke until payday."

Zip your lip!: keep something secret; promise not to tell what has just been said.

"What I told you is really important, so zip your lip!"

المختصرات:

يهيم الأمريكيون والإنجليز باستعمال المختصرات إلى درجة أن كثيراً منهم يستعملونها ككلمة بدون شغل أنفسهم بمعناها الأصلي. ويوجد أربعة أنواع من المختصرات:

أ) المختصرات المكونة من حروف *Abbreviations*:

هذه المختصرات عبارة عن الأحرف الأولى من تعبير ما أو اسم مركب، وتنطق حرفاً حرفاً، فمثلاً:

United State of America =USA الولايات المتحدة الأمريكية وتنطق يو – إس – إيه، ومكتب التحقيقات الفيدرالي Federal Bureau of Investigations = FBI وينطق: إف – بي –أي.

وهذه المختصرات يجب معرفة الشائع منها عن ظهر قلب، والاستعانة بالقواميس والمراجع في معرفة غير الشائع منها، ولكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تخمين معنى المختصر. ولا يوجد من هذا النوع من المختصرات في اللغة العربية إلا أقل القليل والذي ظهر نتيجة الترجمة مثل (د.) كاختصار لدكتور، و (م.) كاختصار مهندس أو محاسب أو ميلادية، و (ق.م.) كاختصار لقبل الميلاد، الخ .....

وفيما يلي أمثلة لبعض المختصرات الشائعة والحديثة:

a.m.= ante meridiem	قبل الظهر = صباحاً
p.m.= post meridiem	بعد الظهر = مساءً
BC= before Christ	قبل الميلاد (ق.م.)
AD= anno Domini	من سنة المسيح (ميلادية)
CIA= Central Intelligence Agency	وكالة المخابرات الأمريكية
The United Kingdom= U.K	المملكة المتحدة (البريطانية)
EEC= European Economic Community	المجموعة الاقتصادية الأوروبية

PLO=Palestinian Liberation Organization منظمة التحرير الفلسطينية
=PNA= Palestinian National Authority السلطة الوطنية الفلسطينية

وكثيراً ما يعني المختصر أكثر من معنى مما قد يثير صعوبات في الترجمة لا يحلها إلا السياق الذي يأتي فيه المختصر، فمثلا قد تعنى MP عضو في البرلمان (Member of Parliament) أو قد تعني شرطة عسكرية (Military Police)، إما إذا عكسنا الحرفين فسوف تصبح مشكلة أعقد، فـ PM بالحروف الكبيرة تعني في انجلترا رئيس الوزراء (Prime Minister)، أما في الولايات المتحدة فقد تعني مدير البريد (Post Master)، أو الصراف (Paymaster)، أما المدعي العام العسكري (Provost Marshal)، أو قاضي الشرطة (Police Magistrate) ، أو خبير محنك (Past Master)، وإذا استعملنا الحروف الصغيرة فسنجد أن p.m قد تعني مساءً كما ذكرنا أو قد تعني تشريح الجثة بعد الوفاة (post – mortem)، أو قد تعني قسط التأمين – (premium). وإذا وجد المترجم أن المعنى الذي يعرفه للمختصر لا يتماشى مع معنى الجملة التي يترجمها فلا بد له من الرجوع للمعاجم المختصة لينتقي منها الترجمة الصحيحة. وقد ترجم أحد مترجمي الأمم المتحدة الجملة الآتية هكذا:

On the basis of what is at present known about Morocco's deposits of phosphates ores, national phosphate reserves are estimated at 57 billion m^3 with a uranium oxide content ranging from 110 to 225 ppm.

" واستناداً إلى المعلومات المتاحة حالياً عن رواسب الفوسفات في المغرب، تُقدر الاحتياطات الوطنية من هذا الخام بنحو 57 مليار $م^3$، يتراوح محتوى أكسيد اليورانيوم فيها بين 110 إلى 225 باوند في الدقيقة".

ولو راجع المترجم ترجمته غير المنطقية للمختصر ppm لوجد أن القاموس يذكر:

Pulse position modulation, parts per million, pounds per minute

والترجمة المنطقية المتماشية مع سياق النص هي جزء في المليون.

وبالنسبة للمختصرات النادرة المتخصصة فكثيراً ما يلجأ الكاتب إلى ذكر الاسم الكامل في أول المقال أو النص ثم يستعمل المختصر بعد ذلك.

الاختصارات Abbreviations

تتميز الكلمة في اللغة العربية بعدم قابليتها للانقسام أو التجزئة، ولذلك فلا يوجد بها الاختصارات abbreviations أو الكلمات الأوائلية acronyms مثلما هو الحال في اللغة الإنجليزية، وإن وجدت فهي قليلة للغاية.

وقبل أن نستفيض في هذا الشرح، يجدر بنا أولا أن نوضح ما هي الاختصارات أو الكلمات الأوائلية في اللغة الإنجليزية:

الاختصارات في اللغة الإنجليزية هي " صورة مختصرة لكلمة word أو لاسم مركب compound noun أو لعبارة phrase، تنشأ عن طريق ترك بعض حروف الكلمة أو استخدام الأحرف الأولى من كل كلمة ". وعلى سبيل المثال، فإن "g" هي اختصار لكلمة "gram" في أحد التعبيرات عن الوزن، كأن يقال مثلا: " 25 g". كذلك فإن "BBC" هي اختصار للعبارة " British Broadcasting Corporation". وعادة ما يشيع في اللغة الإنجليزية استخدام بعض الاختصارات بصورة أكثر من الصورة الكاملة لهذا المختصر.

ولكن يجب هنا التنبيه على ضرورة إتباع الطريقة المألوفة لكتابة المختصر عند استخدامه، وخاصة مع بعض الكلمات المعينة التي يمكن أن يكون لها أكثر من صيغة واحدة في الكتابة. وعلى سبيل المثال، فيمكننا كتابة "cont." أو "contd." كمختصر للكلمة "continued".

وتأخذ الاختصارات في اللغة الإنجليزية بصفة عامة خمسة أشكال أساسية:

الشكل الأول: ويتكون من أول حرف في الكلمة، مثل:

m=	meter	متر
p.=	page	صفحة
F=	Fahrenheit	فهرنهيت
N=	North	شمال

الشكل الثاني: ويتكون من الأحرف الأولى من الكلمة، مثل:

cont.=	continued	مستمر
usu.=	usually	عادة، غالبا
vol.=	volume	مجلد
Brit.=	British	بريطاني
Hon.=	Honorable	محترم (لقب يخاطب به كبار موظفي الدولة)
Thurs.=	Thursday	يوم الخميس

الشكل الثالث: ويتكون من عدة حروف من الكلمة موضوعة بدون ترتيب، مثل:

asst.=	assistant	مساعد
dept.=	department	قسم، شعبة، فرع، إدارة
jct=	junction	مكان التقاء
km=	kilometer	كيلو متر
tbsp.=	tablespoonful	ملء ملعقة مائدة
Sgt=	sergeant	رقيب، شاويش

أما الشكلان الرابع والخامس من الاختصارات، فيستخدمان عند اختصار الأسماء المركبة أو العبارات:

الشكل الرابع: ويتكون من الحرف الأول من كل كلمة موجودة في العبارة، مثل:

MP Member of Parliament

عضو البرلمان

CD compact disc اسطوانة مضغوطة

HRH His/Her Royal Highness

صاحب السمو الملكي

USA United States of America

الولايات المتحدة الأمريكية

VIP very important person

شخص عظيم الشأن

rmp revolutions per minute

عدد الدورات في الدقيقة

ويتوقف اختيار الأداة "a" أو "an" قبل أي اختصار من هذا النوع على كيفية نطق أول حرف من هذا الاختصار. وهناك أنواع قليلة من الاختصارات التي تندرج تحت هذا النوع، والتي تتضمن وجود الحرف الثاني من إحدى الكلمات في المختصر. وعلى سبيل المثال، فإن اختصار كلمة:

Bachelor of Science

هو:

BSc

الشكل الخامس: ويستخدم هذا الشكل من الاختصارات الحرف الأول من كل كلمة في العبارة لصياغة كلمة جديدة. ويطلق على هذا الشكل من الاختصارات اسم: " الكلمات الأوائلية acronyms".

وأمثلة ذلك:

BASIC Beginner's All – purpose Symbolic Instruction Code

لغة برمجة بيسيك: قواعد الأوامر الرمزية لجميع أغراض المبتدئين

OPEC Organization of Petroleum Exporting Countries
منظمة الدول المصدرة للبترول

TEFL teaching English as a foreign language
تدريس الإنجليزية كلغة أجنبية

NATO North Atlantic Treaty Organization
منظمة حلف شمال الأطلنطي

AIDS acquired immune deficiency syndrome
متلازمة فقدان المناعة المكتسبة

ويعتبر الشكل الأخير من أكثر المشاكل التي تواجه المترجم أثناء عملية الترجمة، خاصة إذا تمت كتابة هذه الكلمات الأوائلية بمفردها، أي بدون أن يصاحبها وجود الكلمة ككل قبلها.

من العرض السابق، نجد أن ظاهرة الاختصارات أو الكلمات الأوائلية هي ظاهرة تتميز بها اللغة الإنجليزية. أما اللغة العربية، كما سبق القول، فلا يوجد بها مثل هذه الظاهرة، وإن وُجدت فهي نادرة. ومن أمثلة الكلمات المختصرة في اللغة العربية:

ت ⇐ تليفون

ص. ب. ⇐ صندوق بريد

س ت ⇐ سجل تجاري

ش م م ⇐ شركة مساهمة مصرية

كم ⇐ كيلو متر

سم ⇐ سنتيمتر

وهكذا يظل وجود مثل هذه الاختصارات في اللغة العربية استثناء من القاعدة.

وكان الاتجاه السائد في الكتابة في اللغة الإنجليزية من قبل هو عدم ذكر المختصر إلا بعد ذكر الكلمة التي يأتي ليحل محلها في أول مرة. أما الآن، فيميل كتّاب اللغة الإنجليزية لعدم ذكر الكلمة التي يرمز لها المختصر على الإطلاق. وبذلك يأتي ذكر المختصر في الكتابة مباشرة، ويكون على القارئ فهم دلالة المختصر من سياق الكلام. ومن هنا تكتسب دراسة الاختصارات في اللغة الإنجليزية أهميتها الخاصة في الوقت الراهن. وللتدليل على ذلك، نستعرض المثال التالي:

The structural imbalances of world economy, the inequities of per capita income against GNP and GDP, the inadequacies of economic machinery and the deficiencies of economic laws are mainly attributed to narrow – minded policies in some countries.

وهكذا نجد أن المختصرين GNP وGDP جاء ذكرهما مباشرة دون توضيح ماهية أصلهما. وتكون الترجمة على النحو التالي:

إن الاختلالات الهيكلية في الاقتصاد العالمي، وأوجه عدم عدالة توزيع متوسط دخل الفرد بالنسبة لكل من الناتج القومي الإجمالي والناتج المحلي الإجمالي، ومظاهر قصور آلية النظام الاقتصادي، وثغرات القوانين الاقتصادية ترجع أساسا إلى جمود السياسات المتبعة في بعض البلدان.

ABBREVIATIONS

Abbreviate the following:

Titles before names:

Mrs., Mr., Ms., Prof., Dr., Gen., Rep., Sen., St. (for Saint)

Notice that Miss is not an abbreviation, so we don't put a period after it. Ms. is not an abbreviation, either, but we do use a period after it — probably to keep it consistent with Mr. and Mrs.

The plural of Mr. is Messrs. (We invited Messrs. Carter, Lincoln, and Ford.) The plural of Dr. is Drs. (We consulted Drs. Carter, Lincoln, and Ford.) The plural of Mrs. is Mmes or Mmes. (with or without the period).

In most formal prose, we do not use titles, abbreviated or otherwise, with individuals. Ms. Emily Dickinson is simply Emily Dickinson, and after the first use of her full name, Dickinson will do (unless we need Emily to avoid confusion with other Dickinsons).

The abbreviations Rev. and Hon. (for Reverend and Honorable) are not, strictly speaking, titles; they are adjectives. In informal language or when we're trying to save space or make a list, we can write Rev. Alan B. Darling and Hon. Francisco Gonzales. In formal text, we would write "the Reverend Alan B. Darling" and "the Honorable Francisco Gonzales" (i.e., it's not a good idea to abbreviate either Reverend or Honorable when these words are preceded by "the"). Incidentally, we cannot say "We invited the reverend to dinner" and only a cad would invite "the rev."

Titles after names:

Sr., Jr., Ph.D., M.D., B.A., M.A., D.D.S.

These are standard abbreviations, with periods. The APA Publication Manual recommends not using periods with degrees; other reference manuals do recommend using periods, so use your own judgment on this issue. All sources advise against using titles before and after a name at the same time (i.e., she can be Dr. Juanita Espinoza or Juanita Espinoza, PhD, but she cannot be Dr. Juanita Espinoza, PhD). And we do not abbreviate a title that isn't attached to a name: "We went to see the doctor (not dr.) yesterday."

The Chicago Manual of Style recommends not using a comma to separate the Jr./Sr./III from the last name, but you should follow the preferences of the indivdual if you know those preferences. If you list a "junior" with his spouse, the "Jr." can go after both names, as in "Mr. and Mrs. Arthur C. Banks Jr." or "Mr. Arthur C. Banks Jr. and Gloria Banks — but not Arthur C. and Gloria Banks Jr. You should avoid using a "Jr." or "Sr." when you have only the last name — Mr. Banks Jr.

Have you ever run across an acronym or abbreviation and not known what it means? Try using the Acronym Finder. Just type in the letters and click on Search. Out of a database of over 190,000 abbreviations and acronyms, the Finder will probably discover what you're looking for.

Names of

- familiar institutions — UConn, MIT, UCLA, CIA, FBI, NATO

- countries — U.S.A., U.K.
- corporations — IBM, CBS, NPR, CNN, ITT
- famous people — LBJ, FDR, JFK, MLK
- very familiar objects — TV, VCR, CD – ROM.

Notice that U.S.A. can also be written USA, but U.S. is better with the periods. Also, we can use U.S. as a modifier (the U.S. policy on immigration) but not as a noun (He left the ~~U.S.~~ U.S.A.).

Terms of mathematical units: 15 in., 15 ft, 15 kg, 15 m, 15 lb

Generally, you would use these abbreviations only in technical writing. There is a space between the number and the abbreviation. Notice that we do not put an s after such abbreviations even when the plural is indicated. Also, we do not use a period with such abbreviations except for in. when it might be confused with the preposition in.

When the term of measurement is used as a modifier, we put a hyphen between the number and the term of measurement: a 15 – ft board, a 6 – lb line, etc.

Long, common phrases, such as IQ (Intelligence Quotient), rpm (revolutions per minute), mph (miles per hour), and mpg (miles per gallon). Such abbreviations are acceptable even in formal academic text and may be used without periods.

Words used with numbers: He left at 2:00 a.m. She was born in 1520 B.C.

Either lower or upper case letters can be used with A.M., a.m., P.M., p.m. The abbreviation B.C. (before Christ) is used after the date; A.D. (anno domini, "in the year of the Lord") appears before the date. The abbreviations B.C. and A.D. are sometimes replaced with B.C.E. (before the common

era) and C.E. (common era), both used after the date (although one must add that those abbreviations are neither widely used nor commonly understood). Sometimes you will see 790 BC and AD 78 written without periods and written in SMALL CAPS. Note that many style books are now recommending SMALL CAPS for all appearances of acronyms, such as NAACP or NCAA. The effect of this practice is to allow the acronym to blend more smoothly with the rest of the text.

It is considered bad form to use these abbreviations without a specific number attached to them: "We'll do this in the a.m." or "We'll do this tomorrow a.m."

Common Latin terms: etc. (et cetera — and so forth), i.e. (id est — that is), e.g. (exempli gratia — for example), et al. (et alii — and others).

The abbreviation i.e. (i.e., that is) is often confused with other abbreviations (e.g., e.g.). The i.e. generally is used to introduce matter that is explanatory as opposed to being the name of an example or list of examples. If you can say for example as a substitute for the abbreviation, you want to use e.g., not i.e. Do not italicize or underline these abbreviations. Most sources recommend avoiding the use of Latin abbreviations except within parenthetical notes and some sources say not to use Latin abbreviations at all (use the English terms instead) except within citations or reference lists. Good advice.

The Chicago Manual of Style recommends using a comma after i.e. or e.g. in order to set off those abbreviations as introductory modifiers. Other resources say not to bother with the comma, but the comma makes good sense.

Except in the business of formally citing material you've used in research, it's a good idea not to use et al. when you mean "and others." And don't use etc. as a lazy person's way of getting out of work. Spell out the word versus unless you're reporting game scores, when you would use vs.; when you're citing legal documents, use the abbreviation v.

Names of states and territories in references and addresses, but not in normal text. Abbreviations accepted by the U.S. Postal Service (including abbreviations for words like Boulevard and Alley) are listed online. Do not use state abbreviations simply to save time or space except in an address on an envelope or list. We do not use periods with state abbreviations: CT, NY, NJ. We use D.C. after the name of the city within the District of Columbia: Washington, D.C.; the APA Manual does not use periods with DC. The U.S. postal service, incidentally, does not insert a comma between the city and the abbreviated state name: Hartford CT, Portland OR — at least not in the addresses on envelopes.

Abbreviate "Saint" in U.S. place names, as in St. Louis and St. Petersburg, Florida, and the St. Lawrence River. For the same word in other countries, you might have to consult a good dictionary (one that contains place names): St./Saint Martin's in the Fields, Saint Moritz, Saint Lucia, Mont – Saint – Michel, Saint Petersburg (Russia). When the word Saint is used to refer to a holy person, spell out the word — Saint Theresa, Saint Francis of Assisi. If an institution is named after a saint, spell out the word Saint unless you have some reason to save space — Saint Francis Hospital, Saint Joseph College, Saint Joseph's University. It is wise, as always, to consult the actual institution. Colleges, universities, and hospitals named after Saint Mary are about evenly divided between St. and Saint, but in formal situations, Saint seems to be favored more frequently.

Don't abbreviate the following:

(In formal academic prose it is considered bad form to abbreviate words simply to save space, time, or energy.)

- Words such as through (thru), night (nite).
- Days of the week or months of the year (in the normal flow of text).
- Words at the beginning of a sentence.
- People's names such as Chas. (for Charles) or Jas. (for James), unless those abbreviations have come to be accepted as nicknames for those particular individuals.
- States' names such as Mass. (for Massachusetts) or Conn. (for Connecticut). When appropriate (as in the addresses for envelopes), use the U.S. postal service's approved two – letter abbreviations: MA, CT (without periods).
- Courses such as econ (for economics) or poli sci (for political science).

Spacing and Periods

Abbreviations of units of measure are written without periods (with the exception of "in" when it could be confused with the preposition). We use periods for most lower – case abbreviations such as e.g. and i.e. and c.o.d. For very common abbreviations, leave out the periods, as in rpm and mph. When an abbreviation with a period ends a sentence, that period will suffice to end the sentence: He lives in Washington, D.C. Suffixes for people's names require periods: Joe Smith Jr. lives in Erie. In formal text it is not a good idea to abbreviate military titles — Lieutenant Colonel Chester Piascyk — but in informal text Lt. Col. Chester Piascyk would be acceptable. (Note the space after "Lt.") Academic degrees can be written with periods or not, but don't insert spaces — Ph.D. or PhD, M.B.A. or MBA — within the degree.

People's initials are usually followed by a period and a space — W. E. B. DuBois — but you need to be careful that a line – break doesn't come in the middle of someone's initials. (You can impose what is called a "forced space" or "non – breaking space" by holding down the option key while you hit the space bar.) You will find exceptions to this rule in the way that some companies write their name: JCPenney (no spaces or periods), L.L. Bean (no space in the initials), etc. In normal text, writers can safely ignore corporate aberrations in spacing and capitalization. (Some editors write Harry S Truman without a period after the "S," because the initial didn't really stand for anything, but the Truman Presidential Museum and Library contends that that practice is silly. Still, you will often find Truman's name written sans period in highly regarded places.) When a person's initials stand alone — either as a nickname, "Come here, JT!" — or as a common shortcut — JFK (for John Fitzgerald Kennedy) or LBJ (for Lyndon Baines Johnson) — type them without spaces or periods. Professional designations such as CPA (Certified Public Accountant) or CLU (Certified Life Underwriter) are separated from the last name with a comma and are written without spaces or periods, as in Bertha Bigknot, CPA, unless the designation is accompanied by an academic degree, as in Foxy Reynard, Ph.D., C.L.U.

Acronyms

There is a difference between acronyms and abbreviations. An acronym is usually formed by taking the first initials of a phrase or compounded – word and using those initials to form a word that stands for something. Thus NATO, which we pronounce NATOH, is an acronym for North Atlantic Treaty Organization, and LASER (which we pronounce "lazer"), is an acronym for Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation. FBI, then, is not really an acronym for the Federal Bureau of Investigation; it is an abbreviation. AIDS is an acronym; HIV is an abbreviation.

URL is an abbreviation for Uniform Resource Locator (World Wide Web address), but many people pronounce it as "Earl," making it a true acronym, and others insist on pronouncing it as three separate letters, "U * R * L," thus making it an abbreviation. The jury is still out. (I vote for Uncle Earl.)

It appears that there are no hard and fast rules for using periods in either acronyms or abbreviations. More and more, newspapers and journals seem to drop the periods: NAACP, NCAA, etc. Consistency, obviously, is important.

Using articles with abbreviations and acronyms: One of the most often asked questions about grammar has to do with the choice of articles — a, an, the — to precede an abbreviation or acronym. Do we say an FBI agent or a FBI agent? Although "F" is obviously a consonant and we would precede any word that begins with "F" with "a," we precede FBI with "an" because the first sound we make when we say FBI is not an "f – sound," it is an "eff – sound." Thus we say we're going to a PTO meeting where an NCO will address us. We say we saw a UFO because, although the abbreviation begins with a 'U," we pronounce the "U" as if it were spelled "yoo." Whether we say an URL or a URL depends on whether we pronounce it as "earl" or as "u*r*l."

ب) التسميات الأوائلية *Acronyms*:

هذه التسميات مثل المختصرات ولكن ينطق فيها الحروف الأولى كاسم جديد. وقد شاع منها الكثير في اللغة العربية بالنطق الأجنبي مثل اليونسكو UNESCO وهي اختصار لـ:

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

أي منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة. ويوجد الكثير من هذه التسميات الأوائلية من أكثرها جرياً على الألسن هذه الأيام:

GATT= General Agreement on Tariffs and Trade

الجات = الاتفاقية العامة للتعريفة الجمركية والتجارة.

OPEC= Organization of Petroleum Exporting Countries

الأوبك= منظمة البلدان المصدرة للبترول.

AWACS= Advanced (Airborne) Warning & Control System

الأواكس = نظام الإنذار والتحكم المبكر (أو المحمول جواً).

UNICEF= United Nations International Children's Emergency Fund

اليونيسيف = صندوق الأمم المتحدة للطفولة (تم اختصار الكلمتين المخطط تحتهما مع الاحتفاظ بنفس الاسم الأوائلي القديم).

UNIDO= United Nations Industrial Development

اليونيدو= الأمم المتحدة للتنمية الصناعية.

AIDS= Acquired Immune Deficiency Syndrome

الإيدز= مرض نقص المناعة المكتسب

NATO= North Atlantic Treaty Organization

ناتو= منظمة حلف شمال الأطلنطي (بدأت بعض الصحف في استعماله هذه الأيام)

WHO= World Health Organization

منظمة الصحة العالمية (لم يشع استخدام الاسم الأوائلي).

ج) الأسماء المقصرة ***Shortenings***:

هذه أسماء طويلة تم اختصار أواخرها مثل ad كاختصار لكلمة advertisement وقد دخلت هذه الأسماء المقصرة في القواميس وأصبحت تذكر جنباً إلى جنب مع الأسماء الأصلية. ومن أمثلة هذه الأسماء الشائعة:

Veg	Vegetarian
Vet	Veterinary
lib	Liberation
tech	technology
op	operation

Clipped Words

Some spellers choose to write the clipped form of some words. A clipped word is a word shortened by common use. Clipped words are favored because they are easier to spell. The challenge occurs when students are asked to write the longer form of a clipped word. Some common clipped words are listed below.

ad – advertisement

auto – automobile

bike – bicycle

burger – hamburger

bus – omnibus

champ – champion

con – convict:

memo – memorandum

mike – microphone

mum – chrysanthemum:
اقحوان – زهرة الذهب

Pen– penitentiary = إصلاحية criminology
a prison, especially for people who have been convicted of serious crimes

phone – telephone

photo – photograph

pike – turnpike: طريق رئيسية transport: a

ادانة – المحكوم – المدان – يدين

co – op – cooperative

copter – helicopter

cuke – cucumber

dorm – dormitory:

مبنى مؤلف من مهاجع للطلبة الداخليين

exam – examination

flu – influenza

fridge – refrigerator

gas – gasoline

grad – graduate

gym – gymnasium

hippo – hippopotamus:

جاموس البحر – فرس النهر

lab – laboratory

limo – limousine=Large automobile=a large

toll expressway or highway, usually a major long – distance one.

plane – airplane

ref – referee

rev – revolution:دورة – دوران حول المحور – ثورة

rhino – rhinoceros: الكركدن – وحيد القرن

specs – spectacles نظارات – عوينات;

specifications: مواصفات

stats – statistics:إحصائيات –علم الإحصاء

stereo – stereophonic: using an audio system based on two or more soundtracks to make recorded sound seem more natural when reproduced

sub – submarine

taxi – taxicab: سائق التاكسيtransport a car, usually with a taximeter, whose driver is paid to transport passengers, typically for short distances.

teen – teenager: a boy or girl between the ages of 13 and 19

tie – necktie

tux – tuxedo: an elegantly styled, usually black jacket worn by men to formal social occasions, especially as part of an outfit for evening wear.

Also called dinner jacket (u.k. term)

typo – typographical error:خطا مطبعي

luxurious automobile, usually chauffeur – driven, with a partition between the chauffeur and passengers

lunch – luncheon: غداء – مادبة صغيرة = an organized gathering in the middle of the day, with invited guests being served a meal and often offered some form of entertainment, for example, a guest speaker

math – mathematics

van – caravan: بيت متنقل – قافلة عربات أو جمال

vet – veteran: محارب قديم;

veterinarian: طبيب بيطري

د) الأسماء المدمجة Blended words:

هذه الأسماء نشأت من إدماج جزء من كلمة مع جزء من كلمة أخرى مثل motorcade من كلمتي motor – cavalcade . بمعنى "موكب من السيارات"، وفيما يلي بعض هذه الأسماء:

bash	bang + smash	avionics	aviation electronics
clash	clack + crash	bionics	biology electronics
smog	smoke + fog	travelogue	travel monologue
quark	question mark	Slurbs	slum suburbs

الكلمات المنحوتة – الأسماء المدمجة Portmanteau

""""Portmanteau"""" has two meanings. It can refer to a traveling case (حقيبة السفر) or to a word formed by combining two or more words. (الأسماء المدمجة الكلمات المنحوتة — —)

TRAVELLING CASE

A portmanteau (plural portmanteaus or portmanteaux) is a large traveling case made of ***leather***. These cases consist of two halves that are connected with a hinge.(مفصلة)= joint that fastens door to frame: The hinges on the door need oiling.

PORTMANTEAU WORDS : الكلمات المنحوتة

Common usage

In the more common usage of the term, a portmanteau word (sometimes called a blend or frankenword) is a ***word*** that is formed by combining two or more words. This meaning of the word was coined (صيغ) by ***Lewis Carroll*** in ***Through the Looking – Glass(characterized by the complete reversal of everything normal) , and What Alice Found There***, in which it is likened to the traveling case. Carroll has ***Humpty Dumpty*** say, "Well, slithy means lithe (لدن–رشيق) and slimy (لزج – موحل ...) You see it's like a portmanteau - there are two meanings packed up into one word." Carroll used such words to humorous effect in his poems, especially ***Jabberwocky*** (nonsense language= speech or writing that is meaningless and often deliberately whimsical – غريب – or humorous), which Humpty Dumpty is explaining to Alice. Another example of a portmanteau is ***smog***, a combination of the words ***smoke*** and ***fog***. ***James Joyce*** used portmanteau words extensively in ***Finnegan's Wake***. Many corporate – مشترك – متحد – brand names, trademarks, and initiatives, as well as names of corporations – شركات – مؤسسات – and organizations themselves, are portmanteaux. For example, ***Wikipedia*** is a portmanteau made from ***wiki*** and ***encyclopedia***, and ***Wiktionary***, one of Wikipedia's sister projects, is a portmanteau of ***wiki*** and ***dictionary***.

LIST OF PORTMANTEAUS (IN COMMON MEANING)

- advertorial (advertising + editorial) = advertisement in editorial form: an advertisement in a publication that looks like one of its normal articles
- avionics (aviation + electronics) = الكترونيات الطيران
- bit (binary + digit) = digit in binary notation: in binary notation, either of the digits 0 or 1 used to represent one of only two outcomes, for example, on or off
- brunch (breakfast + lunch) = a meal that combines breakfast and lunch, eaten late in the morning وجبة طعام نصف صباحية
- camcorder (camera + recorder) =a portable video camera and recorder
- caplet (capsule + tablet) =a small smooth oval medicinal tablet for oral use= قرص دواء بيضوي الشكل يؤخذ عن طريق الفم
- chortle (chuckle + snort + chuckle) = a noisy gleeful – laugh ضحك مع جذل – جذلان – طرب – مرح
- Chunnel (Channel + tunnel) =a nickname for the Channel – قناة – Tunnel – نفق –
- cockapoo (Cocker + poodle) =crossbred dog = كلب مهجن a small dog that is a cross between a cocker – مدلل – spaniel كلب صغير قصير القوائم وطويل الشعر and a poodle = curly – haired dog
- gymnatorium (gymnasium (large exercise room= a large room equipped for physical exercise or training of various kinds, for example, in a school or a private club+ auditorium; (hall or lecture room) =a hall or a building with a hall that is used for lectures, concerts, and other events a room, usually in a school, used for both purposes)

- infomercial (information + commercial) = a commercial advertisement on television that is made to appear like a full – length interview or documentary program: commercial like program
- liger (lion + tiger; a cross between these two) = offspring of lion and tiger =the offspring that results from breeding a male lion with a female tiger.
- Tiglon (tiger+lion) = a cross between a tiger and a lion = the offspring of a male tiger and a female lion.
- tigon (tiger + lion; a cross between these two) : the offspring of a male tiger and a female lion.
- - lish used as a suffix to form many frankenwords meaning foreign varieties of English:

  - ✓ Chinglish (Chinese)
  - ✓ Germlish or Denglish (German)
  - ✓ Hebrish (Hebrew)
  - ✓ Hinglish (Hindi)
  - ✓ Japlish (Japanese)
  - ✓ Konglish (Korean)
  - ✓ Russlish (Russian)
  - ✓ Singlish (Singaporean)
  - ✓ Spanglish (Spanish) =Spanish with many English borrowings : a variety of Spanish characterized by numerous borrowings from English

- Limon (lime نوع من الليمون الحامض + lemon; a commercial construction – تركيب – بنية to promote 7 – Up)
- lupper (lunch + supper)
- meld (melt + weld)
- mingy (mean + stingy) = U.K. mean or stingy (informal)
- motel (motor + hotel) = motorist's hotel : a hotel intended to provide short – term lodging for traveling motorists, usually situated close to a highway and having rooms

accessible from the parking area. Also called: motor hotel or motor inn(خان – فندق صغير – نزل.

- Oxbridge (Oxford + Cambridge)
- pomato (potato + tomato)
- rockumentary (rock + documentary)=documentary about rock music
- simulcast (simultaneous + broadcast) : يذيع بالراديو والتلفزيون في وقت واحد * a program that is broadcast simultaneously on both television and radio, on multiple channels, or in multiple languages
- smaze (smoke + haze) =mist – رذاذ – ضباب رقيق, cloud, or smoke suspended in the atmosphere and obscuring – يحجب – يخفي –or obstructing – يحجب الرؤية – يسد – يعوق the view
- smog (smoke + fog) الضباب الدخاني = thick dirty fog : a mixture of fog and smoke or other airborne pollutants such as exhaust fumes
- spork (spoon + fork)
- squiggle (squirm يرتبك – يتشنج + wriggle يتلوى) – خربشة – يخربش – يكتب أو يرسم بعجلة من غير إتقان
- stagflation (stagnation ركود+ inflation تضخم) = period of inflation and little growth: a period of rising prices and unemployment but little growth in consumer demand and business activity تضخم مصحوب بركود اقتصادي

التسميات المشتقة *Eponyms*:

هذه تسميات مشتقة من أسماء أشخاص بعينهم، بعضها ننقلها بأسماء أصحابها مثل:

العملية القيصرية Caesarean section نسبة إلى يوليوس قيصر الذي يُقال أنه ولد بها، والشوفينية Chauvinism بمعنى الوطنية المتطرفة نسبة إلى نيكولاس شوفان الجندي الفرنسي المتعصب، ونظام دولبي Dolby نسبة إلى مخترع نظام الصوت هذا، وحقيبة جلادستون Gladstone أو قبعة دربي Derby، أو رسام سيلويت Silhouette، الخ نسبة إلى أول من أشاع استخدامها. أما حب أفلاطوني Platonic love فهو نسبة إلى أفلوطين Plotinus وليس أفلاطون Plato وكان يجدر ترجمتها بالحب الأفلوطيني.

وبعضها نترجم معناها لصعوبة إدراك المعنى المقصود بالنسبة لغالبية قراء الترجمة، مثل: Pyrrhic victory بمعنى انتصار مُكلف جداً، نسبة إلى الملك بيروس الذي كان يحاول الانتصار دائما مهما كانت خسائره، أو Pierian Springs بمعنى نبع المعرفة، نسبة إلى بيريا، محل الميلاد الأسطوري لربات المعرفة اليونانية، و Archmidean screw. بمعنى طنبور وليس " لولب أرشميدس"، أو كرم حاتمي. بمعنى great generosity نسبة إلى حاتم الطائي، وطمع أشعبي، بمعنى extreme greediness نسبة إلى أشعب الطماع، الخ.....

التسميات المشتقة ***Eponyms***

Eponym: من كان أسمه وثيق الصلة بشيء ما بحيث يصبح رمزاً علي ذلك الشيء

An eponym is a person, whether real or fictitious, whose name has (or is thought to have) given rise to the name of a particular place, tribe, discovery, or other item. An eponymous person is the same as an eponym. In contemporary English, the term "eponymous" is often used to mean "self – titled." The word eponym is often used for the thing titled.

Political eponyms of time periods

In different cultures, time periods have often been named after the person who ruled during that period.

- One of the first cases of eponymity occurred in the second millennium BC, when the Assyrians named each year after a high official (limmu).

- In ancient Greece, the eponym archon was the highest magistrate – القاضي – الحاكم – in Athens. The Archon الحاكم – الرئيس of Athens had a yearly charge and each year was named after the elected one (e.g., the year 594 BC was named after Solon). (solon = عضو هيئة تشريعية * مشرع حكيم)

- In Rome, the two annual consuls, as formal chief magistrates of the Roman republic (never constitutionally abolished, so still formally the joint heads of government even under the 'political' reality of empire, both principate and dominate) gave both their names – regardless whether either one was reelected – to the year they were in office, this being the formal way of dating, alongside the 'Ab Urbe Condita' continuous year ordinal (starting from the mythical – اسطوري – خيالي date of the founding of Rome), the Greek Olympiad or even the rather pointless fiscal indiction = (a cyclic period of 15 years begun during the reign of Constantine the Great in the later Roman Empire at the end of which property was evaluated for taxation) > (yet a tradition long surviving the Roman empire).

  Famously, when the future dictator for life Julius Caesar was in office with an entirely insignificant political colleague, the jocular (مازح) phrase was 'the consulate of Julius AND Caesar'. Emperors would often be elected consul (قنصل), some even repeatedly, but never had an automatic right to be eponymous.

- Even well in the Christian era, dating eponymously by reign – years (the first, 2nd etc year of a named monarch ملك) was not uncommon in various chanceries المبنى الذي ـــ يقوم فيه مكتب قاضي القضاة — — المحاكم العليا ,especially at the court of a prince aspiring pivotal محوري – حيوي – بالغ الأهمية importance to his entire state's society, and was copied by minor dignitaries اصحاب المقام الرفيع, even prelates – الأساقفة المطارنة. But the church, carefully presenting God as the supreme monarch above all mortal rulers الحكام البشر (at times with some success in positioning its ecclesiastic كنسي – كاهن head, the pope, as his vicegerent – ممثل – نائب – وكيل on earth–sovereigns as John Lackland of England recognized him as their suzerain سيد " إقطاعي " أعلى – متسلط, the Holy Roman Emperor's refusal to do so being the ideological stake of the medieval so – called Investiture تقليد رتبة أو منصب conflict), would succeed in imposing first on the public, and ultimately on all royal scripts, the 'neutral' dating AD بعد الميلاد = used to indicate a date that is a specified number of years after the birth of Jesus Christ. = anno Domini (full form)

Other eponyms

- Both in ancient Greece and independently among the Hebrews, a legendary leader of a tribe gave his name to it (as Achaeus for Achaeans, or Dorus for Dorians). The eponym gave apparent meaning to the mysterious names of tribes, and sometimes, as in the Sons of Noah, provided a primitive attempt at ethnology = study of ethnic groups) too, in the genealogical نسبي: خاص بسلسلة النسب relationships of eponymous originators.

- Places and towns can also be given an etymological = study of word origins : (the study of the origins of words or parts of words and how they have arrived at their current form and meaning) meaning through an important figure: Peloponnesus was said to derive its name from Pelops. In historical times, new towns have often been named and renamed for historical figures.
- In science and technology, discoveries are often named after the (supposed) discoverer, or to honor some other influential workers. Examples are Avogadro's number = atoms or molecules in mole) and Parkinson's disease =an incurable nervous disorder marked by the symptoms of trembling hands, lifeless face, monotone voice, and a slow, shuffling المشي بتثاقل walk. .
- In (modern) art

  ✓ Some books, films, and TV shows have an eponymous principal character(s): Robinson Crusoe and Daria, for example.

  ✓ The term is also applied to music, usually with regard to record titles. For example, Blur's 1997 album was also titled Blur. Many other artists and bands have also served as eponyms of albums or singles, usually as their debut الظهور الأول لممثل على المسرح or second release. (Blur is an oddity شذوذ – غرابة in that their album Blur was their 5th release.) Some bands, such as the Tindersticks, Led Zeppelin, Duran Duran, and Weezer, have released more than one and are thus referred to in other ways, including number (Led Zeppelin IV) and album art (The Blue Album). Peter Gabriel's first four long play releases were all such. Another more common term is the self – titled album. The band R.E.M. titled their 1988 compilation تأليف – تصنيف – جمع CD Eponymous as a joke.

Examples of Eponyms (E)

- Thomas Edison – Edison effect, Edison Records, Edisonian approach, Edison, Georgia, Edison, New Jersey, Edisonade
- Prince Edward, Duke of Kent (brother of George III of the United Kingdom), commander of British forces in Halifax – Prince Edward Island
- Gustave Eiffel – Eiffel Tower, designer
- Albert Einstein – Einstein refrigerator, einsteinium – chemical element, Bose – Einstein statistics, Bose – Einstein condensates
- Queen Elizabeth I of England, the "Virgin Queen" – Virginia and West Virginia
- Saint Elmo – St. Elmo's fire
- Roland Eötvös – Eotvos, gravitational gradient
- M. A. Epstein – Epstein – Barr virus
- Lars Magnus Ericsson – Ericsson
- Leonhard Euler – Euler's formula, Eulerian path, Euler equations; see also: List of topics named after Leonhard Euler
- Bartolomeo Eustachi – Eustachian tube
- Sir George Everest – Mount Everest

الكنايات

هذه نعوت أو صفات لأشخاص أو أماكن أو مفاهيم يكون فيها إيحاء أو تلميح بالمعنى المراد مثل:

الحرمين الشريفين= الكعبة والمسجد النبوي، سيف الله المسلول= خالد بن الوليد، سفينة الصحراء = الجمل، كليم الله= موسى عليه السلام، كلمة الله= عيسى عليه السلام، الصديق= أبو بكر، الفاروق= عمر بن الخطاب، ذا القرنين = الاسكندر الأكبر Alexander the Great، أبو الطب=أبقراط Hippocrates،

البيت الأبيض = مقر الرئيس الأمريكي The White House، الكابيتول = مقر مجلس الشيوخ الأمريكي The Capitol، البنتاجون= مقر قيادة القوات المسلحة الأمريكية The Pentagon، الخ....

وهذه نترجمها كما هي إذ كنا واثقين من فهم القارئ للمعنى المقصود، ولكن في بعض الأحيان يفضل وضع شرح مختصر في الهامش أو بين قوسين للمعنى المقصود إذا كان غير مألوف لقارئ الترجمة، فمثلا:

Yeltsin made a speech today at the Duma concerning the situation at Grozne.

فكثر من الناس لن يفهموا معنى الدوما ولذلك نترجمها بين قوسين هكذا:

ألقى يلتسين اليوم خطابا في الدوما (البرلمان الروسي) بخصوص الموقف في جروزني.

الصفات الملازمة:

هذه الصفات تستعمل مع بعض الأسماء و لا نكاد نجدها تصف أي أسماء أخرى، فهي ملازمة لها.

وهي تختلف عن التعابير الاصطلاحية التي يمكن أن تستعمل مكوناتها منفصلة. ومن أمثلة هذه الصفات:

أسد هصور، قامة هيفاء، قد رشيق (مياس – ممشوق)، وجه صبوح، خسائر فادحة، سيل جارف (عارم)،حرب ضروس (طاحنة)، حملة شعواء، جيش عرمرم (جرار)، نسيم عليل، ظلام حالك، نعمة سابغة، حجة دامغة، رد مُفحم (مسكت)، بلاغ مُبين، صديق حميم (صدوق)، عدو لدود، قناطير مُقنطرة، ألوف مؤلفة، أشجار

باسقة، سم ناقع (زعاف – قاتل)، خير عميم، نصر مؤزر، هزيمة ساحقة، فشل ذريع، ذكاء وقاد، طلب ملح، روضة غناء (فيحاء)، جبال شاهقة، شك مُريب، جمهور (جمع) غفير، حديث شريف، ذكر حكيم، آذان صاغية، أبيض ناصع، أحمر قان، أصفر فاقع، أسود فاحم (حالك)، أخضر يانع (ريان) الخ.....

أما في اللغة الإنجليزية فهذه الصفات قليلة، مثل:

Blatant lie بمعنى كذبة مفضوحة، و Knight errant بمعنى فارس جوال (يبحث عن المغامرات)، flat denial بمعنى إنكار بات، الخ.....

		تعابير اصطلاحية
.1	رجم بالغيب	Divination – soothsaying – augury
. 2	سلاسة القياد : لين الجانب	Docility–flexibility– manageability – compliance – obedience
.3	طريح الفراش	Bedridden – confined to bed
.4	قوي الإرادة	Strong – willed
.5	أنكى من : أكثر إغاضة ، أشد إزعاجا ، أكثر ضررا ، أسوأ	More irritating – more annoying –more harmful – worse
.6	أبلى بلاء حسنا	To prove oneself brave – show extreme courage– defy death boldly –fight courageously – be heroic – to strive earnestly (for)
.7	بذل –أعطى ، جاد بـ ، أنفق	To give generously – to spend freely – grant liberally
.8	بذل قصارى جهده – بذل كل جهده – لا يألو جهدا	To spare no effort – make every effort – do one's best – do one's utmost – leave no stone unturned
.9	حومة القتال	Turmoil – heat (of a battle or fight)
.10	بخسه حقه	To wrong; to withhold someone's due
.11	نهاية – نتيجة – خاتمة المطاف	Outcome – result – end
.12	إلى ما لا نهاية	To infinity – infinitely – endlessly
.13	غير منازع	Beyond dispute – indisputably – unquestionably –beyond comparison

Heart and soul – totally – entirely – completely – fully	قلبا وقالبا	.14
To turn a cold shoulder to ,become hostile to , treat with hostility 00	قلب له ظهر المجن	.15
To save face	حفظ ماء الوجه	.16
May Allah protect him !	حفظه الله	.17
To be loyal to – be faithful to	حفظ الوفاء لـ	.18
To extradite	سلم مجرما أو لاجئا فارا الى حكومته	.19
To take for granted – acknowledge for the sake of argument	سلم جدلا	.20
To be afflicted with – stricken by – to suffer – undergo – experience	مني بـ – اصيب بـ	.21
To be lucky – fortunate	حالفه الحظ	.22
The status quo – the existing state of affairs	الحالة الراهنة	.23
Jugular vein	حبل الوريد	.24
Train of thought	حبل أفكار	.25
To rally – gather together – bring together – reunite – reunify	لم شملهم – لم شعثهم	.26
Leniency – mildness – indulgence –	هوادة: لين ، تساهل	.27
It is indispensable–absolutely necessary – imperative – mandatory – obligatory– it is inevitable – unavoidable	لا مندوحة عن	.28
To support – back (up) –help – aid – assist – to encourage – to strengthen	شد عضده – شد من أزره – شد على يده	.29
To tighten one's belt – economize – live more thriftily – be frugal	شد الحزام : اقتصد	.30
In full swing – afoot – under way – in progress – in process	على قدم وساق	.31
From head to foot – from top to toe – from head to toe –	من قمة الرأس الى أخمص القدم أو القدمين	.32
In letter and spirit	نصا وروحا	.33

الحكم والأمثال والأقوال المأثورة:

يعاني المترجم في ترجمة هذه الأقوال، فبعضها يمكن ترجمته بنفس المعنى لأن معناه واضح وجلي، فمثلا:

Don't defer till tomorrow what must be done now لا تؤجل عمل اليوم

Don't build castles in the air	لا تبن قصورا في الهواء
Necessity is the mother of invention	الحاجة أم الاختراع
Fortune is blind	الحظ أعمى
All is not gold that glitters	ليس كل ما يبرق ذهبا

و بعضها يفضل أن نترجمه بما يقابله في اللغة الأخرى ليبين معناه، مثلا:

Affection blinds reason	آفة الرأي الهوى، الحب أعمى
Diamond cut diamond	لا يفل الحديد إلا الحديد
Make hay while the sun shines	اضرب الحديد وهو ساخن، اغتنم الفرصة عند سنوحها
The cat is out of the bag.	فُضح الأمر، انكشف السر
Much ado about nothing	أسمع جعجعة و لا ارى طحنا

Proverbs for Daily Conversation

Absence makes the heart grow fonder	One usually desires another more when he or she is far away البعد يزيد القلب ولوعا * (الهوى من النوى).
A burnt child dreads fire	A bad experience or a horrifying incident may scare one's attitude or thinking for a lifetime. الملدوغ يخاف جرة الحبل
A friend in need is a friend indeed	A friend who helps when one is in trouble is a real friend. صديقك الحق هو الصديق الذي يقف الى جانبك في الشدائد – عند الشدائد تعرف الإخوان

A penny saved is a penny gained	By being thrifty one will be able to save up. الدرهم المدخر هو الدرهم المكسوب – يقول عليه السلام: " يقول الانسان مالي مالي ،وهل لك يا ابن آدم من مالك الا ما لبست فابليت وتصدقت فامضيت وأكلت فأفنيت "
As you sow, so you shall reap	One will either enjoy or suffer the consequences of his earlier actions or inactions. كما تزرع تحصد – كما تدين تدان ❖ من رسالة بولس إلى أهل غلاطية 6/7&8: (لا تضلوا . الله لا يشمخ عليه . فان الذي يزرعه الانسان اياه يحصد أيضا .
Barking dogs seldom bite	Those who make loud threats seldom carry them out. " الكلاب النباحة نادرا ما تعض " ❖ السنور الصياح لا يصطاد شيئا ❖ من قصرت يده مد لسانه
A bird in hand is worth two in the bush	Something that one already has is better than going after something seemingly more worthwhile that one may not be able to get. عصفور في اليد يساوي اثنين في الأجمة ❖ عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة ❖ بيضة اليوم خير من دجاجة الغد ❖
Birds of a feather flock together	People of the same sort of character or belief always go together. لطيور ذوات الريش المتشابه يألف بعضها بعضا ❖ إن الطيور على أشكالها تقع
Charity begins at home	A person's first obligation should be to help the member of his own family before he can begin thinking of talking about helping others. الإحسان يبدأ بالأسرة أو بالعشيرة ❖الأقربون أولى بالمعروف ❖ (اليد العليا خير من اليد السفلى وابدأ بمن تعول)
Dead men tell no lies	(often used as an argument for killing someone whose knowledge of a secret may cause one loss or get into serious trouble. (الموتى لا يروون القصص = من الخير قتل من شهد جريمة حتى لا يشي بالمجرم الى السلطة ❖ ليس للميت لسان فينطق
Every cloud has a	If you say that every cloud has a silver lining, you mean that every sad or unpleasant

silver lining	situation has a positive side to it. If you talk about silver lining you are talking about something positive that comes out of a sad or unpleasant situation. لكل سحابة بطانة من فضة = كل بلاء أو أزمة تنطوي على بوادر انفراج ❖ قال الله تعالى : (فإن مع العسر يسرا ❖ إن مع العسر يسرا)
All that glitters is not gold(All is not gold that glitters)	Do not be deceived by things or offers that appear to be attractive. ما كل ما يلمع ذهبا ❖ ما كل بيضاء شحمة ، ولا كل سوداء تمرة
Eat to live, but do not live to eat	Man was created for a divine purpose and he has a destiny with his Creator – he was not born just to enjoy food.
Every dog has its day	Everyone will get a period of success or satisfaction during his lifetime. لكل كلب يومه = كل انسان يعرف في فترة من فترات عمره ،عهد قوة أو ازدهار ❖ يوم لك ويوم عليك
God helps those who help themselves	God only helps those people who work hard and make an honest effort. إنما يساعد الله أولئك الذين يساعدون أنفسهم❖ (ان الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم) ❖ (إعقلها وتوكل)
He laughs best who laughs last	A person who does his best is the one who will get the greatest satisfaction in the end .إنما يضحك أكثر من يضحك في النهاية❖ يضحك كثيرا من يضحك أخيرا (الأمور بخواتمها) أو بخواتيمها
Never do things by halves	One should not do an incomplete or imperfect job – certain tasks must not be left half done; they must be done away with immediately.
It's no use crying over spilt milk	It is pointless to feel remorseful over a thing lost that can never be found or a mistake done that can never be corrected or rectified لا جدوى من البكاء على اللبن المهراق ❖ لا يرد الميت البكاء عليه ❖ لا تلق دهرك إلا غير مكترث ما دام يصحب فيه روحك البدن❖ فما يدوم سرور ما سررت ب ولا يرد عليك الفائت الحزن

Still waters run deep	One who is usually silent and goes about his business quietly may be a very wise person. المياه الهادئة عميقة الغور=تحذير من الانخداع ممن يخفون وراء هدوئهم أو صمتهم دهاء ومكرا ❖ " تحت السواهي دواه " ، " مر بالبحر الهائج ولا تمر بالبحر الهادىء "
Jack of all trades and master of none	Is a person who can do almost anything, but he rarely excels in any of them. كثير الكارات قليل البارات
Let sleeping dogs lie	One should preferably avoid discussing issues that are likely to create trouble. دع الكلاب النائمة ترقد بسلام = ترمز الكلاب هنا الى الشر والفتنة ❖ الفتنة نائمة لعن الله من أيقظها
Look before you leap	Avoid acting hastily, without considering the possible consequences. تفكر قبل أن تثب ❖ قدر لرجلك قبل الخطو موضعها فمن علا زلقا عن غرة زلجا
Necessity is the mother of invention	When a person is in great need of something, he will find a way of getting it الحاجة أم الاختراع ❖ الحاجة تفتق الحيلة
Honesty is the best policy	Being honest is believed to be the best route to take. الاستقامة هي السياسة الفضلى ❖ (من صدق الله نجا) ❖ (الأمانة خير ضمانة) ❖ " ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقاموا فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون "
Like father, like son, like mother, like daughter	(used to describe a child's behavior when he or she acts like the father or mother) الولد صورة عن أبيه ❖ الولد سر أبيه والبنت سر أمها ❖ من أشبه أباه فما ظلم ❖ هذا الشبل من ذاك الأسد
Practice makes perfect	It is believed that if one practices a certain skill often, he will excel in it المران يعلم الإتقان.
Prevention is better than cure	It is better to be careful beforehand than to try to solve a problem after it has arisen. الوقاية خير من العلاج ❖ درهم وقاية خير من قنطار علاج
Rome was not built in a day	Any great plan or big dream cannot be achieved overnight or easily.

	ان رومة لم تبن في يوم واحد = جلائل الأعمال لا يمكن أن تنجز في وقت قصير ❖ خلق الله العالم في ستة ايام
Spare the rod and spoil the child	A child who is not punished and showed the error of his ways will become unruly عنيد – صعب المراس – جامح. وفر العصا تفسد الولد ❖ سفر الأمثال 24/13 من منع عصاه مقت ابنه ومن أحبه طلب له التأديب " ❖ العصا لمن عصى ❖ من أدب ولده ربحه
Speech is silver, silence is golden	Talk may be beneficial, but sometimes acquiescence may be the best option to take. الكلام من فضة ، ولكن السكوت من ذهب ❖ خير الخلال حفظ اللسان ❖ مقتل الرجل بين فكيه ❖ " إن يكن الصمت من ذهب فما أغنى الخرسان "
Strike while the iron is hot	Seize a good opportunity as quickly as possible. اضرب ما دام الحديد حاميا ❖ اضرب حديدا حاميا لا نفع منه إن برد
Two heads are better than one.	It is always better to get the view of another than to rely entirely on one's own judgment. رأسان اثنان خير من رأس واحد ❖
When in Rome do as the Romans do	When one is in a new place, country or situation he must adapt himself to the new manners and customs. عندما تكون في روما تصرف كما يتصرف الرومان ❖ نصف العقل مداراة الناس ❖ " دارهم ما دمت في ديارهم ،وجارهم ما دمت في جوارهم ، وأرضهم ما دمت في أرضهم"
When the cat is away the mice will play	When law enforcers are not present, certain public members will take the opportunity to break the law عندما تغيب الهرة تلعب الفئران ❖ غاب القط فالعب يا فأر

مصاعب في تركيب الجمل

الجملة العربية والجملة الإنجليزية

تتغير اللغة الإنجليزية وتتبدل بسرعة كبيرة، فمن يقرأ تشوسر Chaucer يجد صعوبة هائلة في فهمه، وتقل الصعوبة إلى حد كبير عند قراءة شكسبير Shakespeare، أما إذا قرأنا ديكنز Dickens فقد لا نجد صعوبة على الإطلاق فلغته أقرب ما تكون للغة الإنجليزية التي تعملناها في المدارس. فاللغة الإنجليزية تتقبل الكلمات الجديدة حتى العامية منها بسهولة غير عادية قد تزعج المترجم، وتحفل الكتابات الأدبية الجديدة المكتوبة بالإنجليزية بالكثير من الألفاظ العامية والمستحدثة ولذلك نجد أننا نحتاج إلى أحدث القواميس باستمرار لمعرفة الكلمات الجديدة التي دخلت اللغة، ونحتاج كذلك للاطلاع المستمر على الصحف وأحدث كتابات الكتاب لاستنتاج معاني الكلمات الجديدة.

أما اللغة العربية فهي على عكس ذلك لا تتبدل ولا تتغير بنفس السرعة، وهذا يجعلنا أكثر اتصالا بماضينا وتراثنا، و لكن يجب أن نتيح المجال لدخول ألفاظ جديدة تعكس التطور التكنولوجي والحضاري الذي نعيشه وبذلك نجمع بين الحسنيين: اتصالنا بالماضي واستشرافنا للمستقبل. ويمكن تقسيم اللغة العربية إلى ثلاثة مستويات هي:

أ) اللغة الفصحى التراثية: وهي لغة القرآن والسنة، وشعر وكتابات القدماء.

ب) اللغة الفصحى المعاصرة : وهي لغة الأدب الحديث ولغة الصحف والمجلات، وهي خليط من اللغة التراثية واللغة العامية، مع احتفاظها بالسمات النحوية والصرفية للفصحى التراثية.

ج) اللغة العامية: والتي تختلف من قطر إلى آخر، بل وتختلف من منطقة إلى أخرى داخل القطر الواحد، وتتميز بسهولة دخول الألفاظ الجديدة.

والترجمة من لغة إلى أخرى تقتضي منا معرفة السمات الرئيسية لأسلوب اللغتين فالترجمة ليست مجرد ترجمة معاني كلمات منفردة ولكنها ترجمة المعاني

التي قصدها كاتب النص، فالمترجم مُفسر و مُفهم كما يتضح من اسم interpreter الإنجليزي والذي يعني ترجمان أو مفسر أو شارح. وإذا كان النص غامضاً فلن يغتفر القارئ للمترجم غموض ترجمته وعدم وضوح معانيه. ولذلك فالترجمة تقتضي تحويل أسلوب لغة إلى أسلوب اللغة الأخرى لتوصيل المعنى بدقة، وقد يقتضى هذا منا ترجمة صفة بجملة كاملة، أو ترجمة حال بمضاف ومضاف إليه، أو ترجمة جملة مبنية للمجهول بجملة مبنية للمعلوم، أو غيرها من طرق التحويل التي تناسب اللغة المترجم إليها والتي سندرس بعضاً منها في هذا الفصل.

ويتميز الأسلوب الإنجليزي بالتالي:

1. كثرة استعمال الجمل المعقدة complex (periodic) sentences والتي تتكون من جملة رئيسية يُحمل عليها جملة أو جمل فرعية، والجملة متكاملة مثل البناء بحيث إذا انتزعنا جزء منها انهار بناء الجملة.

"As he believed the report1' that said[2] their leader was ill[3], he felt sad[4]."

(جملة رئيسية 4 محمل عليها ثلاثة جمل فرعية 1، 2، 3)

2. تأجيل الخبر الرئيسي إلى قرب نهاية الجملة للتشويق كما في المثال السابق.
3. كثرة استعمال المبني للمجهول حتى لو كان الفاعل معروفا ويذكر بعد by.
4. تبدأ الجملة في اللغة الإنجليزية باسم أو ضمير ولا بد أن تحتوي على فعل محدود أي له زمن (finite verb).
5. يحدد وظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية مكانها في الجملة: فالفاعل يقدم الفعل ويأتي المفعول به بعد الفعل، بينما يتحدد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب. فمثلا:

The cat killed the rat. فالقطة هنا فاعل والقط مفعولا به. قارن هذا مع اللغة العربية : " قتل القط الجرذ" و " قتل الجرذَ القطُ" و " القطُ قتل الجرذَ" و " الجرذَ قتله القطُ" فلها جميعها نفس المعنى طالما أن القط مرفوع بالضمة لكونه فاعلا والجرذ منصوب بالفتحة كونه مفعولا به.

6. تحميل الأسماء بالكثير من الصفات وكذلك تحميل الأفعال بالكثير من الظروف والأحوال.
7. كثرة استعمال المختصرات و التعابير الاصطلاحية.
8. التعبير عن المشاعر بصورة مخففة وغير مبالغ فيها وهو ما قد نسميه أسلوب التهوين understatement وهو عكس المبالغة overstatement.
9. تجنب التعبير القاطع الحاسم مفضلين عليه التعبير الحذر المتحرز حتى لو كان لا يتكلم في موضوعات عملية تحتاج إلى مثل هذا الأسلوب.

أما الأسلوب العربي فيتميز بالتالي:

1. يتكون النص من وحدات صغيرة، كل وحدة قائمة بذاتها، أي جوهرة فرد atom (ومن هنا جاءت تسمية اللغات السامية بـ Atomic languages)، وترتبط هذه الجمل مع بعضها البعض بأربطة خفيفة من حروف العطف أكثرها استعمالاً هما حرفي الـ " و" و الـ "ف"، فهي في ذلك تشبه حبات العقد يمكن اختصار أحد حباته ويبقى العقد قائما.

" كان من عمال عمر سعيد بن عامر، فشكاه أهل حمص إليه وسألوه عن عزله فقال عمر: ماذا تشكون منه؟ قالوا: لا يخرج إلينا حتى يرتفع النهار، ولا يجيب أحداً بليل، وله يوم في الشهر لا يخرج إلينا".

وهذه الجملة يمكن ترجمتها بنفس الأسلوب:

“Said ben – Amer was one of the governors under Omar. The people of Homs complained of him to Omar and asked him to

depose him (Said). Omar said: "What is your complaint of him?" They said that he does not go out to them till high noon and that he dose not answer anyone at night and that he has a day every month when he does not go out to them".

أو يمكن ترجمتها بالأسلوب الإنجليزي لتكون أقرب إلى ذوقهم:

"As Said ben – Amer was a governor under Omar, the people of Homs complained of him and asked for his removal. When Omar asked what their complaint was, they said that…"

2. لا يصبر العربي على انتظار الجملة التي تحمل الخبر الرئيسي فهو يتعجلها. فإذا ترجمنا الجملة الإنجليزية السابق ذكرها كمثال للأسلوب الإنجليزي إلى العربية فلا بد من البدء بالجملة الرئيسية إذا أردنا لها أن تتفق مع المزاج العربي. قارن بين الترجمتين التاليتين:

" شعر بالحزن لأنه اعتقد صحة التقارير التي أفادت مرض قائدهم".

" لأنه اعتقد صحة التقارير التي أفادت مرض قائدهم فقد شعر بالحزن".

3. يُستعمل المبني للمجهول في حالة عدم ذكر الفاعل فقط.
4. تبدأ الجملة العربية غالباً بفعل وتسمى جملة فعلية وتشير عادة إلى الحدوث والتجدد (يحارب الرجال)، أو تبدأ باسم وتسمى جملة اسمية وإذا كان خبرها اسما أيضاً فهي تعني الاستمرار والدوام (الرجال محاربون)، أما إذا كان خبرها جملة فعلية فتعني الحدوث أيضاً لأنها في حقيقتها جملة فعلية تقدم فاعلها وأصبح مبتدأ (الرجال يحاربون). وحتى لا تكون ترجمتنا ركيكة أو مستهجنة فالقاعدة هي:

" تحويل أسلوب لغة الأصل (المترجم منها) إلى أسلوب لغة النقل (المترجم إليها)".

وعلى كل فقد بدأت اللغة العربية في هضم واستيعاب بعض أساليب اللغة الإنجليزية نتيجة تيار الترجمة الجارف وخاصة الترجمات اليومية للأخبار التي تصلنا عن طريق وكالات الأنباء، كما نرى في مقال الأديب الكبير / ثروت أباظة في الأهرام يوم 1995/4/3 والذي أقتطف منه الفقرة التالية:

" أما الدكتور هيكل الذي كان وزيراً عدة مرات ورئيس حزب الأحرار الدستوريين المعروف بأنه حزب الجباه العالية [1] مهما يقل شانئوه وكان هيكل باشا رئيسا لمجلس الشيوخ وقد كان هذا المنصب في أيامه يلي رئيس مجلس الوزراء في المراسم.

ولكن هذا جميعه ينسى ويبقى د. هيكل [2] خالدا بأنه أبو الرواية العربية وأول من أدخل فنها في الأدب العربي ويبقى صاحب أعظم ما كتب عن سيد المرسيلن " صلى الله عليه وسلم" ويبقى خالداً خلود الأهرام ما بقى الزمان. وقد هوجم الدكتور هيكل من أعدائه السياسيين [3] فما زاده هجومهم إلا توهجا وتألقا ورفعة وكم أثاروا عنه الشائعات وحاربوه أسفل ما تكون الحرب فما أسفرت حربهم إلا عن مزيد من تمجيد الناس له فكان أعداؤه أشبه ما يكونون بمن يلقى حصاة على الأهرام."

1. الجباه العالية: هي ترجمة للتعبير الإنجليزي High brows وتعني نخبة المثقفين.
2. د. هيكل: استعمال المختصرات أحد تأثيرات الترجمة.
3. لاحظ استخدام المبني للمجهول مع ذكر الفاعل الحقيقي بعد " من " كترجمة لـ "by".

فيما يلي سوف نناقش بعض وسائل التحويل الضرورية لنجاح الترجمة :

الأدوات *Articles*

يقوم المبتدئ بترجمة نص ما ثم يفاجأ بأن المصحح قد شطب على بعض الأدوات قبل بعض الأسماء وأضافها بعض الأسماء الأخرى. والسبب في ذلك الجهل بقواعد اللغة المترجم إليها، فمثلا عندما نترجم:

يحب بعض الناس الموسيقى: Some people love music.

لاحظ إضافة " الـ" قبل" موسيقى" بالرغم من عدم وجود the قبل كلمة music.

وكذلك: The Prince of Wales visited Egypt. تترجم إلى : زار أمير ويلز مصر.

لاحظ عدم إضافة " الـ" قبل أمير رغم وجود the قبل Prince.

وكذلك : رأيت رجلاً في الشارع. تترجم إلى I saw a man in the street.

لاحظ إضافة أداة التنكير a التي لا يوجد مثيل لها في العربية و لو أننا قد نضيف " ما" بعد الاسم لبيان أنه نكرة.

مثل هذه الأخطاء شائعة جداً ولذلك فسوف أذكر باختصار الأحوال التي يذكر أو لا يذكر فيها أدوات التعريف والتنكير في اللغة الإنجليزية على أساس أن " الـ" معروف أنها تضاف للأسماء المعرفة العربية والتي تضم الصفات.

أدوات النكرة *Indefinite articles*

هذه الأدوات هي a و an، وتشير إلى شخص غير محدد أي غير مُعرَّف، و تأتيان قبل اسم مفرد يمكن عده singular countable noun:

a book, an orange, a boy, an egg

وإذا أردنا استعمال اسم جمع plural فيمكننا استعمال some إذا كان اهتمامنا منصباً على الكمية، أو لا نستعمل أي أداة إذا كان اهتمامنا عاماً:

I bought some oranges اشتريت بعض البرتقال..

Oranges are rich in vitamin C. البرتقال غني بفيتامين ج.

و تستعمل an قبل الأسماء المفردة التي يمكن عدها والتي يبدأ نطقها (لا كتابتها) بأحد حروف العلة vowels (a, e, i, o, u):

An apple, an owl, an orange

An hour, an honest mistake (لاينطق حرف الـ h في هذه الكلمات)

أما الأسماء التي يبدأ نطقها بحرف ساكن consonant فيوضع قبلها a:

a girl, a pen, a car, a hen

a university, a uniform, a European (يبدأ نطق هذه الكلمات كحرف الـ y)

وإذا سبق الاسم صفة نستعمل الأداة التي تناسب نطق أول الصفة :

A black owl, an intelligent man, a green apple, an honest man

استعمالات أدوات النكرة *a* و *an* في الجملة:

1. بمعنى واحد one:

He sold a car and two bicycles. باع سيارة ودراجتين.

2. بمعنى " أي "any عند الكلام عن الأشخاص أو أي شيء بطريقة عامة:

An owl is a good hunter of mice. البومة صائدة جيدة للفئران
لاحظ استعمال " الـ" في الترجمة العربية.

3. بمعنى "كل أو لكل per":

He saves ten pounds a month (شهرياً). يوفر عشرة جنيهات كل شهر

4. قبل أسماء المهن والحروف والدين والجنسية:

He is a doctor.

She is a taxi – driver.
A Moslem can marry a Christian woman.
I met an Englishman and a Swede at Ali's party.

5. قبل بعض الأرقام أو الصفات الكمية بمعنى " واحد":

a pair, a couple, a dozen, a score, a hundred, a million

6. في بعض جمل التعجب التي تبدأ بـ what:

What a lovely day!, What a nice surprise!

7. في بعض الاصطلاحات idioms:

All of a sudden, once upon a time, have a headache

8. بعد as و for:

He was good as a baby – sitter.
He took family for a picnic.

9. بعد with و withou غالباً:

He came with a friend.
He arrived without a tie.

لا تستعمل أدوات النكرة في الأحوال التالية:

1. مع أسماء الجمع بالطبع.
2. مع أسماء المواد materials والأسماء التي لا تُعد Uncountable n. وأسماء العلم proper n. والأسماء المجردة abstract. n.

It was made of copper.
He put sugar and milk in a cup.
I met Mohammad in France.
Beauty is in the eye of the beholder.

3. قبل quite و such ولكن يمكن استعمالها بعدهما:

He was such a nice man.
She was quite a character.

4. بعد turn بمعنى صار أو أصبح:

He turned a traitor.

أداة التعريف *The definite article*

هي أداة واحدة فقط the بمعنى "الـ"، ولا تتغير بالجمع أو الإفراد و لا بالتذكير أو التأنيث. (لاحظ الاختلافات التي قد تحدث بين الإنجليزية والعربية).

استعمال أداة التعريف في الجملة:

1- للأشياء الوحيدة أو الفريدة من نوعها unique:

The sun, the moon, the universe, the Scripture, the Quran, the Lord.

ولكن لاحظ استعمال God بدون تعريف عندما نقصد به الله الواحد الأحد، وكذلك استعمال sun و moon بدون أداة التعريف عندما نتكلم عن شمس أخرى أو قمر آخر غير شمسنا وقمرنا.

2- عندما يكون ما نتكلم عنه واضحاً للجميع أو معلوما أو معرفة:

The girl will succeed.

فكلنا نعرف هذه الفتاة التي نتحدث عنها.

3- عندما نعيد ذكر اسم سبق ذكره بحيث أصبح معروفاً الآن:

I found a bag. But when I opened it I found some packets of heroin, so I dropped the bag at once.

4- قبل اسم تم تحديده أو عُرف بصفة adjective أو بعبارة وصفية adjective clause أو بشبه جملة وصفية adjective phrase (وخاصة تلك التي بها of):

Ali lives in the tall building at the end of the street.

That is the man who won the prize.

Watch the man in the green sweater.

The University of Cairo, the king of Sweden, the Prince of Wales.

(جامعة القاهرة، ملك السويد، أمير ويلز).

5- قبل الأسماء التالية:

The Nile, the Mississippi — الأنهار

The Alps, the Himalayas — سلاسل الجبال (ليس الجبال المفردة)

The Mediterranean, the Indian Ocean, the pacific — البحار والمحيطات

The Hilton, the Ritz — الفنادق(فندق ريتز، فندق هيلتون، الهيلتون)

The Egyptian museum, the Coptic museum — المتاحف

The Opera house, the Azbakkia theatre — المسارح

The National bank, the American library — المؤسسات المشهورة

6- قبل صيغة التفضيل المطلق superlative للصفات:

The greatest scientist of the twentieth century was Einstein.

(أينشتين هو أعظم علماء القرن العشرين).

7- قبل صيغ المقارنة comparative في بعض الأحوال:

The sooner the better, He is the taller of the two.

(كلما كان أسرع كلما كان أفضل، هو أطول الإثنين)

8- قبل الأسماء المفردة بغرض التعميم generalization:

This is the age of the computer.

The atom is the basic unit of the universe.

لا تستعمل أداة التعريف *the* في الأحوال التالية:

1) أسماء الأشخاص:

Ali, George, Nadia, Samy

ولكن لاحظ the Blacks بمعنى عائلة "بلاك".

2) أسماء الدول countries والمدن cities والقرى Villages:

Egypt, Yemen, Canada, Portugal, Austria

(مصر، اليمن، كندا، البرتغال، النمسا)

Cairo, Tanta, Paris, El – Arish

(القاهرة، طنطا، باريس، العريش)

Defra, Meet Abou El – Kom

ولكن لاحظ استعمال the مع أسماء البلاد المركبة:

The United States of America

The United Kingdom

The Arab Republic of Egypt

أو أسماء البلاد الجمع :

The Netherlands, The Philippines, The Sudan

(البلاد الواطئة = هولندا، الفيليبين، السودان)

لاحظ أيضا الاستعمال التالي:

The Cairo of today, The Baghdad of Haroun – El – Rashid

(قاهرة اليوم، هارون الرشيد)

فنحن هنا لا نقصد القاهرة أو بغداد كمدن ولكننا نقصدهما كحياة وحضارة وثقافة تختلف من عصر إلى عصر.

3) أسماء البحيرات والجبال المنفردة:

Lake Nasser, Lake Victoria, Lake Superior

Everest, Moukattam, Mont Blanc

(جبل إفرست، هضبة المقطم، مونت بلان).

4) أسمـاء الشـوارع streets والحـدائق parks والكبـارى(الجسـور) bridges والميادين عموماً:

Ammar ben – Yasser street, Orman gardens, 6th October bridge, Tahrir square

(شارع عمار بن ياسر، حدائق الأورمان، كوبري 6 أكتوبر، ميدان التحرير).

5) المباني المشهورة غير الفنادق والمتاحف والمسارح والمؤسسات:

Buckingham palace, Ramses station, Cairo Airport

6) قبل الألقاب titles التي يتبعها اسم صاحبها:

President Mubarak, king Fahd, Lord Byron

(الرئيس مبارك، الملك فهد، لورد بايرون).

7) قبـل الأسمـاء المجـردة abstract والأسمـاء الجمـع plural وأسمـاء المـواد materials وأسمـاء الوجبـات meals إذا كـان الكـلام عنهـا بصـفة عامـة general ونستعمل the إذا كان الكلام عنها بصفة محددة specific:

Christianity is a major celestial religion.

(المسيحية أحد الأديان السماوية الكبرى)

The Christianity of today is different form that preached by Jesus.

(مسيحية اليوم تختلف عن تلك التي بشر بها عيسى)

Eggs are rich in proteins

(البيض غني بالبروتين)

The eggs I ate today were delicious.

(كان البيض الذي أكلته اليوم لذيذاً)

Honesty is required in a judge.

(الأمانة مطلوبة في القاضي)

The honesty of the judge was in question.

(كانت أمانة القاضي موضع شك)

Breakfast is my favorite meal.

(الإفطار وجبتي المفضلة)

The breakfast I had today was very good.

(كان الإفطار الذي تناولته اليوم جيداً جداً)

8) هناك بعض الأماكن لا يذكر قبلها أداة التعريف the إذا كان الغرض من زيارتها أو ذكرها يحقق الهدف الذي أنشئت من أجله هذه الأماكن، ويذكر the إذا كان الذهاب لهذه الأماكن لغرض آخر:

School, hospital, work, church, home, college, university, class, court, market, town, bed, sea, etc.

فالسجن لسجن المجرمين، والمستشفى للعلاج، والمدرسة للدراسة، الخ..... e.g.

(أرسل الرجل إلى السجن)

The man was sent to prison.

(ذهبت إلى السجن لزيارة صديقي)

I went to the prison to visit my friend.

(انتهت الدراسة)

School is over.

(سيعاد بناء المدرسة)

The school will be rebuilt.

I went to bed. (to sleep)

I went to the bed and searched under the pillow. (not to sleep)

الحال والظروف *Adverbs*

ذكرنا فيما سبق أوجه الإختلاف بين الجملة العربية والجملة الإنجليزية، وذكرنا أن معنى ووظيفة الكلمة في اللغة الإنجليزية يحددها مكان هذه الكلمة في الجملة، بينما يتحدد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب. فكلمة " ظُهر" اسم بمعنى noon ولكن " ظُهراً" بفتحها وتنوينها أصبحت ظرفاً بمعنى at noon.

والـ adverbs الإنجليزية أوسع نطاقاً من الظروف والأحوال العربية، فالـ adverb لا يعدل فقط في معنى الفعل أو زمن ومكان وقوعه، ولكنه أيضاً يعدل في معنى الصفات والأحوال الأخرى بل والجملة كلها:

She walked quickly. (Modifies a verb)

He is extremely rich. (Modifies an adjective)

She ran very quickly. (Modifies another adverb)

Fortunately, I found my passport. (Modifies a sentence)

أما فيما يختص بأنواع الأحوال والظروف وتكوينها ومكانها في الجملة فعليك بالرجوع إلى كتب قواعد اللغة الإنجليزية، ولكني هنا أود التركيز على أن المعنى قد يختلف إذا اختلف مكان الحال في الجملة كما في المثال التالي:

She answered the question stupidly.

أجابت على السؤال بطريقة غبية، (أي أن إجابتها غير صحيحة)

Stupidly, she answered the question.

كان غباءً منها أن تجيب على السؤال. (أي أنها كان لا يجب أن تجيب على السؤال).

وجرى المترجمون على ترجمة الأحوال بأحد الطرق الآتية:

1) استعمال الحال (اسم نكرة منصوب بين هيئة الفاعل أو المفعول به عند وقوع الفعل):

اذهب مسرعاً	Go quickly
قالت باكية	Weepingly she said
وافق ضاحكاً	He laughingly agreed

2) استخدام أشباه الجمل (جار ومجرور أو مضاف ومضاف إليه):

اذهب بسرعة	Go quickly
قالت بعطف، قالت بلهجة حانية	She said Kindly
قالت بلهجة قاطعة	Decisively she said

3) استعمال المفعول المطلق (اسم منصوب من لفظ الفعل يذكر معه لتوكيده أو لبيان نوعه أو عدده) وتحويل الحال إلى صفة:

ضربه ضرباً قاسياً (مبرحاً)	Viciously he hit him.
ابتسمت ابتسامة ساحرة وقالت	Charmingly she smiled and sai
هاجم منافسه هجوماً إجرامياً	He criminally assaulted his rival
يحبها حباً جارفاً	He is passionately in love with her

4) بناء جملة جديدة تفسيراً للحال:

أسرع بالذهاب Go quickly!

وساقتها بصيرتها إلى عدم التعقيب

She intuitively refrained from comment

وقف عند النافذة يتأمل أفكاره ومشاعره

Introspectively, he stood at the window

قبلوا عرضه عن طيب خاطر (بترحيب أو مرحبين) رحبوا بقبول عرضه

They willingly accepted his offer

إذا تحدثنا من الناحية التاريخية Historically speaking

وصف جريمة القتل بطريقة مريعة

Luridly he described the murder

الصفات Adjectives

هناك بعض الاختلافات بين الصفات في اللغة الإنجليزية والصفات في اللغة العربية:

1. تأتي الصفة في اللغة الإنجليزية قبل الاسم الموصوف عادة (Attributive adjectives) أما في اللغة العربية فتأتي الصفة بعد الاسم الذي تصفه:

The old woman ate her cold supper.

أكلت المرأة العجوز عشائها البارد.

وقد تأتي في مسند الجملة مثلاً بعد فعل ناقص الإسناد verb of incomplete predication كتكملة للفعل complement وتسمى في هذه الحالة Predicative adjectives، وأشهر هذه الأفعال هي :

- ✓ فعل الكينونة to be:

كان سعيداً He was happy

- ✓ أفعال الحواس مثل : look, smell, taste, sound, feel

كان طعمه فظيعاً. It tasted awful.

- ✓ أفعال الصيرورة مثل : become, grow, turn, get, fall:

أصبح مريضاً. He fell ill.

- ✓ أفعال بمعنى " يبدو" مثل: seem, appear, look:

يبدو الفيلم مثيراً. The film looks exciting

- ✓ أفعال تعنى الاستمرار والبقاء مثل: keep, hold, remain, stay:

استمر مستعداً. He held himself ready

- ✓ أفعال التفكير والاعتقاد مثل: think, prove, deem, consider, believe:

ظننته شجاعاً. I thought him brave.

- ✓ فعل " يصنع أو يجعل make" (بعد المفعول به كتكملة في بعض الأحيان):

جعلته زوجته سعيداً. . His wife made him happy

(لاحظ تحول الصفة إلى حال عندما تأتي الصفة في مسند الجملة)

2. لا تؤنث الصفات أو تجمع أو تثنى في اللغة الإنجليزية بعكس اللغة العربية، ويجب وضع ذلك في الحسبان عند الترجمة، فمثلا:

قابلت مجموعة من الفتيات الأجنبيات. I met a group of foreign girls

She had beautiful eyes — كان لها عينان جمليتان.

3. تأتي الصفات المشتقة من اسم الفاعل present participle أو المشتقة من اسم المفعول past participle قبل الاسم الموصوف كباقي الصفات، ولكننا في بعض الأحيان نراها بعد الاسم الموصوف وفي هذه الحالة كثيراً ما تكون اختصاراً لجملة موصولة :

We saw a burnt car. — رأينا سيارة محترقة.

رأينا سيارة كانت قد احترقت في الحادث.

We saw a car burnt in the accident.= that was burnt

The smiling man is my neighbor. — الرجل المبتسم جاري.

الرجل الذي يبتسم جاري.

The man smiling is my neighbor= who is smiling.

4. يغرم الإنجليز بتحميل الأسماء بالصفات و التي قد يصل عددها إلى أربعة ولهم نظام خاص في ترتيبها قبل الاسم الموصوف، وقد يختلف هذا الترتيب عند الترجمة مراعاة للأسلوب العربي:

Possessive or articles – quantity – general – size – shape – age – colour – pattern – material – nationality – adjectival nouns e.g

A[1] nice [2] little[3] young[4] woman left this letter for you.

تركت امرأة شابة ظريفة وصغيرة (دقيقة) الحجم هذا الخطاب لك.

My1 old2 brown3 woollen4 overcoat was lost yesterday.

فقد مني بالأمس معطفي الصوفي البني القديم.

He bought four[1] blue[2] plastic[3] garden[4] chairs.

اشتري أربعة كراسي بلاستيكية زرقاء للحديقة.

5. في كثير من الأحوال يضاف اسم إلى اسم آخر (مضاف و مضاف إليه) و لا توجد عادة أي مشكلة في ترجمتهم، ولكن تبدأ المشاكل في الظهور إذا كان المضاف مثقلاً بالصفات (لأن المضاف معرَّف في الإنجليزية بينما يظل نكرة في العربية وتصعب إضافة الصفات إليه):

قفل الباب The lock of the door

The broken lock of the door

فلا نستطيع أن نقول : قفل مكسور الباب

هل نقول: الباب المكسور (أيهما المكسور؟ القفل أم الباب؟)

أم نقول: القفل المكسور للباب (ركيكة)

أم نتبع أساليب التحويل ونقول: القفل المكسور المركب في الباب؟ أو المثبت في الباب؟

The broken combination lock of the steel safe door drew his attention at once.

و جذب انتباهه على الفور القفل المكسور ذو الأرقام السرية المركب في باب الخزانة الفولاذية.

وانظر كذلك المثال التالي:

Stephen's big car was stolen.

سرقت سيارة ستيفن الكبيرة. (لا توجد مشكلة لأن تأنيث الصفة منع سوء الفهم)

ولكن:

Helen's big car was stolen.

سرقت سيارة هيلين الكبيرة. (من الكبيرة؟ السيارة؟ أم أن هناك هيلين صغيرة وأخرى كبيرة؟).

ولعدم حدوث لبس يفضل ترجمتها هكذا: سرقت السيارة الكبيرة التي تمتلكها هيلين.

كثير من الصفات مباشرة و لدينا البديل العربي و لا نجد صعوبة في ترجمتها، ولكن هناك بعض الصفات لا بد من تحويلها إذا أردنا أن نظفر بترجمة مقبولة، ويتحايل المترجمون على مثل هذه الصفات بتحويلها إلى :

1) حال:

The milk kept fresh. ظل اللبن طازجاً.

I believed him faithful till I discovered his treachery.

كنت أظنه مخلصاً حتى اكتشفت خيانته.

2) اسم :

The milk kept fresh in spite of the hot weather.

ظل اللبن طازجاً بالرغم من حرارة الجو. (الجو الحار).

3) فعل :

He turned yellow.

اصفر لونه، أو أظهر جبنه، (حسب المعنى الذي يدل عليه السياق)

Faced with opposition, he became angry.

غضب عند مواجهته بالمعارضة، غضب عندما عورض.

4) جملة كاملة:

He bought a rose – wood pipe.

اشترى غليونا مصنوعاً من خشب الورد.

He put a framed photograph of his daughter on his desk.

وضع صورة فوتوغرافية لابنته – موضوعة في إطار – على مكتبه.

5) جملة موصولة:

His bluish face looked awful.

بدا وجهه الذي يميل للزرقة فظيعاً. (المزرق)

Her porcine face was what struck him most.

وكان وجهها الذي يشبه وجه الخنزير هو أكثر ما استلفت نظره.

6) مضاف ومضاف إليه أو جار ومجرور:

He wore an old fashioned overcoat.

كان يرتدي معطفاً قديم الطراز. أو : من طراز قديم، أو ذو طراز قديم

She wore a fashionable dress.

كانت ترتدي فستانا على أحدث طراز.

مشكلات أخرى في ترجمة الصفات والأحوال :

1) الصفات والأحوال المركبة:

رأينا أن ترجمة الصفات والأحوال في حد ذاتها لا تمثل عقبة كبيرة أمام المترجم، ولكن كثيراً ما تكون الأحوال والصفات مركبة مثل:

open – handed, closed – mouthed, old – fashioned, etc.

و لا توجد عادة مشكلة إذا وجدنا المرادف العربي الملائم للمعنى المقصود أو إذا استعملنا أساليب التحويل المختلفة، فمثلا:

He was brave and open – handed.

كان شجاعاً ومبسوط اليد. (كريماً، سخياً).

He advanced towards his adversary alone and open – handed.

تقدم منفرداً نحو غريمه باسطاً يديه. (ليظهر أنه لا يحمل أسلحة)

He was as close – mouthed as a rock.

كان كتوماً كالصخر.

He sat there close – mouthed and angry.

جلس هناك غاضباً وزاماً شفتيه. (رافضاً للكلام، مغلق الفم)

2) الصفات والأحوال المسبوقة بأحوال أخرى:

قد يسبق الصفة أو الحال أحوال أخرى adverbs of degree بغرض المبالغة أو التحرز وهما من خصائص الأسلوب الإنجليزي مثل very, rather, relatively, pretty, extraordinarily الخ ....

He was intelligent. كان ذكياً.

He was exceedingly intelligent.

فهذه يترجمها المبتدئون غالباً: كان ذكياً إلى درجة كبيرة أو بصورة كبيرة.

وقد يكون من الأفضل ترجمتها باستعمال الأساليب العربية هكذا: " كان خارق (مشتعل، متوقد، شديد، الخ...) الذكاء".

The job was easy. كان العمل سهلاً.

كان العمل سهلاً إلى حد ما.   The job was rather easy.

The job was relatively easy.

هل نقول: " كان العمل سهلاً نسبياً ؟ أو هل نقول: " كان العمل – مقارنة بغيره – سهلاً" ؟

غالباً ما يكون مفهوم النسبية غير وارد والكاتب لا يقصد من كلمة relatively أكثر مما يقصده من كلمة rather وبذلك تكون الترجمة غالبا هي : " كان العمل سهلاً إلى حد ما" أو " كان العمل – نوعا ما – سهلاً.

He was enormously conceited.

هل نترجمها: " كان مغروراً إلى درجة هائلة" ؟ أم نتصرف ونستعمل أساليب العربية ونقول مثلا:

" كان مفرط الغرور" أو "كان غروره مفرطاً أو هائلاً" ؟

ولنر الآن ماذا يحدث إذا سبق الحال أحد أحوال الدرجة وسوف نستعمل بعض الجمل التي سبق استعمالها كنماذج لترجمة الأحوال ولكن بإضافة very:

قالت بلهجة حانية   She said kindly

She said very kindly

هل نقول: " قالت بلهجة حانية جداً" أو نقول: " قالت بلهجة بالغة الحنو"

ضربه ضرباً قاسياً   Viciously he hit him

Very viciously, he hit him

هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً" ؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة" ؟

Charmingly she smiled and said.....

ابتسمت ابتسامة ساحرة وقالت

Very charmingly she smiled and said

ابتسمت ابتسامة بالغة السحر وقالت.....

He criminally assaulted his rival هاجم منافسه هجوماً إجرامياً

He very criminally assaulted his rival

هاجم منافسه هجوماً إجرامياً جسيماً

Go quickly أسرع بالذهاب، اذهب بسرعة، اذهب مسرعاً

Go very quickly

اذهب بغاية السرعة، اذهب بسرعة فائقة، الخ.....

She intuitively refrained from comment

وساقتها بصيرتها إلى عدم التعقيب

She very intuitively refrained from comment

وساقتها بصيرتها الثاقبة إلى عدم التعقيب

They willingly accepted his offer

قبلوا عرضه عن طيب خاطر (بترحيب أو مرحبين)، رحبوا بقبول عرضه

They very willingly accepted his offer

قبلوا عرضه بترحيب شديد، رحبوا بقبول عرضه كل الترحيب

Luridly he described the murder

وصف جريمة القتل بطريقة مريعة

Very luridly he described the murder

وصف جريمة القتل بطريقة شديدة الترويع

في كل الأمثلة السابقة نجد أنه لم يعد يكفي مجرد إضافة كلمة "جداً"، وفي كل مرة اضطررنا للبحث عن كلمة جديدة مناسبة تعطي المعنى المطلوب.

وهناك حال هو quite يأتي بمعنيين مختلفين حسب قوة الصفة أو الحال الذي يأتي بعده، فيأتي بمعنى " تماما أو جداً" مع الصفات والأحوال القوية فيقويها أكثر، ويأتي بمعنى " إلى حد ما " مع الصفات والأحوال الضعيفة:

I'm quite sure he is innocent.

أنا متأكد تماماً من أنه بريء.

It's quite warm in there.

الجو دافىء إلى حد ما بالداخل.

التفضيل أو المقارنة *comparative* والتفضيل المطلق *superlative*:

تستعمل اللغة العربية هذه الأساليب مما يسهل عملية الترجمة، فنقول " هذا كبير" كترجمة لـ this is big، ونقول "هذا أكبر" كترجمة لـ this is bigger، ونقول " هذا هو الأكبر" كترجمة لـ this is the biggest، وهكذا الأمر في الصيغ التي تستعمل more و most مثل beautiful و more beautiful و the most beautiful نترجمها " جميل" و "أجمل" و " الأجمل" . ولكن بعض الصفات الإنجليزية لا يمكن ترجمتها بهذه الطريقة ونترجمها باستعمال التركيب (أكثر+ المصدر) فكلمة مثل merry، بمعنى مرح، لا نترجم merrier بـ " أمرح" ولكن نقول " أكثر مرحاً" ؟ وكلمة مثل jovial بمعنى بشوش، لا نترجم more jovial بـ " أبشش" بل نقول "أكثر بشاشة" ؟

وبعض الصفات قد نجد صعوبة في ترجمتها بدون اللجوء إلى أساليب التحويل المختلفة، فمثلا إذا استعملنا bright لنصف شدة اللون:

The bright white of the wall dazzled his eyes.

بهر بياض الحائط الناصع عينيه.

The brighter white of the wall dazzled his eyes.

بهر بياض الحائط الأكثر نصوعاً عينيه.

ولكننا لا نستطيع أن نقول: " بهر صفار الحائط الأكثر فقعاناً عينيه"، ولكن يمكن أن نقول مثلا: " بهر صفار الحائط الذي كان فاقعاً جداً عينيه"، أو نتخلص من كلمة " فاقع" المزعجة هذه ونقول مثلاً: " بهرت شدة لمعان الحائط الأصفر عينيه".

وكذلك:

His limited education prevented him form understanding……

منعه تعليمه المحدود من فهم الـ ..

His more limited education prevented him from understanding the

هل نقول : " تعليمه الأكثر محدودية"؟ أم نقول مثلاً:

" منعه تعليمه الذي كان محدوداً إلى حد كبير من فهم..."

أو نتخلص من كلمة " محدود" ونقول مثلاً: " منعه تعليمه البالغ الضآلة من فهم..."

الأفعال *Verbs*

لا يمكن الحصول على الترجمة الجيدة بدون دراسة لحركة الفعل في الجملة المترجم منها أو إليها، ولذلك فدراسة قواعد اللغة أساسية للمترجم الجيد.

الأزمان Tenses:

يوجد باللغة العربية ثلاثة أزمان هي المضارع والماضي والأمر ويضاف إليهم المستقبل باستعمال "سـ" و"سوف" مع الفعل المضارع، ويعتمد العربي على السياق لبيان الزمن الفعلي لحدوث الفعل. أما اللغة الإنجليزية فيها ستة عشر زمنا يضاف إليهم الأمر، و لابد من تحديد زمن الفعل بدقة. وهذه الأزمان هي أربعة أزمان رئيسية هي : المضارع present، والماضي past، والمستقبل future، والمستقبل في الماضي أو الشرطي future in the past or conditional، ولكل زمن من هذه الأزمان الأربعة مظاهر أربع هي : البسيط simple والمستمر continuous، والتام perfect، والتام المستمر perfect continuous.

Verb Formation

The following chart shows the positive, negative and interrogative (question) forms of all the principle tenses in English with a brief description of the principle usage.

TENSE	*POSITIVE*	*NEGATIVE*	*QUESTION*	*USE*
Simple Present	I play tennis on Mondays.	They don't (do not) work in New York.	Does she know him?	Habitual activities – States
Simple Past	She went to Paris last week.	They didn't (did not) drive to work.	Where did she get that hat?	Actions happening at a defined moment in the past.
Simple Future	I'll (will) meet you at the airport tomorrow.	He won't (will not) be able to come.	Will they visit us soon?	Decisions made at the moment about the future, future predictions, future promises
Present Continuous	He's (is) working at the moment.	They aren't (are not) coming this evening.	What are you doing?	Actions happening at the present moment. Near future intention and scheduling.

TENSE	*POSITIVE*	*NEGATIVE*	*QUESTION*	*USE*
Past Continuous	I was watching TV when you called.	He wasn't (was not) working when she arrived.	What were you doing when I called?	Interrupted past action, action happening at a specific moment in time in the past.
Future Continuous	I'll (will) be cooking dinner when you arrive.	They won't (will not) be living in Paris this time next year.	What will you be doing next week at this time?	Future action at a specific moment in the future.
Future with Going to	He's (is) going to fly to Boston next week.	They're (are) not going to invite the Browns.	Where are you going to stay?	Future intent or planned action
Present Perfect	I've (have) seen Mick three times this week.	She hasn't (has not) been to New York.	How long have you worked at Smith's?	1) To express an action that was begun in the past and continues into the present. 2) To express an action that happened in the Unspecified past. 3) To express a recent action that has a present effect.
Past Perfect	I'd (had) already eaten before they came.	She hadn't (had not) been to Rome before that trip.	Had you ever seen such a crazy actor before that?	To express an action that happens before another action in the past.
Future Perfect	We'll (will) have lived here for twenty years by 2007.	She won't (will not) have finished her homework by the time we arrive.	How long will you have lived in France by the end of next year?	To express what will have happened or how long something will have happened up to a certain point in the future.

TENSE	POSITIVE	NEGATIVE	QUESTION	USE
Present Perfect Continuous	She's (has) been waiting for over three hours.	They haven't (have not) been studying for long.	How long have you been working on that problem?	To express the duration of a continuous activity begun in the past and continuing into the present.
Past Perfect Continuous	She'd (had) been waiting for three hours when he finally arrived.	I hadn't (had not) been sleeping for long when I heard the doorbell ring.	How long had you been playing tennis when she arrived?	To express the duration of a continuous activity begun before another activity in the past.
Future Perfect Continuous	He'll (will) have been sleeping for a few hours by the time we arrive.	She won't (will not) have been working for long by 5 o'clock.	How long will you have been driving by 6 o'clock?	To express the duration of an activity up to a point of time in the future.

ويمكننا ترجمة هذه الأزمان كالتالي:

1) *Present simple:*

Metals expand on heating. تتمدد المعادن بالحرارة.

Men are brave. الرجال شجعان.

(لا يترجم فعل to be في المضارع البسيط غالباً وتستعمل جملة إسمية)

2) *Present continuous:*

Look! She is crying. انظر، إنها تبكي.

Ahmed is sleeping now. أحمد نائم الآن.

3) Present Perfect:

He has just eaten his breakfast. تناول إفطاره تواً

(نترجم المضارع التام الإنجليزي إلى زمن ماض في العربية، أو إلى مضارع إذا كانت الفترة الزمنية التي نتحدث عنها لم تنته بعد).

He hasn't eaten his breakfast yet. لم يتناول إفطاره بعد.

4) Present perfect continuous:

She has been eating since noon.

ظلت تأكل منذ الظهيرة.

He has been studying for three hours.

أخذ يذاكر لمدة ثلاث ساعات.

5) Past simple:

He went home late yesterday. عاد أمس إلى بيته متأخراً.

He was lucky. كان محظوظاً.

(ترجمنا فعل to be عندما جاء في الماضي)

6) Past continuous:

He was studying all morning.

ذاكر طيلة الصباح، أو كان يذاكر طيلة الصباح.

While he was bathing, the bell rang.

دق الجرس أثناء استحمامه، أو دق الجرس بينما يستحم. أو دق الجرس بينما كان يستحم.

(تستعمل "كان" لبيان الاستمرار)

7) *Past perfect:*

I ate the food that I had bought.

أكلت الطعام الذي اشتريته.

ولكن إذا أردنا تحديد أن الشراء تم قبل الأكل نستعمل "كان+ قد" ونقول:

أكلت الطعام الذي كنت قد اشتريته.

When I arrived, he hadn't finished dressing yet.

عندما وصلت كان لم ينته من ارتداء ملابسه بعد.

(لاحظ استعمال " كان+ لم" لتحديد زمن الفعل المنفي).

8) *Past perfect continuous:*

He had been studying for 12 hours before the electric current was cut off.

ذاكر لمدة اثنتي عشرة ساعة قبل أن ينقطع التيار الكهربائي.

ولكن إذا أردنا بيان زمن الفعل يمكننا أن نقول:

استمر (ظل) يذاكر لمدة اثنتي عشرة....

9) *Future simple:*

I 'II bring it tomorrow. سأحضرها باكر.

(نستعمل "سـ" أو " سوف" مع المضارع)

They will not succeed. لن ينجحوا

(نستعمل " لن" في المستقبل المنفي)

Shall I open the window?

هل أفتح النافذة؟ (لعرض خدمة)

Will you pass the salt, please?

هل تسمح بتمرير الملح ؟ (طلب مهذب)

10) Future continuous:

I 'll be sleeping at six. سأكون نائماً في السادسة.

She 'll be living in Tanta for the next tow weeks.

ستقيم (ستعيش) في طنطا الأسبوعين القادمين.

ستكون مقيمة في طنطا الأسبوعين القادمين.

I shall be seeing you tomorrow. سأراك غداً.

(نستعمل "سـ" أو "سوف" أو نستعمل التركيب " سـ + يكون" حسب المعنى)

11) Future perfect:

She'll have gone before you come.

ستكون قد رحلت قبل مجيئك.

She'll have slept ten hours by lunch time.

بحلول وقت الغداء سيكون قد نام عشر ساعات.

بحلول وقت الغداء سيكون قد أمضى نائما عشر ساعات.

(نستعمل التركيب " سـ + يكون+قد")

12) Future perfect continuous:

I'll be tired because I'll have been driving all night.

سأكون متعباً لأني سأكون قد قدت (السيارة) طوال الليل.

(نستعمل التركيب "سـ +يكون+ قد")

13) *Future simple in the past or Present conditional:*

I thought he would be a great musician.

كنت أظنه سيكون موسيقيا عظيماً.

I forgot that he would visit me. نسيت أنه كان سيزورني.

He said that he would go to the cinema.

قال أنه سيذهب إلى السينما.

If he sold more cars, he would be rich.

لو باع سيارات أكثر لاغتنى (لصار غنياً)

(الترجمة حسب المعنى والسياق)

14) *Continuous future in the past or Present continuous conditional:*

I forget he would be sleeping and waited for him.

نسيت أنه سيكون نائماً و انتظرته.

He told me that he would be playing tennis when I arrived.

أخبرني أنه سيكون (مستغرقاً في) لعب التنس عندما أصل.

If you came early, you would be doing yourself a favor.

لو أتيت مبكرا لفعلت بنفسك معروفاً.

(الترجمة حسب المعنى والسياق)

15) *Perfect future in the past or Past conditional:*

I would have stayed the night, but she had other plans.

كنت سأبيت الليلة ولكن لها خطط أخرى.

If he had worked harder, he would have passed the exam.

لو كان قد درس بجد لكان قد نجح في الامتحان. (الترجمة حسب المقصود).

16) Perfect continuous in the past or Past continuous conditional:

He would have been swimming with us, hadn't he broken his ankle.

ربما كان يسبح معنا الآن لو لم يكسر كاحله.

If I had succeeded last year, I would have been driving a new Honda now.

لو أنني كنت قد نجحت العام الماضي لكنت أقود (سيارة) هوندا جديدة الآن.

(الترجمة حسب المعنى المقصود)

ما سبق ما هو إلا بعض الاقتراحات أ و بعض الطرق التي يترجم بها المترجمون المحترفون الأزمان المختلفة للأفعال الإنجليزية، ولكن الترجمة الجيدة تعتمد على المعنى الذي يقصده الكاتب ونعبر عنه بأي طريقة تعطينا المقصود بدون التزام بقواعد متحجرة.

الأفعال المقيدة *Modal Verbs*:

هذه الأفعال تسبق الأفعال العادية الإنجليزية لتقيد معناها ولتعطيها معاني خاصة مثل الواجب أو السماح أو المقدرة الخ ....

1. الضرورة الحتمية Obligation or necessity بمعنى " لا بد " أو " يجب":

Must, have (got) to, to be to.

You must (have to, are to) go now, this is an order.

لا بد أن تذهب الآن. هذا أمر.

2. الضرورة المعنوية Moral obligation بمعنى "يجب" أو "من الأفضل":

Should, ought to

You Should (ought to) go now or you'll be late.

يجب أن تذهب الآن وإلا ستتأخر.

3. عدم وجود ضرورة Absence of obligation بمعنى " لا داعي":

needn't, don't have to.

You need't (don't have to) go, they won't say anything new.

لا داعي لذهابك فلن يقولوا شيئاً جديداً.

4. استنتاج منطقي أو احتمال قوى Logical conclusion or strong possibility

بمعنى " لا بد":

must, ought to, should.

They must (ought to, should) be asleep, it's 3 a.m.

لا بد أنهم نائمون فالساعة الثالثة صباحاً.

5. استنتاج منطقي منفي Negative logical conclusion بمعنى " لا يمكن":

couldn't

They couldn't be asleep, it's only 9 p.m.

لا يمكن أن يكونوا نائمين، فالساعة التاسعة مساءً فقط.

6. للاحتمال أو الشك Probability or doubt بمعنى " ربما" أو "قد":

can, could, may, might

They can (could, may, might) be here tomorrow.

قد يأتون غداً.

7. للتعبير عن السماح Permission بمعنى " يمكن" أو " تستطيع" أو "مسموح لك":

can, may, might, to be allowed to

You can (may, might, are allowed to) go home.

يمكنك العودة للمنزل.

8. للتعبير عن المنع Refusal بمعنى " لا يمكن" أو " لا تستطيع" أو "غير مسموح لك":

can't, couldn't, may not, might not, must not, not allowed to

He can't go now.

لا يمكنه الذهاب الآن.

9. للتعبير عن الأمر Command:

Shall, will, to be to

You shall (will, are to) stay here until I call you.

ستبقى حتى أناديك. عليك البقاء هنا حتى أستدعيك.

10. للتأكيد Emphasis وخاصة للأمر أو الوعد أو الوعيد:

Shall (مع الشخصين الثاني والثالث) , will (مع الشخص الأول) , to do

You shall be punished.

ستعاقب (بالتأكيد).

I do believe you.

تأكد أني أصدقك. إني أصدقك بالتأكيد.

11. للتعبير عن المقدرة Ability بمعنى "يستطيع" أو " يقدر":

can, could, to be able to.
He can (could, is able to) drive a car.

يستطيع (بمقدوره) قيادة سيارة.

الزمن في اللغة *Tense*

الزمن في اللغة الإنجليزية هو " العلاقة ما بين شكل الفعل ومفهومنا عن الزمن، سواء ماضٍ أو مضارع أو مستقبل ".

"Tense is the correspondence (relationship) between the FORM of VERB and our own CONCEPT of TIME; past, present or future".

ولا يوجد في اللغة الإنجليزية سوى شكلين اثنين للفعل، وهما:

He likes / takes ⇒ present
He liked / took ⇒ past

ويمكن التوصل إلى تقسيمات أخرى للفعل، وهي the perfect و the progressive ... الخ باستخدام فعلين من الأفعال المساعدة auxiliaries وهما to be و to have.

وهكذا يجادل علماء اللغة الإنجليزية بعدم وجود ما يسمى بالزمن المستقبل في اللغة الإنجليزية. ويقولون بوجود طرق للإشارة إلى الزمن في المستقبل، ولكن لا يعد ذلك تبريرا لوجود الزمن المستقبل. ويستدلون على ذلك بأن shall وwill هي أفعال مساعدة modal auxiliaries تقوم بوظيفة في اللغة تماثل تلك التي تقوم بها الأفعال can وmay على سبيل المثال. وإذا ما أسسنا قاعدة تفيد أن هذين

الفعلين (shall وwill) يشكلان زمنا خاصا في اللغة الإنجليزية، فيكون علينا في هذه الحالة الاعتراف بأزمنة مماثلة لبقية الأفعال المساعدة الأخرى.

ويُستخدم will في عدة وظائف أخرى بخلاف الإشارة للزمن في المستقبل، وعلى سبيل المثال يشير إلى:

استعداد:

I will come if you ask me إذا دعوتني ألبي دعوتك

عادة:

She will sit for hours هكذا تجلس بالساعات

احتمال:

That will be John قد يكون ذلك جون

حقيقة عامة:

Oil will float on water يطفو الزيت فوق الماء

وبالمثل فإن shall أيضا تستخدم في التهديد threat والوعد promise:

You shall have it tomorrow ! أعدك بأن تنال ما تريد غدا

The teacher shall punish me توعد المدرس بمعاقبتي

وهكذا فإن shall و will يستخدمان للإشارة إلى المستقبل تعبيرا عن معنى واحد فقط من بين عدة معاني كثيرة.

ومن ناحية أخرى، يمكن الإشارة إلى المستقبل باستخدام عدة طرق أخرى، مثل:

I am flying to Paris tomorrow

سأسافر إلى باريس غدا

I am going to ask you a question

هل لي أن أسألك سؤالا

Term starts on Monday

يبدأ / سوف يبدأ الفصل الدراسي يوم الاثنين

He is about to speak

إنه بصدد أن يتكلم

وتعتبر كل الأمثلة السابقة حجة على النظرة التقليدية للفعلين will وshall كأفعال تؤسس قاعدة للزمن في المستقبل. " وهكذا فإذا كان المعنى هو محك الاختيار، فقد تعبر بعض الأسماء عن الزمن في اللغة الإنجليزية، فكلمة الزوجة السابقة ex – wife تشير إلى الزمن في الماضي، والخطيبة fiancée تشير إلى الزمن في المستقبل، والجد grandfather تشير إلى الزمن في الماضي البعيد pluperfect ".

ومن ناحية أخرى، فمن الواضح أن الزمن الماضي في اللغة الإنجليزية يستخدم للإشارة إلى وقت الماضي، مثل:

Past Simple: He came yesterday.
Past Progressive: He was coming yesterday.
Past Perfect: He had come the day before.
Past Perfect Progressive: He had been coming the day before.

ولكنه بالإضافة إلى ذلك، له استخدامان آخران، فيستخدم الزمن الماضي في الحديث غير المباشر reported speech، مع الأخذ في الاعتبار قاعدة تسلسل الأزمنة sequence of tenses، وعلى سبيل المثال:

He said he went to London everyday.

وفي هذه الحالة، فإن كلماته أصلا كانت:

I go to London everyday.

وقد تحدد استخدم went هنا نتيجة لاستخدام صيغة الزمن الماضي للفعل said، ولكن said لا تشير في حد ذاتها إلى الزمن الماضي. ومع ذلك يجب ملاحظة أنه يمكننا استخدام صيغة present tense إذا كان المتحدث يرغب في الإشارة إلى أن الخبر المنقول ما زال صحيحا:

The ancient Greeks discovered that the world is round, but Romans maintained that it was flat.

وهكذا تمكنا في المثال السابق من استخدام is محل was في الجزء الأول باعتباره يمثل حقيقة ثابتة. ولكننا لا نستطيع إحلال is محل was في الجزء الثاني لأنه لا يمثل حقيقة ثابتة.

كذلك فإن الزمن الماضي يستخدم للإشارة إلى عدة أشياء مستحيلة أو غير ممكنة الحدوث. ويمكننا التمييز بين ثلاثة استخدامات منفصلة في هذا الصدد:

الأول: يكون أكثر تأدبا استخدامه في سرد الوقائع أو طلب الأشياء:

I wanted to ask you something.
Could you pass me the salt?

الثاني: يستخدم في الأمنيات المستحيلة:

I wish I knew.
I wish I had one.

الثالث: يستخدم في الجمل الشرطية غير الحقيقية:

If John comes, I shall leave. ⇒ Real

If John came, I should leave. ⇒ Unreal

ويقع الفعلين في الجملة الثانية (came وshould) في الزمن الماضي، ويتمثل الاختلاف في المعنى في الجملة الثانية في أن هناك افتراضا بأنه لن يتم الوفاء بالشرط، أو هو شرط غير واقعي. **وهكذا يستخدم الزمن في اللغة الإنجليزية للتمييز بين الحالات الشرطية الحقيقية وغير الحقيقية.**

وبالنسبة للغة العربية، فالفعل فيها هو الكلمة التي تدل على حدث مقترن بزمن. مثل " أكل " فإنها تدل على حدث وهو " الأكل "، وزمن وهو الزمن الماضي. ومثل " يلعب " فإنها تدل على حدث وهو " اللعب "، وزمن وهو الزمن الحالي. أي أنه من حيث الشكل لا يوجد فيها إلا ماضٍ ومضارع، ولكن من حيث الواقع والاستخدام فهناك ماضٍ ومضارع ومستقبل.

استخدام الأزمنة في اللغتين العربية والإنجليزية:

عند التعامل في العالم الواقعي، يمكن للغة الإنجليزية – مثل اللغة العربية – أن تتعامل مع أحد التصرفات أو الأفعال كحدث منتهٍ أو تتعامل مع الحالة الناتجة عن ذلك التصرف. وعلى سبيل المثال، إذا كنت تناولت طعام الإفطار في الساعة السابعة من هذا الصباح، فيمكنك التعبير عن ذلك كحدث منتهٍ بالقول:

I had breakfast at seven this morning.

أو التعبير عن حالتك الحالية بالقول:

I have had my breakfast.

وإذا وصل أحد ضيوفك في قطار الساعة الرابعة، فيمكنك التعبير عن ذلك كحدث منتهٍ بالقول:

John arrived at four this afternoon.

أو التعبير عن الحالة الحالية الناتجة بالقول:

John is here now.

وإذا قد صرحت بالأمس بأنك ستسافر إلى أوربا في الأسبوع القادم، فيمكننا التعبير عن ذلك كحدث منتهٍ بالقول:

We learned that yesterday / We found that out yesterday.

أو التعبير عن نتيجة معلومية هذه الحقيقة بالقول:

We know that

ولنأخذ مثالا آخر، إذ يمكننا القول بأن شكسبير قام بتصوير شخصية هاملت على أنها لا تستطيع حسم الأمور بالتعبير عن ذلك كحقيقة تاريخية:

Shakespeare depicted Hamlet as indecisive.

أو كحقيقة حالية:

Shakespeare depicts Hamlet as indecisive.

وفي اللغة العربية توجد أيضا هذه الخيارات، وهناك كذلك التفرقة بين الأحداث المنتهية، كما يحدث في السرد القصصي، والحالات التي لا تزال قائمة. **ولكن النقطة الهامة في هذا الصدد هي أن اللغتين الإنجليزية والعربية لا تقومان دائما بعمل نفس الخيارات.**

وتميل اللغة العربية عادة لتصوير الأشياء كأحداث منتهية، في حين تعرض اللغة الإنجليزية هذه الأشياء من منظور الحالة الحالية للأمور. وهكذا، فإذا رأينا أحد ضيوفنا يوقف سيارته في الممر الخاص بالسيارات، فيعبر الشخص العربي عن ذلك بالقول:

He arrived لقد وصل

بينما يقول الشخص الإنجليزي:

He is here now يوجد هنا الآن

وحينما يتم فهم المقصود من شرح المدرس، فإن المتحدث العربي يعبر عن ذلك بالقول:

I understood / I caught on فهمت

بينما يقول المتحدث الإنجليزي:

I understand أفهم

ولا يُفهم من ذلك أن " وصل " تعني he is here أو أن " فهمت " تعني I understand، ولكن هذا يعني أن اللغة العربية تميل لتفضيل التعامل مع الأحداث، في حين أن اللغة الإنجليزية – بالمقارنة – تميل لتفضيل سرد الحالة الناتجة. **وهذا ما يعني أنه لا يجب عليك أن تعرف معنى زمن الفعل وحسب، بل كيفية استخدام هذه الأزمنة والأحوال التي تتفق فيها استخدامات الأزمنة في اللغتين الإنجليزية والعربية والأحوال التي تختلف فيها أيضا.**

ونحاول فيما يلي التعرف على الزمن في اللغة الإنجليزية وما يقابله في الترجمة العربية:

He studies يذاكر
He studied ذاكر
He will study يذاكر
He is studying يذاكر
He was studying كان / ظل يذاكر
He will be studying سيكون منهمكا / مستغرقا في المذاكرة

He has studied — ذاكر

He had studied — ذاكر

He will have studied — سيكون قد انتهى من المذاكرة

وهكذا فعند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، يجب فهم العلاقة بين شكل الفعل والمعنى المراد منه. وعلى سبيل المثال: " **وكان الله غفورا** "

نجد أن معناها:

Allah was, is and will be forgiving

لأن " كان " في الجملة العربية لا تعني الماضي بالطبع، وإنما تعني الماضي والحاضر والمستقبل. ويمكن ترجمتها بالقول:

Allah is Oft – Forgiving

كذلك فإن: " **عهدتك أمينا** " بمعنى أنك دائما تكون أمينا،

وتترجم إلى:

I know you to be honest

ولكن: " **عهدته أمينا** "

أي توبيخ – فتترجم إلى:

I have known him to be honest

وهكذا نغض النظر في الترجمة عن شكل الفعل تماماً. ومن الأمثلة الأخرى:
" لم يحضر علي ":

وتترجم إلى:

Ali did not come

واستخدمنا هنا الفعل في صيغة الماضي في الإنجليزية رغم أن شكله مضارع في العربية، لأن المعنى هو المحك الأساسي. أما: " **لن ينجح المهمل** " فتترجم إلى:

The lazy will not succeed

وهنا أيضا استخدمنا الفعل في صيغة المستقبل في الإنجليزية رغم أن شكله مضارع في العربية، لأن المعنى هو ما يهمنا.

أي أننا في الترجمة نضرب بقواعد الأزمنة عرض الحائط، والمسألة هي **تقدير ما كان يريده كاتب النص.**

The Verb الفعل

أشكال الفعل في اللغة الإنجليزية:

هناك خمسة أشكال للفعل في اللغة الإنجليزية، وهي:

- base form: walk / eat
- " – s" form: walks / eats
- past tense form: walked / ate
- present participle (– ing) form: walking / eating
- past participle form: walked / eaten

ويختلف شكل الفعل form عن الزمن tense في اللغة الإنجليزية، فالزمن يتكون عادة من أحد هذه الأشكال بالإضافة إلى أفعال مساعدة أخرى.

ويتميز شكلي الفعل present participle (– ing) form و past participle form باستخدامهما كصفات في بعض أنواع الجمل. مثل:

There's a <u>broken</u> window in the kitchen.

يوجد شباك مكسور في المطبخ.

وكذلك

Most of people <u>singing</u> were women.

معظم المغنين كانوا من النساء.

ويطلق على هذين الشكلين (بالإضافة إلى infinitive form) اسم non – finite forms of the verb.

الأفعال المتعدية بحرف:

في اللغة الإنجليزية، هناك بعض الأفعال التي تعني شيئا ما حينما تُتبع مباشرة بمفعول به وشيئا آخر حينما يصاحبها حرف جر. وعلى سبيل المثال:

He deals the cards	يقوم بتوزيع ورق اللعب
He deals with problem	يعالج المشكلة

كذلك فإن هناك بعض الأفعال التي تختلف معانيها حينما يتبعها حروف جر مختلفة:

He looks for the book	يبحث عن الكتاب
He looks at the book	ينظر في الكتاب

كما أن هناك أفعالا أخرى لا تظهر إلا بمصاحبة حروف الجر:

He relies on his friends يعتمد على أصدقائه

His poverty deprived him of schooling حرمه فقره من التعليم

ويوجد في اللغة العربية أيضا أفعالا تماثل أشكال الأفعال السابقة تماما، بالرغم من عدم ظهورها بالضرورة في نفس الحالات الخاصة التي تظهر بها هذه الأفعال في اللغة الإنجليزية. وعلى سبيل المثال، فإن:

" يبحث " تعني: to discuss

ولكن:

" يبحث عن " تعني to look for

كما أن:

" يعتمد " تعني: to authorize / to sanction

ولكن:

" يعتمد على " تعني to depend on

كذلك فإن:

" يحضر " تعني: to attend

ولكن:

" يحضر إلى " تعني to come to

كما أن:

" يحصل على " تعني: to acquire / to obtain / to get

وكذلك:

to permit " يسمح بـ " تعني

ومن منظور المعنى، تشكل الأفعال المتعدية بحرف وحدة منفردة تختلف عن الفعل بمفرده أو عن بقية الأفعال المتعدية بحرف. ومن منظور القواعد النحوية، يكون لهذه الأفعال نفس الأشكال الموجودة بالنسبة لأي فعل آخر (فتختلف صيغتها باختلاف الأشخاص أو الزمن ... الخ). ومن أمثلة ذلك:

بحثوا موضوعات كثيرة ومنها السلام في الشرق الأوسط.

They discussed many topics, among them peace in the Middle East.

بحثوا عن قلمك في كل صف.

They looked for your pencil in every classroom.

وهناك كذلك مجموعة أخرى من الأفعال العربية التي لا تنتمي لمجموعة الأفعال المتعدية بحرف، ولكنها قد تُتبع بحروف جر معينة بدون أي تغيير في معناها الأساسي. وعلى سبيل المثال، الفعل " يساعد " يعني: to help (someone) والفعل " يساعد على " يعني أيضا: to help (someone) in (doing something). ويتضح ذلك بصورة أكبر من الأمثلة:

Did the book help you? هل ساعدك الكتاب؟

Yes, it helped me in teaching ! نعم، ساعدني على التدريس !

وفي الوقت الذي يجب فيه أن تظل التفرقة واضحة ومستقرة بين الأفعال المتعدية بحرف، مثل " يعتمد على "، والأفعال الأخرى، مثل " يساعد "، يجب أن تتم دراسة جميع هذه الأفعال مع حروف الجر التي تتبعها. وعلى سبيل المثال:

to listen (to)	يستمع (لـ)
to inform (of)	يخبر (بـ)
to participate (in)	يشارك (في)
to help (in)	يساعد (على)
to work (for)	يعمل (في)

الأفعال المذيلة *Tailed verbs*:

وهي الأفعال التي يتبعها حرف جر prepositional verbs أو التي يتبعها ظرف phrasal verbs ، وقد يتبعها جزيئين two particles أحدهما حرف جر والآخر ظرف. ووجود هذه الإضافات قد يغير من معنى الفعل (في بعض الأحيان إلى حد جذري).

ومثل هذه الأفعال موجودة في اللغة العربية:

رغب في = أحب أن يكون له، رغب عن= زهد فيه ولم يحبه.

مال إلى = أحب، مال عن = ابتعد أو لم يحب.

وقع في = أخطأ أو سقط، وقع على= وجد أو عثر على.

وقف= قام، وقف على= اطلع أو ألم به.

نظر اليه = وجه نظره ناحيته ليراه ، نظر فيه = بحث أمره .

أما اللغة الإنجليزية فيتفشى فيها هذا النوع من الأفعال بصورة وبائية، فبعض القواميس تذكر معاني حوالي 60.000 اصطلاح معظمها من هذا النوع، وكثير من هذه الأفعال يمكن معرفة معناها من معاني أجزائها، فمثلا:

Go =	يذهب
Go in =	يدخل (يذهب+ إلى الداخل)
Go out =	يخرج (يذهب+ إلى الخارج)

Go up = يصعد، يرتفع (يذهب + إلى أعلى)
Go down = يهبط، ينزل (يذهب + إلى الأسفل)

وبعضها يكتسب معنى اصطلاحياً idiomatic جديداً يصعب استنتاجه من مكوناته، فمثلاً:

take after= يشبه
Mary takes after her mother. تشبه ماري أمها.
take down= يكتب، يسجل
Take down this letter, please..اكتب هذا الخطاب، لو سمحت
take in = يخدع
We were completely taken in by him. خُدعنا فيه تماماً. خَدعنا تماماً.
pull off = ينجح في إنجاز(إبرام)
To our surprise, he pulled off the deal.
ولدهشتنا، نجح في إبرام الصفقة.

put up with= يتحمل

I can't put up with this headache any longer.
لا أستطيع تحمل هذا الصداع أكثر من هذا.

pick on = يضايق، يتحامل على
My boss is always picking on me. يضايقني رئيسي دائماً.

Two word verbs

IDIOM	MEANING
1. **To die down** =	to stop blowing

* After the storm, the strong winds died down.

2. **To come about** = to happen, to occur, to be caused

* His success came about after he started working harder.

3. **To break down** = to fail to function, to stop working properly

* The travelers were delayed because the bus had broken down.

4. **To hold down** = to wait, to pause

*Please hold on; I will see if the doctor is in.

5. **To break in** = to interrupt (someone who is already speaking)

* When your teacher is speaking, you should not break in.

6. **To catch on** = to finally understand

*After two hours of trying to learn the new game, he caught on.

7. **To look on** = to watch, to observe, to be a spectator

* The shopkeeper could only look on as the armed robbers stole all of his money.

8. **To show up** = to arrive, to appear, (this idiom is often used when someone appears somewhere late).

* The pilot showed up late for his own wedding.

9. **To settle down** = A. to become quiet, calm or peaceful

B.to begin a normal, stable life

A. The students settled down when their teacher entered.
B. Many people settle down in Irbid because of the fine weather.

10. **To believe in** = A. to have trust or confidence in

B.to favor or support

A.I believe in Joe because he believes in me; in other words, we trust each other.
B.If you believe in joining our club, you should donate some money.

11. **To run over** = to review, to rehearse

* The teacher ran over his notes before he gave his lecture.

12. **To run across** = to meet unexpectedly

* While he was looking on the soccer game, he ran across an old classmate from his high school days.

13. **To try for** = to attempt to win, to try to get

* In a contest, everyone usually tries for first place.

14. **To turn to** = to ask help of, to get advice from

* Too many students turn to the dictionary to learn the meaning of a word instead of trying to catch on from a context.

15. **To turn into** = to change into, to become

*The young boy turned into a mature adult.

16. **To stick to** = to never change or abandon, to adhere, to continue.

* They tried to change my mind but I stuck to my first choice.

17. **To get over** = to recover from, to pull through

* Will he ever get over his love for the girl who left him?

18. **To go without** = not to have, to lack, to do without

* Many poor people in the world have to go without life's necessities.

19. **To part with** = to give away, to sell, to separate (oneself) from.

* I had to part with my car because the monthly payments were too high.

20. **To come to** = to amount to, to be equal to, to total

* All of the purchases in the store came to a hundred dollars.

21. **To take after** = to resemble, to look like

* Suzan takes after her mother. They both have red hair and freckles.

22. **To put up with** = to tolerate, to accept unwillingly, to endure

* When you are trying to sleep, it is hard to put up with noise.

23. **To look forward to** = to anticipate with pleasure. A verb + ing form often follows this idiom.

* I look forward to getting many gifts next Christmas.

24. **To come up with** = to suggest, to offer, to find

* The scientist came up with a good plan for using solar energy.

25. **To look up to** = to respect, to admire greatly

* Look up to your friends who are eager to help you.

26. **To cut down on** = to reduce the use of, to lessen. (A verb+ ing form often follows this idiom)

* Overweight people should cut down on eating.

27. **To do away with** = to abolish, to get rid of

* The police are trying to do away with crime, but the underworld is very strong.

28. **To look out for** = to watch for, to be careful of

* While you are reading, look out for unfamiliar vocabulary to learn.

29. **To keep up with** = to stay at the same level as

* Because of inflation, salaries can not keep up with the high cost of living.

30. **To think over** = to consider carefully

* Think over your problems before you finally decide what to do.

31. **To carry out** = to fulfill, to accomplish, do, achieve

* He carried out all his promises so everyone looked up to him.

32. **To bring about** = to cause (to happen)

* The new director brought about a big change in his company's structure.

33. **To make up** = a) To invent, to fabricate (a lie)
b) To apply cosmetics
c) To write a story

A. It is a bad habit to make up lies about things, which you know are wrong; no one will believe you.
B. Many women like to make up their faces each morning.
C. The student tried to make up a story.

34. **To bring up** = a) to introduce, to represent, to raise
b) to rear, to raise

a. When you want to go into a subject more carefully in class, you should bring up many questions.
b. Parents should bring up their children with love and devotion.

35. **To try out** = to test, to check the function of.

* You should try out a car before you buy it so that you can look out for serious problems.

36. **To clear up** = to make clear, to clarify, to remove doubt about

* When a student cannot catch on an idea, the teacher should try to clear up his misunderstanding.

37. **To put off** = to postpone, to delay

* I want to think over this matter fully, so I will put my decision off until next week.

38. **To call of** = to cancel, to stop

* We had to call the meeting off because of snow.

39. **To point out** = to explain, to indicate

* The teacher pointed out other facts, which had been left out of the discussion.

40. To look up = to try to find, to search for

* Students use dictionaries in order to look up vocabulary definitions.

41. **To talk over** = to discuss (fully), to consider

* The corporation members talked the plan over for some time.

42. **To make out** = a) to distinguish, to manage to see
b) to complete , to fill out a (form)

a. It was very foggy so it was hard to make out the figures of people walking on the side of the road.
b. To apply for a credit card, you have to make out this application form.

43. **To give up** = to stop (a bad habit)

* You should give up driving too fast, or you will have an accident.

44. **To take off** = a) to remove (clothes)
b) to have free time off

a. When my guests showed up, they entered and took off their coats.
b. He took off the summer to write a new novel.

45. **To do (something) over** = a) to repeat, to do again
b) to redecorate

a. The student's homework was so bad that I told him to do it over.

b. We had to do the kitchen over after the small fire made the walls black.

46. **To make up** = to form, to compose, to constitute

* How many words make up this sentence?

47. **To take up** = to begin work on, to start as a hobby or sport, to study, to discuss.

* Rich people can afford to take up whatever hobbies they like.

48. **To carry on** = to conduct, to continue

* In his absence, the manager asked his assistant to carry on the work.

49. **To find out** = to discover, to learn by investigation.

* Did you ever find the answer to the crossword puzzle?

50. **To give off** = to release, to emit or produce, send

* The small oven fire gave off much smoke, which ruined the walls, so we had to do the kitchen over.

51. **To engage in** = to make busy, to make occupied

* The employer engaged his new workers in hard labor.

52. **To confuse with** = to fail to tell apart

* I confused a similar car with mine in the parking lot.

53. **To devote to** = to dedicate oneself to

* The teacher devoted much time to going over the vocabulary.

54. **To take advantage of** = to use for ones personal benefit

* Students should take advantage of their teacher to get answers to there questions. (Positive Meaning)
* He takes advantage of his fine secretary by leaving all the work to her and doing nothing himself; I would not put up with him. (Negative Meaning)

55. **To keep an eye on** = to take care of, to watch carefully

* Could you keep an eye on our house while we take a week off for a small trip?

56. **To lose track of** = a) to be unable to find, to misplace
b) not to know what time it is

a. She lost track of her umbrella at the office, so she borrowed her friend's.
b.Tom's work was so interesting that he lost track of the time.

57. **To take charge of** = to assume control of, to become responsible for

* When the fire started, the firefighters quickly took charge of the situation.

58. **To bring into focus** = to make very clear; to summarize

* That lawyer can always come up with a good summary of the case, which brings the issues into focus.

59. **To bring into open** = to reveal, to expose (a secret)

* The police investigation brought the crime into the open.

60. **To take into account** = to take into consideration

* In world economics, financial experts must take many factors into account when they advise world leaders.

61. **To set aside for** = to save for, to reserve for (a special purpose)

* Will you be able to set some money aside for a nice vacation next summer?

62. **To talk over with** = to discuss with

* I'd like to talk things over with you because I simply can't put up any longer.

استعمال الأسماء كأفعال *Using nouns as verbs*:

من خصائص الإنجليزية سهولة استعمال الأسماء كأفعال بعكس اللغة العربية، وبعض هذه الأفعال يمكن ترجمتها بسهولة لوجود الفعل المرادف المشتق من الاسم.

We can can some fish like sardine and tuna.

يمكننا تعليب بعض الأسماك مثل السردين والتونة.

ولكن بعضها يضطر المترجم إلى تحويله إلى المعنى المرادف باستعمال أساليب التحويل المختلفة:

He went to the country to fox.

فهذه ليس معناها" ذهب إلى الريف إلى الثعلب" ولكن معناها " ذهب إلى الريف لصيد الثعالب".

He killed his wife and walled her in the cellar.

قتل زوجته وسد عليها باب القبو بحائط.

The captain ordered them to man the boats.

أمرهم القبطان بركوب القوارب. أمرهم القبطان بأخذ مواقعهم في القوارب.

His orders were to dog the suspect like his shadow.

كانت الأوامر الصادرة إليه تقضي بأن يقتفي أثر المشتبه فيه كظله.

He left them to radio for help.

تركهم ليرسل إشارة استغاثة لاسلكية.

الضمائر Pronouns

لا يجد المترجم المبتدىء صعوبة في ترجمة الضمائر عادة فيما عدا الضمير it لعدم وجود مقابل له في اللغة العربية، وفي الاستعمال العادي لهذا الضمير نترجمه كمذكر أو مؤنث حسب جنس الشيء الذي يمثله في اللغة العربية :

The lion attacked me and I had to kill it.

هاجمني الأسد واضطررت لقتله.

The boy frightened the cat causing it to run off.

خوّف الولد القطة مما تسبب في هروبها.

ولكن للضمير *it* استعمالات خاصة نترجمها كالآتي:

1) للسؤال عن شخص مجهول والإجابة :

Who is it at the door ? من بالباب؟

It's I, the milkman. أنا، اللبّان.

2) كفاعل للحديث عن الوقت Time أو أحوال الطقس Weather conditions أو القياسات measurements:

It's five o'clock. الساعة الخامسة.

It's hot today. الجو حار اليوم.

It's about 230 kilometers form Cairo to Alexandria.

المسافة حوالي 230 كيلو متراً من القاهرة إلى الإسكندرية.

3) كفاعل لبعض الأفعال مثل : .happen, seem, appear, etc

It happened so quickly that no one could interfere.

حدث الأمر بسرعة فائقة لدرجة أنه لم يستطع أحد أن يتدخل.

It seems easy, but I know otherwise.

يبدو الأمر سهلاً ولكني أعرف أنه بخلاف ذلك.

4) كفاعل حيث يتأخر الفاعل الحقيقي:

It is very curious that some people still worship idols.

من الغريب جداً أن بعض الناس ما زالوا يعبدون الأصنام.

لأن أصل الجملة هو:

(That some people still worship idols) is very curious.

وعندما يأتي كفاعل لفعل مبني للمجهول نترجمه في هذه الحالة بصيغة المبني للمجهول أو بصيغة اسم المفعول أو نحوله إلى مبني للمعلوم مع وضع فاعل مناسب (الناس غالباً):

It is thought that he escaped the country.

" يظن أنه هرب من البلاد" أو " من المظنون أنه هرب من البلاد" أو "يظن الناس أنه هرب من البلاد".

It is doubted if he will come.

يُشك في أنه سيأتي. "أو" من المشكوك فيه أن يأتي. أو " يشك الناس في أنه سيأتي".

5) للتأكيد emphasis:

It was Ali who broke the window.

لقد كان علي (وليس شخصاً آخر) هو الذي كسر النافذة. إنه علي الذي كسر النافذة.

6) قد تحل it محل جملة كاملة:

The rise in the price of bread made people very angry. It caused a headache to the government.

أغضب ارتفاع سعر الخبز الناس مما سبب صداعاً للحكومة.

أغضب ارتفاع سعر الخبر الناس، وقد سبب هذا صداعاً للحكومة.

حروف الجر و العطف *Prepositions and Conjunctions*:

لا توجد أي مشكلات في ترجمة هذه الكلمات إذا وضعنا في الحسبان الفرق بين الأسلوبين الإنجليزي والعربي. فالحرف قد يكون له أكثر من معنى حسب السياق. فحرف مثل at يترجم إلى " عند أو في أو بـ أو لدى إلخ.." حسب سياقه في الجملة:

قابلني عند المحطة. Meet me at the station.

يسكن في 22 شارع العقاد. He lives at 22 Akkad street.

صرخ بأعلى صوته. He screamed at the top of his voice.

ترجم إلى الانجليزية؟	
1. سقط الكاس عن الطاولة وتهشم .	The glass fell off the table and broke to pieces.
2. كانت النقود في الحقيبة	The money was in the bag.

I'll be back in ten minutes.	3. ساعود بعد عشر دقائق
He was standing in front of my car.	4. كان يقف أمام سيارتي
The can is on top of the fridge. (refrigerator)	5. العلبة فوق الثلاجة
The trip was cancelled because of the rain	6. الغيت الرحلة بسبب المطر
In spite of his illness, he came to college.	7. اتى إلى الكلية على الرغم من مرضه
The plane will arrive at London at 8:00p.m.	8. ستصل الطائرة إلى لندن الساعة الثامنة مساء
Ali is leaning against the wall drinking pineapple juice.	9. علي متكئ على الجدار يشرب عصير الأناناس
The road runs right by our house.	10. تمر الطريق بمحاذاة بيتنا (مباشرة)
We live at the sea.	11. نسكن بجوار البحر
The cup fell on to the floor.	12. سقط الكأس على الأرض
If we leave now, we shall be there by 9:00 p.m.	13. إذا غادرنا الآن سنصل هناك قبل الساعة التاسعة مساء.
He will stay here until next Friday.	14. سيبقى / سيمكث هنا حتى الجمعة القادمة
By the time you get here, I will have finished my work.	15. عندما تصل إلى هنا أكون قد انهيت عملي
If you hurry, you should be in time to catch the train.	16. إذا أسرعت ستلحق بالقطار في الوقت المناسب
The exhibition is open from Monday to Saturday.	17. يفتح المعرض من يوم الاثنين حتى يوم السبت
Some MPs voted against the proposal.	18. صوت بعض النواب ضد الاقتراح
He lost his job because of his carelessness.	19. فقد وظيفته بسبب إهماله
Do you need anything else besides apples?	20. هل تحتاج شيئا آخر بالإضافة إلى التفاح ؟
He was fined for reckless driving.	21. تم تغريمه بسبب القيادة الطائشة
He did it out of kindness.	22. كان تصرفه نابعا من لطفه
He did it with great skill.	23. انجز العمل بمهارة كبيرة
He plays tennis like his brother.	24. يلعب التنس بأسلوب اخيه
He opened the can with a knife.	25. فتح العلبة بالسكين
I am all for the idea.	26. إنني أؤيد الفكرة كليا / تأييدا كاملا
I like him in spite of his faults.	27. أحبه رغم عيوبه / أخطائه
With regard to your letter of	28. بخصوص / إشارة إلى رسالتكم بتاريخ .....

All but Ali came to the party.	29. جاء الجميع إلى الحفلة إلا عليا
But for Hani,we would have lost the match.	30. لولا هاني لخسرنا المباراة
This watch is made of gold.	31. هذه الساعة مصنوعة من الذهب
This cake is filled with walnuts.	32. هذه الكعكة محشوة بالجوز
I am angry at his behavior.	33. غضبت من تصرفه
She's good at English but bad at Arabic.	34. إنها جيدة في اللغة الانجليزية ولكنها ضعيفة في اللغة العربية
I met him by accident.	35. قابلته صدفة
He managed to learn the Glorious (Noble) Quran by heart.	36. تمكن من حفظ القرآن الكريم عن ظهر قلب
He was punished in public.	37. تمت معاقبته على رؤوس الأشهاد/أمام الناس
I think I am entitled to know why I wasn't given the job.	38. اعتقد أن من حقي أن أعرف سبب عدم حصولي على العمل
He came in without asking for permission.	39. دخل دون أن يستأذن
I'm used to drinking coffee in the morning.	40. أنا معتاد على شرب القهوة في الصباح
What I am looking for is a good job.	41. ما أبحث عنه هو وظيفة جيدة
What is he looking at?	42. إلام ينظر؟
Have you seen the new book on translation?	43. هل رأيت كتاب الترجمة الجديد؟
We are astonished at what he had achieved.	44. أذهلنا ما حققه من انجازات
Almost all women are afraid of snakes.	45. كل النساء تقريبا يخفن الأفاعي
You can rarely find a person loyal to his principles nowadays.	46. قلما تجد من يخلص لمبادئه هذه الأيام.
He failed partly because of his parents.	47. يرجع جزء من السبب في فشله إلى والديه
You irritate me by talking like that.	48. انك تثيرني / تستفزني بحديثك هذا
Do you see the girl with the red hair standing over there?	49. هل ترى الفتاة ذات الشعر الأحمر الواقفة هناك؟
He was killed with a blunt instrument	50. قتل بأداة غير حادة
By the roadside is not an ideal place for a picnic.	51. ليست قارعة الطريق مكانا مثاليا للنزهة
The scene reminded me of my days back home.	52. ذكرني المشهد بأيامي في الوطن / أثار في المشهد ذكريات الوطن

He studied under an erudite scholar.	53. درس على أستاذ علامة
He is wealthy; however, he is stingy.	54. هو صاحب أموال على أنه بخيل
He sipped the cup to the last drop.	55. شرب الفنجان حتى آخر قطرة
His face was red with anger.	56. احمر وجهه غضبا / من الغضب
They found her in tears.	57. وجدوها تبكي
The papers were scattered about the floor.	58. كانت الأوراق مبعثرة على الأرض
People conform to the religion (laws, wishes) of their kings. يعمل وفق	59. الناس على دين ملوكهم
What are you blaming me for?	60. علام تلومني ؟

Prepositions

* حرف الجر قد يوضح العلاقة بين اسمين :

I saw a man with a gun.

* وقد يربط بين الفعل وأحد الأسماء

She looked at the mirror.

* وقد يستخدم حرف الجر كأداة إضافة:

The door of the class was expensive.

* حروف الجر والإضافة ليس لها قاعدة وليس لها فعل ثابت ،وهي لا تتطابق دائما مع نظائرها في اللغة العربية،وعلى الدارس إذن أن يلاحظ بعين واعية في المصادر الموثوق بها في اللغة الانجليزية، وفيما يلي أهم حروف الجر والإضافة الشائعة :

afraid of punishment	خائف من العقاب
agree with a person	يتفق مع شخص
agree to a proposal	يوافق على اقتراح
alarmed at the news	منزعج للأخبار
angry with someone	غاضب من شخص ما
angry at something	غاضب من شيء ما

anxious for something	قلق من أجل شيء
anxious about his health	قلق على صحته
appetite for food	شهية للطعام
arrive at a village	يصل الى قرية
arrive in a city (country)	يصل الى مدينة . قطر
ashamed of one's conduct	خجل من سلوك شخص
ask a person for a thing	يسأل شخصا عن شيء
beg a person for a thing	يرجو شيئا من شخص
call on a friend at his house	يزور صديقا في منزله
certain of success	متأكد من النجاح
changed into ice	متحول الى ثلج
clothed in silk	مرتديا الحرير
consist of many parts	مكونا من أجزاء كثيرة
covered with snow	مغطى بالثلج
cure a person of a disease	يعالج شخصا من مرض
cut meat into pieces	يقطع اللحم قطعا صغيرة
dear to me	غال،عزيز علي
delighted with success	فرح بالنجاح
depend on (upon) something	يعتمد على شيء ما
die of hunger	يموت جوعا
difference between two things	الفرق بين شيئين
different from	مختلف عن
displeased with a person	مستاء من شخص
displeased at his behavior	مستاء من مسلكه
dream of power	يحلم بالقوة
due to his old age	نظرا لتقدم عمره
Deal with a person	يتعامل مع شخص
deal in something	يتعامل في شيء
eager for fame	متلهف على الشهرة
effect on something	تأثير على شيء

famous for his skill	مشهور بمهارته
familiar with a place	متآلف مع مكان
familiar with a subject	يعرف عن موضوع
far from home	بعيد عن البيت أو الوطن
feed on rice	يتغذى على الأرز
absent from school	غائب عن المدرسة
accused of a crime	متهم بجريمة
accustomed to doing something	متعود على شيء ما
fight with (against) an enemy	يحارب. يقاتل عدوا
filled with fear	مفعم بالخوف
fit for service	صالح للخدمة
fond of joking	مغرم بالدعابة
full of joy	مفعم بالفرح
glad of (at) the result	مسرور للنتيجة
grateful to a person for	شاكر لشخص من اجل
guilty of murder	مذنب في جناية قتل
hear from a person	يسمع من شخص
hope for success	أمل في النجاح
hopeful of success	آملٌ في النجاح
ignorant of everything	جاهل بكل شيء
important to me	مهم بالنسبة لي
inform a person of a thing	ينبيء شخصا بشيء
inquire into (about)a matter	تستفسر عن مسألة
inquire of a person	يستفسر عن شخص
inquire after one's health	يسأل عن صحة شخص
insist upon your going	مصر على ذهابك
interested in sports	مهتم بالرياضة .شغوف بالرياضة
invited to dinner	مدعو للغداء
known to all ,for his cleverness	معروف للجميع بمهارته
laugh at joke	يضحك لنكتة

lean upon my arm	يتكيء على ذراعي
live in Cairo	يعيش في القاهرة
live at 4411,Waterloo street	يقيم في رقم 4411 بشارع ...
live on milk	يعيش على تناول الحليب
live by selling cotton	يعيش من بيع القطن
loaded with cotton	محمل بالقطن
obedient to	مطيع له
obstacle to success	عقبة في طريق النجاح
opposite to the house	في مواجهة البيت
prevented from going	ممنوع من الذهاب
protected from harm	محمي من الضرر
protected against attacks	محصن ضد الهجمات
proud of his wealth	فخور بثروته
pleased at his conduct	مسرور بمسلكه
pleased with her	مسرور منها
pleased at (with)her cleverness	مسرور لمهارتها
polite in his manners	مؤدب في مناقبه
polite to his friends	مؤدب مع أصدقائه
popular for his success	مشهور لنجاحه
prefer one thing to another	يفضل شيئا على آخر
present a thing to a person	يهدي شيئا إلى شخص
qualified for the post	مؤهل للوظيفة
quarrel over (about) a thing	يتشاجر من أجل شيء
skilful at drawing	ماهر في الرسم
skilled in music	حاذق في الموسيقى
suffer from hunger	يقاسي الجوع
suitable for him	ملائم له
supply a person with a thing	يزود شخصا بشيء
sure of success	متأكد من النجاح
surprised at the news	مندهش للأخبار

thankful to	شاكر لشخص
thankful for a thing	شاكر شيئا
tired of walking	متعب من المشي
united with others	متحد مع الآخرين
useful to a person	مفيد لشخص
useful for a purpose	مفيد في غرض
wait for me	انتظرني
warned him of danger	حذره من الخطر
wish for returning	يرغب في العودة
worthy of praise	جدير بالمدح
accuse of	يتهم بـ
approve of	يقر. يوافق على
assure of	يؤكد
beware of	يحذر من
boast of (about)	يفخر بـ
complain of (about)	يشكو من
consist of	يتكون من
convince (about) of	يقنع بـ
despair of	ييأس من
cure of	يشفى من
dream of (about)	يحلم بـ
expect of (from)	يتوقع من
hear of (from)	يسمع عن، من
to get rid of	يتخلص من
smell of	تفوح منه رائحة
suspected of (to be)	مشكوك من
think of (about)	يفكر في
tired of	متعب من
warn of (against)	يحذر من
defend from (against)	يدافع عن. ضد

borrow from	يقترض من
demand (from)	يطلب من
differ from	يختلف عن
dismiss from	يفصل من
draw from	يسحب من
emerge from	ينبثق من
escape from	يهرب من
hinder from	يعطل عن
prevent from	يمنع من
prohibit from	يحمي من
protect from (against)	يستلم من
receive from suffer from	يقاسي من
separate from	يفصل عن
believe in	يعتقد –يؤمن ب – في
encourage in	يشجع على
engage (d) in	مرتبط بـ
Experience (d) in	ذو خبرة في
fail in	يفشل في
help in (with)	يساعد في
indulge in	يتغمس في
instruct in	يحاضر في
invest in	يستثمر في
persist in	يصر على
share in	يشارك في
comment on	يعلق على
call on	يزور
concentrate on	يركز على – يتركز في
congratulate on	يهنيء على
consult on (about)	يستشير في
count on	يعلق اهمية على

decide on	يصمم على
depend on (upon	يعتمد على
embark on	ينزل .يهبط على
experiment on	يجري تجارب على
insist on	يصر على
lean on (against)	يتكيء على
live on	يعيش (يتغذى على)
operate on	يجري جراحة على
perform on (in)	يمارس العمل على
pride on	يفاخر ب
rely on (upon)	يعول على —يعتمد على
write on (about)	يكتب عن

ترجمة الجمل Sentences

بعد أن تعلمنا أساليب التحويل المختلفة، آن الأوان لتطبيق ذلك على جملة حقيقية مستقاة من الواقع. ولا توجد مشاكل عادة في الجمل البسيطة simple sentences، ولا في الجمل المركبة أو المعطوفة compound sentences والتي تتكون من جملة رئيسية يحمل عليها جملة فرعية أو أكثر. وفيما يلي سوف نناقش ترجمة أنواع الجملة المختلفة متخذين كمثال لنا مقال " الحياة على حافة الهاوية" "Living on the Edge" المنشور في مجلة Newsweek الأمريكية في 10 نيسان 1995.

الجملة البسيطة:

قد تترجم الجملة البسيطة إلى جملة اسمية وخاصة إذا كان فعلها هو فعل الكينونة to be، ولكن في الغالب تكون الترجمة إلى جملة فعلية تبدأ بفعل الجملة، ونقوم بالتقديم والتأخير لسلاسة الجملة العربية.

The task is immense.

المهمة ضخمة. (جسيمة)

Close to 1000 people were murdered in Karachi last year.

قُتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من 1000 شخص.

ولأن الجملتين قصيرتين ومتتاليتين، فيفضل ضمهما إلى بعضهما البعض باستعمال حروف العطف المألوفة مثل الـ "و" والـ "ف" و "قد" الخ ....

المهمة ضخمة، فقد قُتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من 1000 شخص.

Karachi became a magnet for drug barons, organized criminals and heavily armed free – lancers.

أصبحت كراتشي مغناطيسا يجذب بارونات المخدرات وعصابات الجريمة المنظمة والقتلة المرتزقة المدججين بالسلاح.

وقد ترجمنا magnet بترجمتها الحقيقة وهي مغناطيس، وربما كان من الأفضل ترجمتها بمركز جذب. أما تعبير بارونات المخدرات فقد أشاعته الصحف، ولكن criminals organized وجدنا صعوبة في ترجمتها بالمجرمين المنظمين لعدم شيوع المصطلح ولكن الإجرام المنظم والجريمة المنظمة أصبحا تعبيرين شائعين في الصحف اليومية وأضفنا كلمة "عصابات" من عندنا لتسهيل فهم المعنى. أما lancers – free فهم المرتزقة أو الأشخاص الذين يؤجرون أنفسهم وخبراتهم بالمال، وفي هذا السياق فهم القتلة أو المجرمون المرتزقة، وبالنسبة لـ heavily armed فقد اخترنا تعبيراً عربياً يحمل نفس المعنى هو المدججين بالسلاح.

الجملة المركبة أو المعطوفة:

The violence has brought business to a standstill and is deterring investment.

وقد أدى العنف إلى توقف الأعمال وتعطيل الاستثمار.

وقد أدت أعمال العنف إلى شلل في حركة الأعمال وعطلت الاستثمار.

Gangs, drugs and crime were no strangers, but they were not endemic.

لم تكن العصابات أو المخدرات أو الجريمة بالغرباء (عن المدينة) ولكنهم لم يكونوا وباءً متوطناً.

لاحظ إضافة " عن المدينة" لتوضيح المعنى.

الجملة المعقدة:

TALL, REGAL AND INTELLIGENT, Benazir, Bhutto,prime minister of Pakistan and "Daughter of the East," as she titled her autobiography, will land in Washington next week to begin an official visit to the United States.

أمعنت هذه الجملة في الطول بسبب تحميل المفاعيل Benazir Bhutto بخمس صفات، منها ثلاثة بسيطة هي: tall, regal, intelligent،

وشبه جملة وصفية adjectival phrase هي: prime minister of Pakistan، وعبارة وصفية adjectival clause هي:

" Daughter of the East" as she titled her autobiography.

أما الجملة الأصلية بعد نزع كل هذه الصفات فتتكون من جملة رئيسية هي:

Benazir Bhutto will land in Washington next week.

وشبه جملة فرعية للسبب adverbial phrase of reason هي:

to begin an official visit to the United States.

مثل هذه الجمل المعنة في الطول أو شديدة التعقيد يفضل تفتيتها أو تجزئتها إلى جمل قصيرة كما في الترجمة التالية:

طَويلة ومهيبة وذكية، هكذا تبدو بنازير بوتو – رئيسة وزراء باكستان – والتي عنونت سيرتها الذاتية "ابنة الشرق". وسوف تهبط بها الطائرة في واشنطن الأسبوع القادم لتبدأ زيارتها الرسمية للولايات المتحدة.

وربما كان هذا أفضل من بدأ الجملة بالفعل ثم وضع جملة اعتراضية طويلة تحمل الصفات قبل استكمالها الجملة الأصلية كما يلي:

سوف تهبط الطائرة ببنازير بوتو – رئيسة وزراء باكستان – التي تبدو طويلة و مهيبة وذكية والتي عنونت سيرتها الذاتية " ابنة الشرق"، في واشنطن في الأسبوع القادم لتبدأ زيارتها الرسمية للولايات المتحدة.

The big gangsters left town and the gun slingers went underground until things cooled down.

غادر كبار رجال العصابات المدنية واختفى المسلحون تحت الأرض حتى تهدأ الأمور.

Hussain himself is now self – exiled in London, sentenced in absentia to 27 years in prison for allegedly torturing a kidnapped army major.

أما حسين، فقد نفى نفسه حالياً إلى لندن بسبب الحكم عليه غيابيا بالسجن لمدة 27 سنة بدعوى اختطاف و تعذيب رائد جيش.

لاحظ أننا أضفنا روابط من عندنا مثل "أما" و "بسبب" لسلامة الجملة العربية، وترجمنا now بـ " حالياً"، وكذلك حولنا المبني للمجهول الزائف is self –exiled إلى مبني للمعلوم (انظر بعده)، وحولنا " مختطف"إلى اختطاف لأن من الواضح أن مرتكب الاختطاف هو مرتكب التعذيب ولتجنب ركاكة عبارة : " تعذيب رائد جيش مختطف"، وكذلك اختفظنا بالظلال الهامشية لكلمة allegedly والتي تشير إلى اعتقاد الكاتب أن التهمة قد تكون ملفقة.

المبني للمجهول (Passive Voice)

يولـع متحـدثو اللغـة الإنجليزيـة باسـتعمال المبني للمجهـول – بـدون داع غالباً – إلى الدرجة التي حدت ببعض نقاد الأدب الإنجليزي إلى تحديد نسبة 25٪ من عدد الجمل كحد أعلى لا يجب على الكاتب أن يتعداه في استخدامه لهذه الجمل. وعادة لا توجد هناك صعوبة في ترجمة الجمل المبنية للمعلوم من الإنجليزية إلى العربية أو العكس. وكذلك لا توجد صعوبة غالباً في ترجمة الجمل المبنية للمجهول إذا لم يذكر الفاعل الحقيقي لأن النوعين موجودين في اللغتين.

أُلغي الاجتماع. The meeting was cancelled.

أما إذا كان الفعل المبني للمجهول صعب النطق أو غير مألوف لجمهور القراء.

صيم رمضان. Ramadan was fasted.

فقد يفضل ترجمة الجملة باستعمال التركيب (تم + اسم الفعل) هكذا:

تم صيام رمضان.

وفي كثير من الأحيان يكون من السهل تحويل الجملة للمبني للمعلوم مع ذكر فاعل منطقي:

صام الناس رمضان. صام المسلمون رمضان.

أما التركيب الإنجليزي الذي يستعمل المبني للمجهول متبوعا بـ by ثم الفاعل الحقيقي agent، أي أنه مبني للمجهول زائف – وهو غير موجود في العربية – فيفضل تحويله إلى مبني للمعلوم ما دام فاعله معلوما، لا بد بدلا من ذلك التركيب الكريه (..... بواسطة....) الذي كثيراً ما تراه في الترجمات الصحفية وترحمات المبتدئين.

The meeting was cancelled by the manager.

فهذا يُترجم: ألَغى المدير الاجتماع.

وليس: أُلغي الاجتماع بواسطة المدير.

وعلى كل ينتشر في الترجمات الصحفية تعبيرات أخرى بدلا من " بواسطة" كترجمة لـ "by" بدأت تصبح مقبولة بالكاد من كثرة الإلحاح بها على الذوق العام مثل : (من – من قِبَلْ – من جانب – على يد – بيد – بمعرفة – الخ..)

وبذلك يمكن أن تكون الترجمة : ألغى الاجتماع من المدير، أو من قبل المدير، أو من جانب المدير أو على يد المدير أو بيد المدير أو بمعرفة المدير.

The worst, atrocities have been committed by armed gangs machine – gunning worshipers in mosques, normally inviolate sanctuaries in devout Muslim countries.

وقد أُرتكبت أشنع هذه الفظائع بيد العصابات المسلحة التي رشفت المصلين في المساجد برصاص المدافع الرشاشة، بالرغم من أن المساجد ملاذ آمنة لا تنتهك حرمتها عادة في البلاد الإسلامية التقية.

أو

وقد إرتكبت عصابات مسلحة أفظع هذه الحوادث حيث أطلقت على المصلين بالمساجد طلقات مدافعها الرشاشة، مع أن المساجد عادة ملاذ آمنة محرمة في البلاد الإسلامية الورعة.

ترجمنا الجملة الأولى مبنية للمجهول مع استعمال "بيد" كترجمة لـ by، وحولناها إلى المبني للمعلوم في الترجمة الثانية. لاحظ ترجمة worst atrocities بـ " أشنع الفظائع" في الترجمة الأولى و "أفظع الحوادث" في الترجمة الثانية. و

لاحظ أن شبه الجملة الوصفية أتت بعد كلمة mosques مباشرة في الأصل الإنجليزي، واضطررنا لإضافة " بالرغم من أن المساجد" أو "مع أن المساجد" لابتعاد الجملة الوصفية العربية عن الموصوف " المساجد" و لاحظ أيضا استعمال الاسم كفعل machine – gunned وترجمنا لها بـ "رشقت برصاص المدافع الرشاشة" أو "أطلقت .... طلقات مدافعها الرشاشة" . وقد ترجمنا worshippers بـ " المصلين" بصفتها أكثر مناسبة للمساجد بدلا من " المتعبدين" التي قد تناسب المعابد أو الكنائس.

ACTIVE AND PASSIVE TENSES CHART

SIMPLE PRESENT and SIMPLE PAST ***The active object becomes the passive subject.*** ***am/is/are + past participle*** ***was/were + past participle***	
Active: Simple Present The movie fascinates me. The movie bores Jack. The movie surprises them.	Passive: Simple Present I am fascinated by the movie. Jack is bored by the movie. They are surprised by the movie.
Active: Simple Past The movie bored me. The movie fascinated Jack. The movie surprised them.	Passive: Simple Past I was bored by the movie. Jack was fascinated by the movie. They were surprised by the movie.

PRESENT and PAST CONTINUOUS (PROGRESSIVE) ***Passive form:*** ***am/is/are + being + past participle*** ***was/were + being + past participle***	
Active: Present Continuous I am helping Shannon. June is helping Su and Ling.	Passive: Present Continuous Shannon is being helped by me. Su and Ling are being helped by June.
Active: Past Continuous I was cleaning the bathroom. They were cleaning the bedroom. Susan was cleaning the kitchen and patio.	Passive: Past Continuous The bathroom was being cleaned by me. The bedroom was being cleaned by them. The kitchen and patio were being cleaned by Susan.

PRESENT PERFECT, PAST PERFECT and FUTURE PERFECT ***Passive form:*** ***have/has been + past participle*** ***had been + past participle***	
Active: Present Perfect I have mailed the gift. Jack has mailed the gifts.	Passive: Present Perfect The gift has been mailed by me. The gifts have been mailed by Jack.
Active: Past Perfect Steven Spielberg had directed the movie. Penny Marshall had directed those movies.	Passive: Past Perfect The movie had been directed by Steven Spielberg. The movies had been directed by Penny Marshall.
Active: Future Perfect John will have finished the project next month. They will have finished the projects before then.	Passive: Future Perfect The project will have been finished by next month. The projects will have been finished before then.

FUTURE TENSES ***Passive forms: will + be + past participle*** ***is/are going to be + past participle***	
Active: Future with WILL I will mail the gift. Jack will mail the gifts.	Passive: Future with WILL The gift will be mailed by me. The gifts will be mailed by Jack.
Active: Future with GOING TO I am going to make the cake. Sue is going to make two cakes.	Passive: Future with GOING TO The cake is going to be made by me. Two cakes are going to be made by Sue

PRESENT / FUTURE MODALS
The passive form follows this pattern:
modal + be + past participiple

Active: WILL/WON'T (WILL NOT) Sharon will invite Tom to the party. Sharon won't invite Jeff to the party.	Passive:WILL/WON'T(WILL NOT) Tom will be invited to the party by Sharon.

PRESENT / FUTURE MODALS
The passive form follows this pattern:
modal + be + past participiple

(Sharon will not invite Jeff to the party.)	Jeff won't be invited to the party by Sharon. (Jeff will not be invited to the party by Sharon.)
Active: CAN / CAN'T (CAN NOT) Mai can foretell the future. Terry can't foretell the future. (Terry can not foretell the future.)	Passive: CAN / CAN'T (CAN NOT) The future can be foretold by Mai. The future can't be foretold by Terry. (The future can not be foretold by Terry.)
Active: MAY / MAY NOT Her company may give Katya a new office. The lazy students may not do the homework. MIGHT / MIGHT NOT Her company might give Katya a new office. The lazy students might not do the homework.	Passive: MAY / MAY NOT Katya may be given a new office by her company. The homework may not be done by the lazy students. MIGHT / MIGHT NOT Katya might be given a new office by her company. The homework might not be done by the lazy students.
Active: SHOULD / SHOULDN'T Students should memorize English verbs. Children shouldn't smoke cigarettes.	Passive: SHOULD / SHOULDN'T English verbs should be memorized by students. Cigarettes shouldn't be smoked by children.

Active: OUGHT TO Students ought to learn English verbs. (negative ought to is rarely used)	Passive: OUGHT TO English verbs ought to be memorized by students.
Active: HAD BETTER / HAD BETTER NOT Students had better practice English every day. Children had better not drink whiskey.	Passive: HAD BETTER / HAD BETTER NOT English had better be practiced every day by students. Whiskey had better not be drunk by children.
PRESENT / FUTURE MODALS ***The passive form follows this pattern:*** ***modal + be + past participle***	
Active: MUST / MUST NOT Tourists must apply for a passport to travel abroad. Customers must not use that door.	Passive: MUST / MUST NOT A passport to travel abroad must be applied for. That door must not be used by customers.
Active: HAS TO / HAVE TO She has to practice English every day. Sara and Miho have to wash the dishes every day. DOESN'T HAVE TO/ DON'T HAVE TO Maria doesn't have to clean her bedroom every day. The children don't have to clean their bedrooms every day.	Passive: HAS TO / HAVE TO English has to be practiced every day. The dishes have to be washed by them every day. DOESN'T HAVE TO/ DON'T HAVE TO Her bedroom doesn't have to be cleaned every day. Their bedrooms don't have to be cleaned every day.
Active: BE SUPPOSED TO I am supposed to type the composition. I am not supposed to copy the stories in the book. Janet is supposed to clean the living room. She isn't supposed to eat candy and gum.	Passive: BE SUPPOSED TO The composition is supposed to be typed by me. The stories in the book are not supposed to be copied. The living room is supposed to be cleaned by Janet. Candy and gum aren't supposed to be eaten by her.

They are supposed to make dinner for the family. They aren't supposed to make dessert.	Dinner for the family is supposed to be made by them. Dessert isn't supposed to be made by them.

PAST MODALS

The past passive form follows this pattern:

modal + have been + past participle

Active: SHOULD HAVE / SHOULDN'T HAVE The students should have learned the verbs. The children shouldn't have broken the window.	Passive: SHOULD HAVE / SHOULDN'T HAVE The verbs should have been learned by the students. The window shouldn't have been broken by the children.
Active: OUGHT TO Students ought to have learned the verbs. (negative ought to is rarely used)	Passive: OUGHT TO The verbs ought to have been learned by the students.
Active: BE SUPPOSED TO (past time) I was supposed to type the composition. I wasn't supposed to copy the story in the book. Janet was supposed to clean the living room. She wasn't supposed to eat candy and gum. Frank and Jane were supposed to make dinner. They weren't supposed to make dessert.	Passive: BE SUPPOSED TO (past time) The composition was supposed to be typed by me. The story in the book wasn't supposed to be copied. The living room was supposed to be cleaned by Janet. Candy and gum weren't supposed to be eaten by her. Dinner was supposed to be made by them. Dessert wasn't supposed to be made by them.
Active: MAY / MAY NOT That firm may have offered Katya a new job. The students may not have written the paper.	Passive: MAY / MAY NOT Katya may have been offered a new job by that firm. The paper may not have been written by the students.

MIGHT / MIGHT NOT	MIGHT / MIGHT NOT
That firm might have offered Katya a new job. The students might not have written the paper.	Katya might have been offered a new job by that firm. The paper might not have been written by the students.

Passive Voice

The passive voice is used when focusing on the person or thing affected by an action.

- The Passive is formed: Passive Subject + To Be + Past Participle
- It is often used in business and in other areas where the object of the action is more important than those who perform the action. For Example: We have produced over 20 different models in the past two years. Changes to: Over 20 different models have been produced in the past two years.
- If the agent (the performer of the action) is important, use "by" For Example: Tim Wilson wrote "The Flight to Brunswick" in 1987. Changes to:" The Flight to Brunswick" was written in 1987 by Tim Wilson.
- Only verbs that take an object can be used in the passive.

The following chart includes sentences changed from the active to the passive in the principal tenses.

Active	*Passive*	*Time Reference*
They make Fords in Cologne.	Fords are made in Cologne.	Present Simple
Susan is cooking dinner.	Dinner is being cooked by Susan	Present Continuous
James Joyce wrote "Dubliners".	"Dubliners" was written by James Joyces.	Past Simple
They were painting the house when I arrived.	The house was being painted when I arrived.	Past Continuous

Active	*Passive*	*Time Reference*
They have produced over 20 models in the past two years.	Over 20 models have been produced in the past two years.	Present Perfect
They are going to build a new factory in Portland.	A new factory is going to be built in Portland.	Future Intention with Going to
I will finish it tomorrow.	It will be finished tomorrow.	Future Simple

توافق الكلمات *Collocation*

يتم تعريف توافق الكلمات Collocation من منظور اللغويات بأنها: " تكرار معتاد لمجموعات من الكلمات المفردة، والتي يأتي تكرارها معا من خلال شيوع الاستخدام بحيث تميل لتشكيل وحدة مميزة ".

Collocation is the "habitual co – occurrence of individual lexical items".

وتعتبر هذه الظاهرة في غاية الأهمية بالنسبة للمترجم، الذي يعتبرها مجموعة من الكلمات المفردة تشترك بصورة عامة في تركيبات نحوية تتكرر كثيرا، مثل:

1– صفة واسم:

heavy labor	كثيف العمل
runaway inflation	تضخم جامح
economic situation	حالة اقتصادية
inflationary pressures	ضغوط تضخمية

2– اسم واسم:

خلية عصبية	nerve cell
سندات مالية حكومية	government securities
مُقلة / شحمة العين	eyeball

3– فعل ومفعول:

يقوم بزيارة	To pay a visit
يحرز نصرا	To score a victory
يقرأ بحثا	To read a paper
يحضر محاضرة	To attend a lecture
يقدم استقالة	To tender (one's) resignation
يلقي خطابا	To deliver a speech

وتعتبر هذه الأشكال هي أكثر الأشكال شيوعا لمفهوم توافق الكلمات collocation. وتتركز الأشكال الثلاثة حول الاسم noun، الذي يعتبر العنصر الثاني في كل تركيب.

وتعتبر الترجمة في بعض الأحيان بمثابة عملية من البحث المضني والمتواصل من أجل إيجاد مجموعة من الكلمات تستخدم معا بصورة صحيحة، أو عملية لتجميع الأسماء مع الأفعال التي تناسبها، وفي المقام الثاني تجميع الصفات مع الأسماء التي تناسبها وكذلك الظروف مع الأفعال التي تناسبها، وفي المقام الثالث إيجاد الروابط المناسبة. وإذا ما اعتبرنا أن القواعد النحوية بمثابة الهيكل العظمي في أي نص، فإن توفيق الكلمات معا بصورة صحيحة collocation هي أعصابها.

ويقابل ذلك في اللغة العربية استخدام بعض التعبيرات المعينة، مثل: بادئ ذي بدء، ومن الآن فصاعدا، ومنذ قديم الأزل ... الخ.

ويلاحظ أن التمسك بالتوصل إلى التوافق المناسب للكلمات في نص معين يعني تحقيق مستوى جيد من " الطبيعية " في النص. ويلاحظ هنا أن الفشل في إيجاد التوافق المناسب للكلمات لن يؤدي لعدم فهم الرسالة، بل سيؤدي فقط لإحساس القارئ بأن المترجم غير متمكن من صياغته. وعلى سبيل المثال، فإن " مدخن شره " أو " شخص كثير التدخين " يتم التعبير عنها بالقول:

heavy smoker

وإذا أخطأ المترجم وقال:

big smoker

فسيفهم القارئ الإنجليزي ما يقصده المترجم من وراء هذا التعبير، ولكن لن يجعله يشعر بأن الرسالة مكتوبة بشكل " طبيعي ". وكذلك كلمة " مجانا"، نترجمها بالقول:

free of charge

وليس:

free of cost / payment / … etc.

وأيضا فإن " قهوة ثقيلة " نترجمها بالقول:

strong coffee

وليس

powerful coffee

وهذا ما يقابل اللغة العربية حينما نقول: " ولد طويل " وليس " ولد مرتفع أو شاهق "، وكذلك " رجل كبير " وليس " رجل قديم " ... الخ.

وهناك حالة خاصة من التوافق collocation، حينما لا يكون هناك إلا احتمال واحد للكلمة لكي تُستخدم مع كلمة أخرى، مثل الأصوات التي تصدر عن الحيوانات أو الأدوات الموسيقية وغيرها من الأدوات، مثل:

to crow (cocks) يصيح (الديك)
to miaow/mew (cats) يموء (القط)
to hoot (owls) تنعق (البومة)
to bark (dogs) ينبح (الكلب)
to roar (lions) يزأر (الأسد)

كذلك هناك مجموعة من الكلمات التي تستخدم للإشارة إلى قطعة من أو كمية من نوع معين من الأشياء، كما يلي:

a loaf of bread رغيف من الخبز
a knob of butter قطعة زبد صغيرة
a slice / piece of cake شريحة / قطعة كعك
a bar / piece / square of chocolate
قطعة (قالب) شيكولاتة
a bolt / length / piece of cloth
" ثوب " / قطعة قماش
a lump of coal كتلة فحم
an ear / sheaf of corn مكيال ذرة
a speck / particle of dust
ذرة تراب
a wisp / bank / patch of fog
غمامة بسيطة من الضباب
a sliver / splinter of glass
شظية زجاج
a blob of glue نقطة غراء
a blade of grass ورقة عشب
a lock / strand / wisp / tuft / mop / shock of hair
خصلة / جديلة شعر
a bale of hay بالة قش / تبن
a piece / area of land قطعة ارض
a ray / beam / shaft of light
شعاع نور

a dose of medicine جرعة دواء

a sum of money مبلغ من النقود

a piece / scrap of paper قصاصة ورق

a grain of rice حبة أرز

a coil / length / piece of rope

لفة / قطعة حبل

a grain / pinch of salt قبصة ملح

a grain of sand حفنة رمل

a cloud / blanket / column / puff / wisp of smoke

سحابة دخان

a flake / blanket of snow

رقاقة منبسطة من الجليد

a bar / cake of soap قالب صابون

a slab / block of stone بلاطة حجرية

a grain / lump of sugar قطعة / حفنة سكر

a bead / drop of sweat قطرة عرق

a reel of tape بكرة الشريط

a reel / strand of thread بكرة خيط

a blob of wax نقطة شمع

a grain / sheaf of wheat حبة قمح

a strand / piece / length of wire

قطعة / جديلة من سلك

وكذلك الحال بالنسبة لأسماء المجموعات من أنواع معينة من الحيوانات:

an army of ants جيش من النمل

a swarm of bees الخشرم: جماعة النحل

a flock / flight of birds سرب من الطيور

a herd of cattle قطيع الماشية

a litter of cubs

البطن: مجموع الجراء التي يلدها حيوان دفعة واحدة

a herd of deer قطيع الأيل

a school of dolphins قطيع الدلفين
a herd of elephants قطيع الفيلة
a shoal of fish فوج / قطيع من السمك
a gaggle of geese قطيع الإوز
a herd / flock of goats قطيع الماعز
a pack of hounds فريق من الكلاب للصيد معا
a swarm / colony of insects
سرب / مستعمرة حشرات
a litter of kittens
البطن: مجموعة من الهريرات التي تلدها القطة دفعة واحدة
a pride of lions مجموعة من الأسود
a troop of monkeys مجموعة من القرود
a litter of puppies
البطن: مجموع الجراء التي تلدها أنثى الكلب دفعة واحدة
a flock of sheep قطيع من الخراف
a pack of wolves مجموعة من الذئاب

وكذلك أسماء المجموعات التي تستخدم للإشارة إلى مجموعة معينة من الأفراد أو الأشياء:

a company / troupe of actors
جماعة / فرقة من الممثلين
a bunch of amateurs مجموعة من الهواة
a wad / roll of banknotes
لفيفة / لفة أوراق مالية
a hail of bullets وابل من الرصاص
a batch of cakes عجنة من الكعك
a pack / deck of cards مجموعة كاملة من ورق اللعب
a clutch of eggs حضنة بيض
a team / panel of experts
فريق / جماعة من الخبراء
a sea of faces عدد هائل (بحر) من الوجوه
a squadron of fighter planes

سرب من الطائرات المقاتلة

a bunch / bouquet of flowers

باقة من الزهور

a bunch / cluster of grapes

عنقود من العنب

a bunch of keys حزمة (مجموعة) مفاتيح

a sheaf / bundle of papers

رزمة ورق

a spate of protests فيضان من الاحتجاجات

a team / crowd / gaggle of reporters

فريق / حشد / مجموعة من المراسلين

a spate of rumors فيضان من الإشاعات

a fleet of ships أسطول سفن

a flight of steps

مجموعة متواصلة من درجات السلم

a gang of terrorists عصابة من الإرهابيين

a gang / band / pack of thieves

عصابة من اللصوص

a party of tourists فريق / مجموعة من السائحين

a clump of trees مجموعة أشجار

an army of volunteers حشد من المتطوعين

Collocations 1

1- Your company has had a long and fruitful ______ with mine.

assignment

assistance

association=a group of people or organizations joined together for a purpose

assessment

assets

2- We had to choose from a motley _____ of candidates.

assignment
assistance
association
assortment= a collection of various kinds*
تشكيلة❖ مجموعة منوعة
assets

Motley=made up of different types* consisting of people or things that are very different from one another and do not seem to belong together

3- She wants me to carry out a special _____ for her.

assignment
aspect
assertions - توكيد – جزم
assessment
assets

4- I became involved in a heated _____ with him about this.

aptitudeجدارة -قابلية -استعداد -أهلية
arbitrationالتحكيم
argument
attack
attention

5- I'm afraid to say I think your plan starts from an unfounded لا أساس له "من الصحة" _____.

assignment
assistance
association
assortment
assumptionادعاء -افتراض =something taken for granted= something that is believed to be true without proof

6- I think we made a hasty ______ of this project and we need to carry out a fresh one.

article

aspect

assertions

assessment=evaluation = a judgment about something based on an understanding of the situation • a fair assessment of the project

arrival

7- Before we continue I need to ask for a categorical= (absolute, **certain, and unconditional, with no room for doubt, question, or contradiction)** صريح- غير مشروط- ______ **that you will treat all information as confidential.**

assurance = توكيد – عهد

assistance

association

assortment

assumption

• The press office has issued **a categorical denial** of these allegations.

8- I'm fed up of him putting forward wild ______ with no basis in fact.

article

aspect

assertionsجزم- توكيد- إصرار- = **unconventional, exciting, and slightly irrational • a wild idea**

arrangement

arrival

Fed up = having reached the limits of tolerance or patience with somebody or something

9- I don't think we can reach agreement by ourselves. We need to submit this to ______.

aptitude

arbitrationالتحكيم = **the process of resolving disputes between people or groups by referring them to a third party, either agreed**

on by them or provided by law, who makes a judgment

attempts

attack

attention

10 It hasn't come yet but we are awaiting its imminent وشيك
- الحدوث- قريب الحدوث - _______.

aptitude

arbitration

argument

arrangement

Arrival* Imminent = about to happen or threatening to happen

11 You need to improve the hostile عدائي -غير ودي _______ in your office.

assurance

atmosphere

association

assortment

assumption

12 We both had our own ideas of what to do but we came to an amical(affable –amiable) ودي _______.

aptitude

arbitration

argument

arrangement

attention

13 We mustn't pass overتتجاهل the more worrying _______ of this scheme (plan - U.K. a plan, policy, or program carried out by a government or business) مخطط– رسم بياني، the job losses.

article

aspect

argument

arrangement

arrival

pass over= to ignore somebody's right to be considered for something, especially a job or a promotion-disregard = to fail to consider or include somebody or something

14 His crude فج______ to have me dismissed went badly wrong.

assurance

atmosphere

attempts

assortment

assumption

15 I'm pleased to say that you have shown a marked ______ for this type of work.

aptitude استعداد – جدارة – اهلية

atmosphere

attempts

attack

attention

16 He published a brilliant ______ on this subject.

article

arbitration

argument

arrangement

arrival

17 I'm worried about the Stock Market and I've decided to build up my liquid ______.= (easily converted into cash)

article

aspect

assertions

assessment

assets

18 I got vital ______ from our Munich office.

assignment
assistance
assertions
assessment
assets

19 It was easy to shrug off (to become free of something such as a disease) such a crude فج – غير مهذب –غير متقن personal ______.

assurance
atmosphere
attempts
attack
assumption

20 As the meeting went on and on, most people's ______ wandered. تشتت انتباههم

assurance
atmosphere
attempts
attack
attention

Collocations 2

1- **He spoke English with a........ French accent.**

average

careless

widespread

pronounced = noticeable or obvious - واضح – صريح

chronic

2- **His new novel has met with........ acclaim.= تصفيق – هتاف- تهليل**

:enthusiastic approval given to somebody or something publicly

careless

dreadful

great

Pronounced-واضح – صريح

wholehearted

3- **We need to make sure that there is enough........ accommodation to house all the delegates.**

careless

dreadful

yellow

Luxury= an item that is desirable but not essential, and often expensive or hard to get=great comfort= expensive high-quality surroundings, and the great comfort that they provide

wholehearted

4- **He gave us a........ account of all that you had achieved over there.**

ready

yellow

careless

luxury

Glowing= praising somebody or something in very warm

appreciative terms=rosy

5- **Could you please give me an........ account?**

Itemized مفصلto list all of a set of related things • an itemized bill

dreadful

great

luxury

Glowing

6- **We need to crack down(take strong action) hard on the........ abuse of drugs. crack down= to take strong and decisive action against something undesirable or illegal or against somebody involved in such activity**

average

Outright فوري – تام – كليwholly – instantly-complete or total • an outright lie

widespread

Frenetic= frenzied or frantic مسعور – نشاط محموم= characterized by feverish activity, confusion, and hurry* • frenetic activity

careless

7- **He was able to predict what was going to happen with........ accuracy.**

Itemized مفصل

Uncannyغريب – ممتاز – خارق للطبيعة = keen = unexpectedly accurate or precise

*** • an uncanny resemblance to the president**

careless

luxury

glowing

8- **They've made some highly........ accusations about us.**

itemized

Uncannyغريب – ممتاز – خارق للطبيعة = keen = unexpectedly accurate or precise

* • an uncanny resemblance to the president

damaging

luxury

glowing

9- We need to find a new site with........ access to the European motorway network.=superhighway= U.K. in the U.K., a limited-access road usually consisting of three lanes for vehicles moving in both directions, intended for traveling relatively fast over long distances

ready

outright

widespread

pronounced

wholehearted

10- This will probably be the........ achievement of her career.

itemized

uncanny

Damaging- glowing

Crowning= تتويج – قمة= representing supreme achievement or the ultimate moment in something

11- I did all the groundwork (قاعدة – اساس basic preparatory tasks that form a foundation for something else) on this project but he only gave me a........ acknowledgement شكر in his report.

itemized

uncanny

damaging

crowning

Grudging=reluctant

12- I don't know him very well. He's just a........ acquaintance.

Casual= relating to somebody or something known only slightly • a casual acquaintance whom I had met at work

uncanny

damaging

crowning

grudging

13- We're fighting for the........ abolition of the death penalty.

average

Outright فوري – تام – كلي wholly – instantly-complete or total

• an outright lie

decisive

frenetic

chronic

14- I'm afraid he was involved in a........ accident.

ready

dreadful

widespread

pronounced

wholehearted

15- He invited me around to see his........ acquisition, a new BMW. Acquisition= something that has recently been bought or obtained

casual

latest

damaging

crowning

Grudging

16- We need to take some........ action before it is too late.

casual

latest

decisive

crowning

grudging

17- He wasn't particularly good. He was of about........ ability.

average

latest

decisive

frenetic

Chronic

18- I don't think we can succeed without the........ acceptance of the unions.

average

polite

careless

pronounced

Wholehearted= مخلص – قلبي – صادق enthusiastic-sincere

19- There always a lot of........ activity going on but nothing much seems to get done!

careless

latest

yellow

Frenetic= frenzied or frantic مسعور – نشاط محموم=

characterized by feverish activity, confusion, and hurry*
• frenetic activity

grudging

20- I'm afraid her husband has got a........ addiction to gambling.

careless

latest

decisive

frenetic

Chronic– مزمن having a particular long-term illness or condition

Collocations 3

ban* bank* bargain* barriers* basics* balance* ball* authorities* attitude* aversion* award* authenticity* ballot* audience * authority * awareness* background*

****

1. He electrified (thrill) the packed (full of people and extremely crowded) **audience** with his presentation.
2. He is the boss. He exerts absolute **authority**. .
3. If there is a risk of pollution, I think we need to inform the proper **authorities**.
4. I think we need to adopt a firm **attitude** موقف in these negotiations.
5. I'm afraid I've developed a deep **aversion(strong dislike or hatred)** بغض شديد – كره- مقت to this topic.
6. He was presented with a Freddy, the highest **award** you can receive in our profession.❖❖❖ The Freddies were inspired by Sir Freddie Laker, who in 1978 was knighted by Queen Elizabeth II for his contribution to commercial aviation and the British economy. Known for his pioneering marketing ideas within the travel industry in the 1970s, Laker founded Britain's first all-jet air carrier, Laker Airways Limited. He also founded the "SKYTRAIN" service, which revolutionized the airline industry by offering no-reservation, low-cost air service.
7. What we need to do is to raise consumer **awareness** وعي - إدراكof our product.
8. She has done well to get to her present job. She comes from a deprived (lacking adequate food and shelter) **background**.
9. I only have a rough idea of the problem. Perhaps you could sketch (a short written or spoken account that conveys just a general outline or idea, with little detail) in the **background**?

10. You probably don't know very much about him. He's the sort of person that prefers to keep to the **background**.

11. We need to maintain the delicate **balance** between the need for quality and the need for quantity.

12. I thought he would do well as my successor but he **fumbled the ball.=يفقد السيطرة على كرة القدم عند عدوه بها = Sports :in sports, to drop or fail to catch a ball**

13. I think that this new development casts doubt on the **authenticity** اصالة -صحة – موثوقيةof this document. It may be a forgery.شئ مزور =illegal copy= an illegal copy of something, for example, a document or painting, that has been made to look genuine

14. He was elected in a secret **ballot /ballat/.** اقتراع سري=anonymous vote= a situation in which people cast votes secretly in order to determine the outcome of an election or some other decision

15. They have announced an immediate **ban** on the import of British beef.

16. He is a recognized expert, a renownedشهير – معروف (famous-well known for a skill or expertiseاطلاع واسع) **authority** on this subject.

17. My son would like to get a job with a merchant **bank** in the City of London.

18. You certainly drive a hard **bargain**صفقة - اتفاق على بيع – مساومة. You're a very tough negotiator.

19. We have to try to break down the cultural **barriers** and get people to try Japanese **sushi.**=Japanese rice dish

20. We've got too far away from our key goals. We need to get back to **basics**.

Collocations 4

cash-cause – century-case-challenge-celebration-caution- catastrophe-catalogue

1. He argued the **case** for retaining يستبقي على – يحتفظ بـ - يحتجز the factory with great conviction - إيمان راسخ.

2. I'll see if we have that much money in our petty **cash.** مبلغ نقدي صغيرةmoney for small expenses.

3. I hope you have received our new spring **catalogue** There are quite a few new product lines.

4. We seem to be heading for a **catastrophe**إخفاق تام**=disaster, humiliating total failure** = - نكبة – فاجعة.We need to take urgent action.

5. What we are dealing with here is an unusual and complicated **case.**

6. I think the **overriding (most important) cause** of my project's difficulties was a lack of investment.

7. We need to take a risk, throw **caution** to the wind.

8. 8-You will have to pay COD, **cash** on delivery. الدفع عند التسليم

9. There are a lot of major problems. We are confronted with a **daunting**(disheartening)– يثبط الهمة**challenge.** *• **You'll find the task less daunting if you divide it up into manageable sections.**

10. It's a time to be careful. We need to proceed with the utmost **caution.**

11. We need to determine the original **cause** of the problems.

12. I'm sure two of the candidates are suitable but the other one is a **borderline** غير ثابت – مختلف فيه**case. Borderline= not clearly belonging to one or other of two categories*• Borderline**

applicants will be reinterviewed.

13. What good news. This calls for a **celebration**.
14. Could you pay for this? I seem to be a bit short of **cash**. I'll pay you back later.
15. I think there is an irrefutableلا يقبل الجدل – لا يدحض **case** for closing down the plant.
16. We are working with our competitors as on this issue we have a **common cause.**
17. It will be a difficult job. I hope I can rise to the **challenge**.
18. It's interesting to be alive at the turn of the **century**.في مطلع القرن
19. I think we need to take this to court as a **test case.**= LAW= a case brought with the intention of challenging the constitutionality of a statute/STACHOOT/نظام أساسي قانون- تشريع.
20. Please contribute to the Hunger Site. It's all in a good **cause**.

Collocations 5

*Concert * computer *compromise* concept* concentration*compulsion*concern* concession*

We disagree over the terms and conditions. We are going to have to reach an acceptable **compromise**.
He's driven by an inner **compulsion** to succeed.
I cannot find you that information. Our **computer** is down.
This work demands total **concentration** so we must have absolute silence.
After several hours of hard negotiations we arrived at a fair **compromise**.
The project didn't work and so we abandoned the **concept** entirely.
Head Office has expressed **concern** about what is happening here.
This approach is a revolutionary **concept**. Nothing like it has been tried before.
My mind is always wandering. I need to improve my **concentration**.
I'm afraid our **computer** has crashed and we are unable to help.
For me, this is a brand-new **concept** and I'll need time to think about it.
The MD has voiced **concern** over the mounting costs of this project.
I have this overwhelming **compulsion** to eat chocolate.
Negotiations are deadlocked. I think we need to make a **concession** or two.

I think we have already extracted a sizeable **concession** from them.
I think we need to question the whole **concept** of producing in Western Europe.
Concern is mounting over the fate of the hostages.
They managed to hack into our **computer** and steal our passwords.
Keep control of yourself. Don't give way to any strong **compulsion** to argue with him. It's not worth it.
We are staging an open-air charity **concert** in support of the homeless.

Collocations 6

Matching exercise
What is the missing word?
conclusion – condemnation – condition – conditions- conduct – conference- confidence – confession

I'm pleased to say that events have reached a happy **conclusion** and that we have won the contract.
Their actions met with universal **condemnation**. Nobody agreed with what they had done.
Simon is very ill. His **condition** has deteriorated overnight and is now critical.
The unions are complaining about some of the terms and **conditions** of our proposed new contract.
If you continue to fail to do what I ask you to do, I will be drawn to the **conclusion** that you no longer wish to work here!
This warehouse is in dreadful condition . We need to improve it urgently.
When John and Harry started fighting, it brought the meeting to an abrupt **conclusion**.
I don't approve of your appalling **conduct**. That was no way to behave.
I cannot escape the **conclusion** that you have lost interest in your job.
The factory is on the edge of the desert and they work in very hot and difficult **conditions**.
I'd like you to wind up the **conference**. You are such a good speaker.
The committee came to the astonishing **conclusion** that the project should be scrapped.
We need to find a way to boost his **confidence**. He's so unsure of

himself.
As the audience began to talk among themselves my **confidence** ebbed away and my presentation got worse and worse.
The negotiations are going well and I anticipate a speedy **conclusion**.
We need to stipulate the **conditions** we want to be included in the contract.
I don't understand the motives behind his **conduct** . Why would he act so stupidly?
I'm afraid the result was a foregone conclusion.
He keeps his car in first-class **condition** . He spends loads of money on it.
He denied it at first but eventually we were able to beat a **confession** out of him. Not literally, of course!

Collocations 7

What word do you need to complete the sentence?
charge – chase – chance – cheque (UK) check (US) - check – charity – chaos - chasm – charm – change – chat – character

1. This should **boost** يعزز– يدعم –يزيد our chance of getting the contract.
2. The report calls for a **marked** ملحوظ change in our procedures.
3. The office was in a state of **utter** مطلق – كلي – تام chaos. Nobody knew what they were doing.
4. I think we have only an infinitesimal متناهي الصغر–ضئيل chance of getting the work.
5. We have made a substantial donation to charity
6. The guy simply oozes charm. Everybody loves him. **oozes** = overflow يفيض **with some quality or emotion** ✧ • **oozing charm** فتنه – جمال **and self-confidence**
7. I want you to take sole charge of the project. Everyone will report to you.
8. You can trust her completely. She's endowed يهب – يمنح with a dependable جدير بالثقه –يعتمد عليه character.
9. There is a yawning واسع chasm فجوة – هوة – تباين كبير في المصالح بين شخصين___ between the salary the workers want and what we are offering.
10. I think the strike has probably ruined our chance of getting the order.
11. I've just dropped in for a friendly chat. drop in = to visit somebody casually or without having agreed on a time.
12. Do what you want. You have a blank check on this project.* blank check = a signed check that has not yet had the amount payable filled in*permission = complete freedom to act or

decide* • They gave us a blank check in our negotiations.

13. Could you run a check on the procedures? I'm not sure they are working properly.

14. This research has proved to be a wild-goose chase.=pointless search * a futile search for something that there is no chance of finding, especially because it does not exist.

15. That's a serious charge you are making. I hope you can substantiate يقوي it.

16. You should accept the job offer. A chance like that won't come again.

17. Please don't be alarmed يرعب - ينزعج, sir. This is just a routine check. We often stop people like this.

18. I'm afraid his check bounced.=refuse to pay = to refuse payment of a check, or be refused by a bank, because there is insufficient money in the account on which it is drawn

19. As the service was poor, they agreed to waive يتنازل عن – يتخلى عن يمسك" عن المطالبة بحق - the service charge.

20. I think I've got a fighting chance of getting the job. Fighting chance = chance of success = a possibility of success, but only with sustained مستمر effort

Collocations 8

1. I don't like either of the alternatives. We're faced with an awkward **choice.*** awkward = أخرق- حرج - غير مريح - مربك
2. When we found out the product was dangerous we had to remove it from **circulation** as quickly as possible.
3. Things have changed. We will have to adapt ourselves to the new **circumstances**
4. The majority of people are decent, law-abiding **citizens.**
5. She put forward a tenuous **claim** for compensation which did not stand up to examination. ❖tenuous = weak = feeble = vague غير محدد المعالم
6. You did very well in adverse **circumstances.** ❖adverse = unfavorable = difficult = غير ملائم - مناوئ - معاكس
7. I agree you are entitled to compensation for your treatment but this is really an exaggerated **claim.**
8. I had to do what I did by force of **circumstances.**
9. I think he has a legitimate **claim** to be the inventor of this process.
10. He's living in precarious **circumstances.** ❖precarious (prĭ-kâr'ē-əs) = dangerously unstable, unsteady, uncertain, or insecure
11. He's the sort of boring speaker that uses lots of well-worn **clichés** .*well-worn = Showing signs of much wear or use. بال - مبتذل
12. He spent the winter in the north of Norway and had problems coping with the inhospitable **climate.** ❖inhospitable= Unfavorable to life or growth; hostile: *the barren, inhospitable desert.*
13. If you carry on like this; it's going to end in a head-on **clash** with Sarah. I'd advise you to back off a bit.* head-on= In open conflict; in direct opposition. Uncompromising • He tried to avoid

a head-on clash with his business partner. * back off= to stop putting pressure on somebody to do something. withdraw

14. I wish we could start again but there is no way to put the **clock** back.

15. He didn't do it voluntarily. He gave way to **coercion.** (kō-ûr'zhən, -shən) قسر - إكراه - إجبار .

16. I don't like you and I'm sure the feeling is mutual but we need to aim for peaceful **coexistence** or we'll both lose our jobs.

17. The fact we were there at the same time was pure **coincidence.**

18. I'm sure we would benefit from **collaboration** between our companies.

19. The downturn in the market brought about the **collapse** of the company. ❖downturn or turndown انكماش في النشاط التجاري = reduction in economic activity.

20. He has acquired quite an impressive **Collection** of first editions.

Collocations 9

campaigner* capacity *campaign *calm
Calculation* call* camera* car*
capabilities*care*career*capital

1. We made a rough **calculation** but it turned out to be very **wide of the mark.=inaccurate or incorrect.**
2. 2-You'll have to phone me after work. We're not allowed to take a personal **call** during office hours.
3. It's so quiet there. Nothing seems to disturb the perfect **calm**.
4. He was stealing from the factory but we caught him on **camera** and had the evidence to **sack** him.= **to dismiss somebody from a job**
5. 5-The next time you are in Amman, you must pay me a **call.** **=to make a visit or call to see somebody.**
6. He fought an energetic **campaign** for the Presidency but lost.
7. He's not done a very good job and people are casting يلقيdoubt about his **capabilities.**
8. The factory is operating at maximum **capacity**.
9. I want you to lavish (to give or spend something generously or to excess) tender loving **care** on this project. It must succeed.
10. I'm not sure you'll win this boardroom (a room where the members of a board meet) battle. Tom is a shrewd (داهيةgood at judging people or situations- clever) and experienced **campaigner**.
11. I feel great. I don't have a **care** in the world.
12. She made an emotional and rousing **call** to the workers to take strike action.
13. This research is very delicate حساس -دقيق and calls for special care.

14. I'd like to carve out (to make or achieve something through sustained hard work) a **career** in the music business but it's very hard.
    Carve out: • With unrelenting يلين – لا يضعف لا energy and ambition she had carved out a niche (suitable place) موضع لائقا for herself in the world of investigative journalism.
    • She carved out her own niche in the industry.

15. Although I've had a long and successful **career**, it has had its **ups and downs.= changes of fortune or alternating spells فترات متناوبة of good and bad experiences.**

16. Tom has **written off** his sports **car**. * write off = U.K. to damage a vehicle so badly that it is not economical to repair it

17. She is endowed يهب - يمنح with a great **capacity** for hard work. Endow = to provide somebody or something with desirable qualities, abilities, or characteristics • Nature has endowed the area with a perfect climate.

18. They've accumulated a large amount of **capital** and I think they are planning to **take us over**.= take control

19. You must understand that I am only acting in an advisory استشاري **career**. The final decision is yours.

20. His **car** is really vulgar(ordinary) and flashy خاطف - مبهرج - زاه للبصر. Typical of a teacher. flashy= stylish and expensive-looking in an obvious or ostentatious way

Strong Collocations

1 **I'm an ______ admirer of your work.**

Ardent متحمس – حار جدا – غيور

Triumphant منتصر – مبتهج بالنصر

Stale تفه المذاق لقدمه – مبتذل- بال

Considerable جدير بالاعتبار – هام – كبير

cast-iron صلب – قوي

2 **This new process is a ______ advance in technology.**

ardent

Significant ذو دلالة – ذو شأن – هام

stale

considerable

cast-iron

3 **He knows the interviewer already and that will give him an ______ advantage over me.**

ardent

significant

Unfair غير منصف – غير أمين – ظالم – جائر

considerable

cast-iron

4 **I wouldn't upset him. He can be a _____ adversary.** خصم عدو

ardent

significant

unfair

dangerous

cast-iron

5 **He gave me some ______ advice and I took it.**

ardent

significant

unfair

dangerous

Blunt عديم الحس – فظ – كليل – متبلد الذهن

6 We know very little about this. We need to bring in an ______ adviser to help us.

outside

significant

unfair

dangerous

blunt

7 I don't like this at all. It's a really ______ affair.

outside

ugly

unfair

dangerous

blunt

8 It's not a very challenging job. I only have to deal with ___ affairs.

outside

ugly

everyday

dangerous

blunt

9 They don't always agree but I think there is a bond رابطة – حبل **– تعهد – of ______ affection حب – تعلق between them.**

outside

ugly

everyday

deep

blunt

10 It seems no time at all since I started work and here I am at ______ age.

outside

ugly

everyday

deep

retirement

11 **That type of behavior was possible in a ______ age but we are more tightly regulated these days.**

Bygone الماضي – شيء ماض

ugly

everyday

deep

retirement

12 **I don't trust him. I think he has a ______ agenda.**

bygone

hidden

everyday

deep

retirement

13 **We cannot tolerate this sort of ______ aggression from a competitor in one of our key markets.**

bygone

hidden

Naked صريح – عار – سافر

deep

retirement

14 **We have a ______ agreement with them and we must respect it.**

bygone

hidden

naked

Binding ملزم

retirement

15 **I think they must be providing them with some kind of ______ aid. But I don't know what.**

bygone

hidden

naked

binding

Covert = secret = not intended to be known, seen, or found out = سري

16 I agree with the ______ aims of what you are trying to do but not with some of the details.

broad
hidden
naked
binding
covert

17 I'm sure he's got the job. He's walking around with a __ air.

broad
triumphant
naked
binding
covert

18 You need to open the windows and get rid of the _____ air in here

broad
triumphant
stale
binding
covert

19 The problems in Tokyo have caused ______ alarm on Wall Street.

broad
triumphant
stale
considerable
covert

20 He definitely wasn't there. He has a ______ alibi. عذر a form of defense against an accusation in which the accused person claims to have been somewhere other than at the scene of the crime when the crime was committed

broad
triumphant
stale
considerable
cast-iron

ardent * significant* unfair* dangerous* blunt* outside* ugly* everyday* deep* retirement* bygone* hidden* naked* binding* covert* broad* triumphant* stale* considerable* cast-iron.

1 **I'm an __ ____ admirer of your work.**

2 **This new process is a ___ ___ advance in technology.**

3 **He knows the interviewer already and that will give him an ___ ___ advantage over me.**

4 **I wouldn't upset him. He can be a __ ____ adversary.**

5 **He gave me some ___ ___ advice and I took it.**

6 **We know very little about this. We need to bring in an __ ____ adviser to help us.**

7 **I don't like this at all. It's a really __ ____ affair.**

8 **It's not a very challenging job. I only have to deal with __ ____ affairs.**

9 **They don't always agree but I think there is a bond of ___ ___ affection between them.**

10 **It seems no time at all since I started work and here I am at ___ ___ age.**

11 **That type of behavior was possible in a _ _____ age but we are more tightly regulated these days.**

12 **I don't trust him. I think he has a ___ ___ agenda.**

13 **We cannot tolerate this sort of __ ____ aggression from a competitor in one of our key markets.**

14 **We have a ___ ___ agreement with them and we must respect it.**

15 **I think they must be providing them with some kind of ___ ___ aid. But I don't know what.**

16 **I agree with the ___ ___ aims of what you are trying to do but not with some of the details.**

17 **I'm sure he's got the job. He's walking around with a _ _____ air.**

18 **You need to open the windows and get rid of the _ _____ air in here.**

19 **The problems in Tokyo have caused __ ____ alarm on Wall Street.**

20 **He definitely wasn't there. He has a ___ ___ alibi.**
Alibi= عذر a form of defense against an accusation in which the accused person claims to have been somewhere other than at the scene of the crime when the crime was committed

Collocations 11

1 **We need to carry out a detailed ______ of the project before we go any further.**

amount
*** **analysis**
alarm
alternative
ambition

2 **The news of the merger and the threat of job losses has caused considerable ______ among the work force.**

allusionإشارة ضمنية
allowance
*** **alarm**
Applauseاستحساني " تصفيق - استحسان "
application

3 **If we let the unions decide everything, there will be complete ______. It just won't work.**

amount
analysis
*** **anarchy**فوضى
alternative
ambition

4 **I think he had been very unhappy for some time. He suddenly exploded with pent-up (held back=repressed مكبوت or stifled يكبت – يكظم rather than being released or freely expressed* • pent-up emotions) ______ and was completely out of control.**

amount
analysis
anarchy
*** **anger = pent-up anger غضب مكبوت**
ambition

5 **David has a different way of looking at the world. He always sees things from an unusual ______.**

amount
analysis
anarchy
anger

*** **angle**

6 **Deborah and Simon can't stand each other. There is deep ______ between them.**

*** **animosity** حقد – عداء

analysis

anarchy

anger

angle

7 **Everybody knows already but there will be a formal ______ later this morning.**

animosity

*** **announcement**

anarchy

anger

angle

8 **I don't know what she earns exactly but I do know it is a vast __**

*** **amount**

allowance

alarm

alternative

ambition

9 **In the factory, men are getting paid more than women and we need to do away with this ______.**

animosity

announcement

*** **anomaly/anommalee/ = irregularity = peculiarity** شذوذ -خروج عن القياس

anger

angle

10 **I expect you to give me a straight ______ to this.**

animosity

announcement

anomaly

*** **answer**

angle

11 **In costing this, I think we need to make generous ______ for the probable delays in getting planning permission.**

allusion
*** **allowance**
appetite
applause
application

12 **I think we should look round for a feasible ______.**

allusion
allowance
alarm
*** **alternative**
application

13 **I think you need to make a full _____ to her for your sexist behavior.**

animosity
announcement
anomaly
answer
*** **apology**

14 **He made an emotional ______ to keep his job but he'd made too many mistakes and I had to let him go.**

*** **appeal مناشدة**
announcement
anomaly
answer
apology

15 **We didn't think she would come and so we were delighted when she put in an unexpected ______ at our party.**

appeal
*** **appearance**
anomaly
answer
apology

16 **He seems to be devoured (to become an overwhelming and destructive passion or obsession for somebody) by overwhelming غامر - ساحق ______.**

allusion
allowance

alarm

alternative

*** **ambition**

17 **Microhard seem to have a healthy ______ for taking over innovative companies.* innovative =new and original or taking a new and original approach**

appeal

appearance

*** **appetite**

answer

apology

18 **In his speech he made a flattering إطراء - مدح ______ to your work.**

*** **allusion** تلميح - إشارة ضمنية

appearance

appetite

applause

application

19 **The announcement was made to deafening(very loudapplause.**

appeal

appearance

appetite

*** **applause** تصفيق حاد

apology

20 **If you want the job, you're going to have to put in a formal ______.**

appeal

appearance

appetite

applause

*** **application**

Collocations 12

Matching exercise
What word do you need to complete the sentence ?

1. I don't see any point in continuing to compete in the Japanese market. We're fighting a losing ______ .	battle
2. I need to get away from everything and lie back and relax on an unspoilt ______ somewhere.	beach
3. I'm appalled by your callous ______ . That is no way for a responsible company to act.	behaviour
4. He continues to cling to the ______ that he can do everything. But he really needs to delegate.	belief
5. I'm happy to say that we have derived considerable ______ from working with your company.	benefit
6. They show a deep-rooted ______ against buying foreign products.	bias
7. Their claim really stretches the bounds of ______ . I'm sure it's false.	belief
8. Cleaning up the pollution will be expensive. Who is going to foot the ______ ?	bill
9. The strike last year created great ______ between the strikers and the non-strikers.	bitterness
10. The public inquiry absolved my company from any ______ .	blame
11. When it exploded I got caught in the ______ and was thrown 50 feet.	blast
12. It took me a while to get over such a devastating ______ .	blow
13. When I was made redundant I was given a big cheque to soften the ______ .	blow
14. I think we have committed a monumental	blunder

______ here. How can we put it right?	
15. somebody is going to have to shoulder the ______ for what has gone wrong.	blame
16. I'm going to a ______ concert in aid of the flood victims in Africa.	benefit
17. I'm phoning up concerning your outstanding ______ . When can you settle it?	bill
18. He hasn't worked in years and now lives on unemployment ______ .	benefit
19. She has a deep-rooted ______ in her own ability.	belief
20. When the boss comes, I want you all to be on your best ______ . No fooling around.	behaviour

Collocations 13

Matching exercise
What word do you need to complete the sentence ?

Our product is available in a range of ______	colours
I derived great ______ from your messages about my mother's death. Thank you all.	comfort
I've put up the project on our Web site and I would like to invite ______ from all of you.	comments
We produced a series of hard-hitting, award-winning ______ . They ran for several months in the States.	commercials
I'm not sure I can find the words of ______ necessary to help you at this difficult moment.	comfort
Once you've entered into a ______ with us, you cannot back out.	commitment
Potential candidates will appear before a ______ and will have to make a short presentation.	committee
There seems to have been a breakdown in ______ .	communications
The people in this area form a close-knit ______ .	community
The boss wants me to serve on the canteen ______ . What a waste of time!	committee
Joining the Better English associates makes you part of a worldwide ______ .	community
I've entered into ______ with several possible suppliers.	communications
I'm not prepared to make a firm ______ at	commitment

this point.	
The directors' salaries are decided by an advisory _______ .	committee
He's an amusing _______ to have lunch with.	companion
I tell my daughter to stay away from unsuitable _______ . But she takes no notice.	company
She's not his wife exactly, she's his constant _______, as they say.	companion
The finance _______ has studied the problem and has reported back to the main Board.	committee
There must be some way to speed up internal _______ . Information travels so slowly between us.	communications
It was a terrible dinner party. I found myself in the most boring _______ . All English teachers!	company

Collocations 14

What word do you need to complete the sentence ?

I heard that their ______ had run into difficulties.	company
We need to draw a ______ with last year.	comparison
We need to make a show of ______ . We must show that we care.	compassion
They are a typical multi-national ______ .	company
He was given the sack but got a large ______ package.	compensation
We are up against severe ______ for this contract.	competition
It's taking them a long time to deal with my ______ . I'm not very happy.	complaint
Our ability to react quickly is a key ______ of our success.	component
I think it was intended as a back-handed ______ .	compliment
We face cut-throat ______ in this market.	competition
If you release us from this contract, we will offer you full, fair and generous ______ .	compensation
I'm afraid his ______ went into liquidation.	company
We've had a flood of ______ about this decision.	complaints
Please accept this champagne with the ______ of the house.	compliments
You are always fishing for ______ !	compliments

We are meeting stiff ______ in this market.	competition
A customer has lodged a serious ______ and I want you to investigate it immediately.	complaint
We were outbid by a rival ______ .	company
I think we should pay a ______ to Sheila for organising such a successful conference.	compliment
His determination is a vital ______ of his management style.	component

Word Partners 12

Collocations with common verbs

One of the words in each group does not make a nutural word partnership with the word written in bold font.

Which is the odd one out ?

1. Right collocates of **walk**	
a	walk a long way
b	walk alone
c	walk a block
d	**walk a business**
e	walk home
f	walk the dog
Correct: a business is not a usual collocate of *walk*. (= *run* a business)	
2. Right collocates of **run**	
a	run a computer program
b	**run the plank**
c	run the gauntlet = to have to endure attack or criticism from all sides
d	run the risk
e	run for office
f	Run riot = to behave in a wild and uncontrolled way
Correct: the plank is not a usual right collocate of *run*. (=*walk* theplank)=	
1. Plank *noun* a stout length of sawn timber; made in a wide variety of sizes and used for many purposes: "Walking the plank" was how pirates would force their prisoners to fall into the sea and drown. * plank = لوح خشب ثقيل وثخين	
3. Right collocates of **make** (nouns)	
a	make love = **have sexual intercourse with**
b	make trouble
c	make a success
d	**make business**
e	make war
f	make an offer
Correct: business is not a collocate of *make*. (= *do business*)	
4. Right collocates of **do** (nouns)	
a	do harm
b	do sports

c	do a job
d	do business
e	**do peace**
f	do an exam
Correct: peace is not a collocate of *do*. (= *make* peace)	
6. Right collocates of **take** (nouns)	
a	take a chance
b	take care
c	take heart = **gain courage**
d	take charge = **assume control**
e	take advantage = **draw advantages from**
f	**take an experiment**
Correct: an experiment is not a collocate of *take*. (= *do* an experiment)	
7. Right collocates of **take** (nouns)	
a	**take an answer**
b	take time
c	take the trouble
d	take responsibility
e	take place
f	take a holiday
Correct: an answer is not a collocate of *take*. (= *give* an answer)	
8. Right collocates of **catch** (nouns)	
a	catch a cold
b	catch a thief
c	catch a plane
d	take the trouble
e	catch a glimpse = **see something for a brief time**
f	**catch a break**
Correct: a break is not a collocate of *catch*. (= *take* a break)	
9. Right collocates of **play** (nouns)	
a	play the guitar
b	play tennis
c	play a role
d	**play computer**
e	play a song
f	play the fool
Correct: computer is not a collocate of *play*. (= *use* a computer)	
10. Right collocates of **watch** (nouns)	
a	watch television
b	watch a match

c	**watch the view**
d	watch a parade
e	watch the race
f	watch the sky
Correct: the view is not a collocate of *watch*. (= *see* the view)	
11. Right collocates of **hold** (nouns)	
a	hold your fire
b	hold a meeting
c	hold your breath
d	hold promise
e	**hold your teeth**
f	hold your own
Correct: your teeth is not a collocate of *hold*. (= *grit* your teeth) = يحدث صريراً - يجعل الأسنان تصر	
12. Right collocates of **keep**	
a	**keep a meeting**
b	keep a promise
c	keep an appointment
d	keep a record
e	keep a straight face = **a serious facial expression giving no evidence of interest or amusement**
f	keep abreast
Correct: a meeting is not a collocate of *keep*. (= *hold* a meeting)	
13. Right collocates of **pay**	
a	pay a visit
b	pay lip service = **lip service *noun* an expression of agreement that is not supported by real conviction** - support or agreement that does not appear to be sincere because the words spoken are not followed up by appropriate action or behavior
c	pay a compliment = اطراء – مدح – مجاملة – تملق
d	pay attention
e	**pay an offer**
f	pay a price
Correct: an offer is not a usual collocate of *pay*. (= *make* an offer)	
14. Right collocates of **give**	
a	give a boost = تشجيع – تاييد – دفع إلى فوق - boost = **boost *noun* the act of giving hope or support to someone**
b	give voice
c	give an impression

d	**give the risk**
e	give credibility= **credibility *noun* the quality of being believable or trustworthy =** مصداقية
f	give evidence
Correct: the risk is not a usual right collocate of *give*. (= *take* the risk)	
15. Right collocates of **fall** (prepositions + nouns)	
a	fall in love
b	**fall to drink**
c	fall for someone = **fall for *phrasal verb* (ph.v)If you fall for someone, you are strongly attracted to them and start loving them.: He was fantastically handsome-I just fell for him right away.**
d	fall from grace
e	fall in profits
f	fall into place = **become clear suddenly: "It dawned on him that she had betrayed him.**
Correct: to drink is not a collocate of *fall*. (= *be driven* to drink*)*	
16. Right collocates of **fall**	
a	fall apart = **fall apart *phrasal verb* (ph.v)If something falls apart, it breaks into pieces because it is old or badly made.: The work was never finished and bit by bit the building fell apart.**
b	fall victim
c	fall asleep
d	fall prey
e	**fall accident**
Correct: accident is not a collocate of *fall*. (= *have* an accident, *by* accident)	
17. Right collocates of **turn** (nouns)	
a	turn a blind eye (to something)= to pretend not to be aware of something
b	turn a profit
c	a blind eye
d	**turn justice**
e	turn the tide = to reverse the way things happen
f	turn the tables (on somebody)=to reverse the situation and gain the advantage from somebody who had previously held it
Correct: justice is not a usual collocate of *turn*. (= *do* justice)	
18. Right collocates of **get** (past participles with passive meaning)	
a	**get won**
b	get drunk
c	get lost
d	get involved = connected with or participating in something

e	get beaten
f	get infected
Correct: won is not usually a collocate of *get*. (= *be* won)	
19. Right collocates of **get** (uncountable nouns)	
a	get attention
b	**get place**
c	get information
d	get help
e	get enjoyment ·
f	get preference
Correct: place as an uncountable noun is not a collocate of *get*. (=*take* place)	
20. Right collocates of **get** (adjectives / adverbs)	
a	get real
b	get ready
c	get sick
d	get ratty = **ratty *adjective* showing signs of wear and tear: "a ratty old overcoat"; "shabby furniture"; "an old house with dirty windows and tatty curtains"** – tatty = in poor condition
e	get old
f	**get apart**
Correct: apart is not usually a collocate of *get*. (= *come* apart = *verb* become separated into pieces or fragments: "The figurine تمثال صغير broke"; "The freshly baked loaf fell apart", *break* apart)= break apart *verb* break violently or noisily; smash;	
21. Right collocates of **come**	
a	**come bad**
b	come amiss = ***adjective (predicate)* not functioning properly: "something is amiss"; "has gone completely haywire"; "the telephone is out of order"; "what's the matter with your vacuum cleaner?"; "something is wrong with the engine"**
c	come here
d	come good
e	come of age = ***verb* reach a certain age that marks a transition to maturity**
f	come right
Correct: bad is not a collocate of *come*. (= *go* bad)= *verb* become unfit for consumption or use: "the meat must be eaten before it goes bad "	
22. Right collocates of **go** (adverbs / adjectives)	
a	go far
b	go there
c	go wrong

d	**go good**
e	go ahead
f	go astray
Correct: good is not a collocate of *go*. (= *come* good, *go* well)	
23. Right collocates of **go**	
a	go bankrupt
b	go cap in hand = with a humble or apologetic attitude
c	go crazy
d	go hungry
e	**go sane**
f	go your own way
Correct: sane is not normally a collocate of *go*. (= *become* sane, *go* insane)	
24. Right collocates of **pass** (nouns)	
a	pass an exam
b	pass the ball
c	pass the time
d	pass judgment
e	pass a law
f	**pass a decision**
Correct: decision is not a collocate of *pass*. (= *make* a decision)	
25. Left collocates of **arise** (plural nouns)	
a	conflicts arise
b	difficulties arise
c	problems arise
d	**suggestions arise**
e	disputes arise
f	obstacles arise
Correct: suggestions is not a usual collocate of *arise*. (= suggestions *made*)	
26. Left collocates of **attention** (verbs)	
a	attract attention
b	pay attention
c	**take attention**
d	divert attention
e	receive attention
f	draw attention
Correct: take is not a usual left collocate of *attention*	
27. Left collocates of **why**	
a	experiment why
b	wonder why
c	understand why

d	**reason why**
e	discover why
f	explain why
Correct: experiment is not a usual left collocate of *why*.	
28. Left collocates of **reason** (as a noun)	
a	earthly reason
b	apparent reason
c	compelling reason
d	legitimate reason
e	**deserving reaso0.n**
f	logical reason
Correct: deserving is not a usual left collocate of *reason*	
29. Left collocates of **matter** (adjectives)	
a	delicate matter
b	**pleasurable matter**
c	different matter
d	trivial matter
e	simple matter
f	straightforward matter
Correct: pleasurable is not a usual left collocate of *matter*	
30. Left collocates of **interest** (as singular and uncountable noun)	
a	public interest
b	develop an interest
c	take an interest
d	**give an interest**
e	attract interest
f	common interest
Correct: give is not usually a left collocate of *interest*.	
31. Left collocates of **trouble** (verbs)	
a	make trouble
b	**do trouble**
c	get into trouble
d	have trouble
e	find trouble
f	look for trouble
Correct: do is not usually a left collocate of *trouble*. (=*make* trouble)	
32. Left collocates of **love** (verbs)	
b	fall in love
c	be in love

d	reject love
e	give love
f	**do love**
Correct: do is not usually a collocate of *love*. (= *make* love)	
33. Left collocates of **good** (verbs)	
a	be good
b	see good
c	make good
d	do good
e	**try good**
f	come good
Correct: try is not usually a collocate of *good*.	
34. Left collocates of **test** (verbs)	
a	make a test
b	take a test
c	have a test
d	**see a test**
e	set a test
f	write a test
Correct: see is not usually a collocate of *test*	
35. Left collocates of **money**	
a	**do money**
b	pay money
c	make money
d	lose money
e	win money
f	owe money
Correct: do is not normally a collocate of *money*. (= *make* money)	
36. Left collocates of **message** (verbs)	
a	send a message
b	leave a message
c	pass on a message
d	give a message
e	**tell a message**
f	get a message
Correct: tell is not a collocate of *message*	

Preposition Collocations with Nouns & Verbs

1 ×: He refused to comment the problem.
√: He refused to comment **on** the problem.
Explanation: 'comment' collocates with '**on**'

2 ×: What is the reason of Hong Kong's air pollution?
√: What is the reason **for** Hong Kong's air pollution?
Explanation: 'reason' collocates with '**for**'

3 ×: Can we meet to discuss about the policy changes?
√: Can we meet to discuss the policy changes?
Explanation: 'discuss' does **not** collocate with 'about'

4 ×: Graduates should consider on their career goals.
√: Graduates should consider their career goals.
Explanation: 'consider' does **not** collocate with 'on'

5 ×: They were asked to participate the interviews.
√: They were asked to participate **in** the interviews.
Explanation: 'participate' collocates with '**in**'

6 ×: Obviously you need to adapt changing circumstances.
√: Obviously you need to adapt to changing circumstances.
Explanation: 'adapt' collocates with 'to'

7 ×: Applicants who filled the questionnaire were then chosen randomly.
√: Applicants who filled out the questionnaire were then chosen randomly.
Explanation: 'fill' collocates with 'out'

8 ×: This figure could reflect their dissatisfaction of the lack of training.
√: This figure could reflect their dissatisfaction with the lack of training.
Explanation: 'dissatisfaction' collocates with 'with'

9 ✗: What are the main differences <u>of</u> US English and the English spoken in the UK?

√: What are the main differences between US English and the English spoken in the UK?

Explanation: 'differences' collocates with 'between'

10 ✗: Some authorities are now claiming that chocolate may be good <u>to</u> you in moderate quantities.

√: Some authorities are now claiming that chocolate may be good **for** you in moderate quantities.

Explanation: ' be good' collocates with 'for' with this meaning

11 ✗: The USA made a formal complaint <u>on</u> that country's environmental policy.

√: The USA made a formal complaint about that country's environmental policy.

Explanation: 'complaint' collocates with 'about'

12 ✗: Pay attention <u>on</u> that company's press releases. They may be looking for new employees soon.

√: Pay attention **to** that company's press releases. They may be looking for new employees soon.

Explanation: 'attention' collocates with '**to**'

13 ✗: The cleaners demanded <u>for</u> a pay rise because of the recent rise in prices.

√: The cleaners demanded a pay rise because of the recent rise in prices.

Explanation: 'demanded' does **not** collocate with '**for**'

14 ✗: People can use credit cards to pay goods on the web.

√: People can use credit cards to pay **for** goods on the web.

Explanation: 'pay' collocates with '**for**'

15 ✗: If on line learning can be developed, it seems to me that education will be more effective than the past.

√: If on line learning can be developed, it seems to me that education

will be more effective than **in** the past.

Explanation: With reference to time adverbials such as 'the past', the left collocate is '**in**'

16 ×: Education in the internet can save a lot of resources.

√ : Education **on** the internet can save a lot of resources.

Explanation: '**on**' is a **left** collocate with 'internet'

17 ×: In my point of view, I do not think the government should censor the Internet.

√ : **From** my point of view, I do not think the government should censor the Internet.

Explanation: '**from**' is a **left** collocate with 'point of view'

18 ×: All Hong Kong people were concerned on the recent economic crisis.

√ : All Hong Kong people were concerned **about** the recent economic crisis.

Explanation: 'concerned' collocates with '**about**'

19 ×: In some universities more than 2000 students are enrolled the same course.

√ : In some universities more than 2000 students are enrolled **on** the same course.

Explanation: 'enroll' collocates with '**on**' or '**in**'

20 ×: They want to get a job in the earliest possible opportunity.

√ : They want to get a job **at** the earliest possible opportunity.

Explanation: 'earliest' collocates with '**at**' (left collocate)

21 ×: This implies that the present situation of Hong Kong does not allow graduates to get their first preference jobs easily.

√ : This implies that the present situation **in** Hong Kong does not allow graduates to get their first preference jobs easily.

Explanation: '**in**' collocates with 'Hong Kong'

22 ✗: Because of the economic downturn, students tended to apply more jobs than last year.

√ : Because of the economic downturn, students tended to apply for more jobs than last year.

Explanation: 'apply' collocates with 'for'

23 ✗: Concerning <u>about</u> job seeking skills, the findings presented in Table 5 show that one-third of the subjects felt they needed more help in their interview techniques.

√ : Concerning job seeking skills, the findings presented in Table 5 show that one-third of the subjects felt they needed more help in their interview techniques.

Explanation: 'concerning' does not collocate with '**about**'

24 ✗: 24% of the subjects claimed that they needed help <u>on</u> English speaking skills.

√ : 24% of the subjects claimed that they needed help **with** English speaking skills.

Explanation: 'help' collocates with '**with**'

25 ✗: This figure could reflect their dissatisfaction <u>of</u> the lack of training.

√ : This figure could reflect their dissatisfaction **with** the lack of training.

Explanation: 'dissatisfaction' collocates with '**with**'

الزوائد *Affixes*

تنفرد اللغة الإنجليزية بخاصية أخرى تميزها عن اللغة العربية، وهي خاصية استخدام الزوائد affixes. والزوائد في اللغة الإنجليزية تنقسم إلى نوعين أساسيين، فهي إما أن تكون بادئة prefix، أي مقطع يوضع في بداية كلمة معينة لتغيير معناها أو لتكوين كلمة جديدة، أو تكون لاحقة suffix، أي مقطع يضاف إلى آخر الكلمة بغرض تغيير معناها أو تشكيل كلمة جديدة.

ومن المعروف أن المترجم الكفؤ هو المترجم الذي يكون على إلمام بحصيلة كبيرة من معاني الكلمات في كل من اللغتين اللتين يتعامل معهما. ودراسة ظاهرة الزوائد في اللغة الإنجليزية توفر حصيلة غنية من معاني الكلمات يستطيع المترجم استخدامها عند الضرورة. ولذلك فإن المترجم الكفؤ هو من يجيد استخدام الزوائد في اللغة الإنجليزية.

وتعتبر الزوائد من الخصائص الهامة التي تميز – مع الأسماء المركبة – اللغة الإنجليزية، وبحيث يستطيع من يجيد استخدام هاتين الخاصيتين الكتابة بطلاقة في اللغة الإنجليزية. ولتوضيح أهمية الزوائد في اللغة الإنجليزية، ننظر إلى الكلمة التالية التي تُضرب للدلالة على أهمية هذا الموضوع:

anti/dis/<u>establish</u>/ment/ari/an/ism

وتعني هذه الكلمة: " الحركة المناهضة لقطع العلاقات بين الدولة والكنيسة ". وهكذا فيؤدي التمكن من فهم موضوع الزوائد إلى الاقتصاد في استخدام الكلمات عند الترجمة إلى الإنجليزية، والتعبير بشكل أفضل عن الفكرة التي نريد عرضها.

ولكي يتضح لنا مفهوم الزوائد في اللغة الإنجليزية بشكل أكبر، نأخذ مثالا آخر ولكن أكثر تبسيطا لتوضيح هذا المفهوم. فعلى سبيل المثال، نجد أن كلمة happy تعني " سعيد "، وتخدم وظيفة adjective في اللغة الإنجليزية. ومن الممكن إضافة البادئة un – إلى بداية الكلمة، لتصبح الكلمة الجديدة هي unhappy ومعناها " غير سعيد "، وما زالت الكلمة الجديدة تخدم وظيفة adjective أيضا. كما يمكن كذلك إضافة اللاحقة ness – إلى نهاية الكلمة، لتصبح الكلمة الجديدة هي happiness، وتعني " سعادة "، لتخدم هذه الكلمة وظيفة جديدة هي noun. مما سبق نجد أن الكلمة الواحدة قد يدخل عليها إما زائدة أو لاحقة (أو كليهما معا)، لكي تتغير الكلمة من حيث المعنى والاستخدام.

ولنعرض الآن الموضوع بشيء من التفصيل:

أولا: البادئة *Prefix*:

كما سبق، فالبادئة هي مقطع يضاف في أول الكلمة. على أن نلاحظ أن الغرض الأساسي من البادئة هو تغيير معنى الكلمة، لنحصل على معنى جديد مشتق من أصل هذه الكلمة، على أنها لا تغير من وظيفة الكلمة. ونعرض فيما يلي أهم أنواع البوادئ:

1- "anti –" وتعني " مقاوم لـ / مضاد لـ "، مثل:

غير اجتماعي	antisocial
مانع للعفونة / مطهر	antiseptic
مقاوم للتجمد	antifreeze

2- "bi –" وتعني:

أ – " حادث أو صادر مرتين كل ... "، مثل:

حادث كل شهرين / نصف شهري	bi – monthly
نصف سنوي	bi – annual

ب– " ثنائي / مزدوج "، مثل:

ثنائي اللغة	bilingual
ثنائي المركز – ذو مركزين	bicentric

3- "dis –" وتستخدم غالبا مع الأفعال، وتعني " يعمل على النقيض "، مثل:

ينكر / يكفر بـ	disbelieve
يختلف في الرأي / يعارض	disagree
يختفي	disappear
يخيب الأمل	disappoint
يكره	dislike
يوقع الاضطراب في	disorder
يعجز عن	disable

4- "ex –" وتعني:

أ- " خارج كذا "، مثل:

يصدر السلع إلى الخارج	export
يستخلص / يستقطر	extract

ب- " سابق "، مثل:

زوجة سابقة	ex – wife
رئيس سابق	ex – president

5- "in –" وتعني النفي، مثل:

مختل العقل	insane
غير ملائم	inconvenient

ويلاحظ أن هذه البادئة يتغير شكلها أمام بعض الكلمات التي تبدأ بحروف معينة. فتتغير إلى "il –" أمام الكلمات التي تبدأ بحرف "l":

غير قانوني	illegal
غير منطقي	illogical

وتتغير إلى "im –" أمام الكلمات التي تبدأ بحرف "p":

مستحيل	impossible
غير مناسب	improper

فتتغير إلى "ir –" أمام الكلمات التي تبدأ بحرف "r":

زنديق – تجديفي	irreligious
غير مسئول	irresponsible

6- "mal –" وتعني " سيء / على نحو سيء أو غير ملائم أو وافٍ "، مثل:

malnutrition	سوء التغذية
maladministration	سوء الإدارة
malpractice	سوء التصرف
maltreat	يعامل بخشونة أو قسوة

7- "mis –" وتعني " على نحو سيء أو خاطئ "، مثل:

misdirect	يخطئ في التوجيه
misbehave	يسئ السلوك أو التصرف
misunderstand	يسئ الفهم
mismanagement	سوء الإدارة
mistrust	يرتاب أو يسئ الظن في
miscalculate	يخطئ التقدير أو الحساب

8- "post –" وتعني " بعد "، مثل:

postwar	خاص بفترة ما بعد الحرب
postgraduate	طالب يدرس بعد البكالوريوس

9- "pre –" وتعني " قبل "، مثل:

premature	منجز أو مولود قبل الأوان
pre – record	يسجل برنامجا مقدما
prearrange	يرتب سلفا أو مقدما

10- "re –" وتعني " ثانية / من جديد "، مثل:

reassure	يجدد التأمين
rebroadcast	يعيد إذاعة البرنامج
rebuild	يجدد بناء شيء
recount	يعد من جديد
rejoin	ينضم ثانية إلى
rearrange	يعيد الترتيب
redial	يعاود الاتصال

11- "un –" وتستخدم مع:

أ- الصفات أو الأسماء لتعني " النفي "، مثل:

عاجز – غير قادر	unable
غير هام	unimportant
غير متزوج	unmarried
غير مألوف	uncommon
غير مؤهل	unqualified
كاذب – غير صحيح	untruth
غير منصف – جائر	unfair

ب – الأفعال لتعني " النفي / مقاوم لـ "، مثل:

يكشف الغطاء عن – يعرّي	uncover
يفرّغ محتويات	unpack
يفك – يحل	untie

ثانياً: اللاحقة *Suffix*:

واللاحقة هي مقطع يضاف في آخر الكلمة. على أن نلاحظ أن الغرض الأساسي من اللاحقة هو تغيير وظيفة الكلمة، لنحصل على كلمة جديدة تخدم غرض جديد في موقعها من الجملة. والاستثناء الوحيد على ذلك، هو اللاحقة " – less" التي تقوم بتغيير معنى الكلمة، بالإضافة إلى ما تقوم به من تغيير في وظيفتها. ويساعد التعرف على أنواع اللواحق في فهم القواعد grammar والمعنى meaning.

ويمكن التمييز بين نوعين من اللواحق:

أ- اشتقاقية Derivational:

وتبين وظيفة الكلمة (اسم أو صفة ... الخ). وعلى سبيل المثال، فإن اللاحقة " or – " في كلمة actor تبين أننا نتعامل مع كلمة تخدم وظيفة اسم.

2 – صرفية Inflectional:

وتبين سلوك الكلمة من حيث القواعد. وعلى سبيل المثال، فإن اللاحقة " – s" تبين أن الاسم يكون في حالة جمع. وبذلك فيمكن الرجوع لهذا النوع في كتب القواعد الإنجليزية.

وفي حالة دخول هذين النوعين من اللواحق على كلمة واحدة، فإن اللاحقة الاشتقاقية تسبق اللاحقة الصرفية، مثل:

"actor + s"

ويهمنا فيما يلي التعرف بصورة أكثر تفصيلا على النوع الأول للواحق (اللاحقة الاشتقاقية)، لكي نتعرف على كيفية تكوين الكلمات الأساسية في اللغة الإنجليزية (اسم – صفة – فعل – ظرف) باستخدام اللاحقة:

أولاً: تكوين الأسماء:

1– إضافة اللاحقة " – ment" إلى الفعل، مثل:

مناقشة – خلاف	argument
خيبة أمل	disappointment
دفع	payment

2- إضافة اللاحقة " – sion – /tion" إلى الفعل، مثل:

invention	اختراع
relation	علاقة
confusion	إرباك
discussion	مناقشة

3- إضافة اللاحقة " – ition – /ation" إلى الفعل، مثل:

limitation	تحديد – تقييد
declaration	إعلان – تصريح
composition	تركيب – تسوية
competition	منافسة

4- إضافة اللاحقة " – ence – /ance" إلى الفعل، مثل:

issuance	صدور
insurance	تامين
dependence	اعتماد – تبعية
reference	إشارة – مرجع

5- إضافة اللاحقة " – er – /or" إلى الفعل، مثل:

visitor	زائر
governor	حاكم
owner	مالك
manager	مدير

6- إضافة اللاحقة " – ship" إلى الاسم، مثل:

friendship	صداقة
leadership	قيادة
membership	عضوية

7- إضافة اللاحقة " – hood" إلى الاسم، مثل:

neighborhood	المجاورة
adulthood	حالة البلوغ
brotherhood	إخوة

8- إضافة اللاحقة " – ness" إلى الصفة، مثل:

kindness	حنان – شفقة
thickness	سماكة – ثخانة
foolishness	حماقة – سخافة

9- إضافة اللاحقة " – ity – ty/" إلى الصفة، مثل:

cruelty	وحشية
loyalty	ولاء – إخلاص
oddity	شذوذ – غرابة
equality	مساواة – تساوٍ

ثانياً: تكوين الصفات:

1- إضافة اللاحقة " – less" إلى الاسم، مثل:

careless	مهمل
hopeless	يائس
childless	أبتر – بلا أطفال
thoughtless	طائش

2- إضافة اللاحقة " – ful" إلى الاسم، مثل:

doubtful	شاكٍ – مشكوك فيه
peaceful	هادئ – مسالم
plentiful	مثمر – وافر

3- إضافة اللاحقة " – al" إلى الاسم، مثل:

formal	صوري – أساسي
original	أصلي
accidental	عرضي

4- إضافة اللاحقة " – y" إلى الاسم، مثل:

healthy	متمتع بالصحة – سليم
hungry	جائع
guilty	مذنب – مجرم

5- إضافة اللاحقة " – ous/ – ious/ – eous" إلى الاسم، مثل:

dangerous	محفوف بالمخاطر
glorious	بهي – متألق
courageous	شجاع

6- إضافة اللاحقة " – ical/ – ic" إلى الاسم، مثل:

atomic	ذري – شديد الصغر
poetic	ذو موهبة شعرية
economical	اقتصادي
historical	تاريخي

7- إضافة اللاحقة " – able/ – ible" إلى الفعل، مثل:

agreeable	مقبول
favorable	مؤيد – محابي
responsible	مسئول – موثوق به
convertible	قابل للتحويل

8- إضافة اللاحقة " – ive" إلى الفعل، مثل:

attractive	جذاب
progressive	تقدمي – متقدم
selective	انتقائي

ثالثاً: تكوين الأفعال:

1- إضافة اللاحقة "en –" إلى الاسم أو الصفة، مثل:

hasten	يُعجل – يسرع
soften	يلين – يضعف
threaten	يهدد – يتوعد

2- إضافة اللاحقة "ise/ – ize –" إلى الاسم أو الصفة، مثل:

privatize	يحوّل إلى القطاع الخاص
computerize	ينفذ أو يزود بكمبيوتر
legalize	يجيز – يجعله قانونيا

3- إضافة اللاحقة "ify –" إلى الاسم أو الصفة، مثل:

simplify	يبسط – يوضح
purify	يطهر
beautify	يجمّل

رابعاً: تكوين الظروف:

1- إضافة اللاحقة "ly –" إلى الصفة، مثل:

safely	بسلامة – بأمان
quickly	بسرعة
dangerously	على نحو خطر

علامات الوقف *Punctuations*

علامات الوقف هي: " تلك الإشارات التي تُوضع بين الجمل، لتوفر علينا كثيرا من العناء لاستخلاص المعنى الصحيح، أو لترشدنا إلى تغيير نبرات الصوت عند القراءة، بما يناسب المعنى ".

ويلاحظ أن الكتابة باللغة العربية المعاصرة لا تلتزم كثيرا بعلامات الوقف، مما يشكل صعوبة كبيرة أمام المترجم عند النقل من اللغة العربية إلى الإنجليزية. ويكون على المترجم في هذه الحالة فهم الفقرات فهما جيدا وإعادة ترتيب أفكارها لكي يتمكن من صياغتها صياغة جيدة في اللغة الإنجليزية.

أما اللغة الإنجليزية فتلتزم التزاما دقيقا بعلامات الوقف بها، مما يجعل المهمة أسهل نسبيا عند الترجمة من هذه اللغة إلى العربية.

وفي أحيان كثيرة يكون لعلامات الوقف معانٍ معينة لابد أن تظهر في الترجمة. ومن ذلك على سبيل المثال، في الجملة التالية:

He entered the room expecting to find his guest, but found -- an empty room.

وتوحي " الشرطة " الكبيرة هنا بالمفاجأة، وتترجم بكلمة مثل " فلدهشته ". وتكون الترجمة:

دخل الحجرة متوقعا أن يجد ضيفه فيها، ولكن لدهشته وجدها خالية.

وفي الجملة التالية:

While feeling his way in the dark, thunderbolts fell unceasingly over his head.

نجد أن الفاصلة توحي بالتتابع، ولذلك نترجمها هنا بـ " فإذا ":

بينما يتحسس طريقه في الظلام، فإذا بالصواعق تنهال فوق رأسه.

وفي الجملتين:

It is indeed hard to overestimate the value of language in communication but it is even harder to overestimate its value in thinking. Language is tied to the very process of thought.

نجد هنا أن الفكرة متصلة فيهما. لذلك فيمكن ترجمة النقطة الواقعة بين الجملتين بـ: " حيث " أو " إذ ":

إنه حقا من الصعب أن نتجاهل قيمة اللغة كوسيلة للاتصال، بل الأمر الأصعب هو تجاهل قيمتها في التفكير، حيث / إذ ترتبط اللغة بصميم عملية التفكير.

وفي الجملة:

The OAU conference recommended that domestic investment should be enhanced and that tourism and other hard currency resources should be promoted, particularly as capital inflows into the continent are diminishing; limiting its capacity to industrialize.

تعني الفاصلة المنقوطة بعد diminishing إعطاء معلومات توضيحية جديدة، ويمكن ترجمتها بـ " الأمر الذي أدى / مما أدى "، كما يلي:

أوصى مؤتمر الوحدة الإفريقية بوجوب تعزيز الاستثمار المحلي وتشجيع موارد النقد الأجنبي من السياحة والمجالات الأخرى، خصوصا إذا ما أخذنا في الحسبان تضاءل تدفقات رأس المال الداخلة للقارة، والتي حجّمت (الأمر الذي أدى إلى تحجيم / مما أدى إلى الحد من) قدرتها على التصنيع.

وفي بعض الجمل الإنجليزية، يأتي جزء من الجملة ليعترض الفكرة الرئيسية لها. وإذا جاء هذا الجزء الاعتراضي قصيرا، فيمكننا ترجمته في نفس موضعه إلى العربية. ولكن تظهر المشكلة إذا طال هذا الجزء الاعتراضي. ويكون أفضل حل للترجمة في هذه الحالة هو إظهاره في آخر الجملة، كما يلي:

Several countries in the Sahel, after the stimulus of earlier years provided by a gradual recovery from the long drought and by parallel diversification efforts, suffered a

significant setback in 1978 because of renewed drought conditions.

نجد هنا أن الجزء الاعتراضي (الذي يأتي بين الفاصلتين) طويل للغاية. وإذا ترجمناه في نفس موضعه كما بالجملة الإنجليزية، فقد يتشتت القارئ العربي ويفقد متابعته للجملة. ولذلك فمن الأفضل أن نضع هذا الجزء الاعتراضي في آخر الجملة المترجمة، كما يلي:

عانت بلدان عديدة في إقليم الساحل من انتكاسة خطيرة في عام 1978 بسبب تجدد حالات الجفاف، **وذلك بعد أن شهدت انتعاشا في السنوات التي سبقت هذه الفترة إثر التماثل التدريجي من حالات الجفاف الطويل وما واكب ذلك من جهود على دروب شتى.**

وفي الجملة:

Nervously, they await the supreme accolade: a visit from the patron of the London Gardens Scheme.

نجد أن النقطتين تعني أيضا إعطاء توضيح أكبر للفكرة التي سبق ذكرها في الجزء الأول من الجملة. ولذلك يمكن ترجمتها ب " ألا وهو "، كما يلي:

واستبد بهم القلق وهم ينتظرون التكريم السامي، ألا وهو زيارة راعية هيئة العناية بحدائق لندن.

وإذا حاولنا الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، نلاحظ أن بعض الكلمات من الممكن أن تتم ترجمتها بعلامات وقف. وعلى سبيل المثال، في الجملة:

اصيبت بعض الدول بمرض سوء الإدارة المزمن، فالسياسات الحكومية الخاطئة من شأنها تدمير أية أمة كانت يوما ما موفورة الصحة.

نجد هنا أن الفاء في " فالسياسات " يمكن أن نترجمها بفاصلة منقوطة. وتكون الترجمة:

Some countries are chronically mismanaged; wrong government policies would destroy the – then vigorous nation.

الأسلوب *Style*

تطرقنا في موضع سابق إلى أهمية الأسلوب في الترجمة، والصراع الذي ينشأ بين المعنى والأسلوب. ورغم أولوية المعنى بكل المقاييس على الأسلوب، إلا أن الأسلوب الجيد يعتبر شيئا أساسيا يجب على المترجم تحقيقه في الترجمة التي يقوم بها. ونستعرض فيما يلي بعض الإرشادات العامة التي يمكن إتباعها عند الترجمة، والتي تؤدي للارتقاء بالأسلوب:

أولاً: تميل اللغة العربية لتفرقة الأفكار المتشابهة، بينما تميل اللغة الإنجليزية لتجميع الأفكار المتشابهة. ومع ذلك فإن البعض يترجم عبارة مثل:

The Government and People of Kuwait

بالقول: حكومة وشعب الكويت

وهم يقومون بإضافة أكثر من مضاف إلى مضاف إليه واحد. أما صواب ذلك فهو:

حكومة الكويت وشعبها

وهذا يعني إضافة مضاف واحد إلى المضاف إليه، وإضافة المضاف الآخر إلى ضمير يعود على ذلك المضاف إليه. وكذلك في عبارة مثل:

Heart is governed and directed by passion

فيقولها البعض: تحكم وتوجه العاطفة القلب

ولكن من الأفضل أن تترجمها بالقول: تتحكم العاطفة في القلب وتوجهه

ومعنى هذا أن يكون هناك فعل واحد فقط لجملة تتكون من فعل وفاعل ومفعول، أما الفعل الآخر فيذكر بعد ذلك معطوفا مع إضافة ضمير إليه يعود على هذا المفعول.

ثانياً: تميل اللغة العربية لبداية الجملة بالتصريح ثم التلميح، ولكن في اللغة الإنجليزية تبدأ الجملة بالتلميح ثم التصريح. ومع ذلك يترجمون جملة مثل:

In his speech on the state of security in the Gulf, the American Secretary of Defence declared …

بالقول:

في حديث له عن الأحوال الأمنية في الخليج، صرح وزير الدفاع الأمريكي …

وبذلك فهم يقومون بتأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه. والصواب في مثل هذه الحالة أن يقال:

صرح وزير الدفاع الأمريكي في حديث له عن الأحوال الأمنية في الخليج بالقول …

وبذلك تكون ترجمة الجملة:

Since it took its course, the Nile River flows into the Mediterranean Sea.

هي:

منذ أن اتخذ نهر النيل مجراه، وهو يصب في البحر المتوسط

وليس:

منذ أن اتخذ مجراه، يصب نهر النيل في البحر المتوسط

وقياسا على ذلك، تكون ترجمة الجملة:

Convinced that something was wrong, the director decided to investigate the matter further.

هي:

قرر المدير أن يولي المسألة مزيدا من البحث بعدما اقتنع بحدوث خطأ ما.

وليس:

مقتنعا بحدوث خطأ ما، قرر المدير أن يولي المسألة مزيدا من البحث.

وهكذا تكون ترجمة الجمل التالية وفقا لهذه الطريقة هي:

In his speech delivered yesterday, the President stressed the need to …

أكد الرئيس على وجوب الاهتمام بـ ...، وذلك في خطابه الذي ألقاه أمس.

In his small – sized book, the author touched on the rules of translation.

عرض الكاتب في كتابه الصغير إلى أصول الترجمة.

ثالثاً: تكرر اللغة العربية حرفا العطف: " الواو " و " أو " قبل كل عنصر معطوف عليه يقع في الجملة، في حين لا تستخدم اللغة الإنجليزية "and" أو "or" إلا قبل آخر عنصر في الجملة. ولكن هناك من يترجم جملة مثل:

Ahmed bought books, pens, cards and notebooks.

قائلاً:

اشترى أحمد كتبا، أقلاما، كروتا، ودفاتر.

وهم بذلك يجمعون عددا من الأسماء المعطوفة في جملة واحدة، دون أن يتبع كل منها بحرف العطف (الواو في هذه الحالة). وهذا أسلوب لا يصح الأخذ به في العربية لما فيه من فجاجة وعجمة، حتى ولو أخذت به لغة أخرى كاللغة الإنجليزية. وبذلك تكون ترجمة المثال المعطى هو:

اشترى أحمد كتبا وأقلاما وكروتا ودفاتر.

رابعاً: التخفف من استعمال المفعول المطلق في ترجمة adverbs من اللغة الإنجليزية، ليحل محله كلمات أو عبارات أخرى مترجمة، مثل: " بصورة – بشكل – لدرجة – على نحو "، كالقول: " مشيت بصورة جيدة "، أو " سار بشكل حسن "، أو " إن قامته طويلة لدرجة أنها تسد الباب "، أو " ظهر على نحو واضح ".

وهذه كلها استعمالات بعيدة عن اللغة العربية، والأصح منها أن يقال: " مشيت مشيا جيدا "، أو " سار سيرا حسنا "، أو " إن قامته طويلة طولا يسد الباب "، أو " ظهر ظهورا واضحا ". أي استعمال المفعول المطلق للدلالة على الحالات التي ذُكرت.

ولذلك نجد البعض يترجم:

Oil has gushingly welled out.

على أنها:

تدفق البترول بدرجة غزيرة من البئر

ولكن الأصوب أن نقول:

تدفق البترول تدفقا غزيرا من البئر

ولا يخفى على القارئ ما في هاتين الجملتين من اختلاف كبير في الأسلوب البلاغي.

خامساً: يختلف وضع الظروف والصفات كثيرا في كل من اللغتين العربية والإنجليزية، وكذلك الحال بالنسبة للجمل التي بها حروف الجر. ومثال ذلك أنه في اللغة الإنجليزية، قد يأتي الظرف بين الفعل المساعد auxiliary والفعل الأساسي main verb، ولكن في اللغة العربية لا تأتي الظروف قبل الأفعال أو بينها أبدا. ولذلك فإن ترجمة الجملة:

The clouds have soon faded away.

يفضل أن تكون:

سرعان ما انقشعت السحب

سادساً: تميل اللغة العربية لاستخدام المبني للمعلوم، بينما تميل اللغة الإنجليزية غالبا لاستخدام المبني للمجهول. وتنقسم الجمل الإنجليزية في استخدامها للمبني للمجهول إلى ثلاثة أنواع:

النوع الأول:

تُبنى الجملة إلى المجهول، ولكن تحتفظ بمن قام بأداء الفعل في الجملة لتذكره بعد كلمة by. وهذه الجمل لابد أن تترجم إلى المعلوم في اللغة العربية.

وبذلك فيكون من الخطأ ترجمة by بكلمة " من قِبَل " التي يدخلها البعض في الجمل دون استئذان، على الرغم من عدم صحتها. فيقال في ترجمة:

The notes were written by the committee.

على أنها:

دُونت الملاحظات من قِبَل اللجنة.

وهذا القول بتلك الصيغة المبنية للمجهول يخالف أصول اللغة العربية. فاللجنة هي التي قامت بالتدوين، ولذلك فليس في استعمال " من قِبَل " أية ضرورة في هذا السياق، ذلك أنه يحسن القول:

دونت اللجنة الملاحظات.

فاللجنة فاعل، والفعل (دَوَن) يُبنى للمعلوم.

النوع الثاني:

حينما لا يكون هناك فاعل معين مذكور في الجملة الإنجليزية، ولكنه يكون مفهوما بوضوح من خلال السياق، فمن الأفضل أن نذكره. ولذلك يفضل أن نترجم الجملة:

English is spoken all over the world.

بالقول:

يتحدث الناس اللغة الإنجليزية في كل أنحاء العالم.

بدلا من بنائها للمجهول بالقول:

يُتحدث باللغة الإنجليزية في كل أنحاء العالم.

النوع الثالث:

حينما يأخذ الفعل صيغة المبني للمجهول في اللغة الإنجليزية، ولكن هذه الصيغة لا تنصاع في الترجمة، ليظل المعنى مجهولا أيضا في اللغة العربية بدون وجود مفعول. وحينئذ يكون اللجوء للفعل المطاوع في اللغة العربية هو أفضل الحلول لهذه الترجمة. ولذلك تكون ترجمة الجملة:

The law was twice amended.

هي: تعدل القانون مرتين

بدلا من: عُدِل القانون مرتين.

سابعاً: تصبح الترجمة في مقدمة الأسباب التي تعمل على إشاعة الأخطاء وتشويه الأسلوب إذا قام بها من يترجم ترجمة حرفية:

1- فمثلا يستعمل البعض كلمة " ضد " لترجمة كلمة against من اللغة الإنجليزية، وهي بذلك ترجمة حرفية. فيقال في:

We will fight against the enemy.

سنحارب ضد العدو

وفي:

The parents should vaccinate their children against cholera

ينبغي أن يقوم الآباء بتلقيح أبنائهم ضد الكوليرا

وفي:

The judgment was against him.

صدر الحكم ضده

وغير ذلك. وينصب الاعتراض على أن الأسلوب الذي يلجأ إلى استعمال هذه الكلمة هو أسلوب يخالف طرق التعبير العربية. فالقول بأن " فلان يحارب ضد العدو " يُفهم منه أن هذا المحارب مخالف للعدو، أي أنه يحارب في جبهة أخرى غير الجبهة المعادية للعدو، لأن من معاني الضد: " العدو "، فإن حارب عدو العدو صار مسالما له. والصواب في ذلك أن نقول:

سوف نشن حربا على العدو

أما بقية الأمثلة، فيمكن القول فيها:

يجب تلقيح الأطفال من الكوليرا

وصدر الحكم بحق فلان أو عليه

2- ومن الكلمات التي تتداولها أجهزة الإعلام الأجنبية، كلمة cover الإنجليزية. فيضع لها المترجم الكلمة التي يحددها القاموس، وهي " يغطي ". ولكن في العربية لا يفيد هذا الفعل معنى نقل الخبر. ففي القول:

KUNA correspondent covered the news of the Yemeni war.

يترجمه البعض:

قام مراسل وكالة الأنباء الكويتية بتغطية أنباء حرب اليمن

وليس هناك علاقة بين الغطاء أو التغطية وبين الأخبار. وتضع معاجم اللغة أفعالا غير هذا الفعل للدلالة على نقل الخبر، فتقول: " نقل الخبر أو أبلغه أو سرده ". وبذلك تكون الترجمة الصحيحة هي:

نقل مراسل وكالة الأنباء الكويتية أنباء حرب اليمن

3- ومن الكلمات التي يساء استخدام ترجمتها، كلمة reach بمعنى يصل. فعند وصف حدث وصول إحدى الشخصيات الرسمية، يقال:

The Egyptian Minister of Information reached Kuwait yesterday evening.

وتترجم:

وصل الكويت مساء أمس وزير الإعلام المصري

وهذا الاستعمال خاطئ، لأن الفعل "reach" بالإنجليزية متعدٍ، أي يحتاج إلى مفعول به. ولكن الفعل " يصل " في اللغة العربية لازم، لا يتعدى. فهو بذلك ليس بحاجة إلى مفعول، بل إلى حرف الجر " إلى ". فنقول:

وصل إلى الكويت مساء أمس وزير الإعلام المصري

4- ومن تلك الكلمات، كلمة via بمعنى عَبْرَ، فيقال في ترجمة:

via means of communication

عبر أجهزة الاتصال

والأكثر صوابا من ذلك أن نقول:

بأجهزة الاتصال أو بواسطة أجهزة الاتصال

وكذلك في ترجمة:

I sent a message to him via Ahmed.

الأفضل أن نقول: أرسلت إليه رسالة عن طريق أحمد

بدلا من: أرسلت إليه رسالة عبر أحمد

5– ومنها أيضا كلمة " طبقا " المترجمة عن كلمة according، فهي ترد في أمثلة كثيرة. ومن ذلك مثلا القول:

POW's will be transferred on Sunday, according to the news agencies.

فتترجم إلى:

سيتم نقل الأسرى يوم الأحد طبقا لوكالات الأنباء

أما اللغة العربية فلا ترضى باستعمال " طبقا " في مثل هذا الموضع، وإنما تتطلب استعمال الكلمة الصحيحة لهذا الوضع، وهي " وفقا " أو " وفاقا " أو " على وفق ". فنقول:

سيتم نقل الأسرى يوم الأحد القادم وفقا لما ذكرته وكالات الأنباء

هذا إذا أردنا التمسك بحرفية الترجمة. ولكننا نستطيع ذكر عدة جمل تؤدي المعنى بصورة سهلة واضحة، فنقول مثلا:

ذكرت وكالات الأنباء أن الأسرى سيُنقلون يوم الأحد القادم

كذلك فهناك الجملة التي تقول:

The meeting will be held tomorrow, according to the British officials.

وتترجم:

سينعقد الاجتماع طبقا لمسئولين بريطانيين غدا

والأصح أن نقول:

ذكر مسئولون بريطانيون أن الاجتماع سينعقد غدا

وأيضا الجملة:

According to George, she's really good teacher.

فتترجم إلى:

يقول جورج إنها مدرسة جيدة فعلا

بدلا من القول:

إنها مدرسة جيدة بالفعل طبقا لما يقوله جورج

6- ترجمة كلمة cancel بكلمة " لاغيا "،كالقول:

The agreement shall be cancelled as from Friday evening.

وتترجم:

يعد الاتفاق لاغيا منذ مساء الجمعة

وينصب الاعتراض على كلمة " لاغيا "، فهي اسم فاعل من الفعل " لغا – يلغو "، أي يكثر كلامه. ولكن السياق الذي تُذكر فيه كلمة " لاغيا " لا شأن له بكثرة الكلام أو قلته، بل بإبطال اتفاق مسبق. ولذلك فيجب استعمال كلمة " ملغي "، وهي اسم المفعول من الفعل " ألغى – يلغي ". فالصحيح إذن أن يقال:

يعد الاتفاق ملغيا منذ مساء الجمعة

7– والبعض يترجم كلمة still بكلمة " لا زال ". فيقول:

Meetings are still convened in the Security Council.

لازالت الاجتماعات منعقدة في مجلس الأمن

ويقول:

Efforts are still exerted to heal the breach in Lebanon.

لازالت الجهود تبذل لرأب الصدع في لبنان

وهذه استعمالات خاطئة لكلمة " لا زال "، فهي تفيد الدعاء لا الاستمرار. يصح أن يقال:

لا زالت الديار قوية عزيزة بأهلها

فهو دعاء للديار بدوام القوة والعز. أما ما يفيد الاستمرار فهو " ما زال "، إذ تستعمل " ما " مع الفعل الماضي، و " لا يزال " إذ تستعمل " لا " مع الفعل المضارع. وبذلك تقول:

ما زالت الاجتماعات مستمرة

و لا تزال الجهود مبذولة

وكثيراً ما يختلط الأمر على من يقومون بالكتابة العربية، فيأخذون بالاستعمال الأول للدلالة على الثاني.

نماذج ترجمة متنوعة

عقد تأمين

English Text	النص العربي
Insurance Company	شركة تامين
Property All Risk Policy	بوليصة تأمين ضد جميع الأخطار
Commercial and Industrial	تجاري وصناعي
Please read this Policy carefully to ensure it meets your requirements.	يرجى قراءة هذه البوليصة بعناية للتاكد من أنها تفي باحتياجاتك.
In consideration of the Insured named in the Schedule hereto paying to the Company named therein the First Premium in the said Schedule.	مقابل قيام المؤمن له المسمى في هذه الجدول بدفع القسط الأول المحدد في الجدول إلى الشركة المذكورة في الجدول.
The Company agrees subject to the terms, exceptions, limits, and conditions contained herein or endorsed hereon (hereinafter referred to as the 'Terms of the Policy' that if during the period at Insurance or during any further period in respect of which the Insured shall have paid and the Company shall have accepted the premium required the Property Insured or any part thereof shall be accidentally physically lost, destroyed, or damaged, the Company will pay to the Insured the value of the property at the time of the happening of its loss or destruction, or the amount of such damage, or at its option reinstate or replace such property or any part thereof	فقد وافقت الشركة، بشرط مراعاة الأحكام والاستثناءات والحدود والشروط المتضمنة في هذه البوليصة أو الملحق بها (ويشار إليها هنا فيما بعد بعبارة "احكام البوليصة") انه إذا تعرضت إلى التلف أو الضرر مادياً وعلى نحو طارئ الممتلكات المؤمن عليها، او أي جزء منها خلال مدة التامين أو خلال أية مدة لاحقة يكون المؤمن له قد دفع القسط المطلوب عنها وتكون الشركة قد قبلته، فإن الشركة ستدفع إلى المؤمن له قيمة الممتلكات في وقت حدوث الفقد أو التلف او مبلغ ذلك الضرر او أن تقوم بمحض اختيارها بإصلاح ضرر تلك الممتلكات أو استبدالها أو أي جزء منها.

Provided that the liability at the Company shall in no case exceed, in respect at each item, the sum expressed in the said Schedule to be Insured thereon and in the whole the total sum Insured hereby or such other sum or sums as may be substituted there for by memorandum hereon or attached hereto signed by or behalf of the Company.	ويشترط أن لا تزيد مسؤولية الشركة باي حال من الأحوال فيما يتصل بكل بند عن المبلغ المبين في الجدول المذكور والذي يتم التأمين عليه والا يزيد إجمالا عن مجموع المبلغ المؤمن عليه بموجب هذه البوليصة أو ذلك المبلغ أو تلك المبالغ الذي / التي قد تكون بديلاً عنه بموجب مذكرة واردة في هذه البوليصة أو مرفقة بها تكون موقعة من قبل الشركة أو بالنيابة عنها.
Name of Insured and address.	اسم المؤمن له و عنوانه.
Total Sum Insured.	إجمالي مبلغ التأمين.
Premium.	القسط.
Period of insurance commencing at 4.00 PM on the day terminating at 4.00 PM on the day.	مدة التأمين تبدأ في الساعة الرابعة من بعد ظهر يوم ــــ وتنتهي في الساعة الرابعة من بعد ظهر يوم ــــ
Signed this day of ———————	تم التوقيع في هذا اليوم ــــ
Branch ———————	الفرع
Address ———————	العنوان
Exceptions	استثناءات
The Company shall not indemnify the Insured in respect of:	لا تعوض الشركة المؤمن له فيما يتعلق بـ:
1– (a) Electrical or mechanical breakdown failure or derangement of plant machinery or equipment.	1– (أ) عطب أو عطل أو إخفاق التجهيزات أو الآلات أو المعدات.
(b) Deterioration of property due to change in temperature or humidity or failure or inadequate operation of an air – conditioning cooling or heating system.	(ب) فساد الممتلكات بسبب تغير الحرارة او الرطوبة أو عطل نظام تهوية او تبريد او تدفئة او التشغيل غير الملائم لذلك النظام.

(c) subsidence ground heave landslip erosion settling or cracking.	(ج) غور أو ارتفاع الأرض أو انزلاقها أو تآكلها أو ترسبها أو تشققها.
Unless either (1) caused by:	إلا إذا كان ذلك (1) ناجماً عن:
Fire or lightening.	الحريق أو البرق.
Explosion.	الانفجار.
(For the purposes of this Exception "explosion" shall not mean the bursting or disruption of turbines compressors, transformers, rectifiers, switchgear engine cylinders, hydraulic cylinders, fly – wheels, or other moving parts subject to centrifugal force or boilers economizers or other vessels machinery or apparatus in which pressure is used).	(ولأغراض هذه الاستثناءات ليس المقصود بـ" الانفجار" انفجار أو تعطل التوربينات أو آلات الضغط أو المحولات أو المقومات أو اسطوانات محرك تحويل التروس أو الاسطوانات الهيدروليكية أو دواليب الموازنة أو الأجزاء المتحركة الأخرى التي تخضع للقوة النابذة أو المراجل أو أدوات التوفير أو غير ذلك من الأوعية أو الآلات أو الأجهزة التي يستخدم فيها الضغط).
Aircraft or other aerial devices or articles dropped there from.	الطائرات أو الأجهزة الجوية أو ما يتم إسقاطه منها.
Impact by vehicles, watercrafts, locomotives or rolling stock.	صدمة المركبات أو الزوارق أو القاطرات أو المعدات الدارجة.
Earthquake.	الزلازل
Riot or malicious acts (other than any act excluded by reason of Exception 6 (b) herein).	أعمال الشغب أو الأعمال الكيدية (عدا أي تصرف مستثنى بموجب الاستثناء 6 (ب) الوارد في هذه البوليصة
Strikers locked – out workers or persons taking part in labor disturbances.	المضربون أو العمال الذين يواجهون إغلاقاً تعجيزياً أو الأشخاص المشاركون في الاضطرابات العمالية.
Storm tempest flood.	العواصف أو الأعاصير أو الفيضانات.
Or (II) resulting in:	أو (2) ما يؤدي إلى:
The occurrence of any of the events in (1) above, then the Company shall only indemnify the Insured under the Terms of the Policy in respect of the resultant loss destruction of damage.	حدوث أي من الوقائع الواردة في (1) أعلاه. ففي هذه الحالة لا تقوم الشركة بتعويض المؤمن له بموجب أحكام البوليصة عما ينجم من خسارة أو تلف أو ضرر.

2 – Loss, destruction, or damage to:	2– الخسارة أو التلف أو الضرر الذي يلحق بـ:
(a) Property in course of manufacture alteration or repair if such loss destruction or damage is sustained while the property is being actually worked on and directly resulting from such work.	(أ) الممتلكات أثناء الصنع أو التغيير أو التصليح إذا تم تكبد تلك الخسارة أو التلف أو الضرر عندما تكون الممتلكات في الواقع قيد العمل عليها أو تنشأ مباشرة عن ذلك العمل.
(b) Property in course of construction or erection, or property not yet handed over by signed certificate of acceptance completion.	(ب) الممتلكات التي تكون قيد الإنشاء أو التشييد أو الممتلكات التي لم يتم تسليمها بموجب شهادة قبول / إنجاز.
(c) Boilers economizers turbines, or other vessels machinery, or apparatus in which pressure is used, or their contents resulting from their explosion or rupture.	(ج) المراجل او ادوات التوفير (ECONOMISERS) او التوربينات أو الأوعية أو الآلات أو الأجهزة الأخرى التي يستخدم فيها الضغط اومحتوياتها الناجمة عن انفجارها أو تفجرها.
(d) Plants machinery or equipment during installation and assembly.	(د) التجهيزات أو الآلات أو المعدات أثناء تركيبها أو تشليحها أو تجميعها.
(e) Plant machinery or equipment during installation, dismantling, or the stripping down and assembly in respect of any re – sitting operations.	(هـ) الأجهزة والآلات أو المعدات أثناء التركيب أو الفك أو التفكيك والتجميع فيما يتعلق بأية عمليات تغيير لموقعها.
(f) Electrical equipment or wiring caused by electrical current (other than lightning).	(و) المعدات الكهربائية أو تمديدات الأسلاك مما ينجم عن التيار الكهربائي (عدا البرق).
(g) Money cheques, stamps, bullion, or unset precious stones, negotiable instruments, evidence of debt, and securities of all kinds.	(ز) النقود أو الشيكات أو الطوابع أو السبائك أو الأحجار الثمينة غير المركبة في إطار او الأوراق التجارية القابلة للتداول او إثباتات الدين والأوراق المالية من جميع الأنواع.

(h) Animals, growing plants, crops, or standing timber.	(ح) الحيوانات أو النباتات المزروعة أو المحاصيل أو أشجار الغابات (الخشبية) القائمة.
(i) Land and enclosures dams, reservoirs, piers, wharves, jetties, bridges, or tunnels.	(ط) الأرض والحظائر المسيجة والسدود والخزانات والأرصفة الممتدة في البحر أو أرصفة تحميل السفن أو الفرضات أو الجسور أو الأنفاق.
(j) Constructional plant, equipment, and any vehicle licensed for road use, railway locomotives, and rolling stock, water craft, or aircraft, or property contained in water craft or aircraft.	(ي) تجهيزات ومعدات البناء وأية مركبة مرخصة للاستعمال في الطرقات وقاطرات السكك الحديدية والمعدات الدارجة والزوارق أو الطائرات أو الممتلكات الموجودة في الزوارق أو الطائرات.
(k) Property whilst in transit other than at any premises described in the Schedule, or property which at the time of the happening of such destruction or damage is insured by or would but for the existence of this policy be insured by any Marine Policy or Policies, except in respect of any excess beyond the amount which would have been payable under the Marine Policy or Policies had this insurance not been effected.	(ك) الممتلكات التي تكون قيد العبور عدا ما يكون في أي أماكن محددة في الجدول أو الممتلكات التي تكون وقت حدوث ذلك التلف أو الضرر مؤمنة أو التي كان من الممكن أن تكون مؤمنه لولا وجود هذه البوليصة وذلك بموجب أية بوليصة أو بوالص بحرية باستثناء ما يتعلق بأية زيادة تتجاوز المبلغ الذي كان من الممكن ان يكون متوجب الدفع بموجب البوليصة أو البوالص البحرية لولا وجود هذه البوليصة.
(l) Documents, manuscripts, business books, or computer systems records for the value to the insured of the information contained therein.	(ل) المستندات أو المخطوطات أو الدفاتر التجارية أو سجلات أنظمة الحاسب الآلي أو القيود بالقيمة المؤمنة للمعلومات المتضمنة فيها.
However the Company will indemnify the Insured in respect of loss destruction or damage to:	غير ان الشركة ستعوض المؤمن له فيما يتعلق بالخسارة او التلف أو الضرر الذي يلحق بـ:

1. Documents, manuscripts, and business books but only for the value of the materials as stationery, together with the cost of clerical labor expended in writing up.	1. المستندات أو المخطوطات والدفاتر التجارية ولكن فقط بقيمة المواد مثل القرطاسية إضافة إلى تكلفة عمليات النسخ.
2. Computer systems records but only for the value of the materials together with the costs and expenses necessarily incurred by the Insured in reproducing such records (excluding any cost or expense in connection with the production of information to be recorded therein).	2. قيود أنظمة الحاسب فقط بقيمة المواد إضافة إلى التكاليف والمصاريف التي يتكبدها المؤمن له بالضرورة في إعادة استنساخ تلك المواد (باستثناء أية تكلفة أو مصاريف تتعلق باستحداث المعلومات التي سيتم قيدها فيها).
(M) .Property held in trust or on commission unless specifically covered under the Policy.	(م) الممتلكات الموجودة برسم الأمانة أو على أساس العمولة ما لم تكن مغطاة صراحة في هذه البوليصة.
3– (a) Loss of use or consequential loss of any kind or description whatsoever.	3 – (أ) فقدان الاستعمال أو الفقد الاستتباعي من أي نوع أو صفة أيا كان.
(b) Loss resulting from dishonesty, fraudulent action, trick device, or other false pretence.	(ب) الخسارة الناجمة عن عدم الأمانة أو عمل الغش أو وسيلة خداع أو أي ادعاء كاذب.
(c) Loss resulting from theft unless accompanied by violence to persons, or threat of violence, or forcible and violent entry to or exit from the premises.	(ج) الخسارة الناجمة عن السرقة إلا إذا اقترنت بأعمال العنف التي يتعرض لها الأشخاص أو بالتهديد بالعنف والدخول أو الخروج بالقوة من المكان.

(d) Loss resulting from unexplained or mysterious disappearance, or shortage revealed at any periodic inventory, or shortages in the supply or delivery of materials, or loss or shortage due to clerical or accounting error.	(د) الخسارة الناجمة عن الاختفاء أو النقص الذي يتعذر تفسيره أو المقترن بالغموض الذي يظهر في أي جرد دوري أو حالات النقص في توريد أو تسليم المواد أو انحسار أو النقص مما ينجم عن خطأ في النسخ أو عن خطأ حسابي.
(e) Cost of replacing or fixing materials for designing or manufacturing imperfection.	(هـ) تكلفة استبدال أو تصليح المواد التي تنطوي على عيب أو عيب في المصنعية أو التصميم أو الإغفال.
(f) Contamination, pollution, inherent vice wear, and tear corrosion, rust, vermin, fungus rot, gradual deterioration, deformation, or distortion, shrinkage, evaporation, loss of weight, change in flavor, color, texture, or finish, or action of light.	(و) العدوى أو التلوث أو العيب الكامن أو البلى والاهتراء أو التآكل أو الصدأ أو الهوام (الحشرات الطفيلية) أو الفطر أو العفن أو التدهور أو التشوه التدريجي أو التشويه أو التقلص أو التبخر أو فقد الوزن أو تغير الطعم أو اللون أو تغير المادة والجوهر أو البهتان أو أثر الضوء.
(g) The cost of normal upkeep or normal making good.	(ز) تكلفة الصيانة العادية أو الإصلاح العادي.
(h) The freezing or solidification of molten material.	(ح) تجمد أو تصلب المواد السائلة.
4- Loss destruction or damage by storm, tempest, water, sand, dust, hail, frost, or snow to property.	4 – الخسارة أو التلف أو الضرر الذي يلحق بالممتلكات من جراء العواصف أو الأعاصير أو المياه أو الرمال أو الغبار أو البَرَد أو الصقيع أو الثلج.
(a) In the open (other than buildings, structures, and plant designed to exist and operate in the open).	(أ) في العراء (عدا عن المباني والهياكل والتجهيزات المصممة لأن تكون وتعمل في العراء)

(b) Contained in open – sided buildings.	(ب) الموجودة في مبان مفتوحة الجوانب.
Unless so described and specifically insured as a separate item in the Schedule.	ما لم تكن محددة الوصف على هذا النحو وما لم تكن مؤمنة صراحة بوصفها بنداً مستقلاً في الجدول.
5 – The amount stated in the Schedule as the deductible in respect of each and every occurrence or a series of occurrence consequent on or attributable to one source or original cause giving rise to loss, destruction, or damage the subject of indemnity under this Policy.	5– المبلغ الوارد في الجدول بوصفه التحمل (الخسارة المهدرة) فيما يتعلق بكل حادثة أو سلسلة حوادث ناتجة عن أو تعزى إلى مصدر واحد أو بسبب أصلي واحد أدى إلى الخسارة أو التلف أو الضرر محل التعويض بموجب هذه البوليصة.
6 – Any loss, destruction, or damage directly or indirectly occasioned by or through or in consequence of: –	6– أية خسارة أو تلف أو ضرر ناجم بشكل مباشر أو غير مباشر عن أو من خلال أو بنتيجة:
(a) War invasion, act of foreign enemy hostilities, or warlike operations (whether war be declared or not) and civil war.	(أ) الحرب أو الغزو أو أعمال العدو الأجنبي أو الأعمال العدائية أو العمليات شبه الحربية (سواء كانت الحرب معلنة أو غير معلنة) والحرب الأهلية.
(b) Mutiny civil commotion assuming the proportions of or amounting to a popular rising, military rising, insurrection rebellion, revolution military, or usurped power of any act of any person acting on behalf of or in connection with any organization with activities directed towards the overthrow by force of the Government or to the influencing of it by terrorism or violence (for the purpose this provision terrorism shall mean the use of violence for political ends & shall include any use of violence for the purpose of putting the public or any section of the public in fear.	(ب) العصيان أو الاضطراب المدني الذي يصل إلى حد الانتفاضة الشعبية أو العسكرية أو العصيان المسلح أو التمرد أو الثورة أو القوة العسكرية أو اغتصاب السلطة أو أي إجراء من أي شخص يتصرف بالنيابة عن أو فيما يتصل بأية تنظيم ذي انشطة موجهة للإطاحة بالقوة بالحكومة الشرعية أو القائمة او التأثير عليها من خلال الإرهاب أو العنف، ولغرض هذه الفقرة فإن المقصود بالإرهاب استعمال القوة لأغراض سياسية ويشمل أي استعمال للعنف لغرض إشاعة الذعر بين الجماهير أو اي جزء من الجمهور.

(c) 1. Permanent or temporary dispossession resulting from confiscation, nationalization, commandeering, or requisition by any Lawfully constituted authority.	(ج) 1. التجريد الدائم أو المؤقت من الملكية الناجم عن المصادرة أو التأميم أو الاستيلاء من جانب أية سلطة قائمة بشكل قانوني.
2. Permanent or temporary dispossession of any building resulting from the unlawful occupation of such building by any person.	2. التجريد الدائم أو المؤقت من الملكية لأي مبنى مما ينجم عنه الاحتلال غير القانوني لذلك المبنى من قبل أي شخص.
Provided that the Company is not relieved of any liability to the Insured in respect of physical damage to the Property Insured occurring before dispossession or during temporary dispossession which is otherwise insured by this Policy.	على أن لا تعفى الشركة من أية مسئولية تجاه المؤمن له فيما يتعلق بالضرر المادي الذي يلحق بالممتلكات المؤمنة مما يكون قد لحق بالممتلكات قبل التجريد من الملكية أو أثناء التجريد المؤقت من الملكية مما يكون بخلاف ذلك مؤمناً بموجب هذه البوليصة.
(d) The destruction of property by order of any public authority.	(د) تدمير الممتلكات بأمر أية سلطة عامة.
In any action suit or other proceeding where the Company alleges that by reason of the provisions of Exceptions 6 (a) and (b) above, any loss destruction or damage is not covered by this insurance, the burden of proving that such loss destruction or damage is covered shall be upon the Insured.	في أي قضية أو دعوى أو إجراء تدعي فيه الشركة أنه بالاستناد إلى أحكام الاستثناءات 6 (أ) و (ب) أعلاه، فإن أي خسارة أو تلف أو ضرر غير مغطى بالتأمين بموجب هذه البوليصة، فإن عبء إثبات أن تلك الخسارة أو التلف أو الضرر مغطى بالتأمين يقع على المؤمن له.
7 – Any loss destruction or damage directly or indirectly caused by/or arising from, or in consequence of, or contributed to/by:	7- أية خسارة أو تلف أو ضرر مما ينجم بشكل مباشر أو غير مباشر عن أو نتيجة أو بمشاركة :
(a) Nuclear weapons material.	(أ) مادة أسلحة نووية.

(b) Ionizing radiations or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel. Solely for the purpose of this Exception 7 (b) combustion shall include any self – sustaining process of nuclear fission.	(ب) التأمين أو الإشعاع أو التلوث من خلال النشاط الإشعاعي الصادر عن أي وقود نووي أو أية نفاية نووية من جراء اشتعال الوقود النووي)فقط لغرض هذا الاستثناء 7 (ب) يشمل الاشتعال أي عملية ذاتية التغذية للانشطار النووي).

Conditions | الشروط

1. Definition: | 1. التعريف:

This Policy and the Schedule shall be read together as one contract and any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule shall bear such meaning wherever it may appear.	تعد هذه البوليصة والجدول عقداً واحداً ويكون لأية كلمة أو عبارة أسند إليها أي معنى محدد في أي جزء من هذه البوليصة أو الجدول ذات المعنى حيثما قد ترد.

2. Misdescription: | 2. الانحراف في الوصف:

If there be any material misdescription of any of the Property Insured or of any building or place in which such property is contained or any misrepresentation as to any fact material to be known for estimating the risk or any omission to state such fact, the Company shall not be liable under this Policy so far as it relates to property affected by any such misdescription misrepresentation or omission	إذا وجد أي تضليل جوهري في وصف أي من الممتلكات المؤمنة أو أي مبنى أو مكان يتضمن تلك الممتلكات أو أي تضليل في التصريح بشأن أية واقعة تكون معرفتها هامة لتقييم المجازفة، أو إذا لم يتم التصريح عن تلك الواقعة فإن الشركة لن تكون مسؤولة بموجب هذه البوليصة بالقدر الذي يكون ذلك متصلاً بالممتلكات محل أي تضليل في الوصف أو التصريح او الإغفال.

3. Alteration:	3. التغيير:
Under any of the following circumstances the insurance under this Policy ceases to attach as regards the property affected, unless the Insured before the occurrence of any loss or damage obtains the sanction of the Company signified by endorsement upon the Policy by or on behalf of the Company.	لا يسري مفعول التأمين المنصوص عنه في هذه البوليصة تحت أي ظرف من الظروف التالية على الممتلكات المتأثرة إلا إذا حصل المؤمن له قبل وقوع أية خسارة أو تلف أو ضرر على موافقة الشركة التي يتم إثباتها بتظهير البوليصة من قبل الشركة أو بالنيابة عنها.
(a) If the trade or manufacture carried on be altered, or if the nature of the occupation of or other circumstances affecting the building Insured or containing the Insured Property be changed in such a way as to increase the risk of loss or damage.	(أ) إذا حصل تغيير في المهنة أو الصناعة التي تجري ضمن الممتلكات، أو إذا حصل تغيير في طبيعة المهنة أو الظروف الأخرى، مما يؤثر على المبنى المؤمن أو الذي يتضمن الممتلكات المؤمنة بحيث يزيد مخاطرة الخسارة أو التلف أو الضرر.
(b) If the building insured or containing Insured Property becomes unoccupied and so remains for a period of more than 30 days.	(ب) إذا شغر المبنى المؤمن أو الذي يتضمن الممتلكات المؤمنة وظل شاغراً لمدة تزيد عن 30 يوماً.
(c) If the Property Insured be removed to any building or place other than that in which it is herein stated to be insured.	(ج) إذا جرى نقل الممتلكات المؤمنة إلى اي مبنى غير المصرح بتأمينه في هذه البوليصة.
(d) If the interest in the Property Insured passes from the Insured otherwise than by will or operation of law.	(د) إذا انتقلت المصلحة في الممتلكات من المؤمن له بخلاف الانتقال بسبب الوصية أو اعمالاً للقانون.

4. Cancellation:	**4. الإلغاء:**
This insurance may be terminated at any time at the request of the Insured in which case the Company will retain the customary short period rate for the time the Policy has been in force. This Insurance may also at any time be terminated at the option of the Company on notice to that effect being given to the Insured in which case the Company shall be liable to repay on demand a ratable proportion of the premium for the unexpired term from the date of the cancellation.	يجوز إنهاء هذا التامين في أي وقت بناءً على طلب المؤمن له وفي هذه الحالة تحتفظ الشركة بالسعر المطبق على مدة التأمين القصيرة بالنسبة للزمن الذي كانت بوليصة التأمين سارية فيه. كما يجوز إنهاء هذه البوليصة في أي وقت بمحض اختيار الشركة بتوجيه إشعار بذلك إلى المؤمن له وفي هذه الحالة تكون الشركة مسؤولة عن تسديد المؤمن له نسبة القسط المستوفى عن المدة التي لم تنقضي اعتباراً من تاريخ الإلغاء.
5. Safeguards and Maintenance:	**5. الحماية والمحافظة:**
The Insured shall at all times and as far as is reasonably practicable take steps to safeguard the Property Insured and maintain it in a proper state of repair. The Insured shall also take steps to enforce the observance of all statutory provisions, manufacturer's recommendations, and other regulations relating to the safety use and inspection of the Property Insured.	يتعين على المؤمن له ان يقوم في جميع الأوقات ضمن حدود المعقول باتخاذ الخطوات الممكنة لحماية الممتلكات المؤمنة والمحافظة عليها في حالة جيدة من الإصلاح. كما يتعين على المؤمن له اتخاذ الخطوات للتأكد من التقيد بجميع الأحكام القانونية وتوصيات الجهة الصانعة والأنظمة الأخرى المتصلة بسلامة الممتلكات المؤمنة واستعمالها ومعاينتها.
6. Claims:	**6. المطالبات:**
On the happening of any loss destruction or damage the Insured shall forthwith give notice thereof in writing to the Company and shall within 15 days after such loss, destruction, or damage or such further time as the Company may in writing allow at his own expense deliver to the Company a claim in writing containing as particular an account as may be	في حال وقوع أية خسارة أو تلف أو ضرر يتعين على المؤمن له أن يقوم على الفور بتوجيه إشعار خطي إلى الشركة، وأن يقوم في غضون 15 يوماً بعد تلك الخسارة أو ذلك التلف أو الضرر أو في غضون تلك المدة الإضافية التي قد تسمح بها الشركة بإشعار خطي (يقوم) على نفقته بتسليم الشركة مطالبة خطية تتضمن سرداً مفصلاً بقدر

reasonably practicable of the several articles or portions of property lost, destroyed, or damaged and of the amount of such loss, destruction, or damage thereto respectively having regard to their value at the time of the loss, destruction, or damage together with details of any other Insurances on any property hereby Insured. The Insured shall also give to the Company all such proofs and information with respect to the claim as may be reasonably required together with (it demanded) a statutory declaration of the truth of the claim and of any matters connected therewith. No claim under this Policy shall be payable unless the terms of this Condition have been complied with.	الإمكان وضمن حدود المعقول لمختلف البنود أو أجزاء الممتلكات المفقودة أو التالفة أو المتضررة ومقدار تلك الخسارة أو التلف أو الضرر مما تعرض له كل منها، مع مراعاة قيمتها عند حصول الخسارة أو التلف أو الضرر بالإضافة إلى تفاصيل أية تأمينات أخرى لأية ممتلكات مؤمنة بموجب هذه البوليصة. كما يتعين على المؤمن له إعطاء الشركة جميع تلك الإثباتات والمعلومات بالنسبة للمطالبة التي قد تطلب ضمن حدود المعقول بالإضافة (إذا طلب ذلك) إلى تصريح قانوني بصدق المطالبة وأية مسائل متصلة بها. ولن يتم التعويض عن أية مطالبة بموجب هذه البوليصة ما لم يتم التقيد بأحكام هذا الشرط.
In the case of property lost or stolen or if willful or malicious damage is suspected, the Insured shall immediately notify the police and render all reasonable assistance in causing the discovery and punishment of any guilty person and in tracing and recovering lost or stolen property.	في حال فقد الممتلكات أو سرقتها أو إذا حصل اشتباه بوقوع ضرر كيدي فإنه يتعين على المؤمن له أن يقوم على الفور بإبلاغ الشرطة وتقديم كل مساعدة ممكنة تؤدي إلى اكتشاف ومعاقبة أي شخص اقترف الذنب وإلى تتبع واستعادة الممتلكات المفقودة أو المسروقة.
7. ***Company's Rights after a Loss:***	7. حقوق الشركة بعد وقوع الفقد:
On the happening of any loss, destruction, or damage to any of the Property Insured the Company may:	عند حدوث أي فقد أو تلف أو ضرر لأي من الممتلكات المؤمنة يجوز للشركة:
(a) Enter and take and keep possession of the building or premises where the loss or damage has happened.	(أ) أن تدخل وتأخذ وتحتفظ بالمبنى أو المقر الذي حصلت فيه الخسارة أو الضرر.
(b) Take possession of or require to be delivered to them any property of the Insured In the building or on the premises at the time of the Loss or damage.	(ب) الاستحواذ على أو طلب تسليمها أية ممتلكات للمؤمن له تكون موجودة في المبنى أو في المكان في وقت حدوث الفقد أو الضرر.

(c) Keep possession of any such property and examine, sort, arrange, remove, or otherwise deal with the same.	(ج) الاستحواذ على أي من تلك الممتلكات وفحص تلك الممتلكات أو فرزها أو ترتيبها أو نقلها أو التعامل معها بخلاف ذلك.
(d) Sell any such property or dispose of the same for account of whom it may concern.	(د) بيع أي من الممتلكات المذكورة أو التصرف بها لحساب من يهمه الأمر.
The powers conferred by this Condition shall be exercisable by the Company at any time until notice in writing is given by the Insured that they make no claim under this Policy, or if any claim is made until such claim is finally determined or withdrawn, and the Company shall not by any act done in the exercise or purported exercise of their powers hereunder incur any liability to the Insured or diminish their right to reply upon any of the Conditions of this Policy in answer to any claim.	يجوز للشركة ممارسة الصلاحيات الممنوحة لها بموجب هذا الشرط في أي وقت إلى أن يتم توجيه إشعار من المؤمن له بأنهم لن يقدموا اية مطالبة بموجب هذه البوليصة، أو إذا تم تقديم اية مطالبة إلى أن يتم البت بشكل نهائي في تلك المطالبة أو سحبها، ولا تتحمل الشركة من جراء أي تصرف تقوم به في ممارسة أو ما يفترض أن يكون ممارسة لصلاحياتها المنصوص عنها بموجب هذا الشرط، أية مسؤولية إزاء المؤمن له ولا ينقص حقها في الرد على أي من شروط هذه البوليصة في الرد على اية مطالبة.
If the Insured or any person on their behalf shall not comply with the requirements of the Company or shall hinder or obstruct the Company in the exercise of their powers hereunder all benefit under this Policy shall be forfeited.	إذا لم يتقيد المؤمن له أو من ينوب عنه بشروط الشركة أو إذا منع أو أعاق الشركة في ممارسة صلاحياتها المنصوص عنها في هذه البوليصة، فإنه يفقد كل منفعة منصوص عنها في هذه البوليصة.
The Insured shall not in any case be entitled to abandon any property to the Company whether taken possession of by the Company or not.	ولا يحق للمؤمن له بأي حال من الأحوال التخلي للشركة عن أية ممتلكات سواء استحوذت عليها الشركة أم لا.

8. Forfeiture:	**8. الخسران:**
If any claims upon this Policy be in any respect fraudulent, or if any fraudulent means or devices are used by the Insured or any one acting on his behalf to obtain any benefit under this Policy, or if the loss, destruction, or damage be occasioned by the willful act or with the connivance of the Insured all benefit under this Policy shall be forfeited.	إذا كانت أية مطالبات بموجب هذه البوليصة تنطوي على غش من أي وجه من الوجوه أو إذا استخدم المؤمن له أو من ينوب عنه أية وسائل أو أدوات للغش للحصول على منفعة بموجب هذه البوليصة أو إذا حصلت الخسارة أو التلف أو الضرر من جراء التصرف المتعمد من قبل المؤمن له أو بمعرفته فإنه يخسر كل منفعة منصوص عنها في هذه البوليصة.
9. Time Limitation:	**9. المهلة القانونية:**
If a claim be made and rejected, and an action or suit be not commenced within three months after such rejection or (in case of an arbitration taking place in pursuance of the Condition 14 of this Policy) within three months after, the Arbitrator shall have made his award all benefit under this Policy shall be forfeited.	إذا تم تقديم ورفض مطالبة ما وإذا لم يتم الشروع في إجراء أو دعوى في غضون ثلاثة شهور بعد ذلك الرفض (في حال حدوث تحكيم بموجب الشرط 14 من هذه البوليصة) في غضون ثلاثة شهور بعد أن يكون المحكم قد اصدر قراره فعندئذ تسقط كل منفعة منصوص عليها في هذه البوليصة.
10. Reinstatement:	**10. الإرجاع إلى الوضع السابق:**
If the Company elects or becomes bound to reinstate	إذا اختارت الشركة أو إذا أصبحت ملزمة بإعادة أية ممتلكات إلى وضعها السابق
or replace any property, the Insured shall at his own expense produce and give to the Company all such plans, documents, books, and information as the Company may reasonably require. The Company shall not be bound to reinstate exactly or completely but only as circumstances permit and in reasonably sufficient manner and shall not in any case be bound to expend in respect of any one of the items insured more than the Sum Insured thereon.	أو باستبدالها، فإنه يتعين على المؤمن له أن يبرز للشركة ويعطيها على نفقته جميع تلك المخططات والدفاتر والمعلومات التي قد تطلبها الشركة ضمن حدود المعقول. ولن تكون الشركة ملزمة بالإعادة بشكل تام أو كامل، ولكن فقط بقدر ما تسمح به الظروف وبطريقة كافية ضمن حدود المعقول ولن تكون ملزمة بأي حال من الأحوال بأن تنفق بالنسبة لأي واحد من البنود المؤمنة أكثر من المبلغ المؤمن به عنها.

11. Subrogation:

The Insured shall at the expense of the Company do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or reasonably required by the Company for the purpose of enforcing any rights and remedies, or of obtaining relief or indemnity from other parties to which the Company shall be or would become entitled or subrogated upon their paying for or fixing any loss, destruction, or damage under this Policy, whether such acts and things shall be or become necessary or required before or after his indemnification by the Company.

11. الإحلال:

يتعين على المؤمن له أن يقوم على نفقة الشركة وأن يوافق على القيام أوالسماح بالقيام بجميع تلك الأعمال والأشياء التي قد تكون لازمة أو التي تطلبها الشركة ضمن حدود المعقول لغرض تنفيذ أية حقوق ووسائل انتصاف أو الحصول على إنصاف أو تعويض من الغير مما يحق للشركة أو يصبح من حق الشركة الحصول عليه أو أن تحل محله وذلك عند قيامها بالتعويض عن أو إصلاح أية خسارة أو تلف أو ضرر بموجب هذه البوليصة سواء كانت تلك الأعمال أو الأشياء أو أصبحت لازمة أو مطلوبة قبل أو بعد حصوله على التعويض من الشركة.

12. Contribution:

If at the time of any loss, destruction, or damage happening to any Property Insured there be any other subsisting insurance or Insurances, whether effected by the Insured or by any other person or persons covering the same property, the Company shall not be liable to pay or contribute more than their ratable proportion of such loss destruction or damage.

12. المساهمة:

إذا وجد في وقت حدوث أية خسارة أو تلف أو ضرر لأي ممتلكات مؤمن عليها أي تأمين أو تأمينات أخرى سارية المفعول سواء تمت من قبل المؤمن له أو من قبل أي شخص آخر أو أشخاص آخرين وكان هذا التأمين يغطي نفس الممتلكات، فإن الشركة لن تكون مسؤولة عن دفع أو المساهمة بأكثر من حصتها النسبية من تلك الخسارة أو التلف أو الضرر.

13. Average:

If the Property Insured shall at the time of any loss, destruction, or damage be collectively of greater value than the Sum Insured thereon, then the Insured shall be considered as being his own Insurer for the difference and shall bear a ratable proportion of the – loss accordin-gly. Every item if more than one of the Policy shall be separately subject to this Condition.

13. (المتوسط الحسابي:

إذا كانت قيمة الممتلكات في مجموعها عند حدوث الخسارة أو التلف أو الضرر تزيد عن المبلغ المؤمن به عليها فعندئذ يعتبر المؤمن له مؤمناً لنفسه عن الفرق وعليه أن يتحمل أية نسبة من الخسارة وفقاً لذلك. ويخضع كل بند إذا وجد أكثر من بند واحد إلى هذا الشرط بشكل مستقل.

14. *Arbitration:*	14. التحكيم:
If any difference shall arise as to the amount to be paid under this Policy (liability being otherwise admitted) such difference shall be referred to an arbitrator to be appointed by the parties in accordance with the statutory provision in that behalf for the time being in force. Where any difference is by this Condition to be referred to arbitration, the making of an award shall be a condition precedent to any right of action against the Company.	إذا نشأ أي خلاف بشأن المبلغ المتوجب دفعه بموجب هذه البوليصة (بشرط الإقرار بالمسئولية) يحال ذلك الخلاف إلى محكم يعينه الطرفان وفقاً للنص القانوني ذي الصلة الذي يكون ساري المفعول حينئذ. وفي حال إحالة أي خلاف بموجب هذا الشرط إلى التحكيم فإن إصدار الحكم يكون شرطاً مسبقاً لأي حق في اتخاذ أي جراء ضد الشركة.
15. *Observance of Conditions:*	15. التقيد بالشروط:
The due observance and fulfillment of the terms, conditions, and endorsements of this Policy by the Insured in so far as they relate to anything to be done or complied with by them, shall be conditions precedent to any liability of the Company to make payment under this Policy.	يكون التقيد والوفاء الواجب بأحكام وشروط هذه البوليصة من جانب المؤمن له، إلى الحد الذي تكون فيه ذات علاقة بأي شيء يتعين القيام أو الالتزام به من جانبه شرطاً مسبقاً لتحمل الشركة لأية مسؤولية في دفع تعويض بموجب هذه البوليصة.

عقد عمل

English Text	النص العربي
Employment Contract	عقد عمل
Company ___________	شركة ___________
On this day_____/__/ /__/14__H., corresponding to ___/___/___G., agreement was reached by and between:	انه في يوم _______ ___/__/__14هـ الموافق___/__/___م قد تم الاتفاق بين كل من :
A. ___________, Jeddah, K.S.A, hereinafter referred to as First Party, represented by the Company President.	أ . شركة ___________ ، جدة، المملكة العربية السعودية والمشار إليها في هذا العقد بالطرف الأول والممثلة برئيس الشركة .

B. Mr. ___________, nationality _________, whose address is ___________, hereinafter referr-ed to as Second Party.	ب . السيد/ _________ وجنسيته _______ وعنوانه _________ والمشار إليه في هذا العقد بالطرف الثاني .
1. First Party agrees to employ Second Party as _______, _________degree, ______ rank, category __________. The manager in charge shall determine his duties according to work requirements. Second Party agrees to discharge all duties in the best manner, exercising his ability and experience, for the benefit of First Party.	1ـ لقد وافق الطرف الأول على تشغيل الطرف الثاني بوظيفة _________ المرتبة _____ والدرجة _____ على سلم _______ ويحدد له واجباته المدير المسؤول حسب متطلبات العمل. ويوافق الطرف الثاني على إنجاز جميع الواجبات على أحسن وجه مستعملاً قدرته وخبرته لمصلحة الطرف الأول .
2. The term of this contract is ________ beginning as of the date of commencement by Second Party of his work, as indicated at the bottom hereof. The contract shall be renewable for (a) similar period(s). Should either party desire not to renew the contract, he should notify the other party in writing, two months before the expiry of the contract.	2. مدة هذا العقد _______ تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني عمله كما يظهر في ذيل هذا العقد، وقابلة للتجديد لنفس الفترة أو لفترات أخرى. وفي حالة رغبة أحد الطرفين في عدم تجديد العقد عليه أن يخطر الطرف الآخر كتابياً قبل شهرين من تاريخ انتهاء العقد .
3. Second Party's work shall be at First Party's Company in Jeddah, KSA. First Party shall have the right at any time to transfer Second Party to any branch of he Company or groups of Companies according to work requirements, whether on a temporary or permanent basis.	3. سيكون عمل الطرف الثاني في شركة الطرف الأول بجدة، المملكة العربية السعودية. وللطرف الأول الحق في أي وقت أن ينقل الطرف الثاني إلى فرع من فروع الشركة أو مجموعة الشركات حسب متطلبات العمل بصفة مؤقتة أو دائمة .

4. Second Party shall be on a three – month probation period beginning as of commencement by Second Party of work under the contract. First Party shall have the right to terminate this contract at any time during such period if First Party decides, in his sole discretion that Second Party is not fit to work for him, without giving prior notice or paying compensation. In such case First Party shall bear the price of the return ticket to the place of recruitment.	4. يعتبر الطرف الثاني تحت التجربة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ مباشرته للعمل بموجب هذا العقد، ويحق للطرف الأول إنهاء هذا العقد في أي وقت أثناء تلك المدة إذا قرر الطرف الأول حسب رأيه المطلق أن الطرف الثاني لا يصلح للعمل لديه وذلك دون إعطاء إنذار مسبق أو دفع مكافأة، وفي هذه الحالة يدفع الطرف الأول تذكرة العودة إلى موطن المتعاقد.
5. First Party shall pay the Second Party against his service a monthly salary of SR. _____, payable at the end of every calendar month.	5. يدفع الطرف الأول إلى الطرف الثاني مقابل خدمته راتباً شهرياً قدره (_____ ريال سعودي) تدفع في نهاية كل شهر ميلادي.
6. A) First Party agrees to provide accommodation/ accommodation allowance for Second Party as follows: – – – – – – – – – – – – – – – . All electricity, telephone and water bills shall be paid by Second Party.	6.أ) يوافق الطرف الأول على تأمين السكن/بدل السكن للطرف الثاني كالتالي/ _________ جميع مصاريف الخدمات (كهرباء، تلفون، ماء) تكون على حساب الطرف الثاني.
6. B) First Party shall pay to Second Party a monthly transport allowance of SR. _________ (representing 10% of the initial salary of the appointment grade of the worker/employee.	6.ب) يدفع الطرف الأول للطرف الثاني بدل مواصلات شهري مقداره _______ ريال (ما يمثل 10٪ من أول مربوط المرتبة المثبت عليها العامل/الموظف)
7. Second Party shall pay the financial obligations payable to the State in term of taxes and any other charges.	7. يدفع الطرف الثاني الالتزامات المالية المتوجبة عليه للدولة من ضرائب وأية نفقات أخرى.

8. First Party agrees that Second Party shall participate in the social security provided by the government of KSA, pursuant to the applicable regulations and instructions and the possible amendments thereof. 5% of the salary shall deducted monthly, to cover Second Party's participation in social security.	8. وافق الطرف الأول أن يشترك الطرف الثاني في الضمان الاجتماعي والذي تقدمه حكومة المملكة العربية السعودية وذلك حسب النظام والتعليمات المتبعة وما قد يطرأ عليها من تعديلات، وسوف يخصم (5٪) من الراتب شهرياً لتغطية مشاركة الطرف الثاني بالضمان الاجتماعي .
9. A) Second Party shall be given ________ day of annual vacation, the date of which to be decided according to work requirement and the consent of both parties. The Company's Manager shall draw up the vacation schedule.	9 –أ) يمنح الطرف الثاني مدة ________ يوماً إجازة سنوية، وسيرتب تاريخ الإجازة حسب متطلبات العمل وموافقة الطرفين وسيقوم مدير الشركة بعمل جدول الإجازات .
9. B) First Party shall give Second Party one return economy class air – ticket every year/two years.	9. ب) يمنح الطرف الأول للطرف الثاني تذكرة سفر واحدة بالدرجة السياحية المخفضة وذلك كل سنة/سنتين .
10. First Party shall grant Second Party at the beginning of the contract one reduced transit class air – ticket from ________ to ________.	10. يمنح الطرف الأول الطرف الثاني في بداية العقد تذكرة سفر بالطائرة بالدرجة السياحية المخفضة من ________ وإلى ________ .
11. This contract shall be considered null and void without notice if residence permit and work permit are not given or renewed.	11. يعتبر هذا العقد لاغياً بدون أي إخطار إذا لم تمنح أو تجدد رخصة الإقامة ورخصة العمل .
12. Second Party agrees to observe and comply with the laws of KSA and to follow announced instructions. His behavior shall be consistent with the traditions applicable in KSA. Should he act against the law or should he be unable to discharge the duties of his	12. يوافق الطرف الثاني أن يتبع ويمتثل لقوانين ونظم المملكة العربية السعودية ويتبع التعليمات المعلنة ويتصرف حسب التقاليد المتعارف عليها في المملكة، وإذا ارتكب عملاً مخالفاً للقانون ولم يتمكن من القيام بمسؤوليات الوظيفة نتيجة لهذا العمل فسيكون مسؤولاً وحده عن

job, as a result of such act he shall be solely responsible for the consequences of this action and for the cancellation of his contract without prior notice.	النتائج المترتبة على فعله وعلى إلغاء هذا العقد بدون سابق إخطار .
13. Second Party may not perform any other work, whether or not of the same nature indicated in the contract, whether paid or unpaid, even outside business hours.	13. لا يجوز للطرف الثاني أن يعمل أي عمل آخر سواء في طبيعة العمل المذكور في هذا العقد أو غير ذلك بأجر أو بدون أجر حتى لو كان في غير ساعات العمل .
14. A) Second Party may not accept any payment or gifts during, on account of, or after work.	14. أ) لا يجوز للطرف الثاني أن يقبل أية دفعات أو هدايا خلال عمله أو بسببه أو بعده .
14. B) Second Party shall notify First Party in the event anyone approaches him for work during the validity of this contract. If he fails to notify the Company he shall be in breach of the agreement concluded by the two parties	14. ب) إن على الطرف الثاني إشعار الطرف الأول فيما إذا اتصل به أحد للعمل خلال سريان هذا العقد، وإذا لم يقم بإشعار الشركة بذلك فإنه يعتبر مخالفاً للاتفاق الذي تم بين الطرفين .
14. C) Second Party undertakes not to divulge the industrial and commercial secrets of which he becomes aware of during or after work in the Company to any other party, subject to legal prosecution.	14. ج) يلتزم الطرف الثاني بعدم إفشاء الأسرار الصناعية والتجارية التي يعلمها من خلال فترة عمله في الشركة أو بعد انتهائها لأي طرف آخر، وإلا سيقع تحت طائلة الملاحقة القانونية .
15. First Party may not terminate the services of Second Party, when Second Party performs his work pursuant to the provision of the contract, discharging all responsibility-ies, except a one month prior notice to Second Party or in case of immediate termination of service. First	15. بينما يقوم الطرف الثاني بأداء عمله حسب نصوص العقد ومستوفياً لكل المسؤوليات، لا يحق للطرف الأول إنهاء خدمات الطرف الثاني إلا في حالة إنذار الطرف الثاني بإخطار كتابي قبل شهر واحد أو إنهاء الخدمة مباشرة مع تعويضه مبلغاً يعادل مرتب شهر واحد .

Party shall pay Second Party a sum equivalent to one month salary.	
16. Second Party may cancel this contract in writing before the expiry of the term agreed upon, with the approval of First Party, by giving one month prior notice and may at his discretion terminate the contract immediately after the written notice of termination. In such case he has to pay to First Party a sum equivalent to a one – month salary.	16. للطرف الثاني الحق في إلغاء هذا العقد كتابياً قبل انتهاء المدة المتفق عليها وبموافقة الطرف الأول وذلك بإخطاره كتابياً قبل شهر واحد وله الخيار في إنهاء العقد مباشرة بعد طلب الإلغاء كتابياً وفي هذه الحالة عليه أن يدفع للطرف الأول مبلغاً يعادل مرتب شهر واحد .
17. Saudi Labor and Workmen Law shall be applied with respect to compensation for injuries sustained during work.	17. يتبع نظام العمل والعمال السعودية بالنسبة لمكافأة التعويضات عن أضرار الإصابة خلال القيام بالعمل .
18. Second Party is entitled to enjoy national holidays, sick leavc, and governmental medical care as provided under Saudi Labor and Workmen Law. Any extra sick leave shall be borne by Second Party.	18. للطرف الثاني الحق في العطل الوطنية والإجازات المرضية والعلاج الطبي الحكومي كما هو منصوص عليه في نظام العمل والعمال السعودي وأي زيادات في الإجازة المرضية يتحملها الطرف الثاني .
19. The interpretation and deciding on matters related to this contract shall be vested with Saudi Courts. Saudi Labor and Workmen Law shall apply to all matters not expressly provided for in this contract.	19. أي تفسير أو فصل في أمور متعلقة بهذا العقد ينظر إليها أمام المحاكم السعودية. ويطبق نظام العمل والعمال السعودي على جميع الأمور التي لم يرد بها نص صريح في هذا العقد .
20. No addition or amendment to the provisions of this contract after signing thereof may be binding except with the approval of both parties. Such addition or amendment shall be in the form of an annex to	20. لا يعتبر أي زيادة أو تعديل في نصوص هذا العقد بعد التوقيع عليه ملزماً إلا بموافقة الطرفين، وتكون هذه الزيادة أو التعديل ملحقاً للعقد ويشير إلى العقد الأصلي .

the contract and shall refer to the main contract.	
21. This contract is drawn up in Arabic and English. Therefore Second Party must take cognizance of the contents thereof. The Arabic version shall prevail and referred to when necessary.	21.حرر هذا العقد باللغتين العربية والإنجليزية، وعلى ذلك يجب على الطرف الثاني أن يعرف محتويات هذا العقد ويعتمد النص باللغة العربية ويرجع له عند اللزوم .
22. Other conditions: ________	22. شروط أخرى ________ :
Actual Commencement of Work: The two parties have agreed that Second Party has actually commenced work for First Party on __/__/___. Such date shall be considered the beginning of commencement of the validity of the contract.	المباشرة الفعلية للعمل: لقد اتفق الطرفان على أن الطرف الثاني قد باشر عمله فعلياً لدى الطرف الأول بتاريخ __/__/______ بحيث يعتبر هذا التاريخ هو تاريخ بدء سريان هذا العقد .
First Party: ______Company	الطرف الأول: شركة ________
Second Party:	الطرف الثاني :

عقد إيجار

English Text	النص العربي
Lease Contract	عقد إيجار
On this 1st day of September 2003, corresponding to the _____ day of _____ A.H. in the city of ______, _____, this lease is made between	في هذا اليوم الأول من سبتمبر عام 2003، الموافق لليوم _________ من _______ عام _________ هـ، تم إبرام هذا العقد في مدينة _________، في_______، فيما بين كل من:
1.____, _____ national possessing national identity card No. _____ issued in the city of ______, on ______, businessman by profession, whose address is P.O. Box ______, ______, ______, (hereinafter referred to as the "Lessor").	1. _________، وهو مواطن _________ يحمل هوية رقم _________ الصادرة بمدينة _________ بتاريخ _________ مهنته رجل أعمال، وعنوانه هو ص.ب(_______)، _________، _________، (ويشار إليه فيما يلي بكلمة "المؤجر.)"
2. _________ Company for Trading & Investment, _________ company with commercial registration number _________, having in address at P.O. Box _________, _________, _________, and represented for the purposes of entering this lease by _________, _________ national bearing national identity card number _________, issued in the city of on (hereinafter referred to as the "Lessee").	2. شركة _________ للتجارة و الاستثمار، وهي شركة_________ رقم سجلها التجاري_________، وعنوانها ص.ب (_________)، _________، _________، ويمثلها لغرض إبرام عقد الإيجار هذا _________، وهو مواطن _________ يحمل هوية رقم_________، صادرة بمدينة _________ بتاريخ _________ (ويشار إليها فيما يلي بكلمة "المستأجر").
The Lessor and the Lessee hereby agree to the following:	اتفق المؤجر والمستأجر بموجب هذا العقد على ما يلي:
1.The Lessor hereby leases to the Lessee, and the Lessee hereby accepts the lease of, the building, land, and appurtenances commonly known as and located at (hereinafter referred to as the "Building").	1. اجر المؤجر بموجب هذا العقد للمستاجر، وقبل المستأجر بموجب هذا العقد ان يستأجر المبنى والأرض والملحقات المتعارف عليها باسم _________ والتي تقع في _________ (ويشار إليها فيما يلي بكلمة "البناء").
2.The Lessor leases the Building to the Lessee for an initial term of five Gregorian years beginning on September 1, 2003, and ending on	2. اجر المؤجر البناء للمستأجر لفترة أولى تمتد خمسة اعوام ميلادية تبدأ في اليوم الأول من سبتمبر عام 2003 وتنتهي في

August 2008. At the termination of the lease, the Lessee has the option of extending the lease for two similar terms of five years each on the same terms and conditions as set forth in this lease.	اليوم الحادي والثلاثين من اغسطس عام 2008. وعند انتهاء مدة عقد الإيجار يتمتع المستأجر بحق تمديد عقد لإيجار لفترتين مماثلتين تمتد كل منهما خمسة اعوام وتنطبق عليهما ذات الأحكام والشروط المبيّنة في عقد الإيجار هذا.
3. In consideration of the Lessor leasing the Building to the Lessee, the Lessee shall pay to the Lessor rent for the first year in the amount of JD (________), which will cover the period from September 1, 2003 to August 31, 2004. For the period beginning	3. ونظير قيام المؤجر بتأجير البناء للمستأجر على المستأجر أن يدفع للمؤجر أجرة السنة الأولى مبلغاً مقداره (________) دينار يغطي أجرة الفترة من 1 سبتمبر عام 2003 إلى ________ عام 2004 اما بالنسبة للفترة التي تبدأ بتاريخ
on September 1, 2004 and ending on August 31, 2005, the rent will be JD (__________), paid in full no later than the first day of the corresponding lease term. For after August 31, 2004 the rent will increase annually by three percent (3%).	1سبتمبر عام 2004 وتنتهي بتاريخ 31 اغسطس عام 2005، فإن الأجرة تصبح (________) دينار، تدفع كاملة في موعد لا يتجاوز اليوم الأول لفترة عقد الإيجار المعنية. وبالنسبة لكل سنة تلي تاريخ 31 اغسطس عام 2004، يتم سنوياً إدخال زيادة على الأجرة مقدارها (3٪) ثلاثة بالمئة.
4. The first year's rent will not be refundable even in the event that the Lessee cannot obtain the necessary permits to carry on the business for which he intended to rent the Building.	4. لا تعد أجرة السنة الأولى قابلة للاسترداد حتى في حالة عدم تمكن المستأجر من الحصول على التراخيص اللازمة للقيام بالأعمال التي من اجلها يزمع استئجار البناء.
5. The Lessee intends to use and occupy the Building as a car showroom and car service shop pursuant to permits to be obtained from the Municipality of _______.	5. ينوي المستأجر أن يستخدم ويشغل البناء بوصفه معرضاً للسيارات وورشة لإصلاح السيارات وذلك بموجب تراخيص يتم الحصول عليها من بلدية._______
6. The Lessee shall pay rent to the Lessor at the Lessor's above stated address or at such other places the Lessor may designate in writing without demand, and without counterclaim, deduct-ion, or setoff of any kind.	6. يدفع المستأجر الأجرة للمؤجر في عنوان المؤجر المبيّن اعلاه. او في ذلك المكان الآخر الذي قد يسميه المؤجر كتابة دون الحاجة لمطالبة ودون اي مطالبة مقابلة او حسم او مقاصة من اي نوع.
7.The Lessee undertakes to provi-de the Lessor with copies of all official permits the Lessee obtains	7. التزم المستأجر أن يزود المؤجر بصور من جميع التراخيص الرسمية التي يحصل

from the _________ government to conduct the Lessee's intended business.	عليها المستأجر من الحكومة _________ ليقوم بإدارة الأعمال التي يعتزم المستأجر القيام بها.
8. Upon receipt from the Lessee of a check in the amount of the first year's rent and execution of this contract by the Lessee and the Lessor, the Lessor will hand over to the Lessee the key to the Building so that the Lessee can begin construction and alteration work on the Building. The Lessee's occupation of and work on the Building prior to September 2003 shall be at no cost to Lessee.	8. عند تلقي شيك بمبلغ أجرة العام الأول من المستأجر وقيام المستأجر والمؤجر بتوقيع هذا العقد، يسلم المؤجر للمستأجر مفتاح البناء حتى يتمكن المستأجر من ان يبدأ أعمال الإنشاء والتغيير في البناء. لا يتم تقاضي أي تكلفة من المستأجر نظير شغل المستأجر للبناء وعمله فيه قبل تاريخ 1 سبتمبر عام 2003.
9. The Lessee shall commit no act of waste and shall take good care of the Building and the fixtures and appurtenances thereto and in the use and occupancy of the Building, shall conform to all relevant laws, orders and regulations of the ______ government.	9. يجب الا يصدر عن المستأجر أي عمل ينطوي على إساءة استعمال البناء وتجهيزاته الثابتة وملحقاته وعليه العناية بالبناء وتجهيزاته الثابتة وملحقاته، وعليه بصدد استخدام وشغل البناء التقيد بجميع الأنظمة والأوامر واللوائح ذات الصلة الصادرة عن الحكومة._______
10. All improvements made by the Lessee to the Building which are so attached to the Building that they cannot be removed without causing material injury to the Building shall become the property of the Lessor upon termination of this lease.	10. تصبح جميع التحسينات التي يدخلها المستأجر على البناء والتي تكون متصلة بالبناء بحيث تتعذر إزالتها دون إلحاق ضرر جوهري بالبناء ملكاً للمؤجر عند انتهاء عقد الإيجار هذا.
11. Upon termination of this lease, the Lessee shall, at the Lessee's own expense, remove from the Building all of the Lessee's personal property and such improvements made by the Lessee that have not become the property of the Lessor, including, for example, trade fixtures, cabinets, removable paneling, and partitions, and shall repair all injury done by or in connection with the installation or removal of such	11. لدى انتهاء عقد الإيجار هذا، على المستأجر القيام، على نفقته الخاصة، بإخلاء البناء من جميع ممتلكات المستأجر الشخصية وعليه إزالة تلك التحسينات التي ادخلها المستأجر على البناء ولم تصبح ملكاً للمؤجر، بما في ذلك مثلاً التجهيزات المهنية العائدة للمستاجر والخزائن والألواح الخشبية لتزيين الجدران القابلة للإزالة وحواجز تقسيم الغرف، وعليه إصلاح كل اضرار تنتج عن تركيب او إزالة تلك الممتلكات والتحسينات او فيما يتصل

property and improvements. Furthermore, the Lessee shall, upon termination of this lease, surrender the premises to the Lessor in good condition, excluding reasonable wear and tear, and excluding any damage caused by fire, weather, the elements, or any other cause not due to the intentional misuse or neglect of the Lessee or the Lessee's agents, servants, visitors or subleasees.	بتركيبها أو إزالتها، وفضلاً عن ذلك، على المستأجر أن يقوم لدى انتهاء عقد الإيجار هذا بتسليم العين المؤجرة إلى المؤجر بحالة جيدة، مع استثناء البلى والتلف العاديين الناشئين عن الاستعمال، واستبعاد أي أضرار ناتجة عن الحريق أو الطقس أو العوامل الطبيعية أو عن أي سبب آخر لا يرجع إلى إساءة استعمال أو إهمال متعمد من جانب المستأجر او وكلاء المستأجر او مستخدميه او زواره أو مستأجريه من الباطن.
12. The Lessee shall not, without first obtaining the written consent of the Lessor, make any alterations, additions or improvements in, to or surrounding the Building. However, Lessor's consent to such alterations, additions or improvements shall not be unreasonably withheld.	12. لا يجوز للمستأجر أن يقوم، دون الحصول أولاً على موافقة كتابية من المؤجر، بإجراء أي تغييرات أو إضافات أو تحسينات في البناء أو حول البناء. وعلى أية حال، لا يجوز حجب موافقة المؤجر على تلك التغييرات أو الإضافات أو التحسينات دون مسوغ.
13. All of the Lessee's property that remains in the Building after the expiration of this lease shall be deemed conclusively abandoned by the Lessee and may be removed by the Lessor, with the Lessee reimbursing the Lessor for the cost of such removal. The Lessor shall have such property stored at the Lessee's risk and expense.	13. تعد جميع ممتلكات المستأجر التي تبقى في البناء بعد انتهاء مدة هذا العقد متخلى عنها بصورة قاطعة من قبل المستأجر ويجوز ان يقوم المؤجر بإزالتها، مع قيام المستاجر بتعويض المؤجر عن تكاليف تلك الإزالة. وعلى المؤجر تخزين تلك الممتلكات على مسؤولية ونفقة المستأجر.
14. The Lessee shall not permit the accumulation of waste or refuse in or on the Building.	14. لا يجوز للمستاجر السماح بتجمع النفايات أو القمامة في البناء أو على البناء.
15. The Lessee shall not, without first obtaining the written consent of the Lessor, abandon the Building or allow the Building to become vacant or deserted.	15. لا يجوز للمستأجر القيام، دون الحصول أولاً على موافقة كتابية من المؤجر، بالتخلي عن البناء أو بالسماح بإخلاء البناء أو تركه.
16. Throughout the term of this lease and any extension	16. طيلة مدة سريان هذا العقد وأي تمديد له، يكون للمستأجر الحق المطلق أن

thereof, the Lessee shall have absolute right to sublease any part or all of the Building to any person or entity on such terms and conditions as the Lessee at its sole discretion may deem proper.	يؤجر من الباطن أي جزء من البناء أو كامل البناء لأي شخص أو كيان وفقاً لتلك الأحكام والشروط التي قد يعدها المستأجر ملائمة وفقاً لتقديره وحده
17. The Lessee shall arrange for electric service water and telephone service, and shall pay all bills corresponding to such services.	17. على المستأجر اتخاذ الترتيبات للحصول على خدمات الكهرباء والماء والهاتف، وعليه دفع الفواتير المتصلة بتلك الخدمات.
18. The parties acknowledge that this lease comprises the entire agreement between the parties, and the parties hereto agree that they rely on no representations, oral or written, in executing this lease other than the provisions forth in this lease.	18. أقر الطرفان أن عقد الإيجار هذا يشكل كامل الاتفاق بين الطرفين، وقد اتفق طرفا هذا العقد أنهما لم يعتمدا على أي تأكيدات، شفوية كانت أم كتابية، في توقيع عقد الإيجار هذا خلاف الأحكام المبينة في عقد الإيجار هذا.
19. The parties further agree that any modification to this lease must be in writing and executed by both parties.	19. اتفق الطرفان فضلاً عن ذلك على أن أي تعديل لعقد الإيجار هذا يجب أن يكون مكتوباً وأن يوقعه الطرفان.
20. This document has been prepared in the Arabic and the English languages multiple copies, each of which shall be treated as an original. In the event of a conflict between the Arabic and the English text, the Arabic text shall prevail.	20. تم إعداد هذه الوثيقة باللغتين العربية والإنجليزية من صور متعددة وتعد كل منها أصلاً. وفي حالة وجود تعارض بين النصين العربي والإنجليزي يعتد بالنص العربي.
21. Each of the parties hereto acknowledges that it has received its copy of the lease for its reference and records.	21. قر كل من طرفي هذا العقد انه تسلم صورة من عقد الإيجار للرجوع إليها ولحفظها في سجلاته.
By:__________ Date: ____________	عنه______________ التاريخ____________
Company __________ for Trading & Investment _________ By:________Date: __________	شركة_____________ للتجارة والاستثمار _________ عنها: ______التاريخ__________ :

خريطة الطريق

English Text	النص العربي
A PERFORMANCE – BASED ROADMAP	نص «خريطة الطريق» المقترحة
The following is a performance – based and goal – driven roadmap, with clear phases, timelines, target dates, and benchmarks aiming at progress through reciprocal steps by the two parties in the political, security, economic, humanitarian, and institution – building fields, under the auspices of the Quartet. The destination is a final and comprehensive settlement of the Israel – Palestinian conflict by 2005, as presented in President Bush's speech of 24 June, and welcomed by the EU, Russia and the UN in the 16 July and 17 September Quartet Ministerial statements.	الوارد أدناه هو خريطة للطريق تعتمد على الأداء والتنفيذ وتحركها الأهداف، وهي ذات مراحل واضحة وأطر زمنية ومواعيد مستهدفة ومعايير للإنجاز، وتهدف إلى التقدم من خلال خطوات متبادلة من الطرفين في المجالات السياسية والأمنية والاقتصادية والإنسانية وبناء المؤسسات تحت رعاية اللجنة الرباعية للوصول إلى تسوية نهائية وشاملة للصراع الفلسطيني الإسرائيلي بحلول عام 2005 كما جاء في خطاب الرئيس بوش في 24 يونيو، ورحب به الاتحاد الأوروبي وروسيا والأمم المتحدة في البيانين الوزاريين اللذين أصدرتهما اللجنة الرباعية في 16 يوليو و17سبتمبر.
A two state solution to the Israeli – Palestinian conflict will only be achieved through an end to violence and terrorism, when the Palestinian people have a leadership acting decisively against terror and willing to build a practicing democracy based on tolerance and liberty, and through Israel's readiness to do what is necessary for a democratic Palestinian state to be established, and a clear, unambiguous acceptance by both parties of the goal of a negotiated settlement as	إن حل الدولتين للصراع الإسرائيلي الفلسطيني لا يمكن تحقيقه إلا من خلال وضع نهاية للعنف والإرهاب عندما يكون للشعب الفلسطيني قيادة تتحرك بصورة حاسمة ضد الإرهاب وذات استعداد وقدرة على إقامة نظام يمارس الديمقراطية ويقوم على التسامح والحرية، ومن خلال استعداد إسرائيل للقيام بكل ما هو لازم لإقامة دولة فلسطينية ديمقراطية، والقبول الواضح دون لبس من الطرفين بهدف التوصل إلى تسوية من خلال التفاوض بالشكل الموصوف أدناه،

described below. The Quartet will assist and facilitate implementation of the plan, starting from Phase I, including direct discussions between the parties as required. The plan establishes a realistic timeline for implementation.	وستساعد اللجنة الرباعية في تسهيل تطبيق الخطة بدءا من المرحلة الأولى بما في ذلك المناقشات المباشرة بين الأطراف كلما استدعى الأمر ذلك، وقد وضعت الخطة جدولا زمنيا واقعيا للتنفيذ.
However, as a performance – based plan, progress will require and depend upon the good faith efforts of the parties, and their compliance with each of the obligations outlined below. Should the parties perform their obligate-ons rapidly, progress within and through the phases may come sooner than indicated in the plan. Non – compliance with obligate-ons will impede progress.	ولكن لأنها خطة تقوم على الأداء، فالتقدم فيها يتطلب الجهود الصادقة للأطراف والتزامها بكل من الواجبات المنصوص عليها أدناه، فإذا نفذت الأطراف تعهداتها على وجه السرعة فقد يتحقق التقدم في كل مرحلة وبين مرحلة وأخرى بشكل أسرع مما هو منصوص عليه في الخطة، أما عدم الالتزام بالواجبات فسيعوق التقدم.
A settlement, negotiated between the parties, will result in the emergence of an independent, democratic, and viable Palestinian state living side by side in peace and security with Israel and its other neighbors. The settlement will resolve the Israel – Palestinian conflict, and end the occupation that began in 1967, based on the foundations of the Madrid Conference, the principle of land for peace, UNSCRs 242, 338 and 1397, agreements previously reached by the parties, and the initiative of Saudi Crown Prince Abdullah – endorsed by the Beirut Arab League Summit – calling for acceptance of Israel as a neighbor living in peace and security, in the context of a	وستؤدي التسوية التي سيتم التفاوض عليها بين الأطراف إلى قيام دولة فلسطينية مستقلة وديمقراطية قادرة على الحياة، تعيش جنبا إلى جنب بأمن وسلام مع إسرائيل وجيرانها الآخرين، وستنهي هذه التسوية الصراع الإسرائيلي الفلسطيني وستنهي الاحتلال الذي بدأ في عام 1967 وفقا للأسس الخاصة بمؤتمر مدريد، ومبدأ الأرض مقابل السلام، وقرارات مجلس الامن 242 و338 و1397، والاتفاقات السابقة المبرمة بين الأطراف، ومبادرة ولي العهد السعودي الأمير عبد الله التي اعتمدتها القمة العربية في بيروت والتي تدعو إلى قبول إسرائيل كجار يعيش في أمن وسلام في إطار

comprehensive settlement. This initiative is a vital element of international efforts to promote a comprehensive peace on all tracks, including the Syrian – Israeli and Lebanese – Israeli tracks.	تسوية شاملة. هذه المبادرة هي عنصر حيوي في الجهود الدولية الهادفة لتحقيق سلام شامل على جميع المسارات بما في ذلك المسارين السوري الإسرائيلي واللبناني الإسرائيلي.
The Quartet will meet regularly at senior levels to evaluate the parties' performance on implementation of the plan. In each phase, the parties are expected to perform their obligateons in parallel, unless otherwise indicated.	وستجتمع اللجنة الرباعية بانتظام على مستويات عالية لتقييم أداء الأطراف في تنفيذ الخطة، ويتوقع من الأطراف في كل مرحلة أداء التزاماتها بشكل متواز ما لم ينص على غير ذلك.
PHASE I:	**المرحلة الأولى:**
ENDING TERROR AND VIOLENCE, NORMALIZING PALESTINIAN LIFE, AND BUILDING PALESTINIAN INSTITUTIONS PRESENT TO MAY 2003.	وضع نهاية للإرهاب والعنف وإعادة الحياة الفلسطينية إلى طبيعتها وبناء المؤسسات الفلسطينية من الآن وحتى 2003.
In Phase I, the Palestinians immediately undertake an unconditional cessation of violence according to the steps outlined below; such action should be accompanied by supportive measures undertaken by Israel. Palestinians and Israelis resume security cooperation based on the "Tenet" work plan to end violence, terrorism, and incitement through restructured and effective Palestinian security services. Palestinians undertake comprehensive political reform in preparation for statehood, including drafting a Palestinian constitution, and free, fair and open elections upon the basis of those measures. Israel takes	في المرحلة الأولى يشرع الفلسطينيون فورا في تطبيق وقف غير مشروط للعنف وفقا للخطوات المحددة أدناه، وينبغي أن تصاحب مثل هذه الخطوة إجراءات داعمة من جانب إسرائيل، ويستأنف الفلسطينيون والإسرائيليون التعاون الأمني على أساس خطة "تينيت" لإنهاء العنف والإرهاب والتحريض من خلال أجهزة أمنية فلسطينية فعالة أعيد هيكلتها، ويقوم الفلسطينيون بعملية إصلاح سياسي شاملة تحضيرا للدولة بما في ذلك صياغة دستور فلسطيني وإجراء انتخابات حرة ونزيهة ومفتوحة على أساس تلك الإجراءات، وتقوم إسرائيل بكل الخطوات اللازمة للمساعدة في إعادة الحياة

all necessary steps to help normalize Palestinian life. Israel withdraws from Palestinian areas occupied from September 28, 2000 and the two sides restore the status quo that existed at that time, as security performance and cooperation progress. Israel also freezes all settlement activity, consistent with the "Mitchell" report.	الفلسطينية إلى طبيعتها، فتنسحب إسرائيل من المناطق الفلسطينية التي احتلت بعد 28 سبتمبر عام 2000، ويعود الجانبان إلى الوضع الذي كان قائما قبل هذا التاريخ مع تقدم الأداء والتعاون الأمنيين، وتجمد إسرائيل أيضا جميع الأنشطة الاستيطانية بما يتوافق وتقرير" ميتشيل."
At the outset of Phase I: Palestinian leadership issues unequivocal statement reiterating Israel's right to exist in peace and security and calling for an immediate and unconditional ceasefire to end armed activity and all acts of violence against Israelis anywhere. All official Palestinian institutions end incitement against Israel.	ومع بداية المرحلة الأولى تصدر القيادة الفلسطينية بيانا واضحا لا لبس فيه يعيد تأكيد حق إسرائيل في العيش في سلام وامن ويدعو لوقف فوري وغير مشروط لإطلاق النار، ووقف النشاط المسلح وجميع أعمال العنف ضد الإسرائيليين في أي مكان، وتوقف كل المؤسسات الفلسطينية الرسمية عن التحريض ضد إسرائيل.
Israeli leadership issues unequivocal statement affirming its commitment to the two – state vision of an independent, viable, sovereign Palestinian state living in peace and security alongside with Israel, as expressed by President Bush, and calling for an immediate end to violence against Palestinians everywhere. All official Israeli institutions end incitement against Palestinians.	وتصدر القيادة الإسرائيلية بيانا واضحا لا لبس فيه تؤكد فيه التزامها برؤية الدولتين نحو إيجاد دولة فلسطينية مستقلة وقابلة للحياة وذات سيادة تعيش بأمن وسلام إلى جانب إسرائيل كما عبر عنها الرئيس بوش وتدعو إلى وقف فوري للعنف ضد الفلسطينيين في أي مكان، وتوقف كل المؤسسات الرسمية الإسرائيلية التحريض ضد الفلسطينيين.
SECURITY	**الأمن**
Palestinians declare an unequivocal end to violence and terrorism and undertake visible efforts on the ground to arrest,	يعلن الفلسطينيون بشكل لا لبس فيه وقف العنف والإرهاب ويقومون بجهود ملموسة على الأرض لاعتقال وتوقيف وشل

disrupt, and restrain individuals and groups conducting and planning violent attacks on Israelis anywhere. Rebuilt and refocused Palestinian Authority security apparatus begins sustained, targeted, and effective operations aimed at confronting all those engaged in terror and dismantle-ement of terrorist capabilities and infrastructure. This includes comm.-encing confiscation of illegal weapons and consolidation of security authority, free of associa-tion with terror and corrupttion.	حركة الأشخاص والجماعات التي تشن وتخطط لهجمات عنيفة ضد الإسرائيليين في أي مكان، ويبدأ الجهاز الأمني للسلطة الفلسطينية الذي أعيد بناؤه وتوجيهه عمليات متواصلة وموجهة وفعالة تهدف إلى التصدي لكل المشاركين في الإرهاب وتفكيك القدرات والبنى التحتية الإرهابية،ويشمل ذلك بدء مصادرة الأسلحة غير المشروعة وتعزيز سلطة الأمن التي تخلو من أي ارتباط بالإرهاب أو الفساد.
GOI takes no actions undermining trust, including depo-rtations, attacks on civilians, conf-iscation and/or demolition of Palestinian homes and property, as a punitive measure or to facilitate Israeli construction, destruction of Palestinian institutions and infrast-ructure, and other measures specified in the Tenet work plan.	لن تقوم الحكومة الإسرائيلية بأي أعمال من شأنها ان تقوض الثقة بما في ذلك الإبعاد، والهجمات ضد المدنيين، ومصادرة أو هدم المنازل والممتلكات الفلسطينية أو كلاهما كإجراء عقابي أو لتسهيل أعمال البناء الإسرائيلية وتدمير المؤسسات والبنى التحتية الفلسطينية وغير ذلك من الإجراءات المحددة في خطة" تينيت."
Relying on existing mechan-isms and on – the – ground resources, Quartet representatives begin informal monitoring and consult with the parties on establishment of a formal monitoring mechanism and its implementation.	اعتمادا على الآليات القائمة والموارد الموجودة على الأرض يبدأ ممثلو اللجنة الرباعية المراقبة غير الرسمية ويتشاورون مع الأطراف لإنشاء آلية رسمية للمراقبة وتنفيذ تلك الآلية.
Implementation, as previously agreed, of U.S. rebuilding, training and resumed security cooperation plan in collaboration with outside oversight board (U.S.–Egypt–Jordan). Quartet support for efforts to achieve a lasting, comprehensive cease – fire.	يبدأ تطبيق الخطة الأمريكية لإعادة البناء والتدريب واستئناف التعاون الأمني بالتعاون مع مجلس خارجي للإشراف «يضم الولايات المتحدة ومصر والأردن» ودعم اللجنة الرباعية للجهود الرامية لتحقيق وقف دائم وشامل لإطلاق النار كما تم الاتفاق على ذلك مسبقاً.

All Palestinian security organizations are consolidated into three services reporting to an empowered Interior Minister. Restructured/retrained Palestinian security forces and IDF counter-parts progressively resume security cooperation and other undertakings in implementation of the "Tenet" work plan, including regular senior – level meetings, with the participation of U.S. security officials.	ويتم دمج جميع الأجهزة الأمنية الفلسطينية في ثلاثة أجهزة تكون مسؤولة عن تقديم تقارير حول الوضع وتطوراته لوزير الداخلية، ويستأنف مسؤولو أجهزة الأمن الفلسطينية التي سيتم إعادة بنائها وإعادة تدريبها ونظرائهم في الجيش الإسرائيلي بصورة مطردة التعاون الأمني وغيره من الالتزامات تطبيقا لخطة "تينت" بما في ذلك الاجتماعات الدورية على مستوى رفيع بمشاركة مسؤولين أمنيين أميركيين.
Arab states cut off public and private funding and all other forms of support for groups supporting and engaging in violence and terror.	تقطع الدول العربية التمويل العام والخاص وكل أشكال الدعم الأخرى للجماعات التي تدعم العنف والإرهاب وتشارك فيهما.
All donors providing budgetary support for the Palestinians channel these funds through the Palestinian Ministry of Finance's Single Treasury Account.	يحول جميع المانحين الذين يقدمون دعما للميزانية الفلسطينية هذه الأموال من خلال الحساب المالي الموحد لوزارة المالية الفلسطينية.
As comprehensive security performance moves forward, IDF withdraws progressively from areas occupied since September 28, 2000 and the two sides restore the status quo that existed prior to September 28, 2000. Palestinian security forces redeploy to areas vacated by IDF.	ومع تقدم الأداء الأمني الشامل يقوم الجيش الإسرائيلي بانسحاب مطرد من المناطق المحتلة بعد 28 سبتمبر عام 2000، ويعود الطرفان إلى الوضع الذي كان قائما قبل 28 سبتمبر عام 2000، وتنتشر قوات الأمن الفلسطينية في المناطق التي يخليها الجيش الإسرائيلي.
PALESTINIAN INSTITUTION – BUILDING	**بناء المؤسسات الفلسطينية**
Immediate action on credible process to produce draft constitution for Palestinian statehood. As rapidly as possible,	التحرك الفوري بخصوص عملية جديرة بالثقة لصياغة مسودة دستور الدولة الفلسطينية. وتقوم لجنة دستورية بأسرع ما

constitutional commi-ttee circulates draft Palestinian constitution, based on strong parliamentary democracy and cabinet with empowered prime minister, for public comment/ debate. Constitutional committee proposes draft document for submission after elections for approval by appropriate Palestinian institutions.	يمكن بتوزيع مسودة الدستور الفلسطيني القائمة على أساس ديمقراطية برلمانية قوية وحكومة يرأسها رئيس وزراء ذو صلاحيات لطرحها للنقاش والتعليق العامين، وتقترح اللجنة الدستورية مسودة الوثيقة لتقديمها بعد الانتخابات لإقرارها من جانب المؤسسات الفلسطينية المناسبة.
Appointment of interim prime minister or cabinet with empowered executive authority/ decision – making body.	تعيين رئيس وزراء مؤقت أو حكومة يتمتعان بسلطة تنفيذية ذات صلاحيات كهيئة لصنع القرار.
GOI fully facilitates travel of Palestinian officials for PLC and Cabinet sessions, internationally supervised security retraining, electoral and other reform activity, and other supportive measures related to the reform efforts.	تقوم الحكومة الإسرائيلية بتسهيل تنقل المسؤولين الفلسطينيين بالكامل من أجل جلسات المجلس التشريعي الفلسطيني، والحكومة، والتدريبات الأمنية التي تتم بإشراف دولي، والانتخابات وغيرها من أنشطة الإصلاح، وتتخذ غير ذلك من الإجراءات الداعمة ذات العلاقة بجهود الإصلاح.
Continued appointment of Palestinian ministers empowered to undertake fundamental reform. Completion of further steps to achieve genuine separation of powers, including any necessary Palestinian legal reforms for this purpose.	تعيين وزراء فلسطينيين ذوي صلاحيات للقيام بإصلاحات جذرية، واستكمال خطوات إضافية لتحقيق فصل حقيقي بين السلطات بما في ذلك أي خطوات إصلاح قانوني فلسطينية ضرورية لبلوغ هذه الغاية.
Establishment of independent Palestinian election commission. PLC reviews and revises election law.	إنشاء لجنة انتخابات فلسطينية مستقلة، وتكليف المجلس التشريعي بمراجعة وتعديل قانون الانتخابات.
Palestinian performance on judicial, administrative, and economic benchmarks, as established by the International Task Force on Palestinian Reform.	الأداء الفلسطيني في القضاء والإدارة والاقتصاد وفقا للأسس التي وضعتها اللجنة الدولية حول الإصلاح الفلسطيني.

As early as possible, and based upon the above measures and in the context of open debate and transparent candidate selection/electoral campaign based on a free, multiparty process, Palestinians hold free, open, and fair elections.	يجري الفلسطينيون في اقرب وقت ممكن انتخابات حرة ومفتوحة وعادلة وذلك استنادا إلى الإجراءات المذكورة اعلاه، وفي إطار المناقشة العلنية والحملات التي تتميز بالشفافية لاختيار المرشحين.
GOI facilitates Task Force election assistance, registration of voters, movement of candidates and voting officials. Support for NGOs involved in the election process.	تقوم الحكومة الإسرائيلية بتسهيل ومساعدة اللجنة الدولية للانتخابات وتسجيل الناخبين ونقل المرشحين ومسؤولي التصويت.
GOI reopens Palestinian Chamber of Commerce and other closed Palestinian institutions in East Jerusalem based on a commitment that these institutions operate strictly in accordance with prior agreements between the parties.	الحكومة الإسرائيلية تعيد فتح الغرفة التجارية الفلسطينية وغيرها من المؤسسات الفلسطينية المغلقة في القدس الشرقية على أساس التزام هذه المؤسسات بالعمل بحزم وفقا للاتفاقات السابقة بين الطرفين.
HUMANITARIAN RESPONSE	التجاوب الإنساني
Israel takes measures to improve the humanitarian situation. Israel and Palestinians implement in full all recommendations of the "Bertini" report to improve humanitarian conditions, lifting curfews and easing restrictions on movement of persons and goods, and allowing full, safe, and unfettered access of international and humanitarian personnel.	تقوم الحكومة الإسرائيلية بخطوات لتحسين الأوضاع الإنسانية؛ وتنفذ إسرائيل والفلسطينيون تنفيذا كاملا للتوصيات الواردة في تقرير "برتيني" لتحسين الأوضاع الإنسانية ورفع منع التجول وتخفيف القيود المفروضة على حركة الأشخاص والبضائع والسماح بتحرك كامل وضمان أمن للموظفين الإنسانيين والدوليين.

AHLC reviews the humanitarian situation and prospects for economic development in the West Bank and Gaza and launches a major donor assistance effort, including to the reform effort.	تشرف لجنة الارتباط الخاصة بالضفة الغربية وقطاع غزة على الأوضاع الإنسانية والرؤى المستقبلية للتنمية الاقتصادية في قطاع غزة والضفة الغربية، وبذل كافة الجهود لتقديم المساعدات والتبرعات المالية بما في ذلك الإصلاحات.
GOI and PA continue revenue clearance process and transfer of funds, including arrears, in accordance with agreed, transparent monitoring mechanism.	الحكومة الإسرائيلية والسلطة الفلسطينية تواصلان عملية تحصيل العائدات وتحويل الأموال وفقا لآلية رقابة شفافة ومتفق عليها.
CIVIL SOCIETY	**المجتمع المدني**
Continued donor support, including increased funding through PVOs/NGOs, for people to people programs, private sector development and civil society initiatives.	تواصل دعم المانحين للبرامج الشعبية وتنمية القطاع الخاص ومبادرات المجتمع المدني.
SETTLEMENTS	**المستوطنات**
GOI immediately dismantles settlement outposts erected since March 2001.	تفك الحكومة الإسرائيلية فورا جميع البؤر الاستيطانية التي أقيمت منذ شهر مارس عام 2001.
Consistent with the Mitchell Report, GOI freezes all settlement activity (including natural growth of settlements).	تجمد الحكومة الإسرائيلية جميع النشاطات الاستيطانية تطبيقا لتقرير لجنة "ميتشيل" «بما في ذلك النمو الطبيعي للمستوطنات".
PHASE II:	**المرحلة الثانية:**
TRANSITION JUNE 2003 – DECEMBER 2003	الانتقال من يونيو 2003 إلى ديسمبر 2003

In the second phase, efforts are focused on the option of creating an independent Palestinian state with provisional borders and attributes of sovereignty, based on the new constitution, as a way station to a permanent status settlement. As has been noted, this goal can be achieved when the Palestinian people have a leadership acting decisively against terror, willing and able to build a practicing democracy based on tolerance and liberty. With such a leadership, reformed civil institute-ions and security structures, the Palestinians will have the active support of the Quartet and the broader international community in establishing an independent, viable state.	تتركز الجهود في المرحلة الثانية على خيار إنشاء دولة فلسطينية مستقلة ذات حدود مؤقتة وتتمتع بخصائص السيادة على أساس الدستور الجديد كمحطة على الطريق نحو الحل الدائم، وكما لوحظ فإن هذا الهدف يمكن بلوغه حينما يكون للشعب الفلسطيني قيادة تتصرف بحسم لمكافحة الإرهاب ومستعدة وقادرة على بناء ديمقراطية فعالة أساسها التسامح والحرية، ومع وجود مثل هذه القيادة والمؤسسات المدنية المصلحة والهياكل الأمنية فإن الفلسطينيين سيحظون بمساندة فعالة من رباعي الوساطة والمجتمع الدولي في إقامة دولة مستقلة لها مقومات البقاء.
Progress into Phase II will be based upon the consensus judgment of the Quartet of whether conditions are appropriate to proceed, taking into account performance of both parties. Furthering and sustaining efforts to normalize Palestinian lives and build Palestinian institutions, Phase II starts after Palestinian elections and ends with possible creation of an independent Palestinian state with provisional borders in 2003. Its primary goals are continued compreh-ensive security performance and effective security cooperation, continued normalization of Palestinian life and institution – building, further building on and sustaining of the goals outlined in Phase I, ratification of a democratic Palestinian constitution, formal establishment of office of prime minister, consolidation of political reform, and the creation of a	وسيكون التقدم في المرحلة الثانية على أساس الحكم الجماعي للجنة الرباعية فيما إذا كانت الظروف مواتية للتقدم آخذين بعين الاعتبار أداء جميع الأطراف. وتعزيزا للجهود لإعادة الحياة الفلسطينية إلى طبيعتها وبناء المؤسسات الفلسطينية فإن المرحلة الثانية تبدأ بعد الانتخابات الفلسطينية مع إمكانية إنشاء دولة فلسطينية ذات حدود مؤقتة في العام 2003، أهدافها الرئيسية هي أداء أمني شامل، وتعاون أمني فعال متواصل، وجهد متواصل لإعادة الحياة الفلسطينية إلى طبيعتها وبناء المؤسسات ومواصلة الطريق للوصول إلى الأهداف التي تحددت في المرحلة الأولى، والتصديق على دستور فلسطيني ديمقراطي، واستحداث منصب رئيس وزراء، وتعزيز

Palestinian state with provisional borders.	الإصلاح السياسي، وإنشاء دولة فلسطينية ذات حدود مؤقتة.
INTERNATIONAL CONFERENCE: Convened by the Quartet, in consultation with the parties, immediately after the successful conclusion of Palestinian elections, to support Palestinian economic recovery and launch a process leading to establishment of an independent Palestinian state with provisional borders.	المؤتمر الدولي تعقده اللجنة الرباعية بالتشاور مع الأطراف مباشرة بعد الانتهاء الناجح للانتخابات الفلسطينية لدعم إعادة بناء الاقتصاد الفلسطيني وإطلاق عملية تؤدي لإنشاء دولة فلسطينية ذات حدود مؤقتة.
Such a meeting would be inclusive, based on the goal of a comprehensive Middle East peace (including peace between Israel and Syria, and Israel and Lebanon), and based on the principles described in the preamble to this document.	هذا الاجتماع سيكون شاملا وعلى أساس هدف تحقيق السلام الشامل في منطقة الشرق الأوسط «بما يشمل السلام بين إسرائيل وسوريا، وإسرائيل ولبنان»، وعلى أساس المبادىء التي وردت في مقدمة هذه الوثيقة.
Arab states restore pre – intifada links to Israel (trade offices, etc.).	إعادة الروابط العربية مع إسرائيل التي كانت قائمة قبل الانتفاضة «المكاتب التجارية... الخ.«
Revival of multilateral engagement on issues including: regional water resources, environment, economic development, refugees, and arms control issues.	إعادة إحياء الارتباطات المتعددة الأطراف في قضايا منها: مصادر المياه الإقليمية، والبيئة، والتطوير الاقتصادي، واللاجئين، وقضايا الحد من التسلح.
New constitution for democratic, independent Palestinian state is finalized and approved by appropriate Palestinian institutions. Further elections, if required, should follow approval of the new constitution.	إنجاز وإقرار دستور جديد لدولة فلسطينية مستقلة وديمقراطية من قبل المؤسسات الفلسطينية الملائمة، وإجراء انتخابات أخرى إذا تطلب الأمر بعد إقرار الدستور الجديد.

Empowered reform cabinet with office of prime minister formally established, consistent with draft constitution.	إنشاء رسمي لحكومة إصلاح ذات صلاحيات واستحداث منصب رئيس وزراء وذلك وفق مشروع الدستور.
Continued comprehensive security performance, including effective security cooperation on the bases laid out in Phase I.	استمرار الأداء الأمني الشامل بما في ذلك تعاون امني فعال على الأسس التي وضعت في المرحلة الأولى.
Creation of an independent Palestinian state with provisional borders through a process of Israeli – Palestinian engagement, launched by the international conference. Implementation of prior agreements to enhance maximum territorial contiguity, including further action on settlements in conjunction with establishment of a Palestinian state with provisional borders is part of this process.	إنشاء دولة فلسطينية ذات حدود مؤقتة من خلال عملية تفاوض فلسطينية – إسرائيلية يطلقها المؤتمر الدولي، وكجزء من هذه العملية فإنه لا بد من تنفيذ الاتفاقات السابقة وتحقيق أقصى حد من التواصل الجغرافي بما في ذلك خطوات إضافية على صعيد الاستيطان بالتزامن مع إنشاء الدولة الفلسطينية ذات الحدود المؤقتة.
Enhanced international role in monitoring transition, with the active, sustained, and operational support of the Quartet.	تعزيز الدور الدولي في مراقبة التحول مع الدعم الفعال والعملي والمتواصل من قبل اللجنة الرباعي.
Quartet members promote international recognition of Palestinian state, including possible UN membership.	يسعى أعضاء اللجنة الرباعية من أجل اعتراف دولي بالدولة الفلسطينية بما في ذلك إمكانية الحصول على عضوية الأمم المتحدة.

PHASE III:	المرحلة الثالثة:
PERMANENT STATUS AGREEMENT AND END OF THE ISRAELI – PALESTINIAN CONFLICT 2004 – 2005	اتفاق الوضع الدائم وإنهاء للصراع الإسرائيلي الفلسطيني2004/2005
Progress into Phase III, based on consensus judgment of Quartet, and taking into account actions of both parties and Quartet monitoring. Phase III objectives are consolidation of reform and stabilization of Palestinian institu-teions, sustained, effective Palesti-nian security performance, and Israeli – Palestinian negotiations aimed at a permanent status agreement in 2005.	التقدم نحو المرحلة الثالثة على أساس الحكم الجماعي للجنة الرباعية مع الأخذ بعين الاعتبار لخطوات جميع الأطراف ومراقبة اللجنة الرباعية. وتتمثل أهداف المرحلة الثالثة في استكمال الإصلاح، واستقرار المؤسسات الفلسطينية، وأداء أمني فلسطيني فعال، ومفاوضات فلسطينية إسرائيلية تهدف للتوصل إلى اتفاق نهائي في العام 2005.
SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE: Convened by Quartet, in consultation with the parties, at beginning of 2004 to endorse agreement reached on an independent Palestinian state with provisional borders and formally to launch a process with the active, sustained, and operational support of the Quartet, leading to a final, permanent status resolution in 2005, including on borders, Jerusalem, refugees, settlements; and, to support progress toward a compreh-endsive Middle East settle-ment between Israel and Lebanon and Israel and Syria, to be achieved as soon as possible.	مؤتمر دولي ثان تعقده اللجنة الرباعية بالتشاور مع الأطراف في بداية العام 2004 وذلك لإقرار الاتفاق المبرم بشأن دولة فلسطينية مستقلة ذات حدود مؤقتة، ولإطلاق عملية تحظى بدعم فعال وعملي متواصل من قبل اللجنة الرباعية بشكل رسمي بحيث وتؤدي إلى حل نهائي ووضع دائم قبل حلول عام 2005 بما يشمل الحدود والقدس واللاجئين والمستوطنات، ولدعم التقدم نحو تسوية شاملة في الشرق الأوسط بين إسرائيل ولبنان وإسرائيل وسوريا يتم التوصل إليها في أسرع وقت ممكن.
Continued comprehensive, effective progress on the reform agenda laid out by the Task Force in preparation for final status agreement.	استمرار التقدم الفعال والشامل في جدول أعمال الإصلاحات المحددة من قبل مجموعة العمل الدولية تحضيرا لاتفاق الوضع الدائم.

Continued sustained and effective security performance, and sustained, effective security cooperation on the bases laid out in Phase I.	استمرار الأداء الأمني الفعال والدائم والتعاون الأمني الفعال والدائم على الأسس التي وردت في المرحلة الأولى.
International efforts to facilitate reform and stabilize Palestinian institutions and the Palestinian economy, in preparation for final status agreement.	جهود دولية لتسهيل الإصلاح واستقرار المؤسسات الفلسطينية والاقتصاد الفلسطيني تحضيرا لاتفاق الوضع الدائم.
Parties reach final and comprehensive permanent status agreement that ends the Israel – Palestinian conflict in 2005, through a settlement negotiated between the parties based on UNSCR 242, 338, and 1397, that ends the occupation that began in 1967, and includes an agreed, just, fair, and realistic solution to the refugee issue, and a negotiated resolution on the status of Jerusalem that takes into account the political and religious concerns of both sides, and protects the religious interests of Jews, Christ-ians, and Muslims worldwide, and fulfills the vision of two states, Israel and sovereign, independent, democratic and viable Palestine, living side – by – side in peace and security.	تتوصل الأطراف إلى اتفاق الوضع الدائم الشامل والنهائي الذي ينهي الصراع الفلسطيني الإسرائيلي في العام 2005 من خلال تسوية متفق عليها عبر التفاوض بين الأطراف قائمة على أساس قرارات مجلس الأمن 242 و338 و1397 التي تنهي الاحتلال الذي بدأ عام 1967، وتشمل حل واقعيا شاملا وعادلا لموضوع اللاجئين، وقرارا متفاوضا عليه حول وضع القدس يأخذ بعين الاعتبار اهتمامات كلا الطرفين السياسية والدينية، ويحمي المصالح الدينية لليهود والمسيحيين والمسلمين في العالم، ويحقق رؤية دولتين تعيشان جنبا إلى جنب في سلام وأمن – إسرائيل وفلسطين المستقلة الديمقراطية القادرة على الحياة ذات السيادة.
Arab states acceptance of full normal relations with Israel and security for all the states of the region in the context of a comprehensive Arab – Israeli peace.	تقبل الدول العربية بتطبيع كامل للعلاقات مع إسرائيل والأمن لكافة دول المنطقة في إطار سلام عربي إسرائيلي شامل.

وكالة خاصة

English Text	النص العربي
Special Power of Attorney	وكالة خاصة
Borrowers	المقترضون
Date :______	التاريخ: _____
I, the undersigned ...., of .... nationality, from ...., and holding .... passport No. ...., issued in ...., in accordance with this document do authorize Mr. ...., from ...., the holder of .... passport No............., issued in ...., on	انا الموقع أدناه.................... ، .... الجنسية، من ....وحامل جواز السفر ....، رقم .... والصادر في ....، أوكل بموجب هذا السند السيد .... من .... حامل جواز السفر ....، رقم ....والصادر في .... بتاريخ ....
To act on my behalf in accordance with this power of attorney in borrowing and obtaining credit facilities in my name from the .... Bank, in ...., and in pledging as security my moveable and immovable property with the competent departments of Land Registration. The agent shall have the right of disposal over the loan and /or the credit facilities and this in accordance with the regulat-ions provided for in the contraction of a loan and / or the contraction of credit facilities, and over the opening of bank accounts, withdrawal and deposit, and the withdrawal of my deposits and funds from any bank whatsoever. I also authorize him without restriction to sign all papers, claims and business transactions relating to the affairs detailed above with all competent authorities and with my joint and mutual obligation for all liabilities which might ensue as a result of my agent using this power of attorney.	بأن يقوم نيابة عني بموجب هذه الوكالة بالاقتراض والحصول على التسهيلات الائتمانية باسمي من مصرف .... في ....، وأن يرهن اموالي المنقولة و غير المنقولة لدى دوائر تسجيل الأراضي المختصة وللوكيل حق التصرف بالقرض و / أو التسهيلات الائتمانية و ذلك طبقاً للأحكام المنصوص عليها في عقد القرض و / أو عقد التسهيلات الائتمانية وفتح الحسابات المصرفية والسحب والإيداع منها وسحب ودائعي و اموالي من أي مصرف كان. وإنني افوضه تفويضاً مطلقاً بتوقيع جميع الأوراق والطلبات والمعاملات الخاصة بالأمور المبينة أعلاه لدى جميع الجهات المختصة مع التزامي التزاماً تكافلياً وتضامنياً بكافة الالتزامات التي قد تنشأ نتيجة لاستخدام موكلي لهذا التوكيل .

اتفاقية أتعاب

English Text	النص العربي
Fees Agreement	اتفاقية أتعاب
This Agreement is made on this day __/__/__/1424 H corresponding to __/__/2003 in the city of ________, by and between:	تم إبرام هذه الاتفاقية بتاريخ 1424/__/__هـ الموافق __/__/2003م في مدينة ______ بين كل من:
FIRST PARTY: ________ Sugar Industry & Trade Inc., a ________ company registered in the city of ________, whose address is __________ represented for the signing of this Agreement by Mr. ____________, owner and director general of the company and the Guarantor thereof.	الطرف الأول: شركة ______ لصناعة السكر والتجارة، شركة ______ مسجلة في مدينة ______ في ______، عنوانها: ____________ يمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية السيد/ ____________ بصفته صاحب الشركة ومديراً عاماً لها وضامناً شخصياً لها .
SECOND PARTY: ____________, a ________ national as per identity Card No. _______ dated __/__/____A.H., ______ Register, whose address is ______, _____ District.	الطرف الثاني: السيد/ ____________ الجنسية بموجب البطاقة رقم ____ وتاريخ __/__/__ سجل الدوحة. عنوانه ______. حي______
Preamble	تمهيد
Whereas the first Party wishes to obtain a facility to finance the construction of a project owned by it, namely, a sugar factory in _____ for a sum of about ($_______) __________ U.S. Dollars, to be repaid to the financing party over a period of five years.	حيث أن الطرف الأول يرغب في الحصول على تمويل لمشروع خاص به لإقامة مصنع للسكر في ______ بحدود مبلغ (____) دولار أمريكي يُعاد تسديده للممول على خمس سنوات .
Whereas the Second Party has special contacts with the ___ Company ______(lender), and has exerted intensive efforts between the latter ________ enterprise and the First Party, and played an	وحيث أن الطرف الثاني لديه اتصالات معينة خاصة مع الشركة ______ (المقرض) وبذل جهوداً خاصة ومكثفة فيما بينها وبين الطرف الأول ولعب دوراً مهماً ضمن

important role within particular arrangements aimed at convincing the lender to accept to finance this project of the First Party and to grant it the required loan mentioned above.	ترتيبات معينة لإقناع المقرض بالموافقة على تمويل مشروع الطرف الأول وإقراضه المبلغ المطلوب المذكور آنفاً .
Whereas the First Party has agreed to give the Second Party a commission for its mediation and efforts if the said loan is received from the lender, and whereas the two parties wish to execute an agreement to this effect.	وحيث أن الطرف الأول وافق على منح الطرف الثاني عمولة الوساطة والسعي في حالة استلامه مبلغ التمويل من المقرض، وبناءً على رغبة الطرفان في تنظيم اتفاقية بهذا الخصوص.
Therefore, with the help and guidance of Allah, the two parties being of full legal capacity as required by (Islamic) Shari'ah and with proper mutual offer and acceptance have agreed as follows:	لذلك بعون الله وتوفيقه، اتفق الطرفان الأول والثاني وهما بالحالة المعتبرة شرعاً وبإيجاب وقبول متبادلين بينهما بشكل صحيح على ما يلي :
***First*:** The above Preamble shall be considered an integral part of this agreement.	**أولاً:** يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.
Second: The First Party agreed to pay to the Second Party a commission of ___% (__ percent) during each of the five years of the total sum of said finance, in US Dollars, such that the total sum due to the Second Party shall be US$ _____ (US Dollars _) to be repaid in five annual installments, each year the sum of US$ _____ (US Dollars _) and the First Party undertook to pay a sum equivalent to this percentage immediately and within a period not exceeding ten days from the date on which the First Party receives each installment of said loan. The commission will be paid by direct transfer to the Second	**ثانياً:** وافق الطرف الأول على منح الطرف الثاني عمولة السعي المحددة بمبلغ يساوي (___٪) ___ بالمائة كل سنة من السنوات الخمسة من إجمالي مبلغ التمويل المذكور بالدولار الأمريكي بحيث يكون إجمالي المبلغ المستحق للطرف الثاني (_____) _____ دولار أمريكي يُسدد على خمس دفعات سنوية في كل سنة مبلغ (_____) _____ دولار أمريكي، والتزم الطرف الأول بتسديد المبلغ المعادل لهذه النسبة للطرف الثاني فوراً وخلال مدة لا تتجاوز عشرة أيام من استلام الطرف الأول لكل دفعة من دفعات القرض، ويتم تسديد مبلغ العمولة بالتحويل مباشرة إلى حساب الطرف الطرف

Party's account with the ___ Bank, _____ Street, A/C No. ___. The First Party also undertook that such percentage will be paid to the Second Party from any sums paid by the lender to the First Party for any other prospective projects that may be required, whether the lending to the First Party be direct or indirectly.	الثاني لدى بنك _____، شارع _____ ، حساب رقم _____. كما التزم الطرف الأول بتسديد هذه النسبة للطرف الثاني من أية مبالغ أخرى يوافق المقرض على تسديدها للطرف الأول لتمويل أية مشاريع أخرى مستقبلية يحتاجها، سواء كان الإقراض بشكل مباشر للطرف الأول أو بشكل غير مباشر.
Third: The signature by Mr. ___ of this agreement in addition to his capacity as Director General of __ Sugar Industry & Trade Inc., (he) shall also be deemed as personal guarantor for the implementation of this agreement and he shall personally honor all the obligations of the First Party towards the Second Party in respect of the clauses of this agreement.	**ثالثاً:** يعتبر توقيع السيد/ _______ على هذه الاتفاقية إضافة إلى صفته مدير عام شركة _____ لصناعة السكر والتجارة، يعتبر أيضاً ضامناً شخصياً لتنفيذ هذه الاتفاقية والوفاء شخصياً بكل التزامات الطرف الأول تجاه الطرف الثاني فيما يخص بنود هذه الاتفاقية .
Fourth: The First Party declares that the Second Party shall not be accountable for any faults, violate-ons or any other legal breaches within or outside _____ which may result or may have resulted from the entering into finance contract by and between the First Party and the lender and that the role of the Second Party is only confined to the efforts and mediation aimed at the First Party's obtaining the finance from the lender, without the Second Party being a party therein, so that the Second Party's role shall completely end by the consumma-tion of the finance contract and he shall then be entitled to the sum of the commission specified in clause two of this Agreement.	**رابعاً:** أقر الطرف الأول بعدم مسؤولية الطرف الثاني عن أية أخطاء أو تجاوزات أو أية مخالفات قانونية أخرى داخل _____ وخارجها قد تنجم أو تكون ناجمة عن إبرام عقد التمويل فيما بين الطرف الأول مع المقرض، وأن دور الطرف الثاني محدد فقط بالسعي والتوسط لحصول الطرف الأول على عقد التمويل من المقرض دون أن يكون طرفاً فيه، وبحيث ينتهي دور الطرف الثاني تماماً بإتمام عقد التمويل، وينصرف حقه إلى مبلغ العمولة المحدد في ثانياً من هذه الاتفاقية .

***Fifth*:** This Agreement shall be governed by the laws applicable in the ____.	خامساً: تخضع هذه الاتفاقية للأنظمة المعمول بها في ____ .
***Sixth*:** This Agreement has been drawnup in two original counter-parts signed by the First and Second Parties and the (two) witnesses mentioned below.	سادساً: حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين موقعتين من الطرف الأول والثاني والشاهدين المذكورين أدناه .
Doha on: / / 1424 A.H. Corresponding to __/__/2003	____ في __/__/1424هـ الموافق __/__/2003م
FIRST PARTY: ____SUGAR INDUSTRY & TRADE	الطرف الأول: شركة ____ لصناعة السكر والتجارة
SECOND PARTY: Represented and guaranteed by	الطرف الثاني: يمثلها وضامن لها
Name:__________________	الاسم __________________
Signature:________________	التوقيع __________________
(Witness):	شاهد:
(Name):	الاسم:
(Signature):	التوقيع:

وكالة قضائية عامة

English Text	النص العربي
General Power of Attorney	وكالة قضائية عامة
I, the undersigned,................., in my capacity as the authorized signatory of .... Co. Ltd., hereby declare that I have instituted and authorized 1) .... 2) .... of (.................) Nationality, jointly and severally, to file lawsuits, pleadings and defenses and litigation before all Shari'ah courts, the Board of Grievances, Judicial Tribunals and Committees of various denomi-nations, types and degrees; to submit petitions, replies, evidences; to hear witnesses and challenge same; to request the administration of oath and the rejection thereof; to approach all government, Shari'ah and official departments as well as police and civil rights sections. They shall have the right to make admis-sion and denials; to compro-mise and waiver; to seek arbitration, to receive and hand over; to accept judgments and decisions and challe-nge same by appeal, causation, lodging a grievance or objection against same; to request the enforce-ment of judgments, levying and lifting of attachments; to submit applications; to file complaints and grievances; and to sell and purchase and make conveyances before notaries public and Shari'ah courts; to receive deeds, judgments, docum-ents and certificates and to sign on all that is necessary for me to sign before the above mentioned authorities. They shall have the right to delegate to others all or some of what they have been authorized to do and to dismiss them. This is a special a power of attorney with regard to what has been stated.	أنا الموقع أدناه .... بصفتي الوكيل المفوض عن شركة .... المحدودة، اصرح بأني وكلت وانبت كلاً من 1) .... (2 .... (..................) الجنسية مجتمعين ومتفردين في إقامة الدعاوى والمرافعة والمدافعة والمخاصمة لدى جميع المحاكم الشرعية وديوان المظالم والهيئات واللجان القضائية على اختلاف تسمياتها وانواعها ودرجاتها، وتقديم العرائض والأجوبة والبيّنات وسماع الشهود والطعن بهم وطلب تحليف اليمين ورده ومراجعة جميع الدوائر الحكومية والشرعية والرسمية واقسام الشرطة والحقوق المدنية، ولهم حق الإقرار والإنكار والصلح والإسقاط والتحكيم والاستلام والتسليم وقبول الأحكام والقرارات والطعن بها استئنافاً وتمييزاً أو التظلم منها أو الاعتراض عليها، وطلب تنفيذ الأحكام وطلب الحجز وفكه وتقديم الطلبات ورفع الشكاوى والتظلمات وفي البيع والشراء والإفراغ لدى كتاب العدل والمحاكم الشرعية واستلام الصكوك والأحكام والمستندات والشهادات، والتوقيع على كل ما يلزمني التوقيع عليه لدى الجهات المذكورة اعلاه، ولهم حق توكيل الغير بمثل أو بعض ما وكلوا به وعزلهم وكالة خاصة فيما ذكر.

اتفاقية توظيف

English Text	النص العربي
EMPLOYMENT AGREEMENT	اتفاقية توظيف
First Party: Al Samhouri Group Holding Company Limited, a Saudi limited liability company, whose mailing address is P 0 Box ______, Riyadh ______, Saudi Arabia (the ".Employer").	الطرف الأول: شركة مجموعة السمهوري القابضة المحدودة، وهي شركة سعودية ذات مسؤولية محدودة، وعنوانها البريدي ص.ب ______، الرياض (الرمز البريدي) (المملكة العربية السعودية) (يشار إليها هنا بعبارة "صاحب العمل.)"
And	و
Second Part: ____________ a national of Saudi Arabia whose mailing address is P 0 Box ______, Riyadh (the "Employee").	الطرف الثاني: ______، سعودي الجنسية وعنوانه البريدي، ص.ب ______، (الرياض) (ويشار إليه هنا بلفظ "الموظف").
WHEREAS, the Employee wishes to work for the Employer in Jeddah, Saudi Arabia ("the work site') and the Employer desires to employ the Employee to assist in the operation of and management of the Employer's business.	بما أن الموظف يرغب في العمل لدى صاحب العمل ب (المدينة) في (البلد) ("موقع العمل") ويرغب صاحب العمل كذلك في استخدام الموظف لمساعدته في تسيير وإدارة أعمال صاحب العمل.
WHEREAS, the Al Samhouri Family Protocol specifies that the position of President & CEO will be inducted by the Chairmen of the Board of Directors of Al Samhouri Group Holding Company Limited, and in accordance with terms and conditions proposed by a competent third party consultant from time to time.	وبما أن معاهدة عائلة السمهوري قد حددت أن الرئيس والمدير التنفيذي يتم تعيينه من قبل رئيس مجلس إدارة شركة مجموعة السمهوري القا 3 بضة المحدودة، ووفقاً للشروط والأحكام التي يقترحها من حين لآخر الطرف الثالث المستشار المختص.
WHEREAS, the Employer has agreed to employ the Employee	وبما أن صاحب العمل قد وافق على استخدام الموظف ليشغل وظيفة

in the position of President & Chief Executive Officer of Al Samhouri Group Holding Company Limited (the "position') according to the following terms and conditions and any other supplement hereto entered into by the Parties hereto from time to time (collectively, the 'Agreement or "this Agreement,).	الرئيس والمدير التنفيذي لشركة مجموعة السمهوري القابضة المحدودة (يشار إلى الوظيفة هنا بلفظ "المنصب") وذلك وفقاً للشروط والأحكام التالية وأي إضافة لها يقوم الطرفان بإلحاقها بهذه الاتفاقية من حين لآخر (ويشار للاتفاقية وما يلحق بها مجتمعين بلفظ "الاتفاقية" أو عبارة "هذه الاتفاقية.)"
NOW, THEREFORE, THE PARTIES HERETO AGREE AS FOLLOWS:	لذا وعليه فقد اتفق الطرفان على ما يلي:
1) Effective date: This Agreem-ent shall be deemed effective as of (Date) (the " Effective date ").	1) تاريخ النفاذ: تعد هذه الاتفاقية نافذة ابتداء من) التاريخ)(يشار إلى هذا التاريخ بعبارة "تاريخ النفاذ").
2) Status: During the period of this Agreement, the Employee shall be employed on a married status basis. In the event the Employee is employ-yed under a married status, the Employee's authori-zed depend-ents are his spouse and children residing with him in Saudi Arabia.	2) الوضع العائلي: يتم استخدام الموظف، خلال مدة هذه الاتفاقية، على أساس أنه متزوج، وعندما يستخدم الموظف باعتباره متزوجاً فإن المعالين المعتمدين هم زوجته وأبنائه المقيمين معه في المملكة العربية السعودية.
3) Obligations of Employee	3) التزامات الموظف:
a. The Employee undertakes to perform responsibly and diligently the work related to his position, and to carry out any other duties related to his position at the request of the Employer. The anticipated responsibilities of the Employee shall be as outlined on Schedule 1 hereto.	أ. يلتزم الموظف بأن يؤدي المهام والمسئوليات المنوطة بوظيفته باجتهاد ومثابرة، وأن يقوم بجميع الواجبات الأخرى المتعلقة بمنصبه بناء على طلب صاحب العمل ويتم في الملحق (1) تحديد المسئوليات والمهام المتوخاة من الموظف.
b) The Employee understands	ب. ومن المفهوم والمتفق عليه لدى الموظف،

and accepts that depending on workflow and other conside-rations, the Employee may be required to relocate to other offices maintained by the Employer both within and outside of Saudi Arabia. The Employee hereby agreed to fulfill obligations hereunder at such other offices of Employer as Employer may reasonably request.	استناداً إلى التعهدات واعتبارات اخرى، أنه قد يطلب من الموظف الانتقال إلى مكاتب أخرى تابعة لصاحب العمل داخل وخارج المملكة العربية السعودية، وقد وافق الموظف على الوفاء بجميع التزاماته في تلك المكاتب الأخرى الثابتة لصاحب العمل حسبما يطلب صاحب العمل على نحو معقول.
c) The Employee shall devote his efforts exclusively to the service of the Employer. Under no circumstances shall the Employee be permitted to render services to a third party, directly, indirectly within or outside the working hours, as long as this Agreement remains in force. Notwithstan-ding the foregoing, the Employer recognizes that the Employee may hold positions in body corporate that may include public, private, government, semi government, international institutions etc for a fee or otherwise.	ج. على الموظف أن يبذل قصارى جهده لخدمة صاحب العمل، ولا يسمح له تحت أي ظرف أن يقدم خدماته إلى أي طرف آخر سواء كان ذلك بشكل مباشر أم غير مباشر، أو خارج ساعات العمل وذلك طيلة مدة نفاذ هذه الاتفاقية. وبصرف النظر عما سبق فإنه من المعلوم لدى صاحب العمل أن الموظف قد يتقلد مناصب في هيئات اعتبارية أخرى قد تشمل مؤسسات عامة أو خاصة أو حكومية أو شبه حكومية أو هيئات دولية.
4) Remuneration	4) التعويض:
a) The Employee shall receive a monthly salary of Saudi Riyals Twenty Thousand (SR.20000) covering all working days, rest days and holidays for the month. Such remuneration shall payable in arrears, at the end of each month.	أ. يتلقى الموظف راتباً شهرياً قدره عشرين الف ريال (20000) تغطي جميع أيام العمل وأيام الإجازة والعطلات خلال الشهر. وهذا التعويض يتم دفعه تراكمياً في

	نهاية كل شهر.
b) The Employee shall receive an annual incentive bonus, which will be based upon the annual consolidated net profit of the Employer.	ب. يتلقى الموظف مكافأة سنوية كحافز ويتوقف ذلك على صافي الأرباح التي يحققها صاحب العمل.
The Employee's incentive bonus shall be calculated as follows.	ويتم حساب حافز المكافأة على النحو التالي:
% Bonus Share	نسبة المكافأة

On achievement of ____% of the Budgeted Net profit for the year	%	of Net profit.	من صافي الأرباح.	%	عند تحقيق — ٪ من صافي الأرباح المقدرة بميزانية العام
On achieving _____% or more of the Budgeted Net profit	%			%	عند تحقيق — — ٪ أو أكثر من صافي الأرباح المقدرة بالميزانية.

c) In any event, the annual bonus calculated above shall not be less than the value equivalent to four (4) months basic salary.	ج. على كل حال فإن المكافأة السنوية المحسوبة أعلاه سوف لن تقل عن قيمة تعادل المرتبات الأساسية لأربعة (4) أشهر.
d) For purpose of this Section, "Net Profit" shall be defined in accordance with generally accepted international accoun-ting principles consistently applied and stated in the Annual Audited Statements as Net Profit for the year before Zakat.	د. ولغرض هذه المادة فإن عبارة "صافي الأرباح" يتم تعريفها وفقاً للمبادئ المحاسبية المتعارف عليها والمنطبقة على نحو ثابت والمبينة في الكشوفات الحسابية السنوية المدققة (للشركة) باعتبارها صافي الأرباح المتحققة قبل (تسديد) الزكاة.
e) Notwithstanding the provision for an incentive bonus provided for herein, for the purposes of determining the end of service entitlement of the employee commissions and / or incentive bonus shall	هـ. بصرف النظر عن الشرط الخاص بحافز المكافأة المنصوص عليه بهذه الاتفاقية، فإنه لغرض تحديد استحقاق الموظف لمكافأة نهاية الخدمة فإن العمولات والحوافز سوف

not be deemed a component of the Employee's salary.	لن تحسب عنصراً من مكونات مرتب الموظف.
f) In recognition of the services of the Employee for the Finan-cial year ending (Date) the Employer agrees to write off all amounts due from the Employee at that date as an ex gratia payment.	و. اعترافاً بخدمات الموظف في نهاية السنة المالية المنتهية في (التاريخ) فقد وافق صاحب العمل على شطب جميع المبالغ المستحقة على الموظف في ذلك التاريخ كمنحة منه.
5) Working hours In as much as the position is a managerial position and a position of trust and responsibility, the Employee acknowledges that he is not entitled to any overtime pay in respect of hours worked in excess of the normal working hours.	5) ساعات العمل: بما أن هذا المنصب منصباً إدارياً ومحل ثقة ومسئولية فإن الموظف قد أقر بأنه لا يحق له تقاضي أي مبلغ عن العمل الإضافي فيما يتعلق بساعات العمل الإضافية التي يؤديها فوق ساعات العمل العادية.
6) Vacation Leave The Employee shall be entitled to sixty days (60) vacation leave for each full year of employment. The Employee shall under ordinary circumstances be entitled to leave for the Eid Al Fitr and Eid Al Adha holidays.	6) الإجازات والعطلات: يحق للموظف أن يتمتع بإجازة قدرها ستين (60) يوماً عن كل سنة خدمة كاملة كما يحق للموظف في الظروف العادية أن يتمتع بإجازة عطلتي عيد الفطر وعيد الأضحى.
7) Vacation Airfare The Employer shall provide, a minimum of, first class round trip air tickets for the transportation of the Employee and his authorized dependents from the Kingdom Saudi Arabia to a city of Employee's prefere-nce twice annually when the Employee enjoys his annual leave.	7) تذاكر الإجازة: يوفر صاحب العمل على الأقل تذاكر سفر بالدرجة الأولى ذهاباً وإياباً لنقل الموظف ومعوليه الشرعيين من المملكة العربية السعودية المدينة التي يرغب في الذهاب إليها وذلك مرتين سنوياً عند تمتع الموظف بإجازته السنوية.
8) Accommodation	8) السكن:
a) The Employer undertakes to provide the Employee and his authorized dependents with furnished accommodation at an	أ. يتعهد صاحب العمل بتوفير سكن مؤثث للموظف ومعوليه الشرعيين بقيمة سنوية لا تتجاوز ________ (رقماً) ريال

annual value not exceeding Saudi Riyals ______(SR. ___) per annum or an equivalent amount towards the use of a personal accommodation by the Employee.	______ سنوياً او مبلغاً يعادل ذلك مقابل استعمال الموظف لسكنه الشخصي.
b) The Employer also undertakes to provide with personal staff for the exclusive use of Employee for the proper functioning and maintenance of the said accommodation at no cost to the Employee.	ب . وقد تعهد صاحب العمل ايضاً أن يوفر طاقماً من العاملين لخدمة الموظف شخصياً والقيام بأداء مهام وصيانة السكن دون تكلفة على الموظف.
9) Transportation	9) المواصلات:
a) The Employer shall provide to the Employee with a motor vehicle having a value not less than Saudi Riyals ______ – (SR______) owned by the Employer at no cost to the Employee. Such vehicles provided by the Employee shall be replaced at every three year intervals.	أ . يوفر صاحب العمل للموظف سيارة لا تقل قيمتها عن (رقماً)(كتابة) الفاً تكون ملكاً لصاحب العمل وذلك دون تكلفة على الموظف. ويتم استبدال تلك السيارات التي توفر كل ثلاث سنوات.
b) The Employer also undertakes to provide with a driver for the exclusive use of Employee at no cost to the Employee.	ب . وقد تعهد صاحب العمل أيضاً أن يوفر سائقاً لخدمة الموظف بصورة حصرية دون تكلفة على الموظف.
10) Education allowance The Employee is entitled to receive education allowance for authorized dependents for the purpose of education in the Kingdom of Saudi Arabia or elsewhere. Such costs to be reimbursed by the Employer to Employee on submission of actual receipts by tile Employee.	10) بدل التعليم: يستحق الموظف أن يتلقى بدل تعليم لعوليه المعتمدين وذلك لغرض تعليمهم في المملكة العربية السعودية أو أي مكان آخر. ويقوم صاحب العمل بدفع هذه التكاليف إلى الموظف عند تقديم الموظف للإيصالات الفعلية.

11) Medical / Life Insurance The Employer undertakes to extend the Employee and his authorized dependents, medical services in accordance with the Employer's standard medical benefits policies and in accordance with the Saudi labor Law. The Employee has reviewed and accepted the terms and conditions of such policies.	11) الخدمات الطبية: التزم صاحب العمل بأن يوفر الخدمات الطبية للموظف ولمعوليه المعتمدين وذلك وفقاً لمستويات بوالص المزايا الطبية النموذجية الخاصة بصاحب العمل وطبقاً لأنظمة العمل بالمملكة العربية السعودية. وقد اطلع الموظف على تلك البوالص ووافق على شروطها وأحكامها.
12) Labor Law In all matters for which this Agreement does not contain of specific provision, this Agreement shall be subject to the applicable provisions of the Labor Law and any other relevant laws imposed in the Kingdom of Saudi Arabia.	12) نظام العمل: تخضع هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بكافة الأمور التي لم يرد بشأنها نص في هذه الاتفاقية، لأحكام نظام العمل والعمال النافذ في المملكة العربية السعودية وأي أنظمة ذات صلة يتم فرضها في المملكة العربية السعودية.
13) Governing Law This Agreement shall be governed by and construed in accordance with laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.	13) النظام الواجب التطبيق: تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لأنظمة ولوائح المملكة العربية السعودية.
14) Gregorian Calendar Unless the context otherwise requires, all references to the time in this Agreement are expressed and shall be construed in accordance with the Gregorian calendar.	14) التقويم الميلادي: جميع الإشارات إلى الزمن في هذه الاتفاقية يتم التعبير عنها وتفسر طبقاً للتقويم الميلادي ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك.
15) Taxation Except as specifically provided in the social insurance law of the Kingdom of Saudi Arabia, tile Employee shall be responsible for the payment of any and all taxes	15) الضرائب: باستثناء ما تم النص عليه تحديداً في نظام التأمينات الاجتماعية بالمملكة العربية السعودية، يكون الموظف مسئولاً عن دفع أي وكافة الضرائب المفروضة من جانب السلطات السعودية

on his income imposed by Saudi or non Saudi authorities.	وغير السعودية.
16) Captions The captions in this Agreement are for convenience of reference only and shall not define or limit any of the terms or provisions hereof.	16) العناوين: وضعت عناوين البنود بهذه الاتفاقية لغرض تسهيل الرجوع إليها فقط وهي لا تعرف أو تحدد أي من شروطها أو أحكامها.
17) Copies This Agreement is drawn up in duplicate, one signed copy being retained by each party hereto.	17) نسخ الاتفاقية: نظمت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين واحتفظ كل طرف من طرفي هذه الاتفاقية بنسخة موقعة.
18) Governing Language: This employment Agreement was negotiated and agreed to in the Arabic & English languages.	18) لغة الاتفاقية: أنجزت هذه الاتفاقية وتمت الموافقة عليها باللغتين الإنكليزية والعربية.
19) Entire Agreement This agreement contains a complete statement of all of the arrangements between Employer and Employee with' respect to its subject matter, supersedes all previous agree ments, arrangements and understanding, written or oral, relating subject matter, and may riot be modified except by a writing signed by both Employer and Employee.	19)كامل الاتفاق: تتضمن هذه الاتفاقية بياناً كاملاً بجميع الترتيبات بين صاحب العمل والموظف فيما يتعلق بموضوعها وهي تلغي جميع الاتفاقيات والترتيبات و المفاهمات السابقة سواء كانت خطية أم شفوية فيما يتصل بموضوعها، ولا يجوز تعديلها إلا بمستند خطي موقع عليه من الطرفين صاحب العمل والموظف.
IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have signed this Agreement this ..... day of .... 2004 in Riyadh, Saudi Arabia.	وإثباتا لذلك فقد عمل الطرفان على توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم ..... من شهر .... عام 2004.

The Employer Chairman Group Company Limited signature/ -----------------	صاحب العمل رئيس شركة مجموعة السمهوري القابضة التوقيع/------------------
The Employee signature/ -----------------	الموظف التوقيع/ -----------------

بيان من المدير العام لليونسكو

English Text	النص العربي
Message from the Director – General of UNESCO	بيان من المدير العام لليونسكو
on the occasion of Human Rights Day	بمناسبة يوم حقوق الإنسان
(10 December 2003)	(10 ديسمبر/كانون الأول 2003)
In a world disfigured by poverty, discrimination, exclusion, the deterioration of the environ-ment and other ills, the realization of human rights for all is a common purpose which unites people from different continents, religions and cultures. In this regard, the Universal Declaration of Human Rights, adopted fifty – five years ago, continues to be "a common standard of achievement for all peoples and all nations". Its relevance is undimmed by the passage of time it remains a vital source of inspiration to all those striving for a better future for themselves and their children.	في عالم مشوّه المعالم بفعل الفقر والتمييز والاستبعاد وتدهور البيئة وغير ذلك من العلل، يمثل هدف تأمين حقوق الإنسان للجميع غاية مشتركة يتحد من اجلها الناس من مختلف القارات والأديان والثقافات. وفي هذا الصدد، يبقى الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، الذي اعتمد قبل خمسة وخمسين عاماً، هو "المثل الأعلى المشترك الذي ينبغي أن تبلغه كافة الشعوب وكافة الأمم". فصلاحيته باقية لا تتأثر بمرور الزمن؛ كما أنه يبقى مصدراً حيوياً لإلهام كافة المناضلين من أجل مستقبل افضل لأنفسهم ولأطفالهم.
The need to construct a world respectful of human rights was deeply felt by Sergio Vieira de Mello, the late United Nations High Commissioner for Human Rights.	وقد كانت الحاجة إلى بناء عالم قائم على احترام حقوق الإنسان هاجساً عميقاً لدى سيرجيو فييرا دي ميلو مفوض الأمم المتحدة السامي لحقوق الإنسان،

His tragic death in Baghdad in August 2003 was a major loss for all those who believe in and work for human rights. With his passing, I lost a good friend and a close colleague who dedicated his life to the principles of the Universal Declar-ation of Human Rights and the struggle to ensure their attain-ment by all.	الذي كانت وفاته المأساوية في بغداد في أغسطس/ آب 2003 خسارة فادحة لجميع الذين يؤمنون بحقوق الإنسان ويعملون من أجلها. ولقد فقدت برحيله صديقاً عزيزاً وزميلاً مقرباً، كرّس حياته لمبادئ الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، وللكفاح من أجل أن يتمتع بها الناس جميعاً.
Human Rights Day is not an occasion for celebrations or festivities. Rather, it is a day for taking stock – for reflecting on what has been done and what remains to be achieved. A lot has been done: numerous standards have been internationally agreed upon, mecha-nisms for the protection of human rights have been established at international and national levels, and people are generally much more aware of their rights and of the ways in which they can assert and protect them. However, much remains to be done to make all human rights – civil, cultural, economic, political and social – affordable and attainable by all.	إن يوم حقوق الإنسان ليس مناسبة لمظاهر الاحتفال والابتهاج، بل هو يوم للتقييم – يوم للتفكّر فيما تم إنجازه وما يبقى علينا أن نحققه. ولقد تم إنجاز الكثير، إذ تم الاتفاق على الصعيد الدولي على العديد من المعايير، كما تم إرساء آليات لحماية حقوق الإنسان على المستويين الدولي والوطني، وأصبح الناس بوجه عام أكثر وعياً وإلى حد كبير بحقوقهم وبالسبل التي تمكنهم من تأكيدها وحمايتها. غير أنه يبقى الكثير مما يجب إنجازه لجعل كافة حقوق الإنسان – المدنية والثقافية والاقتصادية والسياسية والاجتماعية – في متناول الجميع.
Raising awareness on human rights is a key to their attainment. This is why the right to education is so fundamental for human rights in general. This is why knowledge and awareness are a condition of empowerment. Only a person who is aware that he or she has rights can better strive for those rights, whether it be the right to a job, to obtain adequate food,	ولا شك أن رفع مستوى الوعي بحقوق الإنسان هو أمر حاسم من أجل التوصل إلى التمتع بهذه الحقوق. وهذا ما يجعل الحق في التعليم أمرا أساسياً للغاية بالنسبة لحقوق الإنسان عموماً. وهذا ما يجعل من المعرفة والوعي شرطين لا غنى عنهما لتمكين البشر. فالشخص الواعي بحقوقه هو وحده القادر على النضال بشكل

shelter or medical care, to participate actively in political life, or to benefit from the progress of science and technology. Only a person aware of his or her rights can fully utilize all the means to protect those rights and the rights of others.

أفضل من أجلها، سواء كان الأمر يتعلق بالحق في العمل، أو في الحصول على الغذاء أو المأوى أو الرعاية الطبية، أو في الاشتراك الفاعل في الحياة السياسية، أو في الاستفادة من تقدم العلوم والتكنولوجيا. والشخص المدرك لحقوقه هو وحده القادر على تسخير كافة الوسائل الكفيلة بحماية هذه الحقوق وحماية حقوق الآخرين.

UNESCO strongly believes that every child – girl or boy – should have access to education. Indeed, we believe that quality basic education should be available to everyone by right. The implementation of the right to education, together with other human rights and fundamental freedoms, lies at the heart of the Strategy on Human Rights just adopted by the Organization. We seek to ensure that all of UNESCO's activities in the fields of education, the sciences, culture, communication and information are designed with a view to improving the daily life of people. Research on the obstacles to the implementation of human rights and the ways to overcome those impediments should feed into the global movement for human rights. In this movement, every government, every organization and every person has a role to play. It is only by working together that we can protect our own rights and the rights of those who need them the most.

إن اليونسكو تؤمن إيماناً راسخاً بضرورة أن يتمتع كل الأطفال – إناثاً وذكوراً – بالتعليم. كما أننا نعتقد بالفعل بضرورة أن يتاح التعليم الأساسي الجيد لكل فرد من كحق من حقوقه. وإن إعمال الحق في التعليم، إلى جانب سائر حقوق الإنسان وحرياته الأساسية، هو أمر في صميم الاستراتيجية الخاصة بحقوق الإنسان والتي اعتمدتها المنظمة حديثاً. وإننا نسعى إلى ضمان أن تكون كافة أنشطة اليونسكو في مجالات التربية والعلوم والثقافة والاتصال والمعلومات مصممة من أجل تحسين الحياة اليومية للناس. وينبغي للبحوث عن العراقيل التي تعترض تطبيق حقوق الإنسان، وعن السبل الكفيلة بالتغلب على هذه العراقيل، أن تصب في تيار الحركة العالمية من أجل حقوق الإنسان. وثمة في هذه الحركة دور يتعين الاضطلاع به بالنسبة لكل حكومة وكل فرد. ولن نتمكن، إلا بالعمل المشترك وحده، من حماية حقوقنا وحقوق الذين هم في أشد الحاجة إليها.

Our world can be a more secure and better place for everyone if a real culture of human rights prevails. This means that all activities, all actions and all decisions by governments and peoples alike should be measured by reference to certain fundamental criteria. To what extent, for example, do these decisions/actions correspond to the ideals of human rights? To what extent do they help to implement human rights for all? And to what extent do they protect human beings from the detrimental effects of the improper or unethical use of science, technology or power?	إن عالمنا يمكن أن يكون أكثر أماناً، وعالماً أفضل لكل إنسان، إذا سادت فيه ثقافة حقوق الإنسان فعلاً. وهذا يعني أن كافة جهود الحكومات والشعوب، وما تتخذه من مبادرات وقرارات ينبغي أن تقاس على ضوء بعض المعايير الأساسية. فعلى سبيل المثال ما مدى مطابقة هذه المبادرات/القرارات للمثل العليا لحقوق الإنسان؟ وإلى أي مدى تساعد على إعمال حقوق الإنسان للجميع؟ وإلى أي مدى تحمي البشر من الآثار الضارة للاستخدام الخاطئ أو اللاأخلاقي للعلم والتكنولوجيا أو القوة؟
A world in which all human beings "…shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want…", as stipulated in the Universal Declara-tion of Human Rights, is our shared goal. Let us work together to achieve this goal.	إن تهيئة عالم للبشر "... يتمتعون فيه بحرية القول والعقيدة، وبالتحرر من الخوف والفاقة..."، كما ينص على ذلك الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، هو هدفنا المشترك. فلنعمل معاً على تحقيق هذا الهدف.

التفسير الفريد

English Text	**النص العربي**
The Unique Exegesis of the Thirtieth Part of the Holy Quran	التفسير الفريد للجزء الثلاثين من القرآن الكريم
In the Name of Allah Most Compassionate Most Merciful	بسم الله الرحمن الرحيم
Foreword	كلمة سيادة وزير الأوقاف
By: The Late Dr. Abdul Majeed Al Tarabulsi	الدكتور عبد المجيد الطرابلسي

I have read the Exegesis of the Thirtieth Part of the Holy Quran by His Grace Sheikh Abdul – Hadi Al – Bani and found it to be a new approach to the understanding of the Holy Book that is both beneficial and outstanding.	وقد اطلعت على تفسير للجزء الأخير من القرآن الكريم لفضيلة الشيخ عبد الهادي الباني، وهو أسلوب جديد في فهم كتاب الله و قد جاء تفسيراً جيداً فيه نفع للناس.
In view of the importance of this Exegesis, Allah Almighty has made it possible for certain devoted men to translate it into French and English for non – Arabs who wish to be acquainted with Allah's Book of guidance.	ونظراً لأهمية هذا التفسير فقد يسر الله لبعض الغيورين أن يترجمه إلى اللغة الفرنسية والإنكليزية لمن يرغب معرفة حقائق كتاب الله.
Being an important work that enriches the Islamic library, this Exegesis will meet the dire need of non – Muslims who are not acquainted with Arabic to underst-and the true concepts of Islam and the sanctity of the everlasting Divine Constitution: the Holy Quran. Such a work is a great contr-ibution to the field of knowledge and scholarship.	وبما أن عملا من هذا النوع يغذي المكتبة الإسلامية فقد جاء استجابة للحاجة الماسة التي يرغب غير المسلمين من أصحاب اللغات الأخرى غير العربية أن يتعرفوا على مفاهيم الدعوة الحق وقدسية الدستور الخالد الذي هو القرآن الكريم. إن عملا من هذا النوع يعتبر إنجازا كبيرا في حقل المعرفة والعلم.
Those involved in this field deserve all thanks and encourage-ement. It is Allah Almighty Who rewards and guides the righteous.	وإن العاملين في هذا المجال يستحقون الشكر والتشجيع، والله تعالى يتولى الصالحين.
31/8/1995	31/8/1995
(Formerly) Minister of Waqf	وزير الأوقاف
The Late Abdul – Majeed Al – Tarabulsi	عبدالمجيد الطرابلسي
Introduction	المقدمة
In the Name of Allah Most Compassionate Most Merciful	بسم الله الرحمن الرحيم
Praise be to Allah, the Living, the Sustainer, before Whose Majesty, Greatness and Omnipo-tence all faces	الحمد لله الحي القيوم، الذي عنت الوجوه لعزته وجلاله، وسجدت

are prostrated in utter humility.	الجباه خاشعة لكبريائه وعظيم سلطانه.
May the peace, mercy and blessings of Allah be upon the shining lamp of truth, Our Noble Prophet, Muhammad, his noble companions, who supported him and consolidated the foundations of this Pure Religion for successive generations after him.	والصلاة والسلام على السراج المنير سيدنا محمد وآله، وأصحابه الكرام الذين نصروه وآزروه ووطدوا دعائم هذا الدين الحنيف من بعده.
With the Grace of Allah Almighty, we have been able to produce Part II of this "Unique Exegesis". In Part I some distingui-shing features of this Exegesis were outlined, namely:	وبعد فقد تم إخراج القسم الثاني من "التفسير الفريد "بتوفيق الله تعالى وعنايته، وكنا في القسم الأول بينا أن من ميزات هذا التفسير:
1. It is based on the principle of interpreting the Quran by reference to the Quran itself, by adducing Quranic quotations to elucidate its meanings. This approach is extremely commen-dable and appropriate in the interpretation of the Holy Book.	1. كونه قائما على تفسير القرآن بالقرآن، وذلك بإيراد شواهد قرآنية لإيضاح المعاني المستكنة فيه، وذلك من أمثل ما يعتمد عليه في التفسير.
2. It highlights the sublime perfec-tion of Allah Almighty and the great prestige of His Noble Messenger, peace be upon him.	2. التعريف بمقام الله العالي الرفيع، وشأن الرسول الكريم عليه أفضل الصلاة وأتم التسليم.
3. It lays emphasis on the educat-ional lessons embodied in the Surahs and verses of the Holy Book. This will contribute to the application of its teachings and guidance.	3. إبراز الجانب التربوي المستقيم الذي تهدف له سور الكتاب الكريم وآياته ليكون من وراء ذلك الاتباع والهدى والتطبيق.
4. It gives a linguistic explanation of its terms to pave the way for understanding the subtle meanings involved therein.	4. مراعاة الشرح اللغوي تمهيدا لفهم ما ينطوي من المعاني الدقيقة الواردة فيه.
5. It prefaces each Surah with a brief introduction appropriate to its subject matter.	5. التقديم لكل سورة بوجيز من القول مما يناسب موضوعها وما انطوت آياتها عليه.

6. 6. It is based on a sound and logical explanation within the framework and guidance of Allah Almighty and His Noble Messenger, and rejects what is contrary to sound reason and true religion.	6. كون هذا التفسير مبنيا على اساس منطقي يرضى به الله تعالى ورسوله الكريم، ويربأ بالإنسان أن يركن إلى ما لا يرضاه الفكر السليم والدين القويم.
While maintaining the above mentioned features of Part I, this Part II has the following additional features:	هذا و قد جاء التفسير في هذا القسم الثاني مراعيا ما ذكرناه من هذه النواحي المثلى الواردة في القسم الأول منه، إلى جانب المميزات التالية فنقول وبه تعالى نستعين، ونطلب منه الهداية والتوفيق:
Features of Part II of This Exegesis	**ميزات القسم الثاني من التفسير**
1. It relates Quranic guidance to practical life.	1. ربط الحياة الواقعية بالتوجيه القرآني الكريم.
2. It illustrates the meaning of the verses of the Surahs with examples derived from actual life, in order to facilitate appreciation of what the words of the Holy Quran intend to communicate.	2. توضيح المعاني بالأمثلة المستمدة من الحياة، تسهيلا لإدراك المراد من الآيات والكلمات التي عُني بها التفسير.
3. It expounds certain scientific facts in some detail in order to expand the reader's concept of the greatness of the Universe and of the relevant references in the Holy Quran.	3. عرض بعض النواحي العلمية مفصلة بعض التفصيل لتوسيع مفهوم القارئ حول عظمة الكون، و حول ما يشير القرآن الكريم إليه.
4. It refutes historical accounts that are not consistent with the high status of great men such as the Noble Messenger of Allah and his Noble Companions.	4. التحقيق التاريخي لدحض ما يتنافى مع مقام العظماء الأجلاء: رسول الله عليه الصلاة والسلام وأصحابه الكرام .
5. It purifies the tenets of Islam from the impurities of the opinions of the Mu'tazilah and the Jabriya and other straying and perverse groups and sects.	5. تطهير العقيدة مما يذهب بصفائها من آراء المعتزلة والجبرية وغير ذلك من الفرق الضالة.

6. It deals with Allah's Mercy towards His negligent and deviating servants, such as Pharaoh and the like. It also addresses the question of Divine Knowledge of their potential ability to repent and be guided, through various methods of treatment, including the sending of messengers for that purpose.	6. الكلام عن رحمة الله تعالى بعباده المقصرين والمنحرفين كفرعون ومن على شاكلته، والكلام عن العلم الإلهي بقابلية أولئك للتوبة والهداية، وتنويع الوسائل، وإرسال الرسل الكرام في هذا السبيل.
7. It deals with the subject of "intercession" in some detail, in a manner that is consistent with common sense, and psychological laws and the innate nature of man "FiTrah". It also deals in some detail with other topics such as worship.	7. التوسع في موضوع الشفاعة، وعرض ذلك بأسلوب علمي متطابق مع الفطرة، وقوانين النفس والسنن الكونية، والتوسع في مواضيع أخرى كالعبادة وغيرها.
8. It tackles such subjects as the freedom of choice, and whether man is endowed with free will or whether he is deprived thereof, in a logical and convincing manner that is in line with the teachings of the Holy Quran.	8. العرض المنطقي لأمور يحار أكثر الناس في فهم وجهها الصحيح المتطابق مع القرآن الكريم كموضوع المشيئة، وهل الإنسان مسير أم مخير؟
9. It prefaces each Surah with the main points involved therein.	9. تتويج تفسير كل سورة بذكر ما ورد فيها من النقاط والنواحي الهامة.

In this Part II of the Exegesis of the Thirtieth Part of the Holy Quran, the same sequence of Surahs adopted in Part I is followed, i.e. from Surat Un – Naas upwards. It has been indicated that this would make it easy for the beginner to understand. However, we intend, God willing, to pursue our exegesis of the other parts by following the sequence ordained by the Noble Prophet of Allah, peace be upon him. From Allah Almighty we seek assistance and guidance in our endeavors.	هذا، وقد تابعنا في هذا القسم الثاني من تفسير الجزء الثلاثين تسلسل السور الوارد في القسم الأول بدءا من سورة الناس فما فوقها، وقد كنا بيّنا أن ذلك مما يسهل على المبتدئ الفهم، لكننا إن يسر الله تعالى سنتابع في تفسير الأجزاء المقبلة الترتيب التوقيفي الذي جاء في القرآن الكريم، ومنه تعالى نستمد الهداية والعناية والتوفيق.
The Author	المؤلف
Damascus, 1/6/1416 H., corresponding to 25/11/1995 AD.	دمشق في 1 جمادي الآخرة 1416هـ 25 تشرين الثاني1995 م

الجزء الأول / النصوص المشروحة باللغة العربية مع ترجمتها الكاملة

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
رأى رجل كان يقود مركبة على امتداد طريق ريفي منعزل، رجلين يسيران على جانب الطريق، أحدهما بعكازات والآخر كان يحمل حقيبتي سفر. وحيث انهما كانا بهذا البعد عن الطريق الرئيسي، فقد أصبح واضحاً بأنهما ليسا راكبين متطفلين يسافران بالمجان، بل بكل بساطة نفذ وقود مركبتهما أو واجها عطلاً في المركبة. ولأنه شعر بالأسف عليهما، قرر أن يعرض عليهما نقلهما بمركبته. وما أن قاد مركبته إلى جانب	A man رجل driving يقود مركبة a long ريفي a lonely منعزل country على امتداد road طريق saw رأى two men رجلين walking يسيران by على the side جانب of the road الطريق. One أحدهم was كان on crutches بعكازات and the other والآخر was كان carrying يحمل two suitcases حقيبتي سفر. Since وحيث they انهما were كان this بهذ far off البعد the main الرئيسي road عن الطريق, it was فقد أصبح obvious واضح that they بانهم were not ليس hitch hikers متطفلين يسافران بالمجان راكبين but بل had

simply ببساطة بكل run out نفد of gas وقود المركبة or أو had واجه a car مركبتهما trouble عطلاً في. Feeling ولأنه شعر sorry بالأسف for them عليهم , he decided قرر to offer أن يعرض them عليهم a ride نقلهما بمركبته. As وما أن he pulled over قاد مركبته الى جانب الطريق however على كل حال, the two men الرجلان hurried off هرعا جانب the road بعيدين عن الطريق and disappeared واختفي into بين bushes الشجيرات. They were وكان in من such a hurry العجلة that بحيث أن the man الرجل carrying لذي يحمل the suitcases الحقيبتين left ترك one of them أحداهم behind وراءه. He had obviously من الواضح frightened them أخافهم. Finally وأخير he became أصبح suspicious شكوك and decided قرر to open فتح the suitcase حقيبة السفر. It was كانت filled مملوءة with jewels بالمجوهرات , silverwares واواني مائدة فضية and other أخرى valuable ثمينة things. The police الشرطة told him أخبروه later فيما بعد that they بأنه were كانت stolen مسروقة goods بضائع which التي, by accident بالصدفة , he had helped ساعد to في discover اكتشاف the robbery السرقة after بعد three ثلاث hours ساعات .

الطريق. على كل حال. حتى هرع الرجلان بعيدين عن الطريق واختفيا بين الشجيرات. وكانا من العجلة بحيث أن الرجل الذي يحمل حقيبتي سفر ترك أحدهما وراءه. لقد كان من الواضح أنه أخافهما. وأخيراً أصبح شكوكاً وقرر فتح حقيبة السفر. وقد كانت مملوءة بالمجوهرات وأواني مائدة فضية إضافة إلى أشياء ثمينة أخرى. وفيما بعد أخبره رجال الشرطة بأنها كانت بضائع مسروقة والتي، بالصدفة ساعدتهم على اكتشاف السرقة بعد ساعات ثلاث.

النص الثاني

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة إلى اللغة العربية
It was كان the ambition طموح of an eleven أحد عشر year عام old boy طفل in في Kansas كنساس City مدينة to أن be يكون an engine–driver سائق قاطرة. Bornولد without بدون arms ذراعين , he had been ذهب to الى special خاصة schools مدارس where حيث he learned تعلم to use استعمال his feet قدميه as "hands كيدين". He spent امضى all كل his spare فراغه time وقت watching يراقب trains القطارات and one أحد day الأيام his dreams احلامه came true تحققت. Seeing فبعد أن شاهد a deserted مهجورة engine قاطرة , the boy climbed in صعد اليه. He had no لم يواجه difficulty صعوبة in في starting it up تشغيلها with his feet بقدميه. Soon وبعد قليل he was travelling انطلق along at بسرعة forty اربعين miles ميل an في hour الساعة. Signalmen عمال الاشارات could not لم يتمكنوا من see رؤية the young الشاب driver السائق , so لهذ they set out انطلقو to stop لايقاف the train القطار.Meanwhile وبنفس الوقت the boy الطفل reached وصل Missouri مزوري, stopped اوقف the engine القاطرة himself بنفسه , and then ثم made it جعله go تعود الى backwards الوراء. When وعندم he was near دنا من home البيت , a railway – man سائق القطار caught up with ادرك the engine القاطرة and stopped it واوقفه. At في first البداية he was كان very جد angry غاضب , but he لكنه smiled ابتسم when عندم the boy الطفل said قال simply	كان طموح طفل، ذي عمر أحد عشر عاماً، من مدينة كنساس، أن يكون سائق قاطرة. وقد ولد بدون ذراعين. وذهب إلى مدارس خاصة، حيث تعلم استعمال قدميه " كيدين ". وأمضى كل وقت فراغه يراقب القطارات. وفي أحد الأيام تحققت أحلامه. فبعد أن شاهد قاطرة مهجورة، صعد إليها، حيث لم يواجه صعوبة في تشغيلها بقدميه. وبعد قليل انطلق بسرعة أربعين ميلاً في الساعة. ولم يتمكن عمال الإشارات من رؤية السائق الصغير. ولهذا انطلقوا لإيقاف القطار. وبنفس الوقت وصل الطفل إلى ميزوري، حيث أوقف القاطرة بنفسه، ومن ثم جعلها تعود إلى الوراء. وعندما دنا من منزله، أدرك رجل سكك الحديد القاطرة وقام بإيقافها. في البداية كان الرجل غاضباً جداً إلا أنه ابتسم عندما قال الطفل ببساطة: " انني أحب القطارات ". أجاب رجل سكك الحديد، " طيب، إنني مسرور لأنك لا تحب الطائرات".

طيب "Well" ".القطارات trains احب I like" , ببساطة تحب like لا don't لأنك you مسرور glad ان I'm , the اجاب answered "! الطائرات planes . القطار سائق railway – man	

النص الثالث

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
Tom توم was كان going متجه into نحو his usual الاعتيادي café مقهاه when عندم he saw رأى a poorly رثة dressed يرتدي ملابس man رجلا fishing يصطاد سمك in في a small صغير pool حوض of rain المطر – water ماء about حوالي five خمسة centimetres سنتيمترات deep عمق outside it خارجه. Tom stopped توقف and watched راقب the man الرجل for a few لبضعة minutes دقائق. He saw رأى that بأن most معظم of the people الناس who الذين passed مرو by him بجانبه believed اعتقدو he بانه must be ربما كان rather نوعا ما mad معتوه. Tom pitied أشفق على the man الرجل , so وهكذ after وبعد a few بضع minutes دقائق he went ذهب up to him اليه and said وقال kindly بحنان , "Hello مرحب , would you like هل تتفضل to come بالمجيء into الى the café المقهى and have وتتناول a drink شراب with me معي ?" The fisherman صياد السمك was كان delighted من السرور to بحيث accept قبل his offerعرضه, and the two men الرجلان went اتجها into نحو the café المقهى. Tom bought اشترى the fisherman لصياد السمك a few بضعة drinks مشروبات , and finally واخير said قال to him له. "You've been كنت لقد fishing تصطاد السمك outside خارج here هذا المكان , haven't you	كان توم متجها نحو مقهاه الإعتيادي عندما رأى رجلاً يرتدي ملابس رثة يصطاد سمكا في حوض ماء – مطر صغير، حوالي خمسة سنتيمترات عمقا خارج الحوض. وتوقف توم وراقب الرجل لبضع دقائق، إذ رأى بأن معظم الناس الذين مروا بجانبه اعتقدوا بأنه ربما كان معتوهاً نوعا ما. لقد اشفق توم على الرجل. وهكذا، وبعد بضع دقائق ذهب اليه وقال بحنان : "مرحباً. هل تتفضل بالمجئ الى المقهى وتتناول شراباً معي؟ " وكان صياد السمك من السرور بحيث قبل عرضه. واتجه الرجلان نحو المقهى. لقد اشترى توم لصياد السمك بضعة مشروبات. واخيراً قال له، "لقد كنت تصطاد السمك خارج هذا المكان، اليس كذلك؟ كم سمكة تمكنت

أليس كذلك ? How many كم سمكة did you manage تمكنت to من catch اصطياده this هذا morning الصباح , if إذ I may سُمح لي ask بالسؤال ?" "You are انت the eighth الصيد الثامن ." The fisherman صياد السمك answered أجابه merrily بغبطة .	من اصطيادها هذا الصباح، إذا سُمح لي بالسؤال؟" أجابه صياد السمك بغبطة، "إنك الصيد الثامن".

النص الرابع

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
A young شاب man رجل once ذات مرة went ذهب to الى a country بلد far بعيد from من his home وطنه. At في towns مدن one احد place الأماكن he saw رأى a big كبير and very جد beautiful جميل house بيت. It was كان near قرب the sea البحر. There هناك were يكن no لم towns مدن or او villages قرى near it قريبه. There هناك was يكن not لم even حتى another آخر house بيت. The young man الشاب sat down جلس and looked ونظر at على the house البيت. He looked نظر at it عليه for a long طويلة time لفترة. Then ثم a fisherman صياد سمك came جاء towards him نحوه. The young man الشاب said قال , "Tell me أخبرني , sir يا سيدي , does هل anyone اي شخص live يعيش in في that ذلك house البيت ? It's انه very جد far بعيد from عن any اي other آخر place مكان ." The fisherman صياد السمك answered اجاب , "That ذلك beautiful الجميل. house has been كان موجود there هناك for منذ many عدة years . A very جد wise حكيم king ملك built itبناه Every كل one شخص who الذي leaves يغادر this هذ country البلد remembers يتذكر that ذلك house البيت. It is انه the last آخر thing شيء	ذهب شاب ذات مرة الى بلد بعيد عن وطنه. وفي أحد أماكن المدن، رأى بيتاً كبيراً وجميلاً بالقرب من البحر. ولم تكن هناك اية مدن أو قرى قريبة منه، لدرجة أنه لم يوجد بيت آخر. وقد جلس الشاب ونظر الى البيت. إذ نظر اليه لفترة طويلة. ثم اتجه نحوه صياد سمك. وقال الشاب : "أخبرني يا سيدي. هل يعيش احد في ذلك البيت؟ انه بعيد جداً عن أي مكان آخر." ثم أجابه صياد السمك قائلاً : "كان ذلك البيت الجميل موجوداً هناك لعدة سنوات. فقد بناه ملك حكيم جداً. وكل شخص يغادر هذا البلد يتذكر ذلك البيت. انه آخر شيء يستطيع رؤيته من السفينة. وعندما

that الذي he can يستطيع see رؤيته from من the ship السفينة. And when وعندم a traveller المسافر arrives يغادر here هذا المكان , he sees يرى that ذلك house البيت first أول. It is انه good جيد to ان have تملك a beautiful جميل thing شيئ in في this هذ place المكان. Don't ال you agree تتفق معي ?"	يصل المسافر هنا، فهو يرى ذلك البيت اولا. انه لأمر جيد ان تمتلك شيئاً جميلاً في هذا المكان. الا تتفق معي؟"

النص الخامس

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
A woman امراة in في blue ازرق jeans بنطلون جينز stood وقفت at في the window الواجهة of an expensive غال shop حانوت. Then ثم she went in دخلته and asked وطلبت to see رؤية a dress الفستان that الذي was كان in في the window الواجهة. The assistant البائع who الذي served her خدمها did not لم like يحب the wayطريقة she was dressed ارتداء ملابسه. He told her اخبرها that بان the dress الفستان was sold مباع. The woman المراة walked مشيت out of في the shop الحانوت angrily بغضب and decided وقررت to punish معاقبة the assistant البائع next التالي day في اليوم. She returned عادت to الى the shop الحانوت the following التالي morning في الصباح dressed in مرتدية a fur مصنوعة من الفرو coat سترة, with وهي تحمل a handbag حقيبة يد in في one واحدة hand يد and a long طويلة umbrella وشمسية in في the other اليد الأخرى. After وبعد looking البحث for عن the rude الخشن الطبع assistant البائع , she asked for طلبت the same نفس dress الفستان. Not ولأنه لم realizing يدرك who من she المراة was	وقفت امراة ترتدي بنطلون جينز ازرق عند واجهة حانوت غال، ثم دخلته وطلبت رؤية الفستان الموجود في الواجهة. أما البائع الذي قام بخدمتها لم يعجب بطريقة ارتداء ملابسها. واخبرها بان الفستان مباع. وتجولت المراة في الحانوت بغضب، وقررت معاقبة البائع في اليوم التالي، حيث عادت إلى الحانوت في الصباح التالي مرتدية سترة مصنوعة من الفرو وهي تحمل حقيبة يدوية في يد واحدة وشمسية طويلة في اليد الأخرى. وبعد البحث عن البائع الخشن الطبع، طلبت نفس الفستان. ولأنه لم يدرك من كانت المراة، فان البائع كان سعيدا لخدمتها هذه

سعيد happy كان was البائع the assistant , كانت to في serve her خدمته this هذه time المرة. He climbed صعد into إلى the shop الحانوت window واجهة to لكي get يجلب the dress الفستان. As soon as حالم she saw it رأته, the woman المرأة said قالت she did not لم like it يعجبه. She enjoyed متعت herself نفسه making بجعل the assistant البائع bring يجلب له almost تقريب everything كل شي in في the window الواجهة before قبل buying شراء the dress الفستان she had first أول asked for طلبته.	المرة. فقد صعد إلى واجهة الحانوت ليحصل على الفستان. وحالما رأته، قالت المرأة بأنه لم يعجبها، وقد متعت نفسها بجعل البائع يجلب لها تقريبا كل شيء في الواجهة قبل شراء الفستان الذي طلبته أولا.

النص السادس

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
An old قديم friend صديق from من abroad خارج البلاد , whom والذي I was كنت expecting اتوقع a to stay بقاءه with me معي , telephoned تلفن from من the airport المطار to لكي tell me يخبرني that he بانه had قد arrived وصل. I was كنت still لا ازال at في the office الدائرة at في that ذلك time الوقت , but I لكنني had made قمت arrangements بالترتيبات for his arrival لوصوله. After بعد explaining شرح where اين my flat شقتي was كانت , I told him اخبرته that I بانني had left ترك the key المفتاح under تحت the doorالباب matحصيرة. As I was كنت likely من المحتمل to be اكون home في البيت rather نوعا م late متاخر , I advised him نصحته to go بالذهاب into الى the kitchen المطبخ and help لخدمة himself نفسه بنفسه to لتناول food الطعام and drink والشراب. Two hours ساعتين later فيما بعد , my friend صديقي telephoned me تلفني from من the flat الشقة. At في that تلك	تلفنني صديق قديم من المطار لكي يخبرني بانه قد وصل. وهو يعيش خارج البلاد، والذي كنت اتوقع بقاءه معي. وكنت لا أزال في الدائرة في ذلك الوقت. لكنني قمت بالترتيبات لوصوله. وبعد شرحي له أين كانت شقتي الجديدة، أخبرته بأنني تركت المفتاح تحت حصيرة الباب. وبما أنني من المحتمل اكون متأخرا نوعا ما، فقد نصحته بالذهاب الى المطبخ وخدمة نفسه بنفسه بتناول الطعام والشراب. وبعد ساعتين تلفنني صديقي من الشقة. في حينها

moment اللحظة , he said قال , he was كان listening يصغي to الى some بعض of من my records اسطواناتي after بعد having just توا had تناوله a wonderful فاخرة meal وجبة طعام. Now والآن , he said قال , he بانه was كان drinking يشرب a glass كاس of من orange البرتقال juice عصير and he hoped وامل I انني would سوف join التحق him به. When وعندم I asked him سالته if فيما اذ he had reached وصل the flat الشقة without بدون difficulty صعوبة , he answered اجاب that he بانه had not لم been able يتمكن to من find ايجاد the key المفتاح under تحت the door الباب – mat حصيرة , but لكن fortunately لحسن الحظ the living الجلوس – room غرفة window شباك just تمام by بالقرب من the apple التفاح tree شجرة had been left كان متروك open مفتوح and he had climbed in ودخل متسلق. I listened اصغيت to all لكل this هذ in في astonishment دهشة. There هناك is يوجد no لا apple تفاح tree شجرة in front of امام my living لدي الجلوس room غرفة, but لكن there هناك is يوجد one شجرة تفاح in front of امام my neighbour's غرفة جلوس جاري !	كـان يصـغي الى بعـض الاسطوانات بعد تناول وجبة طعام رائعة في الحقيقة. ثم قال بانه كان يتناول كاسا من عصير البرتقال، وامل لو انني شاركته بذلك. وعندما سالته فيما اذا وصل الشقة بدون صعوبة، اجاب بانه لم يتمكن من ايجاد المفتاح تحت حصيرة الباب، لكنه لحسن الحظ كان شباك غرفة الضيوف المجاور تماما لشجرة التفاح سبق وترك مفتوحا حيث تمكن في الدخول متسلقا. لقد أصغيت لكل هذا بدهشة. فلم تكن هناك شجرة تفاح أمام غرفة ضيوفي، لكن كانت هناك شجرة تفاح أمام غرفة ضيوف جاري!

النص السابع

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
My friend صديقي Haitham هيثم has يملك a most جدا unusual غير اعتيادية hobby هواية. He likes يحب planting زرع flowers الورود in في strange غريبة places اماكن. When عندما spring الربيع comes round يحل , you can تستطيع always دائما tell تخبر that بان Haitham has been كان about متواجد because لأن the dirty القذرة sides الجوانب of من canals القنوات , land الأرض covered المغطاة with rubbish بالقمامة , and railway سكك الحديد banks جوانب suddenly فجاة become تصبح full مملوءة of flowers بالورود. In في his spare فراغه time وقت , with pockets بجيوب full مملوءة of seeds بالبذور , Haitham goes round يتجول on على his bicycle دراجته. He has يملك a long طويل pipe انبوب with him معه to لكي blow ينفث seeds البذور into نحو spots بقع that التي are هي hard صعبة to reach الوصول. When عندما his flowers وروده fade تضمحل , he goes round يتجول again مرة ثانية to لكي collect يجمع their seeds بذورهم. In في this هذه way الطريقة he always دائما has يملك a big كبير supply امداد. Many كثيرون people make fun يسخرون of من Haitham, but he لكنه never لم lets يدع himself نفسه get upset تنزعج. Recently حديث I was كنت having اتناول coffee القهوة with him معه and he told me واخبرني that once ذات مرة he was كان planting يزرع seeds البذور in في a large واسعة piece قطعة of من waste النفاية land الارض when عندما the owner المالك came along تواجد and sent him away وطرده. Haitham returned رجع some بضعة days ايام later	لدى صديقي هيثم هواية غريبة جدا. فهو يحب زرع الزهور في أماكن غريبة. وعندما يأتي الربيع، تستطيع دائما التحقق بأن هيثم موجود هناك، لأن الجوانب القذرة من القنوات والأرض المغطاة بالنفايات وضفاف سكك الحديد تصبح فجأة مملوءة بالزهور. وفي أوقات فراغه، وبجيوب مملوءة بالبذور، يتجول هيثم على دراجته هناك، وبحوزته أنبوب طويل ينفخ بواسطته البذور نحو البقع التي يصعب الوصول اليها. وعندما تذبل زهوره يتجول هناك مرة ثانية لكي يجمع بذورها. وفي طريقه يتوفر لديه خزين كبير. ويسخر كثير من الناس من هيثم لكنه لا يهتم ولا يقلق. وفي الآونة الأخيرة كنت اتناول القهوة معه حيث اخبرني بأنه وبينما كان يزرع بذوره ذات مرة في مكان واسع في أرض عليها نفايات، جاءه المالك وطرده آنذاك.

احد when عندم there هناك was كان no لا one فيما بعد about متواجد. You can تستطيع imagine تتصور how كم surprised مندهش the owner المالك was كان when عندم , one احد day الايام he saw راى a large كبير letter حرف "H" in في flowers الورود which التي went ذهب right تمام across عبر this هذه neglected المهجورة piece القطعة of من land الارض ! Haitham took me اخذني round حول his house بيته and I was وكنت astonished مندهش to لكي see ارى that بان there هناك was كان only فقط one small صغيرة bunch باقة of من flowers الورود in في a pot اناء. When عندم I asked him سالته about حول this هذ , he answered اجاب , "They're انهم not ليسو fresh حقيقيين. They're انهم artificial اصطناعيون. Fresh flowers should يجب ان be يكونو out there هناك where حيث they belong ينتمون ." And he pointed اشار out خارج of the window النافذة to الى a garden الحديقة full المملوءة of flowers بالزهور .	وقد عاد هيثم بعد بضعة ايام عندما لم يكن احد موجود هناك. بامكانك تصور كم اندهش المالك عندما رأى حرفا استهلاليا من الزهور بشكل "H"، الذي مال نحو الجهة اليمنى من قطعة أرضه المهملة ! لقد اخذني هيثم للتجول في داره. وكنت مندهشا لدى رؤيتي باقة زهور صغيرة واحدة في اينـاء. وعندما سألته عن ذلك أجابني: "انهم ليسوا زهورا طبيعية بل اصطناعية. فالزهور الطبيعية يجب أن تكون هناك حيث يكون انتمائهم ." وقد أشار خارج النافذة الى الحديقة المملوءة بالزهور.

النص الثامن

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
There هناك was كانت a very جد active نشيطة woman سيدة. She was كانت married متزوجة to من a lazy كسول man رجل , but لكن nothing لا شيء that الذي she could استطاعت say قوله would سوف make him يجعله work يعمل. She went ذهبت to الى her father ابيه , and asked him وسالته what عم to do تفعله. He said قال , "I have لقد discovered اكتشفت	كانت هناك سيدة نشيطة جدا، متزوجة من رجل كسول. لكنها لم تستطع قول أيشيء كي تجعله يعمل. وهكذا ذهبت الى ابيها وسألته عما تفعله حيث قال : "لقد اكتشفت خطة سحرية.

a magic سحرية plan خطة. Tell اخبري your husband زوجك that باذنه if اذ he brings يجلب ten عشرة pounds ارطال of من the dust الغبار that falls المتساقط from من banana الموز flowers زهور onto على the leaves الأوراق, I will سوف turn it احول الغبار to الى gold ذهب for him له." The wife الزوجة and the husband والزوج were كان both كلاهما delighted مبتهجين with this بهذه plan الخطة. She set وظفت all كل her energy طاقته to لكي work تعمل, prepared اعدت the ground الأرض and planted زرعت banana الموز trees اشجار. She looked after اعتنت them بهم carefully بعناية until حتى they grew نمو and produced fruit واثمرو. Every كل morning صباح her husband زوجه spent قضى an hour ساعة collecting يجمع the dust الغبار. At في the end نهاية of ten العشر years السنوات he had collected جمع ten عشرة pounds ارطال of من the dust الغبار, and took them واخذهم to الى his father – in – law حميه. "Now والآن," he said قال, "turn حول this هذ to الى gold ذهب for me لي." "Ah آه, my son يا ولدي," said قال the old المسن man الرجل, "it has already قبل الآن been turned تحول to الى gold ذهب. For لمدة ten عشر years سنين your plantations زراعتكم have given you اعطتكم fruit ثمار. Your wife زوجتك has been كانت selling تبيع the fruit الثمر. You are انتم already قبل الآن rich غنيان. Go امض home للبيت and enjoy it وتمتعا به."

اخبري زوجك بأن يجلب عشرة أرطال من الغبار المتساقط من زهور الموز على الأوراق وسوف اعيده له ذهبا. " لقد ابتهجت الزوجة والزوج كلاهما بالخطة. كما وظفت كل طاقتها للعمل، واعدت الأرض وزرعت أشجار الموز. كما اعتنت بهم حتى نبتوا وأثمروا. وقضى الزوج ساعة واحدة صباح كل يوم يجمع الغبار. وفي نهاية السنوات العشر جمع عشرة أرطال من الغبار ثم أخذه الى حميه. "والآن" قال الصهر: "حول هذا الغبار الى ذهب ". "آه، يا ولدي" قال الرجل المسن: "لقد تحول الغبار قبل الآن الى ذهب، لأن السنوات العشر من زراعتكما اعطتكما ثمرا. لقد كانت زوجتك تبيع الثمر. فأنتما قبل الآن غنيان. امضي وتمتعا به".

النص التاسع

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
After بعد returning العودة to الى the surface السطح , the diver الغواص told اخبر the captain القبطان that he بانه had at last اخير found وجد a metal معدنية safe خزانة in في the sunken الغارقة ship السفينة , but he لكنه said قال that it بانه would سوف be يكون impossible مستحيل to cut it open فتحها بالقطع under تحت the water الماء. The captain الكابتن decided قرر that أن the safe الخزانة should be يجب blown up تفجيره. The diver الغواص went down نزل again مرة ثانية with مع a number عدد of من explosives المتفجرات which التي fitted ثبته to على the door باب of the safe الخزانة and then ثم he came up صعد at once فور. After بعد a few بضعة minutes دقائق , the explosives المتفجرات were set off انفجرت electrically كهربائي , sending مرسلة up للأعلى a shower رذاذ of من water الماء. When عندم the water الماء settled down استقر again مرة اخرى , thediver الغواص went down نزل to لكي examine يفحص the contents محتويات of the safe الخزانة. The explosion الانفجار had torn away هشم the door الباب. With the help of بمساعدة the lamp المصباح light ضوء , he saw راى shining مشع metal معدن. Closer عن كثب examination فحص showed اظهر that there بانه were كان gold ذهبية bars قضبان inside داخل the safe الخزانة. Very الشديدة excited لفرحته nowالآن , he tookاخذ one واحد and returned onceمرة more اخرى to الى the waitingالمنتظرة shipالسفينة above اعلاه .	بعد العودة الى السطح، قام الغواص بإخبار القبطان بانه عثر اخيرا على خزانة معدنية في السفينة الغارقة، لكنه قال بأن من المستحيل فتحها تحت الماء. فقرر القبطان تفجيرها. ثم نزل الغواص مرة ثانية مع عدد من المتفجرات التي ثبتها على باب الخزانة ثم صعد فورا الى الأعلى. وبعد بضع دقائق انفجرت المتفجرات كهربائيا مرسلة رذاذا من الماء. وعندما استقر الماء مرة ثانية نزل الغواص لكي يفحص محتويات الخزانة. لقد هشمت التفجيرات باب الخزانة. وبمساعدة مصباح ضوء راى الغواص قطعة مشعة. واظهر فحص عن كثب وجود قضبان ذهبية داخل الخزانة. ولشدة دهشته الآن التقط احدهم وعاد به مرة اخرى الى السفينة المنتظرة اعلاه.

النص العاشر

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
A newlyحديثي marriedالزواج coupleالزوجان had just تو moved انتقل into الى an elegant فخمة new جديدة apartment شقة. Many كثير of من their friends اصدقائهم and relatives واقاربهم were كانو quite جد rich اغنياء so ولهذ , they received تسلم a large كبير number عدد of من a valuable الثمينة wedding الزفاف presents هداي. They held اقام a party حفلة one احدى evening الأمسيات. Every كل one شخص was welcomed تم الترحيب به. The fine الرائعة collection المجموعة of من presents الهداي was كانت on show معروضة in في one of احدى the rooms الغرف and it was admired حيث اعجبوا به. The next التالي morning الصباح , they received استلم an unexpected غير متوقعة late متاخرة present هدية by بواسطة post البريد. In في an envelope الظرف were كانت two اثنتان tickets تذكرتان for the best لأحسن seats المقاعد at في the theatre المسرح , and a little صغيرة note وملاحظة saying تقول,"Congratulations تهانين ! Guess احزر who من has sent أرسل these هاتين التذكرتين !" The young الشابان coupleالزوجان tried حاول to find out اكتشاف what اي generous كريم friend صديق had sent أرسل the tickets التذكرتين, but they لكنهم were كان unsuccessful غير ناجحين , so وهكذ they went ذهب to see لمشاهدة the play المسرحية and they spent وامضيا a most جد enjoyable ممتعة evening امسية. They returned وعاد late متاخرين at في night الليل and found ووجد that بان a thief سارق had broken into اقتحم their apartment شقتهم. All كل	انتقل زوجان من المتزوجين حديثا الى شقة فخمة. وكان كثير من أصدقائهما واقاربهما أغنياء جدا. ولهذا استلما عددا كبيرا من هدايا الزفاف الثمينة. كما اقاما حفلة في احدى الأمسيات. لقد تم الترحيب بكل شخص. وكانت مجموعة الهدايا الرائعة معروضة في احدى الغرف حيث اعجبوا بها. وفي الصباح التالي استلما هدية غير متوقعة ومتأخرة بواسطة البريد. وفي داخل الظرف كان يوجد تذكرتان لأحسن المقاعد في المسرح مع ملاحظة صغيرة جدا تقول " تهانينا ! احزرا من ارسل هاتين التذكرتين"! وحاول الزوجان الشابان اكتشاف من كان الصديق الكريم الذي أرسل هاتين التذكرتين، الا انهما لم يكونا ناجحين. وهكذا ذهبا لمشاهدة المسرحية. لقد امضيا امسية ممتعة جدا ثم عادا متاخرين ليلا ووجدا بان

their valuable الثمينة wedding الزفاف presents هداي had been stolen سُرقت. On على the bare الخاوية table in في the room الغرفة there هناك was كانت another اخرى note ملاحظة , on it عليه was written كُتِبَ , "Now الآن You انتم Know تعرفان !"	سارقا قد اقتحم شقتهما. لقد سُرقت جميع هدايا الزفاف الثمينة. وكان يوجد على الطاولة الخاوية ملاحظة اخرى تقول: " الآن لقد عرفتما" !

النص الحادي عشر

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
A man الرجل who الذي had broken كسر his right الأيمن leg ساقه was taken اخذ to الى a hospital المستشفى a few بضعة weeks اسابيع before قبل Christmas عيد ميلاد السيد المسيح. From من the moment اللحظة he arrived وصل there هناك , he kept on استمر pestering يزعج his doctor طبيبه to لكي tell him يخبره when متى he would be سيكون able قادرا to على go الذهاب home للبيت. He was كان afraid خائف of من spending قضاء Christmas الميلاد in في hospital. Though ولو ان the doctor الطبيب did بذل his best قصارى جهده, the patient's المريض recovery شفاء was كان slow بطيئ. On في Christmas الميلاد day يوم the man الرجل still لازال had لديه his right اليمين leg ساقه in في plaster الرباط. He spent قضى a miserable تعيس day يوم in في bed السرير thinking يفكر of all بكل the fun المرح he was الذي كان missing يفتقده. The following التالي day اليوم ; however على كل حال the doctor الطبيب comforted خفف him عنه by telling him باخباره that بان his chances فرصه of being able من	أُخذ الرجل الذي كَسَرَ ساقه الأيمن الى المستشفى قبل بضعة اسابيع من أعياد الميلاد. ومن اللحظة التي وصل هناك، استمر يزعج طبيبه كي يخبره متى كان بامكانه الذهاب للبيت. وكان يخشى من تمضية أعياد الميلاد في المستشفى. ولو أن الطبيب بذل قصارى جهده، الا أن شفاء المريض كان بطيئا. وفي يوم عيد ميلاد السيد المسيح كان ساق الرجل لازال مربوطا. وقضى يوما تعيسا في السرير يفكر بكل المرح الذي كان يفتقد اليه. وفي اليوم التالي، على كل حال، خفف الطبيب عنه باخباره بأن فرص امكانية مغادرته المستشفى في الوقت المحدد لاحتفالات

in في hospital المستشفى leave مغادرة to على القدرة time الوقت المحدد for من اجل New الجديدة Year's السنة celebrations احتفالات were كانت good جيدة. When عندم the man الرجل left ترك the hospital المستشفى he was كان excited فرح and sure ومتاكد enough بما فيه الكفاية on في New الجديدة Year's السنة Eve امسية he was كان able قادر to على walk المشي with the help of بمساعدة a stickعكاز to الى a party الحفلة. To make up for وللتعويض عن his unpleasant غير السارة experiences تجاريه in في hospital المستشفى , the man الرجل enjoyed متع himself نفسه completely بالكامل and kept واستمر telling يخبر everybody كل شخص how much كم he hated كره hospitals المستشفيات. He was كان still لايزال saying يقول something شيئ about حول hospitals المستشفيات at في the end نهاية of the party الحفلة when عندم he slipped انزلق on على a piece قطعة of من ice الثلج and broke وكسر his left الأيسر leg ساقه .	السنة الجديدة كانت جيدة . وعندما غادر الرجل المستشفى كان فرحا ومتأكدا بما فيه الكفايــة في عشــية الســنة الجديدة انه كان قادرا على المشــي بمســاعدة عكــاز الى الحفلــة. وللتعــويض عــن تجاريــه غــير الســارة في المستشفى متع الرجل نفســه بالكامـل واسـتمر يحكـي لكـل شــخص كــم كــره المستشفيات .لقد كان لايزال يــتكلم شــيئا مــا حــول المستشـفيات في نهايـة الحفلـة عنـدما انزلـق علـى قطعـة مـن الثلج وكسر ساقه الأيسر.

الجزء الثاني / النصوص المشروحة باللغة العربية والمطلوب إعادة الترجمة الكاملة أمامه

النص الثاني عشر

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	A potato بطاطس farmer مزارع was sent ارسل to الى prison السجن just تمام at في the time الوقت when عندما he should have been يجب عليه كان digging حرث the ground الارض for planting لزرع the new الجديد crop المحصول of potatoes للبطاطس. He knew عرف that بان his wife زوجته would سوف not لن be تكون strong قوية enough بما فيه الكفاية to كي do تقوم the digging بالحرث by herself بنفسه , but ولكن that she could بامكانه manage to do القيام the planting بالزرع and he also كما انه knew عرف that he بانه did not لم have يملك any اي friends اصدقاء or او neighbours جيران who الذين would be سيكونون willing راغبين to do بالقيام the digging بالحرث for him لاجله. So وهكذا he wrote كتب a letter رسالة to الى his wife زوجته whichالتي said جاء فيه , "Please من فضلك do not ل dig تحرثي the potato البطاطس field حقل. I had وضعت the money النقود and the gun والبندقية there هناك. "Ten عشرة days ايام later فيما بعد he got استلم a letter رسالة from من his wife زوجته.It said جاء فيه , " I think اعتقد somebody شخص is reading يقر your letters رسائلك before قبل they go out خروجهن of من the prison السجن. Some بعض policemen رجال الشرطة arrived وصلو here هنا two days يومين ago قبل and dug up حرثو the whole كل potato البطاطس field حقل. What ماذا shall I do سافعل now الآن ? "The prisoner السجين wrote back اجاب at once فورا ,"Plant ازرعي the potatoes, of course بالطبع."

النص الثالث عشر

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
Stuart ستيوارت Cox كوكس was كان expecting يتوقع a French فرنسي friend صديق of his له to لكي come ياتي and stay ويبقى with him معه in في London لندن during خلال the summer الصيفية holiday العطلة. The man الرجل telephoned تلفن Stuart fromمن the airportالمطار toلكي tell him يخبره that he بانه had arrived وصل. Stuart had made قام arrangements بالترتيبات for لأجل his friend's صديقه arrival وصول. After بعد explaining شرح to his friend لصديقه where اين his flat شقته wasكانت , he told him اخبره that he بانه had put وضع the key المفتاح under تحت the doorالباب matحصيرة. And, as he بما انه was كان likely من المحتمل to be يكون home في البيت rather نوعا م late متاخرا , he advised نصح his friend صديقه to go للذهاب into الى the kitchen المطبخ and help لخدمة himself نفسه بنفسه to لتناول food الطعام and drink والشراب. Two hours ساعتين later فيما بعد , the friend الصديق telephoned تلفن Stuart from من the flat الشقة. At في that تلك moment اللحظة , he said قال , he was كان listening يصغي to الى some بعض of من Stuart's records اسطوانات after بعد having just تو had تناوله a wonderful فاخرة meal وجبة طعام. He had found وجد a pan مقلاة on على the gas الغاز stove فرن and fried وقلى two eggs بيضتين and had helped وخدم himself نفسه بنفسه to في تناول some بعض cold البارد chicken الدجاج from من the refrigerator الثلاجة. Now والآن , he said قال , he بانه was كان drinking يشرب a glass كاس of من orange البرتقال juice عصير and he hoped وامل Stuart would سوف join يلتحق him به. When وعندم Stuart	

asked him ساله if فيما اذا he had reached وصل the flat الشقة without بدون difficultyصعوبة , he answered اجاب that he بانه had not لم been able يتمكن to من find ايجاد the key المفتاح underتحت the door الباب – mat حصيرة , but لكن fortunately لحسن الحظ the living الجلوس – room غرفة window شباك just تمام by بالقرب من the apple التفاح tree شجرة had been left كان متروك openمفتوح and he had climbed inودخل متسلق. Stuart listened اصغى to all لكل that ذلك in في astonishment دهشة. There هناك was يكن no لم apple تفاح tree شجرة in front of امام the living الجلوس room غرفة, but لكن there هناك was كانت one شجرة تفاح in front of امام his neighbour's غرفة جلوس جاره !	

النص الرابع عشر

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
John جون was كان a clever ذكي boy ولد , but لكن his parents والديه were كان poor فقيرين , so وهكذا he had to وجب عليه work العمل in في his spare فراغه time وقت and during وخلال his holidays عطله to pay forتسديد اجور his education تعليمه. In spiteبالرغم of من this هذ , he managed تمكن to من get الوصول to الى the university الجامعة , but لكن it الجامعة was كانت so جد expensive غالية to study للدراسة there هناك that لدرجة during خلال the holidays العطل he found وجد it necessary ضرورة to get الحصول على two jobs عملين at the same بنفس time الوقت so as to لكي earn يكسب enough كافية money نقودا to لكي pay for يسدد اجور his studies دراساته. One احد ايام summer الصيف he managed	

	تمكن to من get الحصول على a job عمل in في a butcher's قصاب shop دكان during خلال the day النهار time وقت and another واخر in في a hospital مستشفى at night ليل. In في the shop الدكان he learnt تعلم to cut تقطيع meat اللحم and the butcher والقصاب left him تركه to do يقوم all بكل this serving الخدمات. In في the hospital المستشفى he did قام only فقط the simplest باسهل jobs الاعمال. Both كل at في the butcher's القصاب shop دكان and at في the hospital المستشفى , John جون had to وجب عليه wear ارتداء white بيضاء clothes ملابس. One احدى evening الامسيات at the hospital, John had to وجب عليه help المساعدة to في carry حمل a woman سيدة from من her bed سريره to الى the place where حيث she was كانت to have ستجرى له an operation عملية جراحية. When عندم the woman السيدة saw رات John, she cried صرخت , "No لا ! No لا ! Not ليس my butcher قصابي ! I won't سوف لن be operated عملية جراحية تجرى لي on by بواسطة my butcher قصابي !" and she fainted away واغمي عليها .

النص الخامس عشر

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	Mrs. السيدة Black بلاك was كانت having تعاني a lot of كثيرا من trouble الاشكال with في her skin جلده , so وهكذا she went ذهبت to الى her doctor طبيبه and told him واخبرته about حول it الاشكال. The doctor sent her ارسله to الى the local المحلي hospital for some لبعض tests الفحوصات. The hospital, of course بالطبع , sent ارسلت the results نتائج of the tests الفحوصات

direct مباشرة to الى Mrs. السيدة Black's بلاك doctor طبيب , and he telephoned her وتلفنه to give her لاعطائه a list قائمة of the things بالاشياء that التي he thought اعتقد she انه should يجب not ل eat اكله , as لان any اي of them منهم might ربم be يكون the cause السبب of her skin جلده trouble اشكال. Mrs. Black wrote دونت all the things الاشياء down on على a piece قطعة of من paper الورق , which والتي she then بعدئذ left تركته beside جوار the telephone الهاتف while بينم she went out خرجت to الى a meeting اجتماع. When عندم she got back عادت home للبيت two hours ساعتين later فيما بعد , she found وجدت her husband زوجه waiting for her ينتظره. He had كانت بحوزته a big كبيرة basket سلة full مملوءة of packages بالعلب beside him بجانبه , and when وعندم he saw her راه , he said قال "Hello مرحب , dear عزيزتي. I have لقد done قمت all بكل your shopping تبضعك for you لاجلك ." "Done قمت all بكل my shopping تبضعي ? " she asked سالت in في surprise دهشة. "But لكن how كيف did you know عرفت what م I wanted اردت ? " " Well طيب , I found وجدت your shopping تبضعك list قائمة beside بجوار the telephone الهاتف , "answered اجاب her husband زوجه , "so وهكذ I went down نزلت to الى the shops الدكاكين and bought واشتريت everything كل شيء you had written دونته. " Mrs. Black told him اخبرته that he بانه had bought اشترى all كل the things الاشياء the doctor الطبيب did not لم allow يسمح her له to eat بالاكل !

النص السادس عشر

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	Six men رجال have been trapped احتجزو in في a well بئر for لمدة seventeen سبع عشر hours ساعة. If اذا they are not لـ brought يُجلبو to the surface للسطح soon حال , they may ربما lose يفقدو their lives حياتهم. However على كل حال , rescue الانقاذ operations عمليات are proving تثبت difficult صعوبة. Rescue الانقاذ workers عمال are هم therefore لذلك drilling يحفرون a hole حفرة on على the north الشمالية side الجهة of من the well البئر. They intend يعتزمون to bring جلب the men الرجال up للأعلى. If اذا there هناك had not been لم تكن a hard صلبة layer طبقة of من rock الصخر beneath تحت the soil التربة , they would have كانوا سوف completed يكملو the job المهمة in في a few بضع hours ساعات. As it is وهكذا , they have been كانو drilling يحفرون for لمدة sixteen ستة عشر hours ساعة and they still ولا يزال have لديهم a long طويل way طريق to go للمضي. Meanwhile وبنفس الوقت , a microphone اللاقطة, which التي was lowered انزلت into في the well البئر two hours ساعتين ago قبل , has enabled مكنت the men الرجال to من keep in touch الاتصال with their relatives بذويهم. Though they ولوانهم have nearly تقريب used up استنفذو all كل their food طعامهم and drink وشرابهم , the men الرجال are هم cheerful فرحون and confident وواثقون بانفسهم that they بانهم will سوف get out يخرجو soon قريب. They have been told اخبرو that بان rescue الانقاذ operations عمليات are progressing تتقدم. If اذا they knew عرفو how كم difficult صعبة it عملية was to drill الحفر through خلال the hard الصلب rock الصخر , they would سوف lose يخسرو heart قلبهم .

النص السابع عشر

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	After the accident, an ambulance سيارة اسعاف took اخذت John جون to الى hospital المستشفى. Two men رجلان carried him حملاه to الى bed السرير and put him ووضعاه in it فيه carefully بعناية. A first – aid اولي اسعاف worker عامل supported سند his arm ذراعه with a couple بزوج of من wooden الخشبية pieces القطع wrapped مربوطة with cloth بقماش and placed وموضوعة on على either اي side جانب of من John's جون injured المجروح arm ذراع. Then ثم the doctor الطبيب came جاء. He took نزع the bandage الرباط off من John's arm ذراع , looked نظر at it عليه carefully بعناية and put ووضع his hands يديه on it عليه. "Yes نعم , it is انه broken مكسور , "He said قال. "We نحن will سوف do نفعل something شيئا about it حوله. It won't سوف لن hurt you يؤذيك. We will سوف give you نعطيك an injection ابرة , and you won't وسوف لن feel تشعر anything باي شيء. You will be ستكون all right على ما يرام soon قريب. "Thank you شكر , doctor الطبيب ايها , "said قال John جون. John was كان in في hospital المستشفى for لمدة a week اسبوع. The first الاولى night الليلة , his arm ذراعه hurt آلمه a lot كثير , but لكن a nurse الممرضة gave him اعطته another اخرى injection ابرة , and he went وذهب to لكي sleep ينام and slept ونام until حتى the morning الصباح. The days الايام passed مرت , until حتى the week الاسبوع ended انتهى and John جون went ذهب home للبيت again مرة اخرى .

النص الثامن عشر

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	Last الماضي year العام a journalist صحفي had been instructed اعلم by بواسطة a well – known مشهورة magazine مجلة to ان write يكتب an article مقال on عن the president's الرئيس palace قصر in في a new جديدة African افريقية republic جمهورية. When عندم the article المقال arrived وصل , the editor المحرر read قر first الاولى sentence الجملة and refused ورفض to publish it نشره. The article المقال began بدا كما يلي "Hundreds مئات of من steps الدرجات lead تؤدي to الى the high العالي wall الجدار which الذي surrounds يحيط the president's رئيس الجمهورية palace بقصر. The editor المحرر at once فورا sent ارسل the journalist للصحفي a telegram برقية instructing معلم him اياه to ان find out يكتشف the exact الدقيق number الرقم of the steps للدرجات and the height وارتفاع of the wall الجدار. The journalist الصحفي immediately فور set out انطلق to لكي obtain يحصل على these هذه important الضرورية facts الحقائق : but he لكنه took استغرق a long طويل time وقت to send them لارسالهم. Meanwhile وبنفس الوقت , the editor المحرر was getting اصبح impatient عديم الصبر اصبح , for لان the magazine المجلة would سوف soon قريب go تذهب to press للمطبعة. He sent ارسل the journalist للصحفي two urgent مستعجلتين telegrams برقيتين , but لكنه received no لم يستلم reply جواب. He sent ارسل yet ومع هذا another اخرى telegram برقية informing معلم the journalist الصحفي that بانه if اذ he did not لم reply يجب soon قريب , he would سوف be fired يُطرد. When وعندم the journalist الصحفي again مرة اخرى failed فشل to في reply الاجابة , the editor المحرر reluctantly مكره published نشر the article المقال as كم it had originally اصل been written كتب. A week اسبوع

later فيما بعد , the editor المحرر at last اخير received استلم a telegram برقية from من the journalist الصحفي told مخبر him اياه that he بانه had been arrested عليه قبض while اثناء counting عده the 1084 steps درجة leading المؤدية to الى the 15 foot قدم wall الجدار which الذي surrounded احاط the president's الجمهورية رئيس palace بقصر .	

النص التاسع عشر

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة الى اللغة العربية
Children الاطفال always دائما appreciate يثمنون small صغيرة gifts هداي of من money النقود. If اذ metal المعدنية coins قطع النقود are not لا exchanged تستبدل for sweets بحلويات , they فانهم rattle يخشخشون for months لأشهر inside داخل money النقود – boxes صناديق. My nephew اخي ابن , Samir سمير , has يملك a money – box but it is لكنه always دائم empty فارغة. Very جد few قليل of من the metal المعدنية coins قطع النقود I have given اعطيته him له have found وجدت their way طريقه there هناك. I gave him اعطيته a metal coin yesterday البارحة and advised him ونصحته to save it بادخاره. Instead وبدلا من ذلك , he bought اشترى himself لنفسه its worth ما يساويه of من trouble المشاكل. On في his way طريقه to الى the sweet الحلوى shop دكان , he dropped اوقع his metal coin and rolled وتدحرجت along على طول the pavement الرصيف and then ثم disappeared اختفت down اسفل a drain بالوعة. Samir took off خلع his jacket سترته ,	

	rolled up طوى his sleeves اكمامه and pushed ودفع his right الايمن arm ذراعه through خلال the drainالبالوعة cover غطاء. He could not لم يستطع find ايجاد his metal coin anywhere في أي مكان , and what is وماهو more اكثر , he could not لم يستطع get his arm ذراعه out اخراج. A crowd جمهور of من people الناس gathered تجمع round him حوله and a lady وسيدة rubbed مسحت his arm ذراعه with soap بالصابون and butter والزبدة , but لكن Samir was كان firmly باحكام stuck ملتصق. The fire الحريق – brigadeفرقة اطفاء was called استدعيت and two firemen ورجلان من الفرقة freed حرر Samir using باستعمال a special خاص type نوع of من grease الدهن. Samir was not لم يكن too جد upset قلق by his experience بخبرته because لأن the lady السيدة who التي owns تملك the sweet الحلوى shop دكان heard سمعت about عن his troubles مشاكله and rewarded وكافاته him with a large كبير box بصندوق of من chocolates الشكولاتة .

النص العشرون

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	Mrs. السيدة Karim كريم , the middleaged كهلة في عمره widowة ارمل of a famousمشهور businessman لرجل اعمال, invited دعت some بعض of من her women friends صديقاته to لتناول lunch الغداء. She was كانت very جد anxious فرحة to لكي offer تعرض them عليهن a dish طبق of من tuna التون – fish سمك , and she was وكانت very جد pleased مسرورة with herself بنفسه when عندم the dish الطبق was كان ready جاهز. As وبما ان the

dish طبق السمك was كان very جد hot حار , she put it وضعته near قرب the open مفتوح window شباك to لكي cool يبرد for لمدة a few بضعة minutes دقائق. However على كل حال , five خمسة minutes دقائق later فيما بعد , when عندم she was كانت ready مستعدة to get it لأخذه , she was كانت horrified مرتعبة to see لرؤيته the neighbour's الجيران cat قطة , Chester جيستر , at قرب the tuna – fish. Fortunately ولحسن الحظ , she was كانت in في time الوقت to stop لايقاف the cat القطة. She quicklyوبسرعة rearranged رتبت what م was left ترك in في the dish الطبق. That تلك afternoonالفترة بعد الظهر at عند lunch الغداء , everyone كل واحد was كان impressed مسرور with the tuna – fish. At في the end النهاية of من the afternoon بعد الظهر when عندم she was كانت alone لوحده again مرة اخرى , Mrs.السيدة Karim كريم was كانت tired متعبة but لكنه happy سعيدة. She was كانت in في an armchair كرسي ذي ذراع near قرب the window الشباك. She was وكانت horrified مرتعبة to see لرؤيته the neighbour's الجيران cat قطة, dead ميتة in في her garden حديقته. The tuna – fish was كان bad رديئ ! After بعد a few بضعة seconds ثواني of من shock الصدمة, she telephoned تلفنت the family العائلة doctor طبيب for طالبة advice النصيحة. He told her اخبره to ان telephone تتلفن each كل of من the guests ضيوفه and meet وتلتقي him به at في the hospital المستشفى as soon as باسرع possible ما يمكن. For بالنسبة الى Mrs. Karim كريم , the next التالية few القليلة hours الساعات were كانت hours ساعات of embarrassment احراج. Finally واخير , however على كل حال , the danger الخطر was over انتهى. Mrs. Karim was كانت in في her living المعيشة room غرفة still لاتزال tired متعبة , but لكن no longer لم تعد happy سعيدة. Just تمام then انذاك the telephone الهاتف rang رن جرس , it was كانت the neighbour الجارة. "Oh اوه Nada ندى ," she cried صرخت ,

	"Chester's dead ميتة. It was killed قتلت by بواسطة a car سيارة and put موجودة in في your garden حديقتك ."

النص الحادي والعشرون

النص المشروح باللغة العربية	الترجمة إلى اللغة العربية
One احد afternoonالأيام بعد الظهر , a university جامعة student طالب who الذي had ملك wealthy اثرياء parents والدين wasكان drivingيسوق along على طول a highway الخط السريع in في his open المكشوفة Toyota تويوت convertible بدون سقف, when عندم he noticed لاحظ an old قديمة Model موديل T تي Ford فورد standing واقفة at على the side جانب of the road الطريق a few بضعة hundred مئات yards ياردات ahead امامه. Its driver سائقه was كان waving يلوح at the cars للسيارات passing by المارة , so وهكذ the university الجامعة student طالب stopped توقف to لكي see يرى if اذ he could كان بامكانه help المساعدة. He found وجد that بان the driver سائق of the Model T was كان a student طالب friend of his صديقه who الذي couldn't لم يستطع get the old القديمة car السيارة started تشغيل. Together سوية they worked عمل on على سيارة the Ford, but لكن after بعد spending قضاء twenty عشرين minutes دقيقة pushing it دافعيها and trying ومحاولين to get it going تشغيلها , they decided قرر to give up التخلي عن ذلك. As بما ان the manالرجل with مالك the Toyota التويوت had ملك a strong قوي rope حبل , he offered عرض to tie ربط the car السيارة to his back الخلفية bumper الحامية , and	

pulled it وسحبه along على طول الطريق to الى the nearest الأقرب service خدمة station محطة. As وبما ان the station المحطة in question موضع التساؤل was كانت several بضعة miles اميال away تبعد , the owner مالك of the Model T was كان very happy سعيد to accept بقبول the offer العرض. So وهكذ they fastened ربط the Ford سيارة فورد to بسيارة the Toyota, got into دخل their respective المحترمتين cars سيارتيهم and drove off وانطلق. After وبعد a while فترة , the student in the Toyota got bored ضجر, and started وبد going الانطلاق faster اسرع , until حتى he was كان doing يسوق at least على الاقل eightyثمانين miles ميل an hour في الساعة. However على كل حال , the limit تحديد السرعة onعلى that ذلك particular الخاص stretch الامتداد of من road الطريق was كان sixty ستين ميل , and it wasn't ولم تمض very جد long فترة طويلة before قبل he noticedلاحظ in في the mirror المرآة that بان a police الشرطة car was كانت following him تلاحقه. Forgetting وبما انه نسي about حول the Model T سيارة موديل تي , he slammed ضغط his foot قدمه down بقوة on على the accelerator المعجل and the police ورجال الشرطة were كانو soon حال left متروكين far بعيد behind وراءه. The policeman, realizing بعد ان ادرك that he بانه couldn't لن يتمكن catch القبض على the Toyota, telephoned تلفن the next التالية police car سيارة. قائل "Watch out انتبهو for a green الخضراء Toyota تويوت convertible المكشوفة, doing انها تسير a hundred بمائة and twenty وعشرين ميل and listen واصغو to this لهذ. There is

	توجد a Model تي سيارة T موديل following it تلاحقه and blowing its horn وتزمر , trying محاولة to pass الاجتياز ."

النص الثاني والعشرون

الترجمة الى اللغة العربية	النص المشروح باللغة العربية
	After بعد her husband زوجه had gone ذهاب to work للعمل , Mrs. السيدة Ali علي sent ارسلت her children اطفاله to school للمدرسة. In في the evening المساء she would be ستكون going ذاهبة to الى a fancy dress ملابس party حفلة with مع her husband زوجه. She decided قررت to dress up تلبس as a ghost كشبح and she had made وعملت her costume زيه the night الليلة before السابقة. Then ثم she wanted ارادت to ان try it on تجربه to لكي find out تكتشف whether فيما اذ it would be سيكون comfortable مريح to wear للارتداء or او not لا. There هناك was كان a knock طرق on على the front الامامي door الباب. She knew عرفت that it انه must be قد يكون the baker الخباز. She had told him اخبرته to ان open يفتح the door الباب and leave ويترك the bread الخبز on على the kitchen المطبخ table طاولة. Not wanting وحيث انها لم ترغب to frighten باخافة the poor المسكين man الرجل , Mrs. السيدة Ali على quickly بسرعة hid اختفت in في the small الصغير store – room غرفة المخزن under تحت the stairs السلم. Suddenly فجاة the door باب of the store – room المخزن was opened فتح and a man رجل from من the Electricity الكهرباء Board دائرة had come جاء to لكي read يقر the meter العداد.

	As soon as حالم the man الرجل saw راى Mrs. Ali cried صرخ and jumped وقفز back للوراء and Mrs. Ali tried حاولت to ان apologize تعتذر but لكن the man الرجل had run away هرب .

التلاحم الاجتماعي

English Text	النص العربي
Promoting social cohesion	**تعزيز التلاحم الاجتماعي**
The central role of social cohesion in the ability of an economy to sustain growth, especially following external shocks, has been demonstrated in countries round the world, perhaps most evidently (although with exceptions) in East Asia. Social cohesion can be high when a society is relatively homogenous (for example, because of religious and ethnic homogeneity or very low income or wealth inequalities. Social cohesion can also be high in socially diverse societies, provided that there are sufficiently strong institutions for mediating conflicts of interest among social groups. One aspect of social cohesion in Arab countries, the expression of solidarity with the poorest segments of society through social networks and charitable support, has already been noted, but persistent inequality of income or of capabilities and opportunities, inevitably places strains on social cohesion in the long run.	لقد اتضح الدور الرئيسي للتلاحم الاجتماعي في قدرة اقتصاد ما على دعم النمو — لاسيما إثر التعرض لصدمات خارجية — في سائر أقطار العالم وربما أبرزها منطقة شرق آسيا مع وجود بعض الاستثناءات. ويزداد التلاحم الاجتماعي في المجتمع عندما يكون هذا المجتمع متجانس نسبياً (إما لأسباب دينية أوعرقية أو بسبب الانخفاض الشديد في تفاوت الدخل او الثراء مثلاً)، كما يمكن ان يزداد التلاحم الاجتماعي في المجتمعات المتنوعة اجتماعياً، شرط توفر مؤسسات قوية كفاية لتحقيق الوساطة في تنازع المصالح بين الفئات الاجتماعية. وقد لوحظ سلفاً جانباً من جوانب التلاحم الاجتماعي في الأقطار العربية متمثلاً بمظهر التكافل مع الشرائح الأكثر فقراً في المجتمع من خلال الشبكات الاجتماعية والدعم الخيري، غير ان التفاوت المستمر في الدخل او الإمكانيات والفرص من شأنه ان يرهق التلاحم الاجتماعي على المدى البعيد.

Enhancing essential social cohesion in the Arab world will depend critically on improving political rights and political, social and economic participation and inclusion, as will be discussed in chapter 7. Moving in this direction will not only pay large positive dividends for societies and economies it will also help them to be resilient in the face of the consequences of the increased economic shocks associated with globalization (which can be especially devastating for countries with low social cohesion). Moreover, it is reasonable to view civil wars as examples of the breakdown of social cohesion at the national level. Given the horrifying effects of such conflicts, enhancing political rights and inclusion should be a top priority for maintaining national integrity and peace.	و سيعتمد تعزيز التلاحم الاجتماعي الأساسي في العالم العربي بصورة حاسمة على تحسين الحقوق السياسية والمشاركة والتضمين السياسي والاجتماعي والاقتصادي كما سنبحثه في الفصل السابع. و لن يؤدي المضي في هذا المسار إلى دفع مبالغ إيجابية ضخمة لأجل المجتمعات والاقتصاديات فحسب، بل سيساعدها كذلك على أن تكون مرنة إزاء عواقب الصدمات الاقتصادية المتزايدة المصاحبة للعولمة (التي ممكن أن تكون مهلكة لاسيما للدول ذات التلاحم الاجتماعي المتدني). وعلاوة على هذا، من الحصافة أن نرى الحروب الأهلية بصفتها أمثلة لانهيار التلاحم الاجتماعي على الصعيد الوطني. وبالنظر إلى التأثيرات المروعة لمثل هذه النزاعات فإنه نبغي أن يكون تعزيز الحقوق والتضمين السياسي في قمة الأسبقيات من أجل الحفاظ على الوحدة الوطنية والسلام.
Tapping the full potential of all as noted earlier, economic growth relies on human resources and capabilities. To be successful and livable, societies need to do their best to mobilize these capabilities and seek to ensure their optimal deployment and fulfillment. However, significant gaps remain in the mobilization of human capabilities in Arab countries.	إن استثمار كامل إمكانيات الأفراد كما نوهنا سابقاً وتحقيق النمو الاقتصادي يعتمد على الموارد والقدرات البشرية، وتحتاج المجتمعات كي تكون ناجحة وصالحة للعيش إلى أن تبذل قصارى جهدها لتجنيد هذه القدرات والعمل على ضمان توظيفها وتأدية واجبها بطريقة افضل. ومع هذا تظل هناك فجوات كبيرة في عملية تجنيد القدرات البشرية في الأقطار العربية.
The most obvious of these gaps is that Arab women remain marginalized and under – utilized in all arenas, notably in terms of their economic, intellectual and	ومن ابرزها بقاء المرأة على الهامش ودون نفع في جميع الميادين لاسيما من حيث جهودها الاقتصادية والفكرية والقيادية. و لما

leadership potential. As women number in any society is equal to half or more of any population, neglecting their capabilities is akin to crippling half the potential of a nation. This is exacerbated by the fact that even in those cases where some women are part of the economic arena, they suffer from extraordinary opportunity deficits, evident in employment status, wages, gender – based occupational segregation and other barriers. These factors block the full integration of women into the economic and intellectual life of their countries. Policies and regulations that can liberate half of the population of Arab countries will have a positive impact on economic growth and social cohesion.

كان عدد النساء في أي مجتمع يساوي أو يزيد على نصف عدد سكانه، فإن إهمال قدراتهن هو بمثابة تعطيل نصف إمكانيات البلد. وقد تفاقم هذا الوضع حيث انه حتى في تلك الحالات التي تشارك فيها المرأة في الميدان الاقتصادي تجدهن يعانين من نقص استثنائي في الفرص يتجلى في الوضع المهني والأجور والتمييز المهني القائم على نوع الجنس بالإضافة إلى حواجز أخرى، وتمنع هذه العوامل من اندماج المرأة التام في الحياة الاقتصادية والفكرية لبلدها. وسيكون للسياسات والأنظمة التي بوسعها أن تحرر نصف سكان الأقطار العربية أثراً إيجابياً على النمو الاقتصادي والتلاحم الاجتماعي .

Prospects for optimizing human capabilities over the medium term are deformed by the persistence of child labour. Child labour is both reprehensible and bad for economic. This form of exploitation is first and foremost against the Rights of the Child as established by consensus in the international community it also deprives the child of a skills – enhancing education, thereby automatically mortgaging his or her future potential in the work force. Policies should aim to correct the distorted incentive structure that forces Arab children to seek work rather than an education that benefits them and their societies in the medium term.

و يشوه استمرار تشغيل الأطفال إمكانيات التوظيف الأفضل للقدرات البشرية في الحد المتوسط، إذ أن تشغيل الأطفال أمر مستهجن أخلاقياً وسيء اقتصادياً وإن هذا الشكل من الاستغلال هو أولاً وقبل كل شيء ضد حقوق الطفل المتفق عليها بالإجماع في المجتمع الدولي، كما أنه يحرم الطفل من التعليم الذي ينمي مهاراته، وبالتالي يرهن ذاتياً الاحتمالات المستقبلية لذلك الطفل ذكراً كان أم أنثى في القوة العاملة. لذا ينبغي أن تهدف السياسات إلى تصحيح بنية الحوافز المشوهة التي تجبر الأطفال العرب على السعي وراء العمل بدلاً من التعليم الذي يعود بالنفع عليهم وعلى مجتمعاتهم في الحد المتوسط .

عسكرية

English Text	النص العربي
"Closing the Sensor to Shooter Loop" in Near Real Time: Improved Intelligence, Targeting , Precision Strike, Assessment and Re – strike Capabilities	"إقفال جهاز التحسس لحلقة القناص" في الوقت شبه الحقيقي :تحسن الاستخبارات و الاستهداف والضربات الذكية وقابلية التقييم وإعادة ضرب الأهداف
That said, no one can dismiss the major impact that new technologies did have, particularly because they were employed with new tactics and as part of new systems. According to General Tommy Franks, the US had flown an average of 200 sorties a day in Afghanistan by early February 2002, versus 3,000 a day in Desert Storm. It was, however, able to hit roughly the same number of targets per day as in Desert Storm. General Franks stated that the US needed an average of 10 aircraft to take out a target in Desert Storm, a single aircraft could often take out two targets during the fighting in Afghanistan. There also was much greater surge capability to use precision weapons against a major array of targets. In one case, the US fired roughly 100 JDAMs in a 20 – minute period.	لقد قيل أنه لم يعد بالإمكان صرف النظر عما للتقنيات الجديدة من تأثير كبير لاسيما كونها استخدمت مع نهج حربي جديد بصفتها جزء من أنظمة جديدة، إذ أنه حسب قول الجنرال تومي فرانكس لقد استنفذت الولايات المتحدة ما معدله (200) طلعة جوية يومياً في أفغانستان في أوائل شباط من عام 2002 مقابل (3000) طلعة جوية يومياً أبان عملية عاصفة الصحراء، ومع هذا استطاعت أن تضرب العدد ذاته من الأهداف التي ضربتها في عملية عاصفة الصحراء، و قد بين الجنرال فرانكس أن الولايات المتحدة كانت بحاجة إلى ما معدله عشر طائرات لكل هدف في عملية عاصفة الصحراء في حين تمكنت طائرة واحدة من التعامل مع هدفين أبان الحرب في أفغانستان، حيث كان هناك طفرة كبيرة في مجال استخدام الأسلحة الذكية ضد عدد كبيرمن الأهداف، إذ تمكنت القوات الأميركية في إحدى المرات من إطلاق (100) صاروخ تقريباً من طراز JDAM (جيدام) في غضون (20) دقيقة.
This was made possible both by added reliance on precision guided weapons and by the new abilities of US force to draw on greatly enhanced real –	لقد تم إحراز هذا التقدم بالاعتماد على الأسلحة الذكية الموجهة وبالقدرات الجديدة لقوات الولايات المتحدة على الاعتماد على الأقمار الصناعية المعززة بدرجة عالية

time satellite, U – 2, JSTARS, Rivet Joint, and UAV data on the movements of enemy and friendly forces, to target enemy forces with high precision in real time even as they were engaged by Afghan ground forces, to communicate this targeting data to US bombers and strike fighters, to use the data to conduct precision strike with both precision guided weapons and area ordnance, and then at least partially assess damage as well as retarget and re – strike almost immediately, which surely requires a wide range of advance in tactics and technology. The US was able to "close the loop" in conducting air and missile strikes in near real time. It was an impressive further development of techniques that owe their origins to the use of spotter aircraft and kill boxes in the Gulf War and which were significantly further developed in Kosovo.

والمتواصلة بالوقت الحقيقي، وطائرات (اليوتو) U–2، و (الجستارز Jstars)، و (الرايفت جوينت) Rivet Joint، والمعلومات التي تصل عن طريق الطائرات بلا طيار عن تحركات القوات المعادية والصديقة مما ساعد على استهداف قوات العدو بدقة عالية وفي الوقت المناسب حتى حينما كانت هذه الطائرات مشتبكة مع القوات الأفغانية البرية، كما تمكنت القوات الأمريكية من إيصال المعلومات حول المناطق المستهدفة هذه إلى قاصفاتها ومقاتلاتها لاستخدامها من أجل تنفيذ ضربات محددة وهادفة بواسطة الأسلحة الذكية الموجهة وعتاد المنطقة، ومن ثم تقييم الأضرار ولو جزئياً وإعادة ضرب الهدف مجدداً، الأمر الذي يتطلب بالتأكيد مدى واسع من التقدم في النهج الحربي و التقنية. لقد كانت الولايات المتحدة قادرة على " إقفال الحلقة " في تنفيذ ضربات جوية وصاروخية في وقت شبه حقيقي، ولقد مثل هذا الفعل تطوراً مؤثراً اضافياً في مجال التقنيات التي تعود جذورها إلى استخدام طائرات الاستكشاف والصناديق القاتلة في حرب الخليج والتي طورت اكثر فيما بعد تطوراً هاماً في حرب كوسوفو.

It is also clear that the level of US success in Afghan conflict scarcely sets the standard for the level of progress that can be achieved in "closing the loop" in the future.

إنه لمن الواضح أيضاً أن مستوى نجاح الولايات المتحدة في النزاع الأفغاني بالكاد يمثل مقياساً لمستوى التقدم الذي يمكن إحرازه في مجال "إقفال الحلقة " في المستقبل.

UAVs have become the focus of much of the attention to technology during the Afghan conflict, but the US only possessed limited numbers of many of the key UAVs involved and that many of the " 24/7 " improvements in plans to make in imagery satellites and

فقد حظيت الطائرات بلا طيار باهتمام تقني كبير خلال النزاع الأفغاني على الرغم من ان الولايات المتحدة لم تمتلك سوى بعض الأمور والمفاتيح الرئيسة عن هذه الطائرات، حيث انه لم يتم إدخال العديد من التحسينات الـ (24/7) التي كانت الولايات المتحدة تخطط لتنفيذها على الأقمار الصناعية اللاقطة والأقمار الصناعية

electronic intelligence satellites were not yet deployed. The Predator, for example, remains a deeply trouble system. It largely failed operational testing before the Afghan conflict with some eight crashes in the six months before the conflict. It cannot take off in server rain, snow, ice, or fog conditionsits imagery lacks the definition to find and characterize some types of targets. Also it is a slow flier (90 MPH) that operates best at 10,000 feet which puts it within range of many forms of light anti – aircraft defense and which has led to losses in Afghanistan and Iraq. Moreover it has awkward control systems and ergonomics and each unit (four planes and a ground station) costs about $ 25 million.	الاستخباراتية، فعلى سبيل المثال لا تزال طائرة (المفترسة Predator) بريديتر منظومة تعاني خللاً كبيراً، حيث أنها قد فشلت فشلاً ذريعاً في الاختبارات العملية إذ تحطمت ثماني مرات تقريباً في الأشهر الستة التي سبقت اندلاع النزاع الأفغاني، إضافة إلى عجزها عن الإقلاع في ظروف جوية معينة مثل: المطر الغزير او الثلوج أو الصقيع أو الضباب حيث تفتقد عواكسها إلى إمكانية تحديد وإيجاد و تمييز بعض أنواع الأهداف، كما إنها بطيئة السرعة (90 ميل / ساعة) و تعمل على نحو افضل حين تكون على ارتفاع (10000) قدم و هذا ما يضعها ضمن مدى أصناف عديدة من دفاعات مقاومة الطائرات الخفيفة، الأمر الذي تسبب في تكبد الخسائر في أفغانستان و العراق، وعلاوة على هذا فهي تمتلك منظومات سيطرة و تشغيل معقدة الاستخدام، وتكلف المجموعة المتكاملة منها (وتشمل اربع طائرات و قاعدة ارضية) حوالي (25) مليون دولار.
Little detail is available on the strengths and weakness of the AWACS, JSTARS, U – 2, Rivet Joint, P – 3, satellite, and other sensors platforms that ultimately did most of the work. It is clear from the FY2003 defense budget submission however, that funds are being provided to improve virtually every system, and that serious attention is being given to adding sensors to aircraft like tankers, and adding more sophisticated mixes of sensors to existing aircraft. The idea of a single platform to perform the functions of the AWACS and JSTARS is also being explored. Similarly, at least some of the data links used to provide real – time retargeting data to aircraft were still relatively crude and had poor	ولا تتوفر سوى تفاصيل قليلة عن نقاط القوة والضعف في طائرات الأيواكس والجستار، و اليوتو، والرايفت جوينت، والبي ثري، والأقمار الصناعية، ومنصات التحسس الأخرى التي تقوم بغالبية العمل. وتتضح من خلال تقديم ميزانية الدفاع لعام 2003 أنه هناك أموال تجهز لتحسين كل نظام عملياً، و أن هناك اهتماماً جاداً لمسألة إضافة المتحسسات الأكثر تطوراً للطائرات الحالية. وتدرس حالياً فكرة وجود منصة واحدة لإنجاز مهام الأيواكس و الجستار. وعلى نحو مماثل، فإن البعض من موصلات المعلومات على الأقل التي تزود في العادة الطائرات بمعلومات إعادة الاستهداف فوراً لا تزال بدائية نسبياً و ذات انظمة تشغيل متواضعة، ولم يتم تحسين

ergonomics, avionics, and air munitions were not fully optimized to use such data.	إلكترونيات طيرانها والذخيرة الجوية تماماً لاستخدام مثل هذه المعلومات .
The number of Special Forces teams deployed to provide on – the – ground intelligence and targeting designation was very limited and probably only a fraction of the number that will be found useful in the future. Many of the on – the – ground data links, targeting systems, and communications systems provided to special forces and rear area intelligence/targeting analysts lacked the desired range and reliability and can still be greatly improved. Other such improvements include the provision of lighter and longer – range laser designators, and light all – terrain vehicles and trucks that offer higher mobility and less detect ability than systems like the HMMWV.	إن عدد فرق القوات الخاصة التي نشرت لتوفير استخبارات برية وتحديد مواقع الأهداف محدوداً جداً، و لعله ليس سوى جزء من العدد الذي سيجدونه مجدياً في المستقبل. إن العديد من موصلات المعلومات البرية وانظمة الاستهداف والاتصالات التي تم تزويد القوات الخاصة واستخبارات المناطق الخلفية وخبراء ومحللي الاستهداف بها كانت تفتقر إلى المدى المطلوب و الموثوقية ولا تزال بحاجة إلى تطوير كبير. و تشمل التحسينات الأخرى اللازمة تأمين منظومات تخصيص وأجهزة استهداف ليزرية خفيفة الوزن وبعيدة المدى، وعربات خفيفة ملائمة لجميع أنواع الأراضي، وشاحنات توفر قابلية تحرك أعلى وقابلية انكشاف أقل من منظومات HMMWV (شاحنة ذات قابلية حركة و مناورة عالية).
Furthermore, virtually all of the assets involved can be improved in ways that simultaneously increase the tactical impact of given strike, increase their lethality, and reduced both the risk of friendly fire and collateral damage.	وإضافة إلى ذلك، فإنه يمكن تحسين جميع المعدات ذات الصلة فعلياً بطريقة تزيد من فعالية التأثير التكتيكي للضربات الموجهة و مستوى فتكها، وفي نفس الوقت تقليل المخاطر الناجمة عن النيران والضرر المصاحب .

MISCELLANOUS مواضيع متفرقة هامة

1. Ali gave **his** book to Ahmad.	1. أعطى علي كتابه لأحمد
2. I was born in Jerusalem and I go **there** every summer	2. ولدت في القدس وأذهب هناك كل صيف
3. My brother got the blue shirt and I got the red **one**	3. حصل أخي على القميص الأزرق وحصلت على الأحمر
4. Ali came to the party and Ahmad **did**, too	4. جاء علي إلى الحفلة وكذلك (فعل) احمد
5. Mary teaches English and **so does** Tom	5. ماري تدرس الانجليزية وكذلك يفعل توم
6. Jim still plays squash but says **he** is going to give it up	6. لا زال جيم يلعب الإسكواش ولكنه يقول أنه ينوي التوقف عن ذلك / عنه
7. I like Mary but I don't think I'm in love with **her**	7. أميل إلى ماري ولكني لست مغرما بها
8. Labial is a nice girl, but **she** can be very moody sometimes	8. ليلى فتاة لطيفة إلا أنها مزاجية أحيانا
9. I haven't seen that film, but Ali saw **it** last week	9. لم أر ذلك الفيلم بعد، لكن عليا رآه الأسبوع الماضي
10. My mother cut **herself** while she was she was working in the kitchen	10. جرحت أمي نفسها وهي تعمل في المطبخ
11. Ali has already finished **his** essay	11. لقد أنهى علي مقالته
12. Elephants wash **themselves** with water	12. تغسل الفيلة أجسامها /أنفسها بالماء
13. If you need a pen, I'll give you **mine**	13. إذا كنت بحاجة إلى قلم فساعطيك قلمي
14. I told him to buy the black shirt but he bought the blue **one**	14. اخبرته أن يشتري القميص الأسود لكنه اشترى الأزرق
15. I put on the blue jeans and he put on the black **ones**	15. ارتديت الجينز الأزرق وارتدى هو الأسود
16. Ali likes Yeat's poetry, but I prefer **that** of Keats'	16. يحب علي شعر (بيتس) أما أنا فافضل شعر (كيتس)

17. Professor Anthony's questions are more difficult than **those** of Professor Bill's	17. أسئلة الأستاذ انتوني أصعب من أسئلة الأستاذ بيل
18. He promised to be obedient and **so** he **was**	18. وعد أن يكون مطيعا وكان كذلك فعلا
19. They say he's intelligent and **that** he surely **is**	19. يقولون انه ذكي وهو حقا كذلك
20. Of all the careless people no one is more **so** than Ali	20. ليس هناك من هو أكثر إهمالا من علي
21. I enjoyed the book and **so did** my wife	21. استمتعت زوجتي بالكتاب كما استمتعت أنا به
22. You have pride and **so do** I	22. لديك عزة نفس وكذلك أنا
23. If you are going to go out, you'd better **do so** quickly	23. إذا كنت تنوي الخروج فعليك أن تفعل ذلك بسرعة
24. John's parents bought a boat last year and mine **did so,** too	24. اشترى والدا توم قاربا في العام الماضي وكذلك فعل والداي
25. I go to bed at 10.00, and my brother **does so,** too	25. اذهب للنوم في الساعة العاشرة وكذلك يفعل أخي
26. You say he will come with us, but I don't think he will **do it**	26. تقول انه سيأتي معنا ولكني لا اعتقد أنه سيفعل ذلك
27. Ali started shouting but I don't know why he **did that**	27. بدا علي بالصراخ ولكني لا أعرف لماذا فعل ذلك
28. Ali speaks English and Adam **does,** too	28. علي يتكلم الانجليزية وكذلك آدم
29. Ali bought a new car and Adam **did,** too	29. اشترى علي سيارة جديدة وكذلك فعل آدم
30. A: They won the Championship five years ago B: **So** they **did**	30. ا. فازوا بالبطولة قبل خمس سنوات ب. نعم ، لقد فعلوا ذلك
31. A: Is he coming? B: I believe **so**	31. ا. هل هو قادم ب. اعتقد ذلك
32. A: Are the dustmen going on strike again? B: I hope **not**	32. ا. هل سيضرب عمال النظافة مرة أخرى؟ ب. آمل أن لا يحدث ذلك
33. I don't know if he is telling the truth or **not**	33. لست ادري إن كان يقول الحقيقة أم لا

34. Yes I was at home on Sunday. What about **it**?	34. نعم لقد كنت في البيت يوم الأحد، ماذا في ذلك؟
35. He told me he failed the exam but **it** didn't surprise me	35. اخبرني بأنه رسب في الامتحان لكن ذلك لم يفاجئني
36. They have spent all their money and **this** was to be expected	36. لقد أنفقوا كل مالهم وقد كان هذا امرا متوقعا
37. he is going to divorce his wife and **that** is another story	37. سوف يطلق زوجته، وهذه قصة أخرى
38. Do you remember going to Italy? **That** was a good holiday	38. هل تتذكر زيارتنا إلى ايطاليا؟ كانت تلك إجازة جيدة
39. On the highway there is a Turkish restaurant. **Here** we had lunch	39. على الطريق السريع مطعم تركي0 هنا تناولنا طعام الغداء
40. The baby was taken to hospital on Sunday but **then** it was too late	40. نقل الطفل إلى المستشفى يوم الأحد ولكن كان ذلك بعد فوات الأوان
41. I met Ali last Friday and told him **then** to stop calling me	41. قابلت عليا يوم الجمعة الماضي وقلت له عندئذ / آنذاك أن يتوقف عن الاتصال بي
42. Don't call me after ten; **that**'s the time when I'm already in bed	42. لا تتصل بي بعد العاشرة فعندئذ أكون في فراشي



للنشر والتوزيع

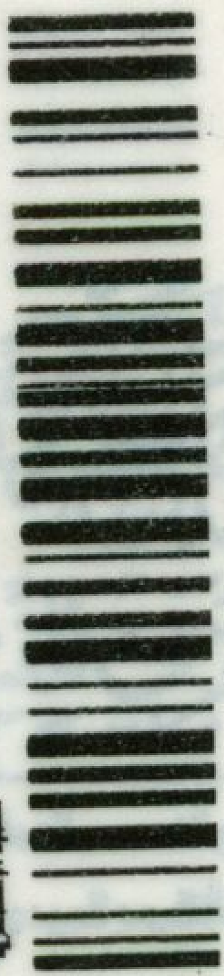


للنشر والتوزيع

دليل المترجم

(كل ما يحتاجه المترجم)

الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة



مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع
الأردن-عمان-وسط البلد-ش. الس... +962 6 463 2739
خلوي: +962 79 5651920 ... جبل الحسين الشرقي
الأردن - عمان - الجامعة الأردنية - ش. ... مجمع زهدي حصوة التجاري
www.muj-arabi-pub.com
E-mail : info@muj-arabi-pub.com
moj_pub@yahoo.com



الوكيل المعتمد في ليبيا



نشر - طباعة - توزيع
ليبيا - طرابلس - مجمع ذات العماد - برج 4 - الطابق الأرضي
هاتف: +218213350332/33 فاكس: +218213350016
ص. ب: 91969
البريد الإلكتروني: alrowadbooks@yahoo.com
الموقع: www.arrowad.ly